LATIN SERIES · VOLUME 102

The History of Rome

Livy

Ab Urbe Condita

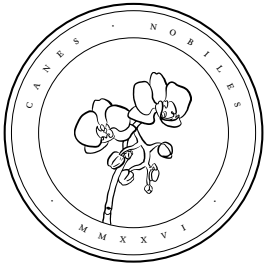
The History of Rome

Part Four: Books XXIII–XXV

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

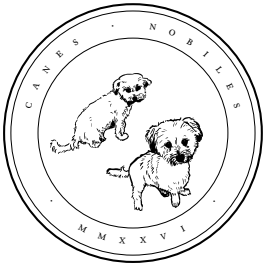


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 102 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Conway and Walters' Oxford text of Livy (1929)

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Conway and Walters print u for consonantal v.

CONTENTS

BOOK XXIII

I · After Cannae 9
II · Pacuvius Saves the Senate 11
III · Capua Goes Over 19
IV · Calavius' Son and Decius Magius 28
V · Mago's Gold Rings 37
VI · Marcellus at Nola 46
VII · Casilinum and the Winter at Capua 57
VIII · The Famine at Casilinum 64
IX · Filling the Senate 70
X · The Litana Forest 77
XI · The Battle at Ibera 84
XII · Petelia Falls 96
XIII · Philip's Envoys 104
XIV · Hamae and Cumae 114
XV · A Fleet Against Philip 123
XVI · The War in Sardinia 128
XVII · The Samnites' Plea 134

BOOK XXIII

(continued)

XVIII · Capua Was Hannibal's Cannae 141
XIX · The Contractors 149

BOOK XXIV

XX · Locri and Croton 159
XXI · Hieronymus 169
XXII · Fabius at the Elections 177
XXIII · The Eighteen Legions 187
XXIV · Hannibal at Avernus 192
XXV · The Slaves Set Free 197
XXVI · The Censors 206
XXVII · Casilinum Retaken 212
XXVIII · Syracuse Without a King 218
XXIX · The Royal Women 228
XXX · Hippocrates and Epicydes Elected 237
XXXI · The Fall of Leontini 242
XXXII · Syracuse Taken from Within 252
XXXIII · Archimedes 257
XXXIV · Henna 263
XXXV · The Massacre at Henna 268
XXXVI · Philip at Apollonia 274
XXXVII · Victories in Spain 279
XXXVIII · Father and Son 284
XXXIX · Arpi Recovered 289
XL · Syphax and Masinissa 298

XLI · Strange Rites 305
XLII · Postumius of Pyrgi 311
XLIII · The Soldiers of Cannae 318
XLIV · The Tarentine Hostages 326
XLV · Tarentum Betrayed 332
XLVI · Ships Across the City 338
XLVII · The Songs of Marcius 344
XLVIII · Hanno's Camp 348
XLIX · Thurii and Metapontum 355
L · The Death of Gracchus 361
LI · Crispinus and Badius 368
LII · Herdonea 376
LIII · Capua Walled In 381
LIV · The Wall at Galeagra 385
LV · Plague 393
LVI · Bomilcar Turns Away 400
LVII · The Death of Archimedes 409
LVIII · The Celtiberians Desert 416
LIX · The Death of Publius Scipio 420
LX · The Death of Gnaeus Scipio 426
LXI · Lucius Marcius 430
LXII · The Night Attacks 441
LXIII · The Spoils of Syracuse 445

BOOK XXIII

I · AFTER CANNAE

Hannibal moves from Apulia into Samnium, where Statius Trebius hands him Compsa while the Mopsii, Rome's partisans, flee. Leaving the baggage there, he sends Mago to take over the cities of the region and himself makes for the coast to win Neapolis, a port. His Numidians draw the Neapolitan cavalry into an ambush on the hollow roads and cut it down, the survivors escaping on fishing boats; Hegeas, their commander, falls. But the walls look hard to storm, and Hannibal turns away.

Hannibal post Cannensem pugnam castraque capta ac direpta 1.1
Hannibal after the-Cannae battle and-the-camp taken and plundered
confestim ex Apulia in Samnium mouerat, accitus in
at-once from Apulia into Samnium had-moved summoned into
Hirpinos a Statio Trebio pollicente se Compsam traditurum.
the-Hirpini by Statius Trebius promising himself Compsa going-to-hand-over
Compsanus erat Trebius nobilis inter suos; sed premebat 1.2
a-Compsan was Trebius noble among his-own but was-pressing
eum Mopsiorum factio, familiae per gratiam Romanorum
him of-the-Mopsii the-faction of-a-family through the-favor of-the-Romans
potentis.
powerful
Post famam Cannensis pugnae uolgatumque Trebi sermonibus 1.3
after the-report of-the-Cannae battle and-spread-abroad Trebius' by-the-talk
aduentum Hannibalis cum Mopsiani urbe excessissent,
the-arrival of-Hannibal when the-Mopsians the-city had-left
sine certamine tradita urbs Poeno praesidiumque
without contest handed-over the-city to-the-Carthaginian and-a-garrison
acceptum est.
received was

1.4 Ibi praeda omni atque impedimentis relictis, exercitu partito
there the-booty all and the-baggage left the-army divided
Magonem regionis eius urbes aut deficientes ab Romanis
Mago of-the-region that the-cities either revolting from the-Romans
accipere aut detractantes cogere ad defectionem iubet,
to-receive or refusing to-force to defection he-orders
1.5 ipse per agrum Campanum mare inferum petit,
himself through the-territory Campanian the-sea lower seeks
oppugnaturus Neapolim, ut urbem maritimam haberet.
going-to-attack Neapolis that a-city maritime he-might-have
1.6 Ubi fines Neapolitanorum intrauit, Numidas partim in
when the-borders of-the-Neapolitans he-entered the-Numidians partly in
insidiis — et pleraeque cauae sunt uiae sinusque occulti —
ambush and very-many hollow are the-roads and-recesses hidden
quacumque apte poterat disposuit, alios prae se actam
wherever suitably he-could placed others before themselves driven
praedam ex agris ostentantes obequitare portis iussit.
the-booty from the-fields displaying to-ride-up to-the-gates he-ordered
1.7 In quos, quia nec multi et incompositi uidebantur, cum
against whom because neither many and disordered they-seemed when
turma equitum erupisset, ab cedentibus consulto tracta in
a-troop of-horsemen had-burst-out by the-retreating on-purpose drawn into
insidias circumuenta est;
the-ambush surrounded it-was
1.8 nec euasisset quisquam, ni mare propinquum et haud
nor would-have-escaped anyone unless the-sea near and not
procul litore naues, piscatoriae pleraeque, conspectae
far from-the-shore ships fishing-boats most sighted
peritis nandi dedissent effugium.
to-those-skilled of-swimming had-given escape

Aliquot tamen eo proelio nobiles iuuenes capti caesique, 1.9
some nevertheless in-that battle noble young-men captured and-slain
inter quos et Hegeas, praefectus equitum, intemperantius
among whom also Hegeas prefect of-the-horsemen too-immoderately
cedentes secutus cecidit.
the-retreating having-followed fell
Ab urbe oppugnanda Poenum absterruere conspecta 1.10
from the-city attacking the-Carthaginian frightened-off seen
moenia haudquaquam prompta oppugnanti.
the-walls by-no-means easy for-one-attacking

II · PACUVIUS SAVES THE SENATE

Capua, long given to luxury, is ruled by Pacuvius Calavius, a bad man but not wholly lost. Fearing the plebs will massacre the senate and hand Capua to Hannibal, he shuts the senators in the senate house, then puts them to the people one by one: each is condemned, but no replacement can be agreed on, the crowd jeering every name. The senate is spared and owes its life to him, and thereafter fawns on the plebs. Only old intermarriage with Rome and three hundred Campanian knights serving in Sicily delay the defection.

Inde Capuam flectit iter, luxuriantem longa felicitate atque 2.1
thence to-Capua he-turns his-march luxuriating in-long prosperity and
indulgentia fortunae, maxime tamen inter corrupta omnia
indulgence of-fortune most however amid corrupted all-things
licentia plebis sine modo libertatem exercentis.
by-the-license of-the-plebs without limit liberty exercising

2.2 Senatum et sibi et plebi obnoxium Pacuuius Calauius
the-senate both to-himself and to-the-plebs beholden Pacuvius Calavius
fecerat, nobilis idem ac popularis homo, ceterum malis
had-made noble at-the-same-time and popular a-man but by-evil
artibus nanctus opes.
arts having-gained power

2.3 Is cum eo forte anno, quo res male gesta
he when in-that by-chance year in-which the-affair badly conducted
ad Trasumennum est, in summo magistratu esset, iam
at Trasimene was in the-highest magistracy he-was already
diu infestam senatui plebem ratus per occasionem
long hostile to-the-senate the-plebs thinking through the-opportunity
nouandi res magnum ausuram facinus ut, si in ea
of-revolutionizing things a-great going-to-dare crime that if into those
loca Hannibal cum uictore exercitu uenisset, trucidato
places Hannibal with victorious army should-have-come slaughtered
senatu traderet Capuam Poenis,
the-senate it-would-hand-over Capua to-the-Carthaginians

2.4 improbus homo sed non ad extremum perditus, cum
a-wicked man but not to the-extreme abandoned since
mallet incolumi quam euersa re publica dominari,
he-preferred unharmed than overthrown the-thing public to-be-master
nullam autem incolumem esse orbatam publico consilio
none moreover unharmed to-be deprived of-public counsel
crederet, rationem iniit qua et senatum seruaret
he-believed a-plan he-entered-upon by-which both the-senate he-might-save
et obnoxium sibi ac plebi faceret.
and beholden to-himself and to-the-plebs might-make

Vocato senatu cum sibi defectionis ab Romanis consilium 2.5
called the-senate when to-himself of-defection from the-Romans a-plan
placiturum nullo modo, nisi necessarium fuisset, praefatus
going-to-please in-no way unless necessary it-had-been said-in-preface
esset,
he-had
quippe qui liberos ex Ap. Claudi filia haberet 2.6
inasmuch-as who children from of-Appius Claudius a-daughter had
filiamque Romam nuptum M. Liuio dedisset; ceterum
and-a-daughter to-Rome in-marriage to-Marcus Livius had-given but
maiorem multo rem magisque timendam instare;
a-greater by-much matter and-more to-be-feared to-impend
non enim per defectionem ad tollendum ex ciuitate 2.7
not for through defection to removing from the-state
senatum plebem spectare sed per caedem senatus uacuam
the-senate the-plebs to-look but through slaughter of-the-senate empty
rem publicam tradere Hannibali ac Poenis uelle;
the-thing public to-hand-over to-Hannibal and to-the-Carthaginians to-wish
eo se periculo posse liberare eos si permittant 2.8
from-that himself danger to-be-able to-free them if they-should-entrust(-it)
sibi et certaminum in re publica obliti credant, —
to-himself and of-the-contests in the-thing public forgetful should-trust(-him)
cum omnes uicti metu permitterent,
when all conquered by-fear entrusted(-it)
'claudam' inquit 'in curia uos et, tamquam et ipse 2.9
I-shall-shut he-said in the-senate-house you and as-if also myself
cogitati facinoris particeps, approbando consilia quibus
of-the-thought-of crime a-sharer by-approving the-plans which
nequiquam aduersarer uiam saluti uestrae inueniam. In hoc
in-vain I-should-oppose a-way to-safety your I-shall-find in this
fidem, quam uoltis ipsi, accipite.'
a-pledge which you-wish yourselves receive

2.10 Fide data egressus claudi curiam iubet praesidiumque
the-pledge given having-gone-out to-be-shut the-senate-house he-orders and-a-guard
in uestibulo relinquit ne quis adire curiam iniussu
in the-vestibule leaves lest anyone to-approach the-senate-house without-order
suo neue inde egredi possit.
his nor from-there to-go-out could

3.1 Tum uocato ad contionem populo 'quod saepe' inquit
then called to an-assembly the-people what often he-said
'optastis, Campani, ut supplicii sumendi uobis ex
you-have-wished Campanians that of-punishment to-be-taken for-you upon
improbo ac detestabili senatu potestas esset, eam non per
the-wicked and detestable senate the-power might-be it not through
tumultum expugnantes domos singulorum, quas praesidiis
riot storming the-houses of-individuals which with-guards
clientium seruorumque tuentur, cum summo uestro periculo,
of-clients and-of-slaves they-protect with the-greatest your danger
sed tutam habetis ac liberam;
but safe you-have and free

3.2 clausos omnes in curia accipite, solos, inermes.
shut-up all in the-senate-house receive alone unarmed

3.3 Nec quicquam raptim aut forte temere egeritis; de
nor anything hastily or by-chance rashly shall-you-have-done about
singulorum capite uobis ius sententiae dicendae faciam,
of-individuals life to-you the-right of-a-sentence pronouncing I-shall-make
ut quas quisque meritus est poenas pendat;
that what each deserved has penalties he-may-pay

3.4 sed ante omnia ita uos irae indulgere oportet, ut
but before all-things so you to-anger to-indulge it-behooves that
potiorem ira salutem atque utilitatem uestram habeatis.
more-important than-anger safety and advantage your you-hold

Etenim hos, ut opinor, odistis senatores, non senatum
for these as I-think you-hate senators not a-senate
omnino habere non uoltis;
altogether to-have not you-wish
quippe aut rex, quod abominandum, aut, quod unum 3.5
inasmuch-as either a-king which to-be-abhorred or what the-one
liberae ciuitatis consilium est, senatus habendus est. Itaque
of-a-free state counsel is a-senate to-be-had is and-so
duae res simul agendae uobis sunt, ut et ueterem senatum
two things together to-be-done by-you are that both the-old senate
tollatis et nouum cooptetis.
you-remove and a-new you-choose
Citari singulos senatores iubebo de quorum capite 3.6
to-be-summoned one-by-one the-senators I-shall-order about whose life
uos consulam; quod de quoque censueritis fiet; sed
you I-shall-consult what about each you-shall-have-decreed will-be-done but
prius in eius locum uirum fortem ac strenuum nouum
first into his place a-man brave and vigorous as-a-new
senatorem cooptabitis quam de noxio supplicium sumatur.'
senator you-shall-choose than upon the-guilty punishment be-taken
Inde consedit et nominibus in urnam coniectis citari 3.7
then he-sat-down and the-names into an-urn thrown to-be-summoned
quod primum sorte nomen excidit ipsumque e curia
which first by-lot name fell-out and-him-himself from the-senate-house
produci iussit.
to-be-brought-forth ordered
Ubi auditum est nomen, malum et improbum pro se 3.8
when heard was the-name wicked and evil for himself
quisque clamare et supplicio dignum.
each shouted and of-punishment worthy

3.9 Tum Pacuuius: 'Video quae de hoc sententia sit; date
then Pacuvius I-see what about this-one the-opinion may-be give
igitur pro malo atque improbo bonum senatorem et
then for the-wicked and evil a-good senator and
iustum.'
just

3.10 Primo silentium erat inopia potioris subiciundi; deinde
at-first silence there-was from-want of-a-better putting-forward then
cum aliquis omissa uerecundia quempiam nominasset,
when someone set-aside shame someone had-named

3.11 multo maior extemplo clamor oriebatur, cum alii negarent
by-much greater at-once a-shout arose when some denied
nosse, alii nunc probra, nunc humilitatem sordidamque
to-know(-him) others now disgraces now lowliness and-mean
inopiam et pudendae artis aut quaestus genus obicerent.
poverty and of-a-shameful trade or of-gain the-kind threw-in-his-face

3.12 Hoc multo magis in secundo ac tertio citato senatore est
this by-much more in the-second and third summoned senator was
factum, ut ipsius paenitere homines appareret, quem
done that himself to-be-dissatisfied-with men it-appeared whom
autem in eius substituerent locum deesse,
moreover into his they-might-substitute place to-be-lacking

3.13 quia nec eosdem nominari attinebat, nihil aliud quam
because neither the-same-men to-be-named it-mattered nothing else than
ad audienda probra nominatos, et multo humiliores
for hearing disgraces named and by-much humbler
obscurioresque ceteri erant eis qui primi memoriae
and-more-obscure the-rest were than-those who first to-the-memory
occurrebant.
occurred

Ita dilabi homines, notissimum quodque malum maxime 3.14
so slipped-away the-men the-best-known each evil most
tolerabile dicentes esse iubentesque senatum ex custodia
tolerable saying to-be and-ordering the-senate from custody
dimitti.
to-be-released

Hoc modo Pacuuius cum obnoxium uitae beneficio senatum 4.1
in-this way Pacuvius when beholden of-life by-the-kindness the-senate
multo sibi magis quam plebi fecisset, sine armis iam
by-much to-himself more than to-the-plebs he-had-made without arms now
omnibus concedentibus dominabatur.
all yielding was-lording-it

Hinc senatores omissa dignitatis libertatisque memoria plebem 4.2
hence the-senators set-aside of-dignity and-of-liberty the-memory the-plebs
adulari;
flattered

salutare, benigne inuitare, apparatis accipere epulis, 4.3
they-greeted(-them) kindly invited(-them) with-prepared received(-them) feasts
eas causas suscipere, ei semper parti adesse, secundum
those cases undertook that always side supported in-favor-of
eam litem iudices dare quae magis popularis aptiorque
that(-side) the-suit as-judges gave which more popular and-more-suited
in uolgus fauori conciliando esset;
to the-crowd for-favor winning might-be

iam uero nihil in senatu agi aliter quam si plebis 4.4
now indeed nothing in the-senate was-done otherwise than if of-the-plebs
ibi esset concilium. Prona semper ciuitas in luxuriam non
there were an-assembly inclined always the-state to luxury not
ingeniorum modo uitio sed afluenti copia uoluptatium
of-their-natures only by-the-vice but by-the-flowing abundance of-pleasures
et illecebris omnis amoenitatis maritimae terrestrisque,
and by-the-allurements of-every delight of-sea and-of-land

4.5 tum uero ita obsequio principum et licentia plebei
then indeed so by-the-compliance of-the-chief-men and by-the-license of-the-plebs
lasciuire ut nec libidini nec sumptibus modus esset.
it-ran-riot that neither for-lust nor for-expenses a-limit there-was

4.6 Ad contemptum legum, magistratuum, senatus accessit tum,
to the-contempt of-the-laws of-the-magistrates of-the-senate was-added then
post Cannensem cladem, ut, cuius aliqua uerecundia erat,
after the-Cannae disaster that of-which some respect there-was
Romanum quoque spernerent imperium.
the-Roman too they-should-spurn rule

4.7 Id modo erat in mora ne extemplo deficerent, quod
this only was in delay lest at-once they-should-revolt that
conubium uetustum multas familias claras ac potentes
intermarriage of-long-standing many families distinguished and powerful
Romanis miscuerat,
with-the-Romans had-mingled

4.8 et, quod maximum uinculum erat, trecenti equites,
and what the-greatest bond was three-hundred horsemen
nobilissimus quisque Campanorum, cum militarent aliquando
the-noblest each of-the-Campanians since they-served sometime
apud Romanos in praesidia Sicularum urbium delecti ab
among the-Romans in the-garrisons of-the-Sicilian cities chosen by
Romanis ac missi.
the-Romans and sent

Campanian envoys find the consul at Venusia with a few half-armed men. He lays bare the disaster, tells them they must now all but carry the war for Rome, and paints Hannibal's men as savages he has taught to build bridges and dams of corpses and to eat human flesh. Vibius Virrius tells his people the hour has come to rule Italy. Capua makes terms with Hannibal: its own laws and magistrates, no Carthaginian authority, and three hundred Roman captives. The plebs smother the allies' prefects and Roman citizens in the baths. Decius Magius protests and defies Hannibal's summons; Hannibal enters to a festive welcome.

Horum parentes cognatique aegre peruicerunt ut legati 5.1
of-these the-parents and-relatives with-difficulty prevailed that envoys
ad consulem Romanum mitterentur. Ii nondum Canusium
to the-consul Roman should-be-sent they not-yet to-Canusium
profectum sed Venusiae cum paucis ac semiermibus consulem
set-out but at-Venusia with few and half-armed the-consul
inuenerunt, quam poterant maxime miserabilem bonis sociis,
found as they-could most pitiable to-good allies
superbis atque infidelibus, ut erant Campani, spernendum.
by-the-haughty and faithless as were the-Campanians to-be-despised
Et auxit rerum suarum suique contemptum consul 5.2
and increased of-affairs his-own and-of-himself the-contempt the-consul
nimis detegendo cladem nudandoque.
too-much by-revealing the-disaster and-laying-bare
Nam cum legati aegre ferre senatum populumque 5.3
for when the-envoys ill to-bear the-senate and-people
Campanum aduersi quicquam euenisse Romanis
Campanian adverse anything to-have-happened to-the-Romans
nuntiassent pollicerenturque omnia quae ad bellum opus
had-announced and-were-promising all-things which for the-war need
essent,
might-be

5.4 ‘morem magis’ inquit ‘loquendi cum sociis seruastis, Campani,
the-custom rather he-said of-speaking with allies you-have-kept Campanians
iubentes quae opus essent ad bellum imperare, quam
bidding what need might-be for the-war to-order than
conuenienter ad praesentem fortunae nostrae statum locuti estis.
suitably to the-present of-fortune our state spoken you-have

5.5 Quid enim nobis ad Cannas relictum est ut, quasi aliquid
what for to-us at Cannae left is that as-if something
habeamus, id quod deest expleri ab sociis uelimus?
we-had that which is-lacking to-be-filled by allies we-should-wish
Pedites uobis imperemus tamquam equites habeamus?
infantry from-you should-we-order as-if horsemen we-had
Pecuniam deesse dicamus tamquam ea tantum desit?
money to-be-lacking should-we-say as-if it alone were-lacking
Nihil, ne quod suppleremus quidem, nobis reliquit fortuna.
nothing not what we-might-supply even to-us has-left fortune

5.6 Legiones, equitatus, arma, signa, equi uirique, pecunia,
the-legions the-cavalry arms standards horses and-men money
commeatus aut in acie aut binis postero die amissis
supplies either in the-line or in-the-two on-the-next day lost
castris perierunt.
camps have-perished

5.7 Itaque non iuuetis nos in bello oportet, Campani, sed
and-so not that-you-help us in the-war it-behooves Campanians but
paene bellum pro nobis suscipiatis.
almost the-war for us that-you-undertake

5.8 Veniat in mentem, ut trepidos quondam maiores uestros
let-it-come into mind how frightened once ancestors your
intra moenia compulsos, nec Samnitem modo hostem sed
within the-walls driven nor the-Samnite only as-enemy but
etiam Sidicinum pauentes, receptos in fidem ad Saticulam
also the-Sidicine fearing received into protection at Saticula

defenderimus coeptumque propter uos cum Samnitibus bellum
we-defended and-begun on-account-of you with the-Samnites a-war
per centum prope annos uariante fortuna euentum tulerimus.
through a-hundred nearly years with-varying fortune the-outcome we-bore
Adicite ad haec, quod foedus aequum deditis, quod 5.9
add to these that a-treaty equal to-the-surrendered that
leges uestras, quod ad extremum, id quod ante Cannensem
laws your that at the-last that which before the-Cannae
certe cladem maximum fuit, ciuitatem nostram magnae parti
surely disaster the-greatest was citizenship our to-a-great part
uestrum dedimus communicauimusque uobiscum.
of-you we-gave and-shared with-you
Itaque communem uos hanc cladem quae accepta est 5.10
and-so common you this disaster which received has-been
credere, Campani, oportet, communem patriam tuendam
to-believe Campanians it-behooves common the-fatherland to-be-defended
arbitrari esse.
to-judge to-be
Non cum Samnite aut Etrusco res est ut quod a nobis 5.11
not with the-Samnite or the-Etruscan the-affair is so-that what from us
ablatum sit in Italia tamen imperium maneat; Poenus
taken may-be in Italy yet the-dominion may-remain the-Carthaginian
hostis ne Africae quidem indigenam ab ultimis terrarum
enemy not of-Africa even native from the-farthest of-the-lands
oris, freto Oceani Herculisque columnis, expertem omnis
shores from-the-strait of-Ocean and-of-Hercules the-pillars without all
iuris et condicionis et linguae prope humanae militem trahit.
right and condition and speech almost human a-soldier drags
Hunc natura et moribus immitem ferumque insuper dux 5.12
him by-nature and by-character savage and-wild besides the-leader
ipse efferauit, pontibus ac molibus ex humanorum
himself has-made-wilder bridges and dams from of-human

corporum strue faciendis et, quod proloqui etiam piget,
bodies a-heap by-making and what to-speak-out even it-irks
uesci corporibus humanis docendo.
to-feed on-bodies human by-teaching

5.13 His infandis pastos epulis, quos contingere etiam nefas
on-these unspeakable those-fed feasts whom to-touch even impious
sit, uidere atque habere dominos et ex Africa et a
may-be to-see and to-have as-masters and from Africa and from
Carthagine iura petere et Italiam Numidarum ac Maurorum
Carthage laws to-seek and Italy of-the-Numidians and of-the-Moors
pati prouinciam esse, cui non, genito modo in Italia,
to-endure a-province to-be to-whom not born only in Italy
detestabile sit?
detestable would-it-be

5.14 Pulchrum erit, Campani, prolapsum clade Romanum
a-fine-thing it-will-be Campanians collapsed by-the-disaster the-Roman
imperium uestra fide, uestris uiribus retentum ac reciperatum
dominion by-your faith by-your strength held and recovered
esse.
to-have-been

5.15 Triginta milia peditum, quattuor milia equitum arbitror
thirty thousands of-infantry four thousands of-horsemen I-think
ex Campania scribi posse; iam pecuniae adfatim est
from Campania to-be-enrolled to-be-able already of-money in-plenty there-is
frumentique. Si parem fortunae uestrae fidem habetis, nec
and-of-grain if equal to-the-fortune your loyalty you-have neither
Hannibal se uicisse sentiet nec Romani uictos esse.'
Hannibal himself to-have-conquered will-perceive nor the-Romans conquered to-be

6.1 Ab hac oratione consulis dimissis redeuntibusque domum
from this speech of-the-consul dismissed and-returning home
legatis unus ex iis Vibius Virrius tempus uenisse ait,
the-envoys one from them Vibius Virrius the-time to-have-come says

quo Campani non agrum solum ab Romanis quondam
in-which the-Campanians not the-land only from the-Romans once
per iniuriam ademptum reciperare sed imperio etiam
through injustice taken-away to-recover but of-the-dominion also
Italiae potiri possint;
of-Italy to-gain-possession could
foedus enim cum Hannibale quibus uelint legibus facturos; 6.2
a-treaty for with Hannibal on-what they-may-wish terms going-to-make
neque controuersiam fore quin, cum ipse confecto
nor dispute going-to-be but when himself finished
bello Hannibal uictor in Africam decedat exercitumque
the-war Hannibal victorious into Africa should-withdraw and-the-army
deportet, Italiae imperium Campanis relinquatur.
carry-back of-Italy the-dominion to-the-Campanians would-be-left
Haec Virrio loquenti assensi omnes ita renuntiant 6.3
these-things to-Virrius speaking having-agreed all so report
legationem uti deletum omnibus uideretur nomen Romanum.
the-embassy that destroyed to-all it-seemed the-name Roman
Extemplo plebes ad defectionem ac pars maior senatus 6.4
at-once the-plebs to defection and part the-greater of-the-senate
spectare;
looked
extracta tamen auctoritatibus seniorum per paucos dies est 6.5
drawn-out however by-the-influences of-the-elders for few days was
res. Postremo uicit sententia plurium ut iidem
the-matter finally prevailed the-opinion of-the-greater-number that the-same
legati qui ad consulem Romanum ierant ad Hannibalem
envoys who to the-consul Roman had-gone to Hannibal
mitterentur.
should-be-sent

6.6 Quo priusquam iretur certumque defectionis consilium
whither before it-was-gone and-settled of-defection the-plan
esset, Romam legatos missos a Campanis in quibusdam
was to-Rome envoys sent by the-Campanians in certain
annalibus inuenio, postulantes ut alter consul Campanus
annals I-find demanding that the-other consul a-Campanian
fieret, si rem Romanam adiuuari uellent;
should-be-made if the-cause Roman to-be-helped they-wished
6.7 indignatione orta summoueri a curia iussos
indignation having-arisen to-be-removed from the-senate-house ordered
esse, missumque lictorem qui ex urbe educeret eos
to-have-been and-sent a-lictor who from the-city should-lead-out them
atque eo die manere extra fines Romanos iuberet.
and on-that day to-stay outside the-boundaries Roman should-order
6.8 Quia nimis compar Latinorum quondam postulatio erat
because too like of-the-Latins once the-demand was
Coeliusque et alii id haud sine causa praetermiserint
and-Coelius and other that not without cause have-passed-over
scriptores, ponere pro certo sum ueritus.
writers to-set-down as certain I-have feared
7.1 Legati ad Hannibalem uenerunt pacemque cum eo
the-envoys to Hannibal came and-peace with him
condicionibus fecerunt ne quis imperator magistratusue
on-terms made that-not any general or-magistrate
Poenorum ius ullum in ciuem Campanum haberet
of-the-Carthaginians right any over a-citizen Campanian should-have
neue ciuis Campanus inuitus militaret munusue faceret;
nor-that a-citizen Campanian unwilling should-serve or-a-duty should-do
7.2 ut suae leges, sui magistratus Capuae essent; ut trecentos
that their-own laws their-own magistrates at-Capua should-be that three-hundred
ex Romanis captiuis Poenus daret Campanis, quos
from the-Roman captives the-Carthaginian should-give to-the-Campanians whom

ipsi elegissent, cum quibus equitum Campanorum,
they-themselves should-have-chosen with whom of-the-horsemen Campanian
qui in Sicilia stipendia facerent, permutatio fieret.
who in Sicily service were-doing an-exchange should-be-made
Haec pacta: illa insuper quam quae pacta erant facinora 7.3
these-things were-agreed those besides than which agreed were crimes
Campani ediderunt: nam praefectos socium ciuesque Romanos
the-Campanians committed for the-prefects of-the-allies and-citizens Roman
alios, partim aliquo militiae munere occupatos, partim
others partly in-some of-military-service duty occupied partly
priuatis negotiis implicitos, plebs repente omnes comprehensos
in-private affairs involved the-plebs suddenly all seized
uelut custodiae causa balneis includi iussit, ubi feruore
as-if of-custody for-the-sake in-the-baths to-be-shut-up ordered where by-the-heat
atque aestu anima interclusa foedum in modum exspirarent.
and swelter their-breath cut-off foul in way they-should-expire
Ea ne fierent neu legatio mitteretur ad 7.4
these-things lest they-should-be-done or-lest an-embassy should-be-sent to
Poenum, summa ope Decius Magius, uir cui ad
the-Carthaginian with-the-utmost effort Decius Magius a-man to-whom for
summam auctoritatem nihil praeter sanam ciuium mentem
the-highest authority nothing except a-sound of-the-citizens mind
defuit, restiterat.
was-lacking had-resisted
Ut uero praesidium mitti ab Hannibale audiuit, Pyrrhi 7.5
when indeed a-garrison to-be-sent by Hannibal he-heard of-Pyrrhus
superbam dominationem miserabilemque Tarentinorum
the-haughty domination and-the-wretched of-the-Tarentines
seruitutem exempla referens, primo ne reciperetur praesidium
servitude as-examples citing first lest should-be-received the-garrison
palam uociferatus est,
openly shouted has

7.6 deinde ut receptum aut eiceretur aut, si malum
then that received either it-should-be-thrown-out or if the-evil
facinus quod a uetustissimis sociis consanguineisque
deed that from their-most-ancient allies and-kinsmen
defecissent forti ac memorabili facinore purgare uellent,
they-had-revolted by-a-brave and memorable deed to-purge they-wished
ut interfecto Punico praesidio restituerent Romanis se.
that slain the-Punic garrison they-should-restore to-the-Romans themselves

7.7 Haec — nec enim occulta agebantur — cum relata Hannibali
these-things nor for secretly were-they-done when reported to-Hannibal
essent, primo misit qui uocarent Magium ad sese in
they-had-been first he-sent men-who should-call Magius to himself into
castra; deinde, cum is ferociter negasset se iturum nec
the-camp then when he defiantly had-refused himself going-to-go nor
enim Hannibali ius esse in ciuem Campanum, concitatus
for for-Hannibal right to-be over a-citizen Campanian roused
ira Poenus comprehendi hominem uinctumque
by-anger the-Carthaginian to-be-seized the-man and-bound
attrahi ad sese iussit.
to-be-dragged to himself ordered

7.8 Veritus deinde ne quid inter uim tumultus atque
having-feared then lest anything amid the-violence of-the-uproar and
ex concitatione animorum inconsulti certaminis oreretur,
from the-excitement of-minds of-reckless conflict should-arise
ipse praemisso nuntio ad Marium Blossium, praetorem
himself sent-ahead a-message to Marius Blossius the-praetor
Campanum, postero die se Capuae futurum, proficiscitur
Campanian on-the-next day himself at-Capua going-to-be sets-out
e castris cum modico praesidio.
from the-camp with a-moderate guard

Marius contione aduocata edicit, ut frequentes cum coniugibus 7.9
Marius an-assembly called proclaims that in-crowds with wives
ac liberis obuiam irent Hannibali. Ab uniuersis id non
and children to-meet they-should-go Hannibal by all that not
obedienter modo sed enixe, fauore etiam uolgi et studio
obediently only but strenuously by-the-favor also of-the-crowd and by-eagerness
uisendi tot iam uictoriis clarum imperatorem, factum est.
of-seeing by-so-many now victories famous a-general done was
Decius Magius nec obuiam egressus est nec, quo 7.10
Decius Magius neither to-meet gone-out has nor by-which
timorem aliquem ex conscientia significare posset, priuatim
fear some from conscience to-show he-could privately
se tenuit; in foro cum filio clientibusque paucis
himself kept in the-forum with his-son and-clients few
otiose inambulauit trepidante tota ciuitate ad excipiendum
at-leisure walked-about bustling the-whole state for receiving
Poenum uisendumque.
the-Carthaginian and-seeing(-him)
Hannibal ingressus urbem senatum extemplo postulat, 7.11
Hannibal having-entered the-city the-senate at-once demands
precantibusque inde primoribus Campanorum ne quid
and-begging then the-chief-men of-the-Campanians that-not anything
eo die seriae rei gereret diemque ut ipse,
on-that day of-serious business he-should-transact and-the-day that he-himself
aduentu suo festum, laetus ac libens celebraret,
by-the-arrival his festive glad and willing should-celebrate
quamquam praeceps ingenio in iram erat, tamen, ne quid 7.12
although headlong by-nature to anger he-was yet lest anything
in principio negaret, uisenda urbe magnam partem diei
at the-beginning he-should-refuse in-seeing the-city a-great part of-the-day
consumpsit.
spent

IV · CALAVIUS' SON AND DECIUS MAGIUS

Hannibal lodges with the Ninnii Celeres and, at Pacuvius' pleading, pardons his son, a partisan of Rome. At a banquet the son shows his father a sword: he means to kill Hannibal. His father begs him, by every bond, not to stain the host's table or to face that crowd alone, and the young man throws the sword over the garden wall. Next day Hannibal promises Capua the headship of Italy and demands Decius Magius, who is chained and shipped to Carthage. A storm carries the ship to Cyrene, and Ptolemy, at Alexandria, frees him; Magius chooses to stay with the king.

8.1 Deuersatus est apud Ninnios Celeres, Sthenium Pacuuiumque,
lodged has with the-Ninnii Celeres Sthenius and-Pacuvius
inclitos nobilitate ac diuitiis.
famous for-nobility and riches

8.2 Eo Pacuuius Calauius, de quo ante dictum est, princeps
thither Pacuvius Calavius about whom before said it-was the-leader
factionis eius quae traxerat rem ad Poenos,
of-the-faction that which had-drawn the-state to the-Carthaginians

8.3 filium iuuenem adduxit abstractum ab Deci Magi latere,
his-son young brought drawn-away from of-Decius Magius the-side
cum quo ferocissime pro Romana societate aduersus Punicum
with whom most-fiercely for the-Roman alliance against the-Punic
foedus steterat, nec eum aut inclinata in partem alteram
treaty he-had-stood nor him either inclined to side the-other
ciuitas aut patria maiestas sententia depulerat.
the-state or the-paternal majesty from-his-opinion had-dislodged

8.4 Huic tum pater iuueni Hannibalem deprecando magis quam
to-this then the-father young-man Hannibal by-pleading more than
purgando placauit, uictusque patris precibus lacrimisque
by-excusing appeased and-overcome the-father's by-the-prayers and-tears
etiam ad cenam eum cum patre uocari iussit,
even to dinner him with his-father to-be-invited he-ordered

cui conuiuio neminem Campanum praeterquam hospites 8.5
to-which banquet no Campanian except his-hosts
Vibelliumque Tauream, insignem bello uirum, adhibiturus
and-Vibellius Taurea distinguished in-war a-man going-to-admit
erat.
he-was
Epulari coeperunt de die, et conuiuium non ex 8.6
to-feast they-began by day and the-banquet not according-to
more Punico aut militari disciplina esse sed, ut in ciuitate
custom Punic or military discipline was but as in a-state
atque etiam domo diti ac luxuriosa, omnibus uoluptatium
and also a-house rich and luxurious with-all of-pleasures
inlecebris instructum.
allurements furnished
Unus nec dominorum inuitatione nec ipsius interdum 8.7
alone neither the-masters' by-the-invitation nor of-himself at-times
Hannibalis Calauius filius perlici ad uinum potuit, ipse
of-Hannibal Calavius son to-be-enticed to wine could himself
ualetudinem excusans patre animi quoque eius haud
his-health pleading the-father of-mind also his not
mirabilem perturbationem causante.
surprising the-disturbance alleging
Solis ferme occasu patrem Calauium ex conuiuio egressum 8.8
of-the-sun about the-setting his-father Calavius from the-banquet gone-out
secutus filius, ubi in secretum — hortus erat posticis
having-followed the-son when into privacy a-garden there-was at-the-rear
aedium partibus — peruenerunt,
of-the-house parts they-came
'consilium' inquit 'adfero, pater, quo non ueniam solum 8.9
a-plan he-said I-bring father by-which not pardon only
peccati, quod defecimus ad Hannibalem, impetraturi ab
of-the-sin that we-revolted to Hannibal going-to-obtain from

Romanis sed in multo maiore dignitate et gratia simus
the-Romans but in much greater dignity and favor we-may-be
Campani futuri quam unquam fuimus.'
Campanians going-to-be than ever we-have-been
8.10 Cum mirabundus pater quidnam id esset consilii quaereret,
when wondering the-father what-pray that was of-a-plan asked
toga reiecta ab umero latus succinctum gladio nudat.
the-toga thrown-back from his-shoulder the-side girt with-a-sword he-bares
8.11 'Iam ego' inquit 'sanguine Hannibalis sanciam Romanum
now I he-said with-the-blood of-Hannibal I-shall-ratify the-Roman
foedus. Te id prius scire uolui, si forte abesse, dum
treaty you that first to-know I-wished if by-chance to-be-absent while
facinus patratur, malles.'
the-deed is-accomplished you-should-prefer
9.1 Quae ubi uidit audiuitque senex, uelut si iam agendis
which when he-saw and-heard the-old-man as if already at-doing
quae audiebat interesset,
the-things-which he-was-hearing he-were-present
9.2 amens metu 'per ego te' inquit, 'fili, quaecumque iura
mad with-fear by I you he-said son whatever rights
liberos iungunt parentibus, precor quaesoque ne ante
children join to-parents I-pray and-beseech that-not before
oculos patris facere et pati omnia infanda uelis.
the-eyes of-your-father to-do and to-suffer all-things unspeakable you-wish
9.3 Paucae horae sunt intra quas iurantes per quidquid deorum
few hours there-are within which swearing by whatever of-gods
est, dextrae dextras iungentes, fidem obstrinximus —
there-is right-hands to-right-hands joining our-faith we-have-bound
ut sacratas fide manus, digressi a conloquio, extemplo
so-that consecrated by-faith hands departed from the-conversation at-once
in eum armaremus?
against him we-should-arm

Ab hospitali mensa surgis, ad quam tertius Campanorum 9.4
from the-hospitable table you-rise to which third of-the-Campanians
adhibitus es ab Hannibale, — ut eam ipsam mensam
admitted you-were by Hannibal so-that that very table
cruentares hospitis sanguine? Hannibalem pater filio meo
you-should-stain of-the-host with-blood Hannibal the-father to-son my
potui placare, filium Hannibali non possum?
I-could to-appease the-son to-Hannibal not I-can
Sed sit nihil sancti, non fides, non religio, non pietas; 9.5
but let-there-be nothing sacred not faith not religion not piety
audeantur infanda, si non perniciem nobis cum scelere
let-be-dared unspeakable-things if not destruction to-us with the-crime
ferunt.
they-bring
Unus adgressurus es Hannibalem? Quid illa turba tot 9.6
alone going-to-attack are-you Hannibal what that crowd of-so-many
liberorum seruorumque? Quid in unum intenti omnium
free-men and-slaves what on one fixed of-all
oculi? Quid tot dextrae?
the-eyes what so-many right-hands
Torpescent in amentia illa? Voltum ipsius Hannibalis, 9.7
will-they-grow-numb in madness that the-face of-the-very Hannibal
quem armati exercitus sustinere nequeunt, quem horret populus
which armed armies to-withstand cannot at-which shudders the-people
Romanus, tu sustinebis? Ut alia auxilia desint, me ipsum ferire
Roman you will-withstand though other helps be-lacking me myself to-strike
corpus meum opponentem pro corpore Hannibalis sustinebis?
body my placing-in-the-way for the-body of-Hannibal will-you-withstand

9.8 Atqui per meum pectus petendus ille tibi transfigendusque
and-yet through my breast to-be-sought he by-you and-to-be-pierced
est. Sed hic te deterreri sine potius quam illic uinci.
is but here yourself to-be-deterred allow rather than there to-be-conquered
Valeant preces apud te meae, sicut pro te hodie ualuerunt.'
let-prevail prayers with you my as for you today they-prevailed

9.9 Lacrimantem inde iuuenem cernens medium complectitur
weeping then the-young-man seeing in-the-middle he-embraces
atque osculo haerens non ante precibus abstitit quam
and in-a-kiss clinging not before from-prayers desisted than
peruicit, ut gladium poneret fidemque daret nihil
he-prevailed that the-sword he-should-lay-down and-pledge should-give nothing
facturum tale.
going-to-do such

9.10 Tum iuuenis 'ego quidem' inquit, 'quam patriae debeo
then the-young-man I indeed he-said which to-my-fatherland I-owe
pietatem exsoluam patri. Tuam doleo uicem,
the-duty I-shall-pay to-my-father your I-grieve-for lot

9.11 cui ter proditae patriae sustinendum est crimen, semel
on-whom thrice betrayed of-the-fatherland to-be-borne is the-charge once
cum defectionem inisti ab Romanis, iterum cum pacis
when the-defection you-entered-upon from the-Romans a-second-time when of-peace
cum Hannibale fuisti auctor, tertio hodie, cum restituendae
with Hannibal you-were the-author a-third-time today when of-restoring
Romanis Capuae mora atque impedimentum es.
to-the-Romans of-Capua the-delay and hindrance you-are

9.12 Tu, patria, ferrum, quo pro te armatus hanc arcem
you fatherland the-sword with-which for you armed this citadel
hostium inii, quoniam parens extorquet, recipe.'
of-the-enemies I-entered since my-parent wrests(-it)-away take-back

Haec cum dixisset, gladium in publicum trans maceriam 9.13
these-things when he-had-said the-sword into the-public-road across the-wall
horti abiecit et, quo minus res suspecta esset,
of-the-garden he-threw and by-which less the-matter suspected might-be
se ipse conuiuio reddidit.
himself he-himself to-the-banquet returned

Postero die senatus frequens datus Hannibali; ubi prima 10.1
on-the-next day the-senate crowded was-given to-Hannibal where the-first
eius oratio perblanda ac benigna fuit, qua gratias egit
his speech very-coaxing and kindly was in-which thanks he-gave
Campanis quod amicitiam suam Romanae societati
to-the-Campanians that the-friendship his to-the-Roman alliance
praeposuissent,
they-had-preferred

inter cetera magnifica promissa pollicitus breui caput 10.2
among other magnificent promises having-promised in-short-time the-head
Italiae omni Capuam fore iuraque inde cum ceteris
of-Italy whole Capua going-to-be and-laws thence with the-other
populis Romanum etiam petiturum.
peoples the-Roman also going-to-seek

Unum esse exsortem Punicae amicitiae foederisque secum 10.3
one to-be without-a-share of-the-Punic friendship and-of-the-treaty with-himself
facti, quem neque esse Campanum neque dici debere,
made who neither to-be a-Campanian nor to-be-called ought
Magium Decium; eum postulare ut sibi dedatur, ac
Magius Decius him to-demand that to-himself he-be-surrendered and
se praesente de eo referatur senatusque consultum fiat.
himself present about him a-motion-be-put and-of-the-senate a-decree be-made

10.4 Omnes in eam sententiam ierunt, quamquam magnae parti
all into that opinion went although to-a-great part
et uir indignus ea calamitate et haud paruo initio
both the-man undeserving of-that calamity and not by-small beginning
minui uidebatur ius libertatis.
to-be-diminished seemed the-right of-liberty

10.5 Egressus curia in templo magistratuum consedit
gone-out from-the-senate-house on the-platform of-the-magistrates he-sat-down
comprehendique Decium Magium atque ante pedes destitutum
and-to-be-seized Decius Magius and before his-feet set
causam dicere iussit.
his-case to-plead ordered

10.6 Qui cum manente ferocia animi negaret lege foederis
who when remaining the-fierceness of-mind he-denied by-the-law of-the-treaty
id cogi posse, tum iniectae catenae ducique ante
that to-be-compelled to-be-able then thrown-on chains and-to-be-led before
lictorem in castra est iussus.
a-lictor into the-camp he-was ordered

10.7 Quoad capite aperto est ductus, contionabundus incessit,
as-long-as with-head uncovered he-was led haranguing he-advanced
ad circumfusam undique multitudinem uociferans: ‘Habetis
to the-poured-around on-all-sides multitude shouting you-have
libertatem, Campani, quam petistis. Foro medio, luce
liberty Campanians which you-sought in-the-forum middle by-light
clara, uidentibus uobis nulli Campanorum secundus uinctus
clear seeing you to-none of-the-Campanians second bound
ad mortem rapior.
to death I-am-snatched

Quid uiolentius capta Capua fieret? Ite obuiam Hannibali, 10.8
what more-violent Capua taken would-be-done go to-meet Hannibal
exornate urbem diemque aduentus eius consecrate, ut hunc
decorate the-city and-the-day of-arrival his consecrate that this
triumphum de ciue uestro spectetis.'
triumph over citizen your you-may-watch
Haec uociferanti, cum moueri uolgus uideretur, obuolutum 10.9
these-things to-him-shouting when to-be-moved the-crowd seemed wrapped
caput est ociusque rapi extra portam iussus. Ita
his-head was and-more-quickly to-be-snatched outside the-gate ordered so
in castra perducitur extemploque impositus in nauem et
into the-camp he-is-led-through and-at-once put onto a-ship and
Carthaginem missus,
to-Carthage sent
ne motu aliquo Capuae ex indignitate rei orto 10.10
lest by-commotion some at-Capua from the-indignity of-the-matter arisen
senatum quoque paeniteret dediti principis et legatione
the-senate also should-repent surrendered of-the-leading-man and an-embassy
missa ad repetendum eum aut negando rem quam primam
sent for reclaiming him either by-refusing a-thing which first
peterent offendendi sibi noui socii aut tribuendo habendus
they-should-ask to-be-offended by-him the-new allies or by-granting to-be-had
Capuae esset seditionis ac turbarum auctor.
at-Capua should-be of-sedition and of-disturbances an-author
Nauem Cyrenas detulit tempestas, quae tum in dicione regum 10.11
the-ship to-Cyrene carried a-storm which then in the-dominion of-kings
erant. Ibi cum Magius ad statuam Ptolomaei regis confugisset,
were there when Magius to the-statue of-Ptolemy the-king had-fled
deportatus a custodibus Alexandream ad Ptolomaeum,
carried-off by the-guards to-Alexandria to Ptolemy

10.12 cum eum docuisset contra ius foederis uinctum se
when him he-had-taught against the-right of-the-treaty bound himself
ab Hannibale esse, uinclis liberatur, permissumque ut
by Hannibal to-have-been from-chains he-is-freed and-permitted that
rediret seu Romam seu Capuam mallet.
he-should-return either to-Rome or to-Capua he-preferred

10.13 Nec Magius Capuam sibi tutam dicere et Romam eo
nor Magius Capua for-himself safe said and Rome at-that
tempore quo inter Romanos Campanosque bellum sit
time in-which between the-Romans and-the-Campanians war there-is
transfugae magis quam hospitis fore domicilium; nusquam
of-a-deserter rather than of-a-guest going-to-be the-dwelling nowhere
malle quam in regno eius uiuere quem uindicem atque
he-preferred than in the-kingdom of-him to-live whom as-defender and
auctorem habeat libertatis.
author he-has of-his-liberty

Fabius Pictor brings back the Delphic oracle, and its rites are performed. At Carthage Mago reports his brother's victories and has the gold rings of the Roman dead poured out in the senate house, asking for men, money, and grain. Himilco taunts Hanno. Hanno asks whether any Latin people or any Roman has deserted, or Rome has sued for peace; told no, he says the war is as whole as on the day Hannibal crossed and urges peace. He is outvoted: Numidians, elephants, and money are sent, and Mago goes to hire troops in Spain.

Dum haec geruntur, Q. Fabius Pictor legatus a Delphis 11.1
while these-things are-done Quintus Fabius Pictor envoy from Delphi
Romam rediit responsumque ex scripto recitauit. Diui diuaeque
to-Rome returned and-the-response from writing read-out gods and-goddesses
in eo erant quibus quoque modo supplicaretur; tum:
in it were to-whom and-in-what way supplication-should-be-made then
'Si ita faxitis, Romani, uestrae res meliores facilioresque 11.2
if so you-shall-have-done Romans your affairs better and-easier
erunt magisque ex sententia res publica uestra uobis
will-be and-more according-to wish the-thing public your for-you
procedet uictoriaque duelli populi Romani erit.
will-proceed and-the-victory of-the-war of-the-people Roman will-be
Pythio Apollini re publica uestra bene gesta seruataque 11.3
to-Pythian Apollo the-thing public your well conducted and-preserved
lucris meritis donum mittitote deque praeda manubiis
from-the-gains earned a-gift you-shall-send and-from the-booty the-spoils
spoliisque honorem habetote;
and-the-arms honor you-shall-pay
lasciuiam a uobis prohibetote.' Haec ubi ex Graeco 11.4
wantonness from you you-shall-keep-away these-things when from the-Greek
carmine interpretata recitauit, tum dixit se oraculo
verse translated he-read-out then he-said himself from-the-oracle

egressum extemplo iis omnibus diuis rem diuinam
gone-out at-once to-those all gods a-thing divine
ture ac uino fecisse,
with-incense and wine to-have-made
11.5 iussumque ab templi antistite, sicut coronatus laurea
and-ordered by the-temple's priest as crowned with-a-laurel
corona et oraculum adisset et rem diuinam fecisset,
crown both the-oracle he-had-approached and a-thing divine had-made
ita coronatum nauem adscendere nec ante deponere eam
so crowned the-ship to-board nor before to-lay-aside it
quam Romam peruenisset;
than to-Rome he-should-have-arrived
11.6 se, quaecumque imperata sint, cum summa religione
himself whatever ordered may-be with the-utmost scruple
ac diligentia exsecutum coronam Romae in aram
and care having-performed the-crown at-Rome on the-altar
Apollinis deposuisse. Senatus decreuit ut eae res diuinae
of-Apollo to-have-laid-down the-senate decreed that those things divine
supplicationesque primo quoque tempore cum cura fierent.
and-supplications at-the-first each opportunity with care should-be-made
11.7 Dum haec Romae atque in Italia geruntur, nuntius
while these-things at-Rome and in Italy are-done the-messenger
uictoriae ad Cannas Carthaginem uenerat Mago Hamilcaris
of-the-victory at Cannae to-Carthage had-come Mago of-Hamilcar
filius, non ex ipsa acie a fratre missus sed retentus aliquot
the-son not from the-very line by his-brother sent but held-back some
dies in recipiendis ciuitatibus Bruttiorum quae deficiebant.
days in receiving the-communities of-the-Bruttii which were-revolting
11.8 Is, cum ei senatus datus esset, res gestas in Italia
he when to-him the-senate given had-been the-things done in Italy
a fratre exponit: cum sex imperatoribus eum, quorum
by his-brother sets-forth with six generals him of-whom

quattuor consules, duo dictator ac magister equitum fuerint,
four consuls two a-dictator and master of-the-horse had-been
cum sex consularibus exercitibus acie conflixisse;
with six consular armies in-the-line to-have-clashed
occidisse supra ducenta milia hostium, supra quinquaginta 11.9
to-have-killed above two-hundred thousands of-the-enemy above fifty
milia cepisse. ex quattuor consulibus duos occidisse; ex
thousands to-have-taken of four consuls two to-have-killed of
duobus saucium alterum, alterum toto amisso exercitu
the-two wounded the-one the-other the-whole lost army
uix cum quinquaginta hominibus effugisse.
scarcely with fifty men to-have-escaped
magistrum equitum, quae consularis potestas sit, fusum 11.10
the-master of-the-horse which consular power is routed
fugatum; dictatorem, quia se in aciem nunquam
put-to-flight the-dictator because himself into line never
commiserit, unicum haberi imperatorem.
had-committed the-only to-be-held general
Bruttios Apulosque, partim Samnitium ac Lucanorum 11.11
the-Bruttii and-the-Apulians part of-the-Samnites and of-the-Lucanians
defecisse ad Poenos. Capuam, quod caput non
to-have-revolted to the-Carthaginians Capua which the-head not
Campaniae modo sed post adflictam rem Romanam
of-Campania only but after shattered the-cause Roman
Cannensi pugna Italiae sit, Hannibali se tradidisse.
by-the-Cannae battle of-Italy is to-Hannibal itself to-have-handed-over
pro his tantis totque uictoriis uerum esse grates deis 11.12
for these so-great and-so-many victories right to-be thanks to-the-gods
immortalibus agi haberique.
immortal to-be-given and-to-be-felt

12.1 Ad fidem deinde tam laetarum rerum effundi in
for proof then of-so joyful things to-be-poured-out in
uestibulo curiae iussit anulos aureos, qui tantus
the-vestibule of-the-senate-house he-ordered rings golden which so-great
aceruus fuit ut metientibus dimidium supra tres modios
a-heap was that for-those-measuring half above three pecks
explesse sint quidam auctores:
to-have-filled are certain authorities

12.2 fama tenuit quae propior uero est, haud plus fuisse
the-report has-held which nearer to-the-truth is not more to-have-been
modio. Adiecit deinde uerbis, quo maioris cladis indicium
than-a-peck he-added then to-his-words so-that of-a-greater disaster a-proof
esset, neminem nisi equitem, atque eorum ipsorum
it-might-be no-one except a-horseman and of-them themselves
primores, id gerere insigne.
the-foremost that to-wear distinction

12.3 Summa fuit orationis, quo propius spem belli perficiendi
the-sum was of-the-speech the nearer to-the-hope of-the-war finishing
sit, eo magis omni ope iuuandum Hannibalem esse; procul
it-is the more with-all might to-be-helped Hannibal to-be far
enim ab domo militiam esse, in media hostium terra;
for from home the-campaign to-be in the-middle of-the-enemies land

12.4 magnam uim frumenti pecuniae absumi, et tot acies,
a-great quantity of-grain of-money to-be-used-up and so-many battles
ut hostium exercitus delesse, ita uictoris etiam copias
as of-the-enemy the-armies to-have-destroyed so of-the-victor also the-forces
parte aliqua minuisse;
by-part some to-have-diminished

12.5 mittendum igitur supplementum esse, mittendam in
to-be-sent then reinforcement to-be to-be-sent for
stipendium pecuniam frumentumque tam bene meritis de
pay money and-grain to-so well deserving of

nomine Punico militibus. Secundum haec dicta Magonis
the-name Punic soldiers after these words of-Mago
laetis omnibus, Himilco, uir factionis Barcinae, locum
joyful all Himilco a-man of-the-faction Barcine an-opportunity
Hannonis increpandi esse ratus, 'quid est, Hanno?'
of-Hanno reproaching to-be thinking what is-it Hanno
inquit; 'etiam nunc paenitet belli suscepti aduersus 12.6
he-said still now do-you-regret of-the-war undertaken against
Romanos?
the-Romans
Iube dedi Hannibalem; ueta in tam prosperis rebus 12.7
order to-be-surrendered Hannibal forbid in so prosperous affairs
grates deis immortalibus agi; audiamus Romanum
thanks to-the-gods immortal to-be-given let-us-hear the-Roman
senatorem in Carthaginiensium curia.' Tum Hanno:
senator in the-Carthaginians' senate-house then Hanno
'Tacuissem hodie, patres conscripti, ne quid in 12.8
I-would-have-been-silent today fathers conscript lest anything in
communi omnium gaudio minus laetum quod esset uobis
the-common of-all joy less joyful which might-be to-you
loquerer;
I-should-say
nunc interroganti senatori, paeniteatne adhuc suscepti aduersus 12.9
now to-the-asking senator whether-I-regret still undertaken against
Romanos belli, si reticeam, aut superbus aut obnoxius
the-Romans of-the-war if I-should-keep-silent either haughty or subservient
uidear, quorum alterum est hominis alienae libertatis
I-should-seem of-which the-one is of-a-man of-another's liberty
obliti, alterum suae.
forgetful the-other of-his-own

12.10 Respondeam' inquit 'Himilconi non desisse paenitere me
I-would-answer he-said to-Himilco not to-have-ceased to-regret me
belli neque desiturum ante inuictum uestrum imperatorem
of-the-war nor going-to-cease before unconquered your general
incusare quam finitum aliqua tolerabili condicione bellum
to-accuse than ended on-some tolerable condition the-war
uidero; nec mihi pacis antiquae desiderium ulla alia res
I-shall-have-seen nor for-me of-the-peace old the-longing any other thing
quam pax noua finiet. Itaque ista quae modo Mago iactauit
than peace new will-end and-so those-things which just-now Mago boasted
Himilconi ceterisque Hannibalis satellitibus iam laeta sunt:
to-Himilco and-to-the-other of-Hannibal satellites already joyful are
12.11 mihi possunt laeta esse, quia res bello bene gestae, si
to-me they-can joyful to-be because things in-war well done if
uolumus fortuna uti, pacem nobis aequiorem dabunt;
we-wish fortune to-use peace to-us fairer will-give
12.12 nam si praetermittimus hoc tempus quo magis dare quam
for if we-let-pass this time in-which more to-give than
accipere possumus uideri pacem, uereor ne haec quoque
to-receive we-can to-seem peace I-fear lest this also
laetitia luxuriet nobis ac uana euadat.
joy may-run-riot for-us and empty may-turn-out
12.13 Quae tamen nunc quoque qualis est? Occidi exercitus
which yet now also of-what-sort is-it I-have-slain the-armies
hostium; mittite milites mihi. Quid aliud rogares, si esses
of-the-enemy send soldiers to-me what else would-you-ask if you-were
uictus?
conquered

Hostium cepi bina castra, praedae uidelicet plena et 12.14
of-the-enemy I-have-taken two camps of-booty evidently full and
commeatuum; frumentum et pecuniam date. Quid aliud, si
of-supplies grain and money give what else if
spoliatus, si exutus castris esses, peteres?
despoiled if stripped of-your-camp you-were would-you-seek
Et ne omnia ipse mirer — mihi quoque enim, quoniam 12.15
and lest all-things myself I-wonder-at to-me also for since
respondi Himilconi, interrogare ius fasque est — uelim
I-have-answered Himilco to-ask right and-lawful is I-should-wish
seu Himilco seu Mago respondeat, cum ad internecionem
whether Himilco or Mago should-answer when to extermination
Romani imperii pugnatum ad Cannas sit constetque in
of-the-Roman dominion fought at Cannae it-was and-it-is-agreed in
defectione totam Italiam esse,
defection all Italy to-be
primum, ecquis Latini nominis populus defecerit ad nos, 12.16
first whether-any of-the-Latin name people has-revolted to us
deinde, ecquis homo ex quinque et triginta tribubus ad
then whether-any man from five and thirty tribes to
Hannibalem transfugerit.'
Hannibal has-deserted
Cum utrumque Mago negasset, 'hostium quidem ergo' inquit 12.17
when both Mago had-denied of-the-enemy indeed then he-said
'adhuc nimis multum superest. Sed multitudo ea quid
still too much remains but the-multitude that what
animorum quidue spei habeat scire uelim.'
of-spirit or-what of-hope it-may-have to-know I-would-wish
Cum id nescire Mago diceret, 'Nihil facilius scitu est' 13.1
when that not-to-know Mago said nothing easier to-know is
inquit. 'Ecquos legatos ad Hannibalem Romani miserunt
he-said whether-any envoys to Hannibal the-Romans have-sent

de pace? Ecquam denique mentionem pacis Romae factam
about peace whether-any finally mention of-peace at-Rome made
esse allatum ad uos est?'
to-have-been reported to you has-it-been

13.2 Cum id quoque negasset, 'bellum igitur' inquit 'tam
when that also he-had-denied the-war then he-said as
integrum habemus quam habuimus qua die Hannibal in
entire we-have as we-had on-which day Hannibal into
Italiam est transgressus.
Italy has crossed-over

13.3 Quam uaria uictoria priore bello fuerit plerique qui
how varied the-victory in-the-former war was most who
meminerimus supersumus. Nunquam terra marique magis
we-remember we-survive never on-land and-sea more
prosperae res nostrae uisae sunt quam ante consules
prosperous affairs our seemed have than before the-consuls
C. Lutatium et A. Postumium fuerunt;
Gaius Lutatius and Aulus Postumius they-were

13.4 Lutatio et Postumio consulibus deuicti ad Aegates
Lutatius and Postumius consuls utterly-conquered at the-Aegates
insulas sumus. Quod si, id quod di omen auertant,
islands we-were but if that which the-gods the-omen may-avert
nunc quoque fortuna aliquid uariauerit, tum pacem speratis
now also fortune somewhat shall-have-varied then peace do-you-hope
cum uincemur, quam nunc cum uincimus dat nemo?
when we-shall-be-conquered which now when we-conquer gives no-one

13.5 Ego, si quis de pace consulet seu deferenda hostibus seu
I if anyone about peace shall-consult either offering to-the-enemy or
accipienda, habeo quid sententiae dicam; si de iis quae
accepting I-have what of-opinion I-may-say if about those-things which
Mago postulat refertis, nec uictoribus mitti attinere
Mago demands you-put-the-motion neither to-victors to-be-sent to-be-pertinent

puto et frustrantibus nos falsa atque inani spe multo minus
I-think and to-those-deceiving us with-false and empty hope much less
censeo mittenda esse.' Haud multos mouit Hannonis oratio;
I-judge to-be-sent to-be not many moved Hanno's speech
nam et simultas cum familia Barcina leuiorem auctorem 13.6
for both the-feud with the-family Barcine a-lighter authority
faciebat et occupati animi praesenti laetitia nihil
was-making(-him) and occupied minds by-present joy nothing
quo uanius fieret gaudium suum auribus admittebant
by-which emptier might-become joy their-own to-their-ears admitted
debellatumque mox fore, si adniti paulum uoluissent,
and-the-war-finished soon going-to-be if to-strive a-little they-should-have-wished
rebantur.
they-reckoned
Itaque ingenti consensu fit senatus consultum ut 13.7
and-so with-huge agreement is-made of-the-senate decree that
Hannibali quattuor milia Numidarum in supplementum
to-Hannibal four thousands of-Numidians as reinforcement
mitterentur et quadraginta elephanti et argenti talenta,†
should-be-sent and forty elephants and of-silver talents(corrupt)
dictatorque cum Magone in Hispaniam praemissus est ad 13.8
and-the-dictator with Mago into Spain sent-ahead was for
conducenda uiginti milia peditum, quattuor milia equitum,
hiring twenty thousands of-infantry four thousands of-horsemen
quibus exercitus qui in Italia quique in Hispania erant,
with-which the-armies which in Italy and-which in Spain were
supplerentur.
should-be-filled-up

At Rome the dictator Junius Pera arms debtors and condemned men with the Gallic spoils of Flaminius' triumph. Hannibal fails again at Neapolis and turns on Nola, whose senate stalls the restive plebs until the praetor Marcellus arrives. Hannibal moves off, finds Neapolis held by a Roman garrison, and starves Nuceria into surrender and sacks it. Marcellus wins over Lucius Bantius, a brave Nolan horseman inclined to Hannibal, with praise, a horse, and five hundred denarii. Learning that the plebs plan to shut him out, he sallies from three gates at once and routs the Carthaginians: perhaps, Livy says, the greatest success of the war.

14.1 Ceterum haec, ut in secundis rebus, segniter otioseque
but these-things as in favorable affairs sluggishly and-idly
gesta; Romanos praeter insitam industriam animis fortuna
were-done the-Romans besides innate energy in-their-minds fortune
etiam cunctari prohibebat.
also to-delay forbade

14.2 Nam nec consul ulli rei quae per eum agenda esset
for neither the-consul to-any thing which by him to-be-done was
deerat, et dictator M. Iunius Pera, rebus diuinis perfectis
was-wanting and the-dictator Marcus Junius Pera the-rites divine completed
latoque, ut solet, ad populum ut equum escendere
and-carried as is-customary to the-people that a-horse to-mount
liceret, praeter duas urbanas legiones quae principio
it-be-allowed besides two city legions which at-the-beginning
anni a consulibus conscriptae fuerant et seruorum
of-the-year by the-consuls enrolled had-been and of-slaves
dilectum cohortesque ex agro Piceno et Gallico collectas,
the-levy and-cohorts from the-territory Picene and Gallic collected

14.3 ad ultimum prope desperatae rei publicae auxilium —
to the-last nearly of-a-despaired-of thing public help
cum honesta utilibus cedunt — descendit edixitque
when honorable-things to-useful yield descended and-proclaimed

qui capitalem fraudem ausi quique pecuniae iudicati in
who capital fraud had-dared and-who of-money condemned in
uinculis essent, qui eorum apud se milites fierent, eos
chains were who of-them with him soldiers should-become them
noxa pecuniaque sese exsolui iussurum.
from-guilt and-from-the-debt himself to-be-released going-to-order
Ea sex milia hominum Gallicis spoliis, quae triumpho 14.4
those six thousands men with-the-Gallic spoils which in-the-triumph
C. Flamini tralata erant, armauit, itaque cum uiginti
of-Gaius Flaminius carried had-been he-armed and-so with twenty
quinque milibus armatorum ab urbe proficiscitur.
five thousands armed from the-city he-sets-out
Hannibal Capua recepta, cum iterum Neapolitanorum animos 14.5
Hannibal Capua received when again of-the-Neapolitans the-minds
partim spe, partim metu nequiquam temptasset, in agrum
partly by-hope partly by-fear in-vain he-had-tried into the-territory
Nolanum exercitum traducit,
of-Nola the-army leads-across
ut non hostiliter statim, quia non desperabat uoluntariam 14.6
so-that not hostilely at-once because not he-despaired-of a-voluntary
deditionem, ita, si morarentur spem, nihil eorum quae
surrender so if they-should-delay his-hope nothing of-those-things which
pati aut timere possent praetermissurus.
to-suffer or to-fear they-could going-to-omit
Senatus ac maxime primores eius in societate Romana cum 14.7
the-senate and especially the-leading-men of-it in the-alliance Roman with
fide perstare; plebs nouarum, ut solet, rerum atque
good-faith persisted the-plebs of-new as is-customary things and
Hannibalis tota esse metumque agrorum populationis et
of-Hannibal wholly was and-fear of-the-lands of-the-ravaging and

patienda in obsidione multa grauia indignaque proponere
to-be-suffered in a-siege many grave and-shameful-things set-before
animo; neque auctores defectionis deerant.
their-mind nor instigators of-defection were-lacking

14.8 Itaque ubi senatum metus cepit, si propalam tenderent,
and-so when the-senate fear seized if openly they-should-resist
resisti multitudini concitatae non posse, secunda
to-be-withstood the-multitude roused not to-be-able agreeable-things
simulando dilationem mali inueniunt.
by-pretending postponement of-the-evil they-find

14.9 Placere enim sibi defectionem ad Hannibalem simulant;
to-please for them defection to Hannibal they-pretend
quibus autem condicionibus in foedus amicitiamque nouam
on-what moreover terms into a-treaty and-friendship new
transeant, parum constare.
they-should-cross little to-be-agreed

14.10 Ita spatio sumpto legatos propere ad praetorem Romanum
so time taken envoys hastily to the-praetor Roman
M. Claudium, qui Casilini cum exercitu erat, mittunt
Marcus Claudius who at-Casilinum with an-army was they-send
docentque quanto in discrimine sit Nolana res: agrum
and-inform how-great in crisis is the-Nolan affair the-land
Hannibalis esse et Poenorum, urbem extemplo futuram
of-Hannibal to-be and of-the-Carthaginians the-city at-once going-to-be
ni subueniatur;
unless help-be-brought

14.11 concedendo plebei senatum ubi uelint defecturos
by-yielding to-the-plebs the-senate when they-should-wish going-to-revolt
se, ne deficere praefestinarent effecisse.
themselves that-not to-revolt they-should-hasten-prematurely to-have-brought-about

Marcellus conlaudatis Nolanis eadem simulatione extrahi 14.12
Marcellus having-praised the-Nolans by-the-same pretense to-be-drawn-out
rem in suum aduentum iussit; interim celari quae
the-affair until his arrival ordered meanwhile to-be-concealed what-things
secum acta essent spemque omnem auxilii Romani.
with-himself done had-been and-the-hope all of-help Roman
Ipse a Casilino Caiatiam petit atque inde Volturno amni 14.13
himself from Casilinum Caiatia seeks and thence the-Volturnus river
traiecto per agrum Saticulanum Trebianumque super
crossed through the-territory Saticulan and-Trebian above
Suessulam per montes Nolam peruenit.
Suessula through the-mountains to-Nola arrived
Sub aduentum praetoris Romani Poenus agro Nolano 15.1
at the-arrival of-the-praetor Roman the-Carthaginian the-territory of-Nola
excessit et ad mare proxime Neapolim descendit, cupidus
left and to the-sea nearest Neapolis went-down desirous
maritimi oppidi potiundi, quo cursus nauibus tutus ex
of-a-maritime town of-getting to-which the-course for-ships safe from
Africa esset;
Africa might-be
ceterum postquam Neapolim a praefecto Romano teneri 15.2
but after Neapolis by a-prefect Roman to-be-held
accepit — M. Iunius Silanus erat, ab ipsis Neapolitanis
he-learned Marcus Junius Silanus it-was by the-very Neapolitans
accitus — Neapoli quoque, sicut Nola, omissa petit Nuceriam.
summoned Neapolis also like Nola abandoned he-seeks Nuceria
Eam cum aliquamdiu circumsedisset, saepe ui, saepe 15.3
it when for-some-time he-had-besieged often by-force often
sollicitandis nequiquam nunc plebe, nunc principibus, fame
by-tampering-with in-vain now the-plebs now the-leading-men by-hunger

demum in deditionem accepit, pactus ut inermes cum
at-last into surrender he-received having-agreed that unarmed with
singulis abirent uestimentis.
single they-should-depart garments

15.4 Deinde ut qui a principio mitis omnibus Italicis
then as one-who from the-beginning mild to-all Italians
praeter Romanos uideri uellet, praemia atque honores qui
except the-Romans to-seem wished rewards and honors who
remanserint ac militare secum uoluissent proposuit.
should-have-remained and to-serve with-himself should-have-wished he-offered

15.5 Nec ea spe quemquam tenuit; dilapsi omnes, quocumque
nor by-that hope anyone he-held they-scattered all wherever
hospitia aut fortuitus animi impetus tulit, per Campaniae
hospitalities or a-chance of-the-mind impulse carried through of-Campania
urbes, maxime Nolam Neapolimque.
the-cities especially Nola and-Neapolis

15.6 Cum ferme triginta senatores, ac forte primus quisque,
when about thirty senators and by-chance the-first each
Capuam petissent, exclusi inde, quod portas Hannibali
Capua had-sought shut-out thence because the-gates to-Hannibal
clausissent, Cumas se contulerunt. Nucerina praeda militi
they-had-shut to-Cumae themselves betook the-Nucerian booty to-the-soldier
data est, urbs direpta atque incensa. Nolam Marcellus non sui
given was the-city plundered and burned Nola Marcellus not his-own
magis fiducia praesidii quam uoluntate principum habebat;
more in-reliance of-garrison than by-the-goodwill of-the-leading-men held

15.7 plebs timebatur et ante omnes L. Bantius, quem
the-plebs was-feared and before all Lucius Bantius whom
conscientia temptatae defectionis ac metus a praetore
the-consciousness of-attempted defection and fear of the-praetor

Romano nunc ad proditionem patriae, nunc, si ad id
Roman now to the-betrayal of-his-fatherland now if for that
fortuna defuisset, ad transfugiendum stimulabat.
fortune should-have-failed to deserting was-goading
Erat iuuenis acer et sociorum ea tempestate prope 15.8
he-was a-young-man keen and of-the-allies at-that time almost
nobilissimus eques. Seminecem eum ad Cannas in aceruo
the-noblest horseman half-dead him at Cannae in a-heap
caesorum corporum inuentum curatumque benigne, etiam
of-slaughtered bodies found and-cared-for kindly even
cum donis Hannibal domum remiserat.
with gifts Hannibal home had-sent-back
Ob eius gratiam meriti rem Nolanam in ius 15.9
on-account-of his thanks for-the-kindness the-Nolan state into the-right
dicionemque dare uoluerat Poeno, anxiumque eum et
and-dominion to-give had-wished to-the-Carthaginian and-anxious him and
sollicitum cura nouandi res praetor cernebat.
troubled with-the-concern of-revolutionizing things the-praetor perceived
Ceterum cum aut poena cohibendus esset aut beneficio 15.10
but since either by-punishment to-be-restrained he-was or by-kindness
conciliandus, sibi adsumpsisse quam hosti ademisse
to-be-won for-himself to-have-gained than from-the-enemy to-have-taken
fortem ac strenuum maluit socium, accitumque ad se
a-brave and vigorous he-preferred ally and-summoned to himself
benigne appellat:
kindly he-addresses(-him)
multos eum inuidos inter populares habere inde existimatu 15.11
many him envious-ones among his-countrymen to-have from-this to-judge
facile esse quod nemo ciuis Nolanus sibi indicauerit quam
easy to-be that no citizen of-Nola to-himself had-pointed-out how
multa eius egregia facinora militaria essent;
many his outstanding deeds military were

15.12 sed qui in Romanis militauerit castris, non posse obscuram
but who in Roman has-served camps not to-be-able obscure
eius uirtutem esse. multos sibi qui cum eo stipendia
his valor to-be many to-himself who with him service
fecerint, referre qui uir esset ille quaeque et quotiens
had-done to-report what a-man was he and-what and how-often
pericula pro salute ac dignitate populi Romani adisset,
dangers for the-safety and dignity of-the-people Roman he-had-undergone
15.13 utique Cannensi proelio non prius pugna abstiterit quam
and-indeed in-the-Cannae battle not before from-the-fight he-desisted than
prope exsanguis ruina superincidentium uirorum equorum
nearly bloodless by-the-fall of-those-falling-on(-him) of-men of-horses
armorumque sit oppressus. 'Itaque macte uirtute esto'
and-of-arms he-was crushed and-so blessed for-valor be
inquit.
he-said
15.14 'Apud me tibi omnis honos atque omne praemium erit
with me for-you every honor and every reward will-be
et, quo frequentior mecum fueris, senties eam
and the more-often with-me you-shall-have-been you-will-perceive that
rem tibi dignitati atque emolumento esse.'
thing to-you for-dignity and for-profit to-be
15.15 Laetoque iuueni promissis equum eximium dono dat
and-to-the-glad young-man at-the-promises a-horse choice as-a-gift he-gives
bigatosque quingentos quaestorem numerare iubet; lictoribus
and-denarii five-hundred the-quaestor to-count-out he-orders the-lictors
imperat ut eum se adire quotiens uelit patiantur.
he-commands that him himself to-approach as-often-as he-wishes they-allow

Hac comitate Marcelli ferocis iuuenis animus adeo est 16.1
by-this courtesy of-Marcellus of-the-fierce young-man the-mind so was
mollitus ut nemo inde sociorum rem Romanam fortius
softened that no-one thereafter of-the-allies the-cause Roman more-bravely
ac fidelius iuuerit.
and more-faithfully helped

Cum Hannibal ad portas esset — Nolam enim rursus a 16.2
when Hannibal at the-gates was to-Nola for again from
Nuceria mouit castra — plebesque Nolana de integro ad
Nuceria he-moved his-camp and-the-plebs Nolan from fresh to
defectionem spectaret,
defection was-looking

Marcellus sub aduentum hostium intra muros se recepit, 16.3
Marcellus at the-arrival of-the-enemy within the-walls himself withdrew
non castris metuens sed ne prodendae urbis occasionem
not for-the-camp fearing but lest of-betraying the-city the-opportunity
nimis multis in eam imminentibus daret.
to-too many upon it hovering he-should-give

Instrui deinde utrimque acies coeptae, Romanorum pro 16.4
to-be-drawn-up then on-both-sides the-lines began the-Romans' before
moenibus Nolae, Poenorum ante castra sua. Proelia hinc
the-walls of-Nola the-Carthaginians' before camp their-own battles hence
parua inter urbem castraque et uario euentu fiebant,
small between the-city and-the-camp and with-varying outcome took-place
quia duces nec prohibere paucos temere prouocantes nec
because the-leaders neither to-prevent the-few rashly challenging nor
dare signum uniuersae pugnae uolebant.
to-give the-signal of-general battle wished

16.5 In hac cotidiana duorum exercituum statione principes
in this daily of-the-two armies post the-leading-men
Nolanorum nuntiant Marcello nocturna conloquia inter
of-the-Nolans report to-Marcellus nocturnal conferences between
plebem ac Poenos fieri statutumque esse ut,
the-plebs and the-Carthaginians to-take-place and-decided to-be that
16.6 cum Romana acies egressa portis foret, impedimenta
when the-Roman line gone-out by-the-gates should-be the-baggage
eorum ac sarcinas diriperent, clauderent deinde portas
of-them and packs they-should-plunder should-shut then the-gates
murosque occuparent, ut potentes rerum suarum atque
and-the-walls seize so-that masters of-affairs their-own and
urbis Poenum inde pro Romano acciperent.
of-the-city the-Carthaginian thence in-place-of the-Roman they-might-receive
16.7 Haec ubi nuntiata Marcello sunt, conlaudatis senatoribus
these-things when reported to-Marcellus were having-praised the-senators
Nolanis, priusquam aliqui motus in urbe oreretur, fortunam
Nolan before some disturbance in the-city should-arise the-fortune
pugnae experiri statuit.
of-battle to-try he-resolved
16.8 Ad tres portas in hostes uersas tripertito exercitum
at three gates toward the-enemy turned in-three-divisions the-army
instruxit; impedimenta subsequi iussit, calones lixasque
he-drew-up the-baggage to-follow he-ordered the-servants and-sutlers
et inualidos milites uallum ferre. Media porta robora
and the-infirm soldiers the-rampart to-carry at-the-middle gate the-strength
legionum et Romanos equites, duabus circa portis nouos
of-the-legions and the-Roman horsemen at-the-two around gates the-new
milites leuemque armaturam ac sociorum equites statuit.
soldiers and-the-light armed and of-the-allies the-horsemen he-placed

Nolani muros portasque adire uetiti subsidiaque 16.9
the-Nolans the-walls and-gates to-approach were-forbidden and-reserves
destinata impedimentis data, ne occupatis proelio legionibus
appointed for-the-baggage were-given lest occupied in-battle the-legions
in ea impetus fieret. Ita instructi intra portas stabant.
on them an-attack should-be-made so drawn-up within the-gates they-stood
Hannibali sub signis, id quod per aliquot dies fecerat, 16.10
to-Hannibal under the-standards that which for some days he-had-done
ad multum diei in acie stanti primo miraculo esse
until much of-the-day in the-line standing at-first for-a-wonder it-was
quod nec exercitus Romanus porta egrederetur nec
that neither the-army Roman by-the-gate came-out nor
armatus quisquam in muris esset.
armed anyone on the-walls was
Ratus deinde prodita conloquia esse metuque 16.11
having-supposed then betrayed the-conferences to-have-been and-from-fear
resides factos, partem militum in castra remittit
inactive to-have-become part of-the-soldiers into the-camp he-sends-back
iussos propere apparatum omnem oppugnandae urbis in
ordered quickly the-apparatus all of-attacking the-city to
primam aciem adferre, satis fidens, si cunctantibus instaret,
the-front line to-bring enough trusting if on-the-hesitating he-should-press
tumultum aliquem in urbe plebem moturam.
disturbance some in the-city the-plebs going-to-stir
Dum in sua quisque ministeria discursu trepidat ad 16.12
while to his-own tasks each with-running-about bustles at
prima signa succeditque ad muros acies, patefacta repente
the-first standards and-goes-up to the-walls the-line thrown-open suddenly
porta Marcellus signa canere clamoremque tolli ac
the-gate Marcellus the-trumpets to-sound and-a-shout to-be-raised and

pedites primum, deinde equites, quanto maximo possent
the-infantry first then the-horsemen with-as-much greatest they-could
impetu in hostem erumpere iubet.
onset upon the-enemy to-burst-out orders

16.13 Satis terroris tumultusque in aciem mediam intulerant, cum
enough of-terror and-of-uproar into the-line middle they-had-brought when
duabus circa portis P. Valerius Flaccus et C. Aurelius
from-the-two around gates Publius Valerius Flaccus and Gaius Aurelius
legati in cornua hostium erupere.
the-legates upon the-wings of-the-enemy burst-out

16.14 Addidere clamorem lixae calonesque et alia turba
added a-shout the-sutlers and-servants and the-other crowd
custodiae impedimentorum adposita, ut paucitatem maxime
to-the-guard of-the-baggage assigned so-that the-fewness most
spernentibus Poenis ingentis repente exercitus speciem
despising to-the-Carthaginians of-a-huge suddenly army the-appearance
fecerit.
it-made

16.15 Vix equidem ausim adfirmare, quod quidam auctores
scarcely indeed would-I-dare to-affirm what certain authorities
sunt, duo milia et octingentos hostium caesos non plus
are two thousands and eight-hundred of-the-enemy slain not more
quingentis Romanorum amissis;
than-five-hundred of-the-Romans lost

16.16 sed, siue tanta siue minor uictoria fuit, ingens eo die res
but whether so-great or less the-victory was a-huge on-that day thing
ac nescio an maxima illo bello gesta sit; non uinci
and I-know-not whether the-greatest in-that war done may-be not to-be-conquered
enim ab Hannibale difficilius fuit quam postea uincere.
for by Hannibal harder was than afterward to-conquer

Marcellus beheads more than seventy Nolan traitors. Hannibal sacks and burns Acerrae, then besieges Casilinum, held by five hundred Praenestines and a cohort of Perusians. The garrison repulses his Gaetulians and then Maharbal's larger force; Hannibal offers a mural crown, brings up mantlets and mines, and is countered at every turn. He winters at Capua, where sleep, wine, feasts, harlots, and baths unman an army that no hardship had conquered: a worse error, military men held, than not marching on Rome after Cannae.

Hannibal spe potiundae Nolae adempta cum Acerras 17.1
Hannibal the-hope of-gaining Nola taken-away when to-Acerrae
recessisset, Marcellus extemplo clausis portis custodibusque
he-had-withdrawn Marcellus at-once shut the-gates and-the-guards
dispositis ne quis egrederetur quaestionem in foro de
posted lest anyone should-go-out an-inquiry in the-forum about
iis qui clam in conloquiis hostium fuerant habuit.
those who secretly in the-conferences of-the-enemy had-been held
Supra septuaginta damnatos proditionis securi percussit 17.2
above seventy condemned of-treason with-the-axe he-struck
bonaque eorum iussit publica populi Romani esse
and-the-goods of-them he-ordered public of-the-people Roman to-be
et summa rerum senatui tradita cum exercitu omni 17.3
and the-supreme-control of-affairs to-the-senate handed-over with the-army whole
profectus supra Suessulam castris positis consedit.
having-set-out above Suessula the-camp pitched encamped
Poenus Acerras primum ad uoluntariam deditionem 17.4
the-Carthaginian Acerrae first to voluntary surrender
conatus perlicere, inde postquam obstinatos uidet, obsidere
having-tried to-entice then after obstinate he-sees(-them) to-besiege

atque oppugnare parat. Ceterum Acerranis plus animi quam
and to-attack prepares but to-the-Acerrans more of-spirit than
uirium erat;
of-strength there-was

17.5 itaque desperata tutela urbis, ut circumuallari
and-so despaired-of the-defense of-the-city when to-be-surrounded-with-works
moenia uiderunt, priusquam continuarentur hostium opera,
the-walls they-saw before should-be-joined of-the-enemy the-works
per intermissa munimenta neglectasque custodias silentio
through broken-off fortifications and-neglected guards in-the-silence
noctis dilapsi,
of-the-night having-slipped-away

17.6 per uias inuiaque qua quemque aut consilium aut
through roads and-pathless-places where each either counsel or
error tulit, in urbes Campaniae, quas satis certum erat
wandering carried into the-cities of-Campania which enough certain it-was
non mutasse fidem, perfugerunt.
not to-have-changed allegiance they-fled

17.7 Hannibal Acerris direptis atque incensis, cum a Casilino
Hannibal Acerrae plundered and burned when from Casilinum
dictatorem Romanum legionesque acciri nuntiassent, ne
the-dictator Roman and-the-legions to-be-summoned they-had-reported lest
quid noui tam propinquis hostium castris Capuae quoque
anything new so near of-the-enemy the-camp at-Capua also
occurreret, exercitum ad Casilinum ducit.
should-occur the-army to Casilinum leads

17.8 Casilinum eo tempore quingenti Praenestini habebant cum
Casilinum at-that time five-hundred Praenestines held with
paucis Romanis Latinique nominis, quos eodem audita
a-few Romans and-of-the-Latin name whom to-the-same-place heard
Cannensis clades contulerat.
the-Cannae disaster had-brought

Hi, non confecto Praeneste ad diem dilectu, serius profecti 17.9
these not completed at-Praeneste by the-day the-levy later having-set-out
domo cum Casilinum ante famam aduersae pugnae
from-home when to-Casilinum before the-report of-the-adverse battle
uenissent et aliis adgregantibus sese Romanis sociisque,
they-had-come and others joining themselves Romans and-allies
profecti a Casilino cum satis magno agmine irent,
having-set-out from Casilinum when enough large with-a-column they-were-going
auertit eos retro Casilinum nuntius Cannensis pugnae.
turned them back to-Casilinum the-news of-the-Cannae battle
Ibi cum dies aliquot, suspecti Campanis timentesque, 17.10
there when days some suspected by-the-Campanians and-fearing
cauendis ac struendis in uicem insidiis traduxissent, ut
in-guarding-against and contriving in turn ambushes they-had-spent when
de Capuae defectione agi accipique Hannibalem satis
about of-Capua the-defection to-be-treated and-to-be-received Hannibal enough
pro certo habuere, interfectis nocte oppidanis partem urbis,
for certain they-held slain by-night the-townspeople the-part of-the-city
quae cis Volturnum est — eo enim diuiditur amni —
which this-side-of the-Volturnus is by-that for it-is-divided river
occupauere idque praesidii Casilini habebant Romani.
they-seized and-that as-garrison at-Casilinum the-Romans held
Additur et Perusina cohors, homines quadringenti sexaginta, 17.11
is-added also the-Perusian cohort men four-hundred sixty
eodem nuntio quo Praenestini paucos ante dies, Casilinum
by-the-same news as the-Praenestines a-few before days to-Casilinum
compulsi.
driven

17.12 Et satis ferme armatorum ad tam exigua moenia et flumine
and enough nearly of-armed-men for so small walls and by-the-river
altera parte cincta tuenda erat: penuria frumenti, nimium
on-the-other side encircled defending there-was a-shortage of-grain too-many
etiam ut uideretur hominum, efficiebat.
even that there-seemed men made

18.1 Hannibal cum iam inde haud procul esset, Gaetulos cum
Hannibal when already from-there not far he-was the-Gaetulians with
praefecto nomine Isalca praemittit ac primo, si fiat conloquii
a-prefect by-name Isalca sends-ahead and at-first if there-be of-a-parley
copia, uerbis benignis ad portas aperiundas praesidiumque
the-opportunity with-words kindly to the-gates opening and-the-garrison
accipiendum perlicere iubet: si in pertinacia perstent, ui
receiving to-entice orders if in obstinacy they-persist by-force
rem gerere ac temptare si qua parte inuadere urbem possit.
the-matter to-conduct and to-try if in-any part to-enter the-city he-could

18.2 Ubi ad moenia accessere, quia silentium erat, solitudo
when to the-walls they-approached because silence there-was emptiness
uisa; metuque concessum barbarus ratus moliri portas
it-seemed and-from-fear withdrawn the-barbarian thinking to-heave-at the-gates
et claustra refringere parat,
and the-bars to-break-open prepares

18.3 cum patefactis repente portis cohortes duae, ad id ipsum
when thrown-open suddenly the-gates cohorts two for that very-thing
instructae intus, ingenti cum tumultu erumpunt stragemque
drawn-up inside huge with uproar burst-out and-slaughter
hostium faciunt.
of-the-enemy make

18.4 Ita primis repulsis Maharbal cum maiore robore uirorum
so the-first repulsed Maharbal with a-greater strength of-men
missus nec ipse eruptionem cohortium sustinuit.
sent neither himself the-sally of-the-cohorts withstood

Postremo Hannibal castris ante ipsa moenia oppositis 18.5
finally Hannibal the-camp before the-very walls placed-opposite
paruam urbem paruumque praesidium summa ui atque
a-small city and-a-small garrison with-the-utmost force and
omnibus copiis oppugnare parat, ac dum instat lacessitque
with-all forces to-attack prepares and while he-presses and-harasses
corona undique circumdatis moenibus, aliquot milites et
with-a-ring on-all-sides surrounded the-walls some soldiers and
promptissimum quemque e muro turribusque ictos amisit.
the-boldest each from the-wall and-the-towers struck he-lost
Semel ultro erumpentes agmine elephantorum
once of-their-own-accord bursting-out with-a-column of-elephants
opposito prope interclusit trepidosque compulit in urbem
placed-in-the-way nearly he-cut-off and-frightened drove into the-city
satis multis ut ex tanta paucitate interfectis;
enough many as from so-great a-fewness slain
plures cecidissent ni nox proelio interuenisset. 18.6
more would-have-fallen unless night upon-the-battle had-intervened
Postero die omnium animi ad oppugnandum accenduntur, 18.7
on-the-next day of-all the-minds to attacking are-kindled
utique postquam corona aurea muralis proposita est atque
especially after a-crown golden mural offered was and
ipse dux castelli plano loco positi segnem oppugnationem
himself the-leader of-a-fort on-level ground placed the-sluggish assault
Sagunti expugnatoribus exprobrabat, Cannarum Trasumennique
of-Saguntum to-the-stormers reproached of-Cannae and-of-Trasimene
et Trebiae singulos admonens uniuersosque.
and of-the-Trebia individually reminding(-them) and-all-together

18.8 Inde uineae quoque coeptae agi cuniculique; nec ad
then mantlets also began to-be-driven and-mines nor for
uarios conatus hostium aut uis ulla aut ars deerat
the-various attempts of-the-enemy either force any or skill was-lacking
sociis Romanorum.
to-the-allies of-the-Romans

18.9 Propugnacula aduersus uineas statuere, transuersis cuniculis
bulwarks against the-mantlets they-set-up with-cross mines
hostium cuniculos excipere, et palam et clam coeptis
of-the-enemy the-mines they-intercepted and openly and secretly to-the-undertakings
obuiam ire, donec pudor etiam Hannibalem ab incepto
to-meet they-went until shame even Hannibal from the-undertaking
auertit, castrisque communitis ac praesidio modico imposito,
turned and-the-camp fortified and a-garrison moderate placed
ne omissa res uideretur, in hiberna Capuam concessit.
lest abandoned the-matter should-seem into winter-quarters to-Capua withdrew

18.10 Ibi partem maiorem hiemis exercitum in tectis habuit,
there the-part greater of-the-winter the-army in houses he-kept
aduersus omnia humana mala saepe ac diu duratum,
against all human evils often and long hardened
bonis inexpertum atque insuetum.
to-good-things unused and unaccustomed

18.11 Itaque, quos nulla mali uicerat uis, perdidere nimia
and-so those-whom no of-evil had-conquered force ruined too-many
bona ac uoluptates immodicae, et eo impensius quo
goods and pleasures immoderate and the more-lavishly the
auidius ex insolentia in eas se merserant.
more-greedily from unfamiliarity into them themselves they-had-plunged

18.12 Somnus enim et uinum et epulae et scorta balineaque et
sleep for and wine and feasts and harlots and-baths and
otium consuetudine in dies blandius ita eneruauerunt
idleness by-habit day-by day more-seductively so enervated

corpora animosque ut magis deinde praeteritae uictoriae eos
their-bodies and-minds that more thereafter the-past victories them
quam praesentes tutarentur uires, maiusque id peccatum
than the-present protected strength and-greater that the-fault
ducis apud peritos artium militarium haberetur quam quod
of-the-leader among those-skilled in-the-arts military was-held than that
non ex Cannensi acie protinus ad urbem Romanam duxisset;
not from the-Cannae line straight to the-city Roman he-had-led
illa enim cunctatio distulisse modo uictoriam uideri potuit, 18.13
that for delay to-have-postponed only the-victory to-seem could
hic error uires ademisse ad uincendum.
this error the-strength to-have-taken-away for conquering
Itaque hercule, uelut si cum alio exercitu a Capua 18.14
and-so by-Hercules as if with another army from Capua
exiret, nihil usquam pristinae disciplinae tenuit.
he-were-going-out nothing anywhere of-the-former discipline it-kept
Nam et redierunt plerique scortis impliciti et, ubi primum 18.15
for both returned very-many with-harlots entangled and when first
sub pellibus haberi coepti sunt, uiaque et alius militaris labor
under hides to-be-kept begun they-were the-march and other military labor
excepit, tironum modo corporibus animisque deficiebant,
took(-them)-up of-recruits in-the-manner in-bodies and-minds they-failed
et deinde per omne aestiuorum tempus magna pars 18.16
and then through all of-the-summer-campaign the-time a-great part
sine commeatibus ab signis dilabebantur neque aliae
without supplies from the-standards slipped-away nor other
latebrae quam Capua desertoribus erant.
hiding-places than Capua for-the-deserters were

In spring Hannibal returns to Casilinum, which the blockade has brought to the last extremity. Gracchus, forbidden by the dictator to fight, floats jars of grain down the Volturnus to the starving town until the enemy finds and stops them, then nuts, caught in hurdles. The defenders chew leather thongs and hides, and sow turnips where the enemy had plowed. At last they surrender for a ransom in gold and are sent home; a statue at Praeneste records their praetor Anicius' vow, and the Roman senate rewards the Praenestines. Petelia, alone loyal among the Bruttii, asks Rome for help, is told to fend for itself, and resolves to hold out.

19.1 Ceterum mitescente iam hieme educto ex hibernis
but softening already the-winter led-out from winter-quarters
milite Casilinum redit,
the-soldier to-Casilinum he-returns

19.2 ubi, quamquam ab oppugnatione cessatum erat, obsidio
where although from the-assault ceased it-had-been the-siege
tamen continua oppidanos praesidiumque ad ultimum inopiae
nevertheless continuous the-townspeople and-the-garrison to the-extreme of-want
adduxerat.
had-brought

19.3 Castris Romanis Ti. Sempronius praeerat dictatore
over-the-camp Roman Tiberius Sempronius was-in-command the-dictator
auspiciorum repetendorum causa profecto Romam.
of-the-auspices being-sought-again for-the-sake set-out for-Rome

19.4 Marcellum et ipsum cupientem ferre auxilium obsessis
Marcellus also himself desiring to-bring help to-the-besieged
et Volturnus amnis inflatus aquis et preces Nolanorum
both the-Volturnus river swollen with-waters and the-prayers of-the-Nolans
Acerranorumque tenebant, Campanos timentium si praesidium
and-of-the-Acerrans held-back the-Campanians fearing if the-garrison
Romanum abscessisset.
Roman should-have-withdrawn

Gracchus adsidens tantum Casilino, quia praedictum erat 19.5
Gracchus sitting-by only Casilinum because ordered it-had-been
dictatoris ne quid absente eo rei gereret, nihil
by-the-dictator that-not anything absent he of-business he-should-do nothing
mouebat, quamquam quae facile omnem patientiam
moved although things-which easily all patience
uincerent nuntiabantur a Casilino;
might-overcome were-reported from Casilinum
nam et praecipitasse se quosdam non tolerantes 19.6
for both to-have-flung themselves-down some not enduring
famem constabat et stare inermes in muris, nuda corpora
the-hunger it-was-agreed and to-stand unarmed on the-walls naked bodies
ad missilium telorum ictus praebentes.
to of-missile weapons the-blows presenting
Ea aegre patiens Gracchus, cum neque pugnam conserere 19.7
these-things ill bearing Gracchus when neither battle to-join
dictatoris iniussu auderet — pugnandum autem esse,
of-the-dictator without-order he-dared to-be-fought moreover to-be
si palam frumentum importaret, uidebat — neque clam
if openly grain he-should-bring-in he-saw nor secretly
importandi spes esset,
of-bringing-in hope there-was
farre ex agris circa undique conuecto cum complura 19.8
with-spelt from the-fields around from-all-sides brought-together when several
dolia complesset, nuntium ad magistratum Casilinum misit
jars he-had-filled a-message to the-magistrate at-Casilinum he-sent
ut exciperent dolia quae amnis deferret. Insequenti
that they-should-catch the-jars which the-river should-carry-down on-the-following
nocte intentis omnibus in flumen ac spem ab nuntio
night intent all on the-river and the-hope by the-messenger
Romano factam dolia medio missa amni defluxerunt;
Roman made the-jars in-the-middle sent of-the-river floated-down

19.9 aequaliter inter omnes frumentum diuisum.
equally among all the-grain was-divided

19.10 Id postero quoque die ac tertio factum est; nocte et
that on-the-next also day and the-third done was by-night both
mittebantur et perueniebant;
they-were-sent and they-arrived

19.11 eo custodias hostium fallebant. Imbribus deinde continuis
by-that the-guards of-the-enemy they-escaped by-rains then continuous
citatior solito amnis transuerso uertice dolia impulit ad
swifter than-usual the-river with-cross eddy the-jars drove to
ripam quam hostes seruabant. Ibi haerentia inter obnata
the-bank which the-enemy watched there sticking among growing-on
ripis salicta conspiciuntur, nuntiatumque Hannibali
the-banks willow-thickets they-are-seen and-reported to-Hannibal
est et deinde intentiore custodia cautum ne quid
it-was and then with-more-intent guard it-was-provided lest anything
falleret Volturno ad urbem missum.
should-escape-notice by-the-Volturnus to the-city sent

19.12 Nuces tamen fusae ab Romanis castris, cum medio
nuts nevertheless poured from the-Roman camp when in-the-middle
amni ad Casilinum defluerent, cratibus excipiebantur.
of-the-river to Casilinum they-floated-down with-hurdles were-caught

19.13 Postremo ad id uentum inopiae est, ut lora detractasque
finally to that come of-want it-was that thongs and-stripped-from
scutis pelles, ubi feruida mollissent aqua, mandere
shields hides when with-hot they-had-softened(-them) water to-chew
conarentur nec muribus alioue animali abstinerent et omne
they-tried nor from-mice or-other animal they-abstained and every
herbarum radicumque genus aggeribus infimis muri eruerent.
of-grasses and-of-roots kind from-the-banks lowest of-the-wall they-dug-up

Et cum hostes obarassent quidquid herbidi terreni extra murum 19.14
and when the-enemy had-plowed-up whatever grassy of-ground outside the-wall
erat, raporum semen iniecerunt, ut Hannibal ‘eone usque
was of-turnips seed they-threw-in so-that Hannibal to-that-point right-up
dum ea nascuntur ad Casilinum sessurus sum?’ exclamaret;
while those-things grow at Casilinum going-to-sit am-I should-exclaim
et qui nullam antea pactionem auribus admiserat, tum 19.15
and who no before bargain to-his-ears had-admitted then
demum agi secum est passus de redemptione
at-last to-be-treated with-himself has allowed about the-ransom
liberorum capitum. Septunces auri in singulos pretium
of-the-free persons seven-twelfths-of-a-pound of-gold for each the-price
conuenit.
was-agreed
Fide accepta tradiderunt sese. Donec omne aurum 19.16
the-pledge received they-handed-over themselves until all the-gold
persolutum est, in uinculis habiti;
paid-in-full was in chains they-were-kept
tum remissi summa cum fide. Id uerius est quam ab equite 19.17
then sent-back the-utmost with faith that truer is than by the-cavalry
in abeuntes immisso interfectos. Praenestini maxima pars
upon the-departing let-loose to-have-been-slain the-Praenestines the-greatest part
fuere. Ex quingentis septuaginta qui in praesidio fuerunt,
were from five-hundred seventy who in the-garrison were
minus dimidium ferrum famesque absumpsit: ceteri incolumes
less than-half the-sword and-hunger consumed the-rest unharmed
Praeneste cum praetore suo M. Anicio — scriba is
to-Praeneste with praetor their-own Marcus Anicius a-clerk he
antea fuerat — redierunt.
before had-been returned

19.18 Statua eius indicio fuit, Praeneste in foro statuta, loricata,
the-statue his as-proof was at-Praeneste in the-forum set-up in-a-cuirass
amicta toga, uelato capite, cum titulo lamnae aeneae
clothed in-a-toga with-veiled head with an-inscription on-a-plate of-bronze
inscripto, M. Anicium pro militibus qui Casilini in
inscribed Marcus Anicius for the-soldiers who at-Casilinum in
praesidio fuerint uotum soluisse. Idem titulus tribus signis
garrison were his-vow to-have-paid the-same inscription to-three statues
in aede Fortunae positis fuit subiectus.
in the-temple of-Fortune placed was set-beneath

20.1 Casilinum oppidum redditum Campanis est, firmatum
Casilinum the-town returned to-the-Campanians was strengthened
septingentorum militum de exercitu Hannibalis praesidio,
of-seven-hundred soldiers from the-army of-Hannibal by-a-garrison
ne, ubi Poenus inde abscessisset, Romani oppugnarent.
lest when the-Carthaginian thence had-withdrawn the-Romans should-attack(-it)

20.2 Praenestinis militibus senatus Romanus duplex stipendium
to-the-Praenestine soldiers the-senate Roman double pay
et quinquennii militiae uacationem decreuit; ciuitate
and of-five-years of-military-service exemption decreed with-citizenship
cum donarentur ob uirtutem, non mutauerunt.
when they-were-presented on-account-of valor not they-changed

20.3 Perusinorum casus obscurior fama est, quia nec ipsorum
of-the-Perusians the-fate more-obscure in-report is because neither by-their-own
monumento ullo est illustratus nec decreto Romanorum.
monument any it-is illuminated nor by-decree of-the-Romans

20.4 Eodem tempore Petelinos, qui uni ex Bruttiis manserant in
at-the-same time the-Petelines who alone of the-Bruttii had-remained in
amicitia Romana, non Carthaginienses modo qui regionem
friendship Roman not the-Carthaginians only who the-region

obtinebant sed Bruttii quoque ceteri ob separata ab
were-holding but the-Bruttii also the-rest on-account-of separated from
se consilia oppugnabant.
themselves counsels were-attacking
Quibus cum obsistere malis nequirent Petelini, legatos 20.5
to-which when to-withstand evils could-not the-Petelines envoys
Romam ad praesidium petendum miserunt. Quorum preces
to-Rome for a-garrison seeking they-sent of-whom the-prayers
lacrimaeque — in questus enim flebiles, cum sibimet
and-tears into complaints for tearful when for-themselves
ipsi consulere iussi sunt, sese in uestibulo
they-themselves to-consult bidden they-were themselves in the-vestibule
curiae profuderunt — ingentem misericordiam patribus
of-the-senate-house they-poured-out huge pity in-the-fathers
ac populo mouerunt,
and in-the-people moved
consultique iterum a M. Aemilio praetore patres 20.6
and-consulted again by Marcus Aemilius the-praetor the-fathers
circumspectis omnibus imperii uiribus fateri coacti nihil
looked-over all of-the-empire forces to-confess compelled nothing
iam longinquis sociis in se praesidii esse, redire domum
now to-distant allies in themselves of-protection to-be to-return home
fideque ad ultimum expleta consulere sibimet ipsos
and-faith to the-last fulfilled to-consult for-themselves they-themselves
in reliquum pro praesenti fortuna iusserunt.
for the-rest according-to the-present fortune bade
Haec postquam renuntiata legatio Petelinis est, tantus repente 20.7
this after reported the-embassy to-the-Petelines was such suddenly
maeror pauorque senatum eorum cepit ut pars profugiendi
grief and-terror the-senate their seized that part of-fleeing
qua quisque posset ac deserendae urbis auctores essent,
where each could and of-deserting the-city advocates were

20.8 pars, quando deserti a ueteribus sociis essent, adiungendi
part since deserted by their-old allies they-were of-joining
se ceteris Bruttiis ac per eos dedendi Hannibali.
themselves to-the-rest of-the-Bruttii and through them of-surrendering to-Hannibal

20.9 Vicit tamen ea pars quae nihil raptim nec temere agendum
prevailed however that part which nothing hastily nor rashly to-be-done
consulendumque de integro censuit.
and-to-be-deliberated from fresh judged

20.10 Relata postero die per minorem trepidationem re
put-before-them on-the-next day with less trepidation the-matter
tenuerunt optimates ut conuectis omnibus ex agris urbem
carried the-nobles that brought-in all-things from the-fields the-city
ac muros firmarent.
and walls they-should-strengthen

IX · FILLING THE SENATE

Letters from Sicily and Sardinia report no pay and no grain; Hiero supplies Sicily, Sardinia's allies give, and at Rome three bankers are appointed. When the senate, emptied by the disasters, must be filled, Spurius Carvilius proposes two senators from each Latin people. Titus Manlius declares that a man still lives of the stock whose consul once threatened to kill any Latin he saw in the senate house, and Fabius Maximus has the proposal buried in silence. Fabius Buteo, the oldest living former censor, is named dictator, enrolls one hundred seventy-seven men by fixed rules, and resigns at once.

21.1 Per idem fere tempus litterae ex Sicilia Sardiniaque
through the-same about time letters from Sicily and-Sardinia
Romam allatae. Priores ex Sicilia T. Otacili propraetoris
to-Rome were-brought the-former from Sicily of-Titus Otacilius the-propraetor
in senatu recitatae sunt:
in the-senate read-out were

P. Furium praetorem cum classe ex Africa Lilybaeum 21.2
Publius Furius the-praetor with the-fleet from Africa to-Lilybaeum
uenisse; ipsum grauiter saucium in discrimine ultimo uitae
to-have-come himself gravely wounded in the-crisis last of-life
esse; militi ac naualibus sociis neque stipendium neque
to-be to-the-soldier and to-the-naval allies neither pay nor
frumentum ad diem dari neque unde detur esse;
grain on the-day to-be-given nor whence it-might-be-given to-be
magno opere suadere ut quam primum ea mittantur, 21.3
with-great effort to-urge that as first-as-possible those-things be-sent
sibique, si ita uideatur, ex nouis praetoribus successorem
and-to-himself if so it-should-seem-good from the-new praetors a-successor
mittant.
they-should-send
Eademque ferme de stipendio frumentoque ab 21.4
and-the-same-things nearly about pay and-grain by
A. Cornelio Mammula propraetore ex Sardinia scripta.
Aulus Cornelius Mammula the-propraetor from Sardinia written
Responsum utrique non esse unde mitteretur, iussique
the-answer to-each not to-be whence it-might-be-sent and-ordered
ipsi classibus atque exercitibus suis consulere.
themselves for-fleets and armies their-own to-provide
T. Otacilius ad unicum subsidium populi Romani, 21.5
Titus Otacilius to the-only resource of-the-people Roman
Hieronem, legatos cum misisset, in stipendium quanti argenti
Hiero envoys when he-had-sent for pay as-much of-silver
opus fuit et sex mensum frumentum accepit; Cornelio in
need was and of-six months grain received to-Cornelius in
Sardinia ciuitates sociae benigne contulerunt.
Sardinia the-communities allied kindly contributed

21.6 Et Romae quoque propter penuriam argenti triumuiri
and at-Rome also because-of the-shortage of-silver three-commissioners
mensarii rogatione M. Minucii tribuni plebis facti,
of-the-bank on-the-bill of-Marcus Minucius tribune of-the-plebs were-made
L. Aemilius Papus, qui consul censorque fuerat,
Lucius Aemilius Papus who consul and-censor had-been
et M. Atilius Regulus, qui bis consul fuerat, et
and Marcus Atilius Regulus who twice consul had-been and
L. Scribonius Libo, qui tum tribunus plebis erat.
Lucius Scribonius Libo who then tribune of-the-plebs was
21.7 Et duumuiri creati M. et C. Atilii aedem Concordiae,
and two-commissioners created Marcus and Gaius the-Atilii the-temple of-Concord
quam L. Manlius praetor uouerat, dedicauerunt; et tres
which Lucius Manlius the-praetor had-vowed dedicated and three
pontifices creati, Q. Caecilius Metellus et Q. Fabius
pontiffs were-created Quintus Caecilius Metellus and Quintus Fabius
Maximus et Q. Fuluius Flaccus, in locum P. Scantini
Maximus and Quintus Fulvius Flaccus in place of-Publius Scantinius
demortui et L. Aemili Pauli consulis et Q. Aeli
dead and of-Lucius Aemilius Paulus the-consul and of-Quintus Aelius
Paeti, qui ceciderant pugna Cannensi.
Paetus who had-fallen in-the-battle of-Cannae
22.1 Cum cetera quae continuis cladibus fortuna minuerat,
when the-other-things which by-continuous disasters fortune had-diminished
quantum consiliis humanis adsequi poterant, patres explessent,
as-far-as by-counsels human to-attain they-could the-fathers had-filled-up
22.2 tandem se quoque et solitudinem curiae
at-last themselves also and the-emptiness of-the-senate-house
paucitatemque conuenientium ad publicum consilium
and-the-fewness of-those-assembling to the-public council
respexerunt;
they-looked-back-upon

neque enim post L. Aemilium et C. Flaminium censores 22.3
nor for after Lucius Aemilius and Gaius Flaminius censors
senatus lectus fuerat, cum tantum senatorum aduersae
the-senate selected had-been when so-many of-senators the-adverse
pugnae, ad hoc sui quemque casus per quinquennium
battles besides this his-own each misfortune through five-years
absumpsissent.
had-consumed
Cum de ea re M. Aemilius praetor, dictatore post 22.4
when about that matter Marcus Aemilius the-praetor the-dictator after
Casilinum amissum profecto iam ad exercitum, exposcentibus
Casilinum lost gone already to the-army demanding
cunctis rettulisset, tum Sp. Caruilius cum longa oratione
all had-referred(-it) then Spurius Carvilius when in-a-long speech
non solum inopiam sed paucitatem etiam ciuium ex
not only the-want but the-fewness also of-the-citizens from
quibus in patres legerentur conquestus esset,
whom into the-fathers they-might-be-chosen complained had
explendi senatus causa et iungendi artius Latini nominis 22.5
of-filling-up the-senate for-the-sake and of-joining more-closely the-Latin name
cum populo Romano magno opere se suadere dixit ut
with the-people Roman with-great effort himself to-urge said that
ex singulis populis Latinorum binis senatoribus, quibus
from individual peoples of-the-Latins to-two senators to-whom
patres Romani censuissent, ciuitas daretur, atque inde
the-fathers Roman should-have-decided citizenship should-be-given and thence
in demortuorum locum in senatum legerentur.
in of-the-dead the-place into the-senate they-should-be-chosen
Eam sententiam haud aequioribus animis quam ipsorum 22.6
that opinion not with-fairer minds than of-themselves
quondam postulatum Latinorum patres audierunt;
once the-demand of-the-Latins the-fathers heard

22.7 et cum fremitus indignantium tota curia esset et
and when a-murmur of-the-indignant through-the-whole senate-house was and
praecipue T. Manlius esse etiam nunc eius stirpis uirum
especially Titus Manlius to-be even now of-that stock a-man
diceret ex qua quondam in Capitolio consul minatus esset
said from which once on the-Capitol the-consul threatened had
quem Latinum in curia uidisset eum sua
whatever Latin in the-senate-house he-should-have-seen him with-his-own
manu se interfecturum,
hand himself going-to-kill

22.8 Q. Fabius Maximus nunquam rei ullius alieniore
Quintus Fabius Maximus never of-a-thing any at-a-more-unsuitable
tempore mentionem factam in senatu dicit quam inter tam
time mention made in the-senate says than amid so
suspensos sociorum animos incertamque fidem id iactum
anxious of-the-allies minds and-uncertain loyalty that thrown
quod insuper sollicitaret eos;
which besides might-disturb them

22.9 eam unius hominis temerariam uocem silentio omnium
that of-one man rash utterance by-the-silence of-all
exstinguendam esse et, si quid unquam arcani sanctiue
to-be-extinguished to-be and if anything ever secret or-sacred
ad silendum in curia fuerit, id omnium maxime
for keeping-silent in the-senate-house there-has-been that of-all most
tegendum, occulendum, obliuiscendum, pro non dicto
to-be-covered to-be-hidden to-be-forgotten as not said
habendum esse. Ita eius rei oppressa mentio est.
to-be-held to-be so of-that thing suppressed the-mention was

22.10 Dictatorem, qui censor ante fuisset uetustissimusque ex
a-dictator who censor before had-been and-the-oldest from
iis qui uiuerent censoriis esset, creari placuit qui
those who were-living ex-censors was to-be-created it-pleased who

senatum legeret, accirique C. Terentium consulem
the-senate should-select and-to-be-summoned Gaius Terentius the-consul
ad dictatorem dicendum iusserunt.
for the-dictator naming they-ordered
Qui ex Apulia relicto ibi praesidio cum magnis itineribus 22.11
who from Apulia left there a-garrison when by-great marches
Romam redisset, nocte proxima, ut mos erat,
to-Rome he-had-returned on-the-night next as the-custom was
M. Fabium Buteonem ex senatus consulto sine
Marcus Fabius Buteo according-to of-the-senate the-decree without
magistro equitum dictatorem in sex menses dixit.
a-master of-the-horse dictator for six months named
Is ubi cum lictoribus in rostra escendit, neque duos 23.1
he when with the-lictors onto the-rostra mounted neither two
dictatores tempore uno,
dictators at-time one
quod nunquam antea factum esset, probare se dixit, 23.2
which never before done had-been to-approve himself said
neque dictatorem sine magistro equitum, nec censoriam
nor a-dictator without a-master of-the-horse nor the-censorial
uim uni permissam et eidem iterum, nec dictatori,
power to-one entrusted and to-the-same a-second-time nor to-the-dictator
nisi rei gerendae causa creato, in sex menses datum
unless of-business conducting for-the-sake created for six months given
imperium. Quae immoderata fors, tempus ac necessitas
command what-things immoderate chance the-time and necessity
fecerit, iis se modum impositurum;
had-made on-them himself a-limit going-to-impose
nam neque senatu quemquam moturum ex iis quos 23.3
for neither from-the-senate anyone going-to-remove of those whom
C. Flaminius L. Aemilius censores in senatum legissent;
Gaius Flaminius Lucius Aemilius the-censors into the-senate had-chosen

23.4 transcribi tantum recitarique eos iussurum, ne penes
to-be-transcribed only and-to-be-read-out them going-to-order lest in-the-hands-of
unum hominem iudicium arbitriumque de fama ac
one man the-judgment and-decision about the-reputation and
moribus senatoriis fuerit; et ita in demortuorum locum
morals of-senators should-have-been and so in of-the-dead the-place
sublecturum ut ordo ordini, non homo homini praelatus
going-to-choose that rank to-rank not man to-man preferred
uideretur.
might-seem

23.5 Recitato uetere senatu, inde primos in demortuorum locum
read-out the-old senate then first in of-the-dead the-place
legit qui post L. Aemilium C. Flaminium censores
he-chose those-who after Lucius Aemilius Gaius Flaminius censors
curulem magistratum cepissent necdum in senatum lecti
a-curule magistracy had-taken and-not-yet into the-senate chosen
essent, ut quisque eorum primus creatus erat;
had-been as each of-them first created had-been

23.6 tum legit qui aediles, tribuni plebis, quaestoresue fuerant;
then he-chose those-who aediles tribunes of-the-plebs or-quaestors had-been
tum ex iis qui non magistratus cepissent, qui spolia ex
then from those who not magistracies had-taken those-who spoils from
hoste fixa domi haberent aut ciuicam coronam accepissent.
the-enemy fixed at-home had or a-civic crown had-received

23.7 Ita centum septuaginta septem cum ingenti adprobatione
so a-hundred seventy seven with huge approval
hominum in senatum lectis, extemplo se magistratu
of-men into the-senate chosen at-once himself from-the-magistracy
abdicauit priuatusque de rostris descendit lictoribus abire
he-resigned and-a-private-man from the-rostra came-down the-lictors to-go-away
iussis,
ordered

turbaeque se immiscuit priuatas agentium res, tempus 23.8
and-into-the-crowd himself mingled private of-those-conducting affairs the-time
hoc sedulo terens ne deducendi sui causa populum de
this diligently wasting lest of-escorting of-himself for-the-sake the-people from
foro abduceret. Neque tamen elanguit cura hominum
the-forum he-should-draw-away nor however slackened the-zeal of-men
ea mora frequentesque eum domum deduxerunt.
by-that delay and-in-crowds him home they-escorted
Consul nocte insequenti ad exercitum redit non facto 23.9
the-consul on-the-night following to the-army returns not made
certiore senatu ne comitiorum causa in urbe retineretur.
more-certain the-senate lest of-the-elections for-the-sake in the-city he-should-be-detained

X · THE LITANA FOREST

Gracchus is made consul with Lucius Postumius, then news comes of disaster in Gaul. Postumius' army of twenty-five thousand marching through the Litana forest is crushed by trees the Gauls had cut nearly through and then toppled on it, and scarcely ten men escape. Postumius falls fighting; the Boii set his skull in gold as a sacred cup. The city is stunned. Gracchus rallies the senate, Gaul is set aside for that year, and the armies against Hannibal are assigned, the survivors of Cannae going to Sicily.

Postero die consultus a M. Pomponio praetore senatus 24.1
on-the-next day consulted by Marcus Pomponius the-praetor the-senate
decreuit dictatori scribendum uti, si e re publica
decreed to-the-dictator to-be-written that if from the-thing public
censeret esse, ad consules subrogandos ueniret cum
he-judged to-be for consuls substituting he-should-come with
magistro equitum et praetore M. Marcello,
the-master of-the-horse and the-praetor Marcus Marcellus

24.2 ut ex iis praesentibus noscere patres possent quo statu
that from them present to-learn the-fathers might-be-able in-what state
res publica esset consiliaque ex rebus caperent. Qui
the-thing public was and-plans from the-circumstances might-take who
acciti erant, omnes uenerunt relictis legatis qui legionibus
summoned had-been all came left legates who the-legions
praeessent.
should-command

24.3 Dictator de se pauca ac modice locutus in magistrum
the-dictator about himself few-things and modestly having-spoken upon the-master
equitum Ti. Sempronium Gracchum magnam partem
of-the-horse Tiberius Sempronius Gracchus a-great part
gloriae uertit comitiaque edixit, quibus L. Postumius
of-the-glory turned and-the-elections proclaimed in-which Lucius Postumius
tertium absens, qui tum Galliam prouinciam obtinebat,
for-the-third-time absent who then Gaul as-province was-holding
et Ti. Sempronius Gracchus, qui tum magister equitum
and Tiberius Sempronius Gracchus who then master of-the-horse
et aedilis curulis erat, consules creantur.
and aedile curule was consuls are-created

24.4 Praetores inde creati M. Valerius Laeuinus iterum,
praetors then were-created Marcus Valerius Laevinus a-second-time
Ap. Claudius Pulcher, Q. Fuluius Flaccus, Q. Mucius
Appius Claudius Pulcher Quintus Fulvius Flaccus Quintus Mucius
Scaeuola.
Scaevola

24.5 Dictator creatis magistratibus Teanum in hiberna ad
the-dictator created the-magistrates to-Teanum into winter-quarters to
exercitum redit relicto magistro equitum Romae, qui, cum
the-army returns left the-master of-the-horse at-Rome who since

post paucos dies magistratum initurus esset, de exercitibus
after few days the-magistracy going-to-enter he-was about the-armies
scribendis comparandisque in annum patres consuleret.
enrolling and-preparing for the-year the-fathers should-consult
Cum eae res maxime agerentur, noua clades nuntiata aliam 24.6
when those things most were-being-done a-new disaster was-announced another
super aliam cumulante in eum annum fortuna, L. Postumium
upon another heaping in that year fortune Lucius Postumius
consulem designatum in Gallia ipsum atque exercitum deletos.
consul designate in Gaul himself and the-army destroyed
Silua erat uasta — Litanam Galli uocabant — qua 24.7
a-forest there-was vast Litana the-Gauls called(-it) through-which
exercitum traducturus erat. Eius siluae dextra laeuaque
the-army going-to-lead-across he-was of-that forest on-the-right and-on-the-left
circa uiam Galli arbores ita inciderunt ut immotae
around the-road the-Gauls the-trees so cut that unmoved
starent, momento leui impulsae occiderent.
they-stood by-a-push light pushed they-would-fall
Legiones duas Romanas habebat Postumius, sociumque ab 24.8
legions two Roman had Postumius and-of-the-allies from
supero mari tantum conscripserat ut uiginti quinque milia
the-upper sea so-many he-had-enrolled that twenty five thousands
armatorum in agros hostium induxerit.
of-armed-men into the-lands of-the-enemy he-led
Galli oram extremae siluae cum circumsedissent, ubi 24.9
the-Gauls the-edge of-the-outermost forest when they-had-surrounded when
intrauit agmen saltum, tum extremas arborum succisarum
entered the-column the-pass then the-outermost of-the-trees cut-into
impellunt; quae alia in aliam, instabilem per se ac male
they-push which one onto another unstable by itself and badly

haerentem, incidentes ancipiti strage arma, uiros, equos
clinging *falling* *with-double* *ruin* *arms* *men* *horses*
obruerunt, ut uix decem homines effugerent.
overwhelmed *so-that* *scarcely* *ten* *men* *escaped*
24.10 Nam cum exanimati plerique essent arborum truncis
for *when* *killed* *most* *had-been* *of-the-trees* *by-the-trunks*
fragmentisque ramorum, ceteram multitudinem inopinato
and-by-the-fragments *of-branches* *the-remaining* *multitude* *by-the-unexpected*
malo trepidam Galli saltum omnem armati circumsedentes
evil *panicking* *the-Gauls* *the-pass* *whole* *armed* *surrounding*
interfecerunt paucis e tanto numero captis, qui pontem
slew *few* *out-of* *so-great* *a-number* *taken* *who* *the-bridge*
fluminis petentes obsesso ante ab hostibus ponte interclusi sunt.
of-the-river *seeking* *blockaded* *before* *by* *the-enemy* *the-bridge* *cut-off* *were*
24.11 Ibi Postumius omni ui ne caperetur dimicans occubuit.
there *Postumius* *with-all* *force* *lest* *he-be-taken* *fighting* *fell*
Spolia corporis caputque praecisum ducis Boii ouantes
the-spoils *of-the-body* *and-the-head* *cut-off* *of-the-leader* *the-Boii* *exulting*
templo quod sanctissimum est apud eos intulere.
into-the-temple *which* *most-holy* *is* *among* *them* *carried*
24.12 Purgato inde capite, ut mos iis est, caluam auro
cleaned *then* *the-head* *as* *the-custom* *to-them* *is* *the-skull* *with-gold*
caelauere, idque sacrum uas iis erat quo sollemnibus
they-chased *and-that* *a-sacred* *vessel* *to-them* *was* *from-which* *on-solemn-days*
libarent poculumque idem sacerdoti esset ac
they-might-pour-libations *and-a-cup* *the-same* *for-the-priest* *it-was* *and*
templi antistitibus.
of-the-temple *for-the-overseers*
24.13 Praeda quoque haud minor Gallis quam uictoria fuit;
the-booty *also* *not* *less* *to-the-Gauls* *than* *the-victory* *was*
nam etsi magna pars animalium strage siluae oppressa
for *although* *a-great* *part* *of-the-animals* *by-the-ruin* *of-the-forest* *crushed*

erat, tamen ceterae res, quia nihil dissipatum fuga est,
had-been yet the-other things because nothing scattered by-flight was
stratae per omnem iacentis agminis ordinem inuentae sunt.
strewn through every of-the-lying column rank found were
Hac nuntiata clade cum per dies multos in tanto pauore 25.1
this announced disaster when through days many in such-great panic
fuisset ciuitas ut tabernis clausis uelut nocturna solitudine
had-been the-state that the-shops shut as-if a-nocturnal solitude
per urbem acta senatus aedilibus negotium daret ut
through the-city spread the-senate to-the-aediles the-task gave that
urbem circumirent aperirique tabernas et maestitiae
the-city they-should-go-around and-to-be-opened the-shops and of-gloom
publicae speciem urbi demi iuberent,
public the-appearance from-the-city to-be-removed should-order
tum Ti. Sempronius senatum habuit consolatusque 25.2
then Tiberius Sempronius the-senate held and-consoled
patres est, et adhortatus ne qui Cannensi ruinae non
the-fathers has and exhorted that-not who to-the-Cannae ruin not
succubuissent ad minores calamitates animos summitterent:
had-succumbed to lesser calamities their-minds should-lower
quod ad Carthaginienses hostes Hannibalemque attineret, 25.3
as-far-as to the-Carthaginian enemy and-Hannibal it-pertained
prospera modo essent, sicut speraret, futura, Gallicum bellum
prosperous only they-should-be as he-hoped going-to-be the-Gallic war
et omitti tuto et differri posse ultionemque eam
both to-be-dropped safely and to-be-postponed to-be-able and-vengeance that
fraudis in deorum ac populi Romani potestate fore:
for-the-treachery in of-the-gods and of-the-people Roman power going-to-be
de hoste Poeno exercitibusque, per quos id bellum 25.4
about the-enemy Carthaginian and-the-armies through which that war
gereretur, consultandum atque agitandum.
might-be-waged to-be-consulted and to-be-debated

25.5 Ipse primum quid peditum equitumque, quid ciuium,
himself first what of-infantry and-of-horsemen what of-citizens
quid sociorum in exercitu esset dictatoris, disseruit; tum
what of-allies in the-army there-was of-the-dictator set-forth then
Marcellus suarum copiarum summam exposuit.
Marcellus of-his-own forces the-sum explained

25.6 Quid in Apulia cum C. Terentio consule esset a
what in Apulia with Gaius Terentius the-consul there-was from
peritis quaesitum est nec unde duo consulares exercitus
those-skilled asked was nor whence two consular armies
satis firmi ad tantum bellum efficerentur inibatur ratio.
enough strong for so-great a-war might-be-produced was-entered-on a-reckoning
Itaque Galliam, quamquam stimulabat iusta ira, omitti
and-so Gaul although spurred just anger to-be-dropped
eo anno placuit. Exercitus dictatoris consuli decretus est.
in-that year it-pleased the-army of-the-dictator to-the-consul decreed was

25.7 De exercitu M. Marcelli, qui eorum ex fuga Cannensi
about the-army of-Marcus Marcellus who of-them from the-flight of-Cannae
essent, in Siciliam eos traduci atque ibi militare donec
were into Sicily them to-be-taken-across and there to-serve as-long-as
in Italia bellum esset placuit;
in Italy war should-be it-pleased

25.8 eodem ex dictatoris legionibus reici militem minimi
to-the-same-place from of-the-dictator legions to-be-sent-off the-soldier of-least
quemque roboris nullo praestituto militiae tempore nisi quod
each strength with-no fixed of-service time except what
stipendiorum legitimorum esset.
of-the-campaigns legal might-be

Duae legiones urbanae alteri consuli, qui in locum 25.9
two legions city for-the-other consul who in place
L. Postumi suffectus esset, decretae sunt eumque, cum
of-Lucius Postumius substituted should-be decreed were and-him as
primum saluis auspiciis posset, creari placuit;
first with-favorable auspices it-could-be to-be-created it-pleased
legiones praeterea duas primo quoque tempore ex Sicilia 25.10
legions besides two at-the-first each opportunity from Sicily
acciri, atque inde consulem, cui legiones urbanae
to-be-summoned and thence the-consul to-whom the-legions city
euenissent, militum sumere quantum opus esset;
had-fallen of-soldiers to-take as-much-as need might-be
C. Terentio consuli prorogari in annum imperium 25.11
to-Gaius Terentius the-consul to-be-prolonged for the-year the-command
neque de eo exercitu quem ad praesidium Apuliae haberet
nor from that army which for the-protection of-Apulia he-had
quicquam minui.
anything to-be-diminished

XI · THE BATTLE AT IBERA

In Spain Hasdrubal must put down a revolt of the Tartesii, which his ship captains stirred, and is then ordered to march into Italy. He warns Carthage that Spain will be lost without him, and Himilco is sent to replace him. The Scipios, alarmed, besiege Ibera to draw him off and meet him in battle. Hasdrubal's Spaniards in the center give way at the first clash, the Carthaginian and African wings are beaten in turn, and Hasdrubal flees. The victory brings Spain's waverers over to Rome and leaves Hasdrubal no hope of reaching Italy, or even of staying safely in Spain.

26.1 Dum haec in Italia geruntur apparanturque, nihilo
while these-things in Italy are-done and-are-prepared by-nothing
segnius in Hispania bellum erat sed ad eam diem magis
more-sluggishly in Spain the-war was but to that day more
prosperum Romanis.
prosperous for-the-Romans

26.2 P. et Cn. Scipionibus inter se partitis copias ut
Publius and Gnaeus the-Scipios among themselves having-divided their-forces so-that
Gnaeus terra, Publius nauibus rem gereret, Hasdrubal,
Gnaeus by-land Publius with-ships the-campaign should-conduct Hasdrubal
Poenorum imperator, neutri parti uirium satis fidens,
of-the-Carthaginians the-general to-neither part of-strength enough trusting
procul ab hoste interuallo ac locis tutus tenebat se,
far from the-enemy by-distance and by-places safe kept himself
quoad multum ac diu obtestanti quattuor milia peditum
until much and long to-him-entreating four thousands of-infantry
et quingenti equites in supplementum missi ex Africa sunt.
and five-hundred horsemen as reinforcement sent from Africa were

Tum refecta tandem spe, castra propius hostem mouit 26.3
then restored at-last his-hope his-camp nearer the-enemy he-moved
classemque et ipse instrui pararique iubet ad
and-the-fleet also himself to-be-equipped and-to-be-made-ready orders for
insulas maritimamque oram tutandam.
the-islands and-the-maritime coast protecting
In ipso impetu mouendarum de integro rerum perculit 26.4
in the-very onset of-moving from fresh things struck-down
eum praefectorum nauium transitio, qui post classem ad
him of-the-prefects of-the-ships the-desertion who after the-fleet at
Hiberum per pauorem desertam grauiter increpiti nunquam
the-Hiberus through panic deserted severely rebuked never
deinde satis fidi aut duci aut Carthaginiensium rebus
thereafter enough faithful either to-the-leader or of-the-Carthaginians to-the-cause
fuerant. Fecerant hi transfugae motum in Tartesiorum
had-been had-made these deserters a-commotion among of-the-Tartesii
gente, desciuerantque his auctoribus urbes aliquot;
the-nation and-had-revolted these instigators cities some
una etiam ab ipsis ui capta fuerat. 26.5
one also by themselves by-force taken had-been
In eam gentem uersum ab Romanis bellum est, 26.6
against that nation turned from the-Romans the-war was
infestoque exercitu Hasdrubal ingressus agrum hostium
and-with-a-hostile army Hasdrubal having-entered the-territory of-the-enemy
pro captae ante dies paucos urbis moenibus Chalbum,
before taken before days few of-the-city the-walls Chalbus
nobilem Tartesiorum ducem, cum ualido exercitu castris
a-noble of-the-Tartesii leader with a-strong army in-camp
se tenentem, adgredi statuit.
himself keeping to-attack resolved

26.7 Praemissa igitur leui armatura quae eliceret hostes ad
sent-ahead therefore the-light armed-force which might-entice the-enemy to
certamen, equitum partem ad populandum per agros
battle of-the-horsemen part for ravaging through the-fields
passim dimisit et ut palantes exciperent.
far-and-wide he-sent-off and that the-stragglers they-might-catch

26.8 Simul et ad castra tumultus erat et per agros
at-the-same-time both at the-camp an-uproar there-was and through the-fields
fugaque et caedes; deinde undique diuersis itineribus cum in
both-flight and slaughter then from-all-sides by-different routes when into
castra se recepissent, adeo repente decessit animis
the-camp themselves they-had-withdrawn so suddenly departed from-their-minds
pauor ut non ad munimenta modo defendenda satis
panic that not for the-fortifications only defending enough
animorum esset sed etiam ad lacessendum proelio hostem.
of-spirit there-was but also for provoking with-battle the-enemy

26.9 Erumpunt igitur agmine e castris, tripudiantes more
they-burst-out therefore in-column from the-camp dancing by-custom
suo, repentinaque eorum audacia terrorem hosti paulo
their-own and-sudden their boldness terror in-the-enemy a-little
ante ultro lacessenti incussit.
before of-his-own-accord provoking struck

26.10 Itaque et ipse Hasdrubal in collem satis arduum, flumine
and-so both himself Hasdrubal onto a-hill enough steep by-a-river
etiam obiecto tutum, copias subducit et praemissam leuem
also placed-before safe his-forces withdraws and sent-ahead the-light
armaturam equitesque palatos eodem recipit, nec aut
armed-force and-the-horsemen straggling to-the-same-place takes-back nor either
colli aut flumini satis fidens, castra uallo permunit.
the-hill or the-river enough trusting the-camp with-a-rampart he-fortifies

In hoc alterno pauore certamina aliquot sunt contracta; 26.11
in this alternating panic skirmishes some were brought-on
nec Numida Hispano eques par fuit nec iaculator
nor the-Numidian for-the-Spanish horseman a-match was nor the-javelineer
Maurus caetrato, uelocitate pari, robore animi uiriumque
Moorish for-the-target-bearer in-speed equal in-strength of-mind and-of-body
aliquantum praestanti.
somewhat surpassing
Postquam neque elicere Poenum ad certamen obuersati 27.1
after neither to-entice the-Carthaginian to battle facing
castris poterant neque castrorum oppugnatio facilis erat,
his-camp they-could nor of-the-camp the-assault easy was
urbem Ascuam, quo fines hostium ingrediens Hasdrubal
the-city Ascua to-which the-borders of-the-enemy entering Hasdrubal
frumentum commeatusque alios conuexerat, ui capiunt
grain and-supplies other had-carried-together by-force they-take
omnique circa agro potiuntur;
and-of-all around the-land gain-possession
nec iam aut in agmine aut in castris ullo imperio contineri. 27.2
nor now either in column or in camp by-any command were-they-held
Quam ubi neglegentiam ex re, ut fit, bene gesta 27.3
which when negligence from the-affair as happens well conducted
oriri senserat Hasdrubal, cohortatus milites ut palatos
to-arise had-perceived Hasdrubal having-exhorted the-soldiers that straggling
sine signis hostes adgrederentur, degressus colle
without standards the-enemy they-should-attack having-come-down from-the-hill
pergit ire acie instructa ad castra.
he-goes-on to-go with-line drawn-up to the-camp
Quem ut adesse tumultuose nuntii refugientes ex speculis 27.4
whom as to-be-present tumultuously messengers fleeing-back from the-lookouts
stationibusque attulere, ad arma conclamatum est.
and-the-outposts brought to arms shouted it-was

27.5 Ut quisque arma ceperat, sine imperio, sine signo, incompositi,
as each arms had-taken without command without signal disordered
inordinati in proelium ruunt. Iam primi conseruerant manus,
unranked into battle they-rush already the-first had-joined hands
cum alii cateruatim currerent, alii nondum e castris exissent;
when others in-bands were-running others not-yet from the-camp had-gone-out
27.6 tamen primo ipsa audacia terruere hostem; deinde rari
yet at-first by-the-very boldness they-terrified the-enemy then scattered
in confertos inlati, cum paucitas parum tuta esset,
against men-in-close-order carried since the-fewness little safe was
respicere alii alios et undique pulsi coire in orbem,
they-looked-back some at-others and on-all-sides driven they-came-together into a-circle
27.7 et, dum corpora corporibus applicant armaque armis iungunt,
and while bodies to-bodies they-apply and-arms to-arms join
in artum compulsi, cum uix mouendis armis satis spatii
into a-narrow-space driven when scarcely for-moving arms enough of-room
esset, corona hostium cincti ad multum diei caeduntur;
there-was by-a-ring of-the-enemy encircled until much of-the-day they-are-cut-down
27.8 exigua pars eruptione facta siluas ac montes petit. Parique
a-small part a-sally made the-forests and mountains seeks and-by-equal
terrore et castra sunt deserta et uniuersa gens postero
terror both the-camp was deserted and the-whole nation on-the-next
die in deditionem uenit. Nec diu in pacto mansit;
day into surrender came nor long in the-agreement did-it-remain
27.9 nam subinde ab Carthagine allatum est ut Hasdrubal
for soon-after from Carthage brought was that Hasdrubal
primo quoque tempore in Italiam exercitum duceret, quae
at-the-first each opportunity into Italy the-army should-lead which
uolgata res per Hispaniam omnium ferme animos ad
spread-abroad matter through Spain of-all nearly the-minds to
Romanos auertit.
the-Romans turned

Itaque Hasdrubal extemplo litteras Carthaginem mittit, 27.10
and-so Hasdrubal at-once a-letter to-Carthage sends
indicans quanto fama profectionis suae damno fuisset:
pointing-out of-how-much the-report of-departure his for-loss had-been
si uero inde pergeret, priusquam Hiberum transiret
if indeed thence he-should-go-on before the-Hiberus he-should-cross
Romanorum Hispaniam fore;
of-the-Romans Spain going-to-be
nam praeterquam quod nec praesidium nec ducem haberet 27.11
for besides that neither a-garrison nor a-leader he-had
quem relinqueret pro se, eos imperatores esse Romanos
whom he-might-leave in-place-of himself those generals to-be Roman
quibus uix aequis uiribus resisti possit.
whom scarcely with-equal forces to-be-resisted could
itaque si ulla Hispaniae cura esset, successorem sibi 27.12
and-so if any of-Spain care there-was a-successor to-him
cum ualido exercitu mitterent; cui si omnia prospere
with a-strong army they-should-send to-whom if all-things prosperously
euenirent, non tamen otiosam prouinciam fore.
should-turn-out not however an-idle province going-to-be
Eae litterae quamquam primo admodum mouerunt senatum, 28.1
that letter although at-first very moved the-senate
tamen, quia Italiae cura prior potiorque erat, nihil
yet because of-Italy the-care prior and-more-important was nothing
de Hasdrubale neque de copiis eius mutatum est:
about Hasdrubal nor about forces his changed was
Himilco cum exercitu iusto et aucta classe ad retinendam 28.2
Himilco with an-army regular and an-increased fleet for keeping
terra marique ac tuendam Hispaniam est missus.
by-land and-sea and protecting Spain was sent

28.3 Qui ut pedestres naualesque copias traiecit, castris
who when the-land and-naval forces he-had-taken-across the-camp
communitis nauibusque subductis et uallo circumdatis
fortified and-the-ships drawn-up and with-a-rampart surrounded
cum equitibus delectis ipse, quantum maxime accelerare
with horsemen chosen himself as-much most to-hasten
poterat, per dubios infestosque populos iuxta intentus ad
he-could through doubtful and-hostile peoples equally alert to
Hasdrubalem peruenit.
Hasdrubal arrived

28.4 Cum decreta senatus mandataque exposuisset atque edoctus
when the-decrees of-the-senate and-instructions he-had-set-forth and taught
fuisset ipse in uicem quemadmodum tractandum bellum
had-been himself in turn in-what-way to-be-handled the-war
in Hispania foret, retro in sua castra rediit, nulla
in Spain would-be back into his-own camp he-returned by-no
re quam celeritate tutior, quod undique abierat
thing than by-speed safer because from-every-side he-had-gone-away
antequam consentirent.
before they-could-agree

28.5 Hasdrubal priusquam moueret castra pecunias imperat populis
Hasdrubal before he-moved his-camp money he-levies-on the-peoples
omnibus suae dicionis, satis gnarus Hannibalem transitus
all of-his-own dominion enough aware Hannibal passages
quosdam pretio mercatum nec auxilia Gallica aliter quam
certain for-a-price to-have-bought nor auxiliaries Gallic otherwise than
conducta habuisse;
hired to-have-had

inopem tantum iter ingressum uix penetraturum ad 28.6
destitute so-great a-journey having-entered scarcely going-to-penetrate to
Alpes fuisse. Pecuniis igitur raptim exactis ad Hiberum
the-Alps to-have-been the-money therefore hastily exacted to the-Hiberus
descendit.
he-descends
Decreta Carthaginiensium et Hasdrubalis iter ubi ad 28.7
the-decrees of-the-Carthaginians and of-Hasdrubal the-march when to
Romanos sunt perlata, omnibus omissis rebus ambo duces
the-Romans were brought all set-aside things both leaders
iunctis copiis ire obuiam coeptis atque obsistere parant,
joined their-forces to-go to-meet the-undertakings and to-resist prepare
rati, si Hannibali, uix per se ipsi tolerando Italiae 28.8
thinking if to-Hannibal scarcely by himself alone bearable for-Italy
hosti, Hasdrubal dux atque Hispaniensis exercitus esset
an-enemy Hasdrubal as-leader and the-Spanish army should-be
iunctus, illum finem Romani imperii fore.
joined that the-end of-the-Roman empire going-to-be
His anxii curis ad Hiberum contrahunt copias et 28.9
by-these anxious cares at the-Hiberus they-draw-together their-forces and
transito amne, cum diu consultassent utrum castra castris
crossed the-river when long they-had-deliberated whether camp to-camp
conferrent an satis haberent sociis Carthaginiensium
they-should-bring or enough hold by-the-allies of-the-Carthaginians
oppugnandis morari ab itinere proposito hostem,
attacking to-delay from the-march intended the-enemy
urbem a propinquo flumine Hiberam appellatam, 28.10
a-city from the-near river Hibera called
opulentissimam ea tempestate regionis eius, oppugnare
the-richest at-that time of-the-region that to-attack
parant.
they-prepare

28.11 Quod ubi sensit Hasdrubal, pro ope ferenda sociis
which when perceived Hasdrubal instead-of help bringing to-the-allies
pergit ire ipse ad urbem deditam nuper in fidem
he-goes-on to-go himself to a-city surrendered lately into the-protection
Romanorum oppugnandam.
of-the-Romans attacking

28.12 Ita iam coepta obsidio omissa ab Romanis est et in
so already begun the-siege abandoned by the-Romans was and against
ipsum Hasdrubalem uersum bellum.
himself Hasdrubal turned the-war

29.1 Quinque milium interuallo castra distantia habuere paucos
five of-miles at-an-interval camps distant they-had a-few
dies nec sine leuibus proeliis nec ut in aciem exirent:
days nor without light battles nor so-that into line they-went-out

29.2 tandem uno eodemque die uelut ex composito utrimque
at-last on-one and-the-same day as-if by agreement on-both-sides
signum pugnae propositum est atque omnibus copiis in
the-signal of-battle displayed was and with-all forces into
campum descensum.
the-plain descended

29.3 Triplex stetit Romana acies; uelitum pars inter
triple stood the-Roman line of-the-light-armed part among
antesignanos locata, pars post signa accepta; equites
the-front-rankers placed part behind the-standards received the-horsemen
cornua cinxere.
the-wings encircled

29.4 Hasdrubal mediam aciem Hispanis firmat; in cornibus,
Hasdrubal the-middle line with-Spaniards strengthens on the-wings
dextro Poenos locat, laeuo Afros mercenariorumque
on-the-right the-Carthaginians he-places on-the-left the-Africans and-of-mercenaries

auxilia; equitum Numidas Poenorum peditibus,
the-auxiliaries of-the-horsemen the-Numidians of-the-Carthaginians to-the-infantry
ceteros Afris, pro cornibus apponit.
the-rest to-the-Africans before the-wings he-places
Nec omnes Numidae in dextro locati cornu sed quibus 29.5
nor all the-Numidians on the-right placed wing but those-to-whom
desultorum in modum binos trahentibus equos inter
of-circus-riders in the-manner two leading horses amid
acerrimam saepe pugnam in recentem equum ex fesso
the-fiercest often fight onto a-fresh horse from a-tired
armatis transultare mos erat; tanta uelocitas ipsis
armed to-leap-across the-custom was so-great the-speed of-them-themselves
tamque docile equorum genus est.
and-so docile of-horses the-breed is
Cum hoc modo instructi starent, imperatorum utriusque 29.6
when in-this way drawn-up they-stood of-the-generals of-each
partis haud ferme dispares spes erant; nam ne multum
side not nearly unequal the-hopes were for not much
quidem aut numero aut genere militum hi aut illi
even either in-number or in-kind of-soldiers these or those
praestabant; militibus longe dispar animus erat.
surpassed in-the-soldiers far unequal the-spirit was
Romanis enim, quamquam procul a patria pugnarent, 29.7
the-Romans for although far from their-fatherland they-were-fighting
facile persuaserant duces pro Italia atque urbe Romana
easily had-persuaded the-leaders for Italy and the-city Roman
eos pugnare; itaque, uelut quibus reditus in patriam
they to-fight and-so as-if those-for-whom the-return into the-fatherland
in eo discrimine pugnae uerteretur, obstinauerant animis
in that crisis of-battle were-turning they-had-resolved in-their-minds
uincere aut mori.
to-conquer or to-die

29.8 Minus pertinaces uiros habebat altera acies; nam maxima
less steadfast men had the-other line for the-greatest
pars Hispani erant, qui uinci in Hispania quam uictores
part Spaniards were who to-be-conquered in Spain than victors
in Italiam trahi malebant.
into Italy to-be-dragged preferred

29.9 Primo igitur concursu, cum uix pila coniecta essent,
at-the-first therefore clash when scarcely the-javelins thrown had-been
rettulit pedem media acies inferentibusque se magno
drew-back its-foot the-middle line and-to-the-pressing themselves with-great
impetu Romanis uertit terga. Nihilo segnius in cornibus
onset to-the-Romans turned its-backs by-nothing more-sluggishly on the-wings
proelium fuit.
the-battle was

29.10 Hinc Poenus, hinc Afer urget, et uelut in
on-this-side the-Carthaginian on-that-side the-African presses and as-if against
circumuentos proelio ancipiti pugnant;
men-surrounded in-a-battle two-fronted they-fight

29.11 sed cum in medium tota iam coisset Romana acies,
but when into the-middle whole already had-come-together the-Roman line
satis uirium ad dimouenda hostium cornua habuit.
enough of-strength for pushing-apart of-the-enemy the-wings it-had

29.12 Ita duo diuersa proelia erant. Utroque Romani, ut qui
so two separate battles there-were in-each the-Romans as men-who
pulsis iam ante mediis et numero et robore uirorum
routed already before the-middle both in-number and in-strength of-men
praestarent, haud dubie superant.
surpassed not doubtfully prevail

Magna uis hominum ibi occisa et, nisi Hispani uixdum 29.13
a-great number of-men there slain and unless the-Spaniards scarcely
conserto proelio tam effuse fugissent, perpauci ex tota
joined the-battle so headlong had-fled very-few from the-whole
superfuissent acie.
would-have-survived line

Equestris pugna nulla admodum fuit, quia, simul inclinatam 29.14
of-cavalry fight none at-all there-was because as-soon-as bent-back
mediam aciem Mauri Numidaeque uidere, extemplo fuga effusa
the-middle line the-Moors and-Numidians saw at-once in-flight headlong
nuda cornua elephantis quoque prae se actis deseruere.
the-naked wings the-elephants also before themselves driven they-deserted

Et Hasdrubal usque ad ultimum euentum pugnae moratus 29.15
and Hasdrubal right-up to the-last outcome of-the-battle having-delayed
e media caede cum paucis effugit. Castra Romani
from the-middle-of slaughter with a-few escaped the-camp the-Romans
cepere atque diripuere.
took and plundered

Ea pugna si qua dubia in Hispania erant Romanis adiunxit, 29.16
that battle if any-things doubtful in Spain were to-the-Romans joined
Hasdrubalique non modo in Italiam traducendi exercitus sed
and-to-Hasdrubal not only into Italy of-leading-across the-army but
ne manendi quidem satis tuto in Hispania spes reliqua erat.
not of-remaining even enough safely in Spain hope remaining was

Quae posteaquam litteris Scipionum Romae uolgata sunt, 29.17
which after by-the-letter of-the-Scipios at-Rome spread-abroad were
non tam uictoria quam prohibito Hasdrubalis in Italiam
not so-much at-the-victory as at-the-prevented of-Hasdrubal into Italy
transitu laetabantur.
crossing they-rejoiced

Starved after months of siege, Petelia falls; Consentia surrenders, the Bruttii take Croton but for its citadel, and Locri goes over. Rhegium alone holds. In Sicily Gelo, Hiero's eldest son, defects to Carthage, but dies so opportunely that suspicion falls on his father. At Rome Gracchus enters his consulship, Marcellus is given a proconsul's command, and the armies are assigned. Marcellus is then elected consul, but thunder at his entry is read as a flaw, and he resigns; Fabius Maximus is elected in his place. Prodigies are expiated.

30.1 Dum haec in Hispania geruntur, Petelia in Bruttiis aliquot
while these-things in Spain are-done Petelia in the-Bruttii some
post mensibus quam coepta oppugnari erat ab Himilcone
after months than begun to-be-attacked it-was by Himilco
praefecto Hannibalis expugnata est.
the-prefect of-Hannibal stormed was

30.2 Multo sanguine ac uolneribus ea Poenis uictoria
with-much blood and wounds that for-the-Carthaginians victory
stetit nec ulla magis uis obsessos quam fames expugnauit.
stood nor any more force the-besieged than hunger stormed

30.3 Absumptis enim frugum alimentis carnisque omnis generis
used-up for of-crops the-nourishment and-flesh of-every kind
quadrupedum suetae insuetaeque postremo coriis herbisque
of-quadrupeds accustomed and-unaccustomed finally on-hides and-grasses
et radicibus et corticibus teneris strictisque foliis uixere
and roots and bark tender and-stripped leaves they-lived

30.4 nec ante quam uires ad standum in muris ferendaque
nor before than the-strength for standing on the-walls and-bearing
arma deerant expugnati sunt.
arms failed stormed were-they

Recepta Petelia Poenus ad Consentiam copias traducit, 30.5
received Petelia the-Carthaginian to Consentia his-forces leads-across
quam minus pertinaciter defensam intra paucos dies in
which less obstinately defended within a-few days into
deditionem accepit.
surrender he-received

Iisdem ferme diebus et Bruttiorum exercitus Crotonem, 30.6
on-the-same about days also of-the-Bruttii the-army Croton
Graecam urbem, circumsedit, opulentam quondam armis
a-Greek city besieged rich once in-arms
uirisque, tum iam adeo multis magnisque cladibus adflictam
and-men then already so by-many and-great disasters afflicted
ut omnis aetatis minus duo milia ciuium superessent.
that of-every age less-than two thousands of-citizens survived

Itaque urbe a defensoribus uasta facile potiti hostes sunt: 30.7
and-so the-city of defenders empty easily seized the-enemy have
arx tantum retenta, in quam inter tumultum captae
the-citadel only held into which amid the-uproar of-the-captured
urbis e media caede quidam effugere.
city from the-middle-of slaughter some escaped

Et Locrenses desciuere ad Bruttios Poenosque prodita 30.8
and the-Locrians revolted to the-Bruttii and-the-Carthaginians betrayed
multitudine a principibus.
the-multitude by the-leading-men

Regini tantummodo regionis eius et in fide erga Romanos 30.9
the-Regians only of-the-region that both in loyalty toward the-Romans
et potestatis suae ad ultimum manserunt.
and of-power their-own to the-last remained

In Siciliam quoque eadem inclinatio animorum peruenit et 30.10
into Sicily also the-same inclination of-minds reached and
ne domus quidem Hieronis tota ab defectione abstinuit.
not the-house even of-Hiero whole from defection abstained

30.11 Namque Gelo, maximus stirpis, contempta simul senectute
for Gelo the-eldest of-the-stock despised at-once the-old-age
patris simul post Cannensem cladem Romana societate ad
of-his-father at-once after the-Cannae disaster the-Roman alliance to
Poenos defecit,
the-Carthaginians revolted

30.12 mouissetque in Sicilia res, nisi mors, adeo opportuna
and-would-have-stirred in Sicily affairs unless death so opportune
ut patrem quoque suspicione aspergeret, armantem eum
that the-father also with-suspicion it-sprinkled arming him
multitudinem sollicitantemque socios absumpsisset.
the-multitude and-tampering-with the-allies had-carried-off

30.13 Haec eo anno in Italia, in Africa, in Sicilia, in
these-things in-that year in Italy in Africa in Sicily in
Hispania uario euentu acta. Exitu anni Q. Fabius
Spain with-varying outcome were-done at-the-end of-the-year Quintus Fabius
Maximus a senatu postulauit ut aedem Veneris Erycinae,
Maximus from the-senate demanded that the-temple of-Venus of-Eryx
quam dictator uouisset, dedicare liceret.
which dictator he-had-vowed to-dedicate it-be-allowed

30.14 Senatus decreuit ut Ti. Sempronius, consul designatus,
the-senate decreed that Tiberius Sempronius consul designate
cum primum magistratum inisset, ad populum ferret
when first the-magistracy he-had-entered to the-people should-propose
ut Q. Fabium duumuirum esse iuberent aedis
that Quintus Fabius duumvir to-be they-should-order of-the-temple
dedicandae causa.
dedicating for-the-sake

Et M. Aemilio Lepido, qui bis consul augurque fuerat, filii 30.15
and for-Marcus Aemilius Lepidus who twice consul and-augur had-been sons
tres, Lucius, Marcus, Quintus, ludos funebres per triduum
three Lucius Marcus Quintus games funeral through three-days
et gladiatorum paria duo et uiginti in foro dederunt.
and of-gladiators pairs two and twenty in the-forum gave
Aediles curules C. Laetorius et Ti. Sempronius Gracchus, 30.16
the-aediles curule Gaius Laetorius and Tiberius Sempronius Gracchus
consul designatus, qui in aedilitate magister equitum fuerat,
consul designate who in the-aedileship master of-the-horse had-been
ludos Romanos fecerunt, qui per triduum instaurati sunt.
the-games Roman held which through three-days renewed were
Plebeii ludi aedilium M. Aurelii Cottae et M. Claudii 30.17
the-plebeian games of-the-aediles Marcus Aurelius Cotta and Marcus Claudius
Marcelli ter instaurati.
Marcellus thrice renewed
Circumacto tertio anno Punici belli, Ti. Sempronius 30.18
gone-round the-third year of-the-Punic war Tiberius Sempronius
consul idibus Martiis magistratum init. Praetores
the-consul on-the-Ides of-March the-magistracy enters the-praetors
Q. Fuluius Flaccus, qui antea consul censorque fuerat,
Quintus Fulvius Flaccus who before consul and-censor had-been
urbanam, M. Valerius Laeuinus peregrinam sortem
the-city Marcus Valerius Laevinus the-foreign lot
in iurisdictione habuit; Ap. Claudius Pulcher Siciliam,
in jurisdiction had Appius Claudius Pulcher Sicily
Q. Mucius Scaeuola Sardiniam sortiti sunt.
Quintus Mucius Scaevola Sardinia drew-by-lot have

30.19 M. Marcello pro consule imperium esse populus iussit,
to-Marcus Marcellus as proconsul command to-be the-people ordered
quod post Cannensem cladem unus Romanorum imperatorum
because after the-Cannae disaster alone of-the-Romans generals
in Italia prospere rem gessisset.
in Italy successfully the-business he-had-conducted

31.1 Senatus quo die primum est in Capitolio consultus
the-senate on-which day first it-was on the-Capitol consulted
decreuit ut quod eo anno duplex tributum imperaretur
decreed that what in-that year double tax was-levied
simplex confestim exigeretur,
single at-once should-be-exacted

31.2 ex quo stipendium praesens omnibus militibus daretur
from which pay immediate to-all soldiers should-be-given
praeterquam qui milites ad Cannas fuissent.
except who soldiers at Cannae had-been

31.3 De exercitibus ita decreuerunt ut duabus legionibus urbanis
about the-armies so they-decreed that for-the-two legions city
Ti. Sempronius consul Cales ad conueniendum diem
Tiberius Sempronius the-consul to-Cales for assembling a-day
ediceret; inde eae legiones in castra Claudiana supra
should-proclaim thence those legions into the-camp Claudian above
Suessulam deducerentur.
Suessula should-be-led-down

31.4 Quae ibi legiones essent — erant autem Cannensis maxime
what there legions were they-were moreover of-the-Cannae chiefly
exercitus — eas Ap. Claudius Pulcher praetor in Siciliam
army them Appius Claudius Pulcher the-praetor into Sicily
traiceret quaeque in Sicilia essent Romam deportarentur.
should-take-across and-what in Sicily were to-Rome should-be-carried

Ad exercitum cui ad conueniendum Cales edicta dies 31.5
to the-army to-which for assembling to-Cales proclaimed the-day
erat M. Claudius Marcellus missus, isque iussus in castra
was Marcus Claudius Marcellus was-sent and-he ordered into the-camp
Claudiana deducere urbanas legiones.
Claudian to-lead-down the-city legions
Ad ueterem exercitum accipiendum deducendumque inde in 31.6
for the-old army receiving and-leading-down thence into
Siciliam Ti. Maecilius Croto legatus ab Ap. Claudio est
Sicily Tiberius Maecilius Croto legate by Appius Claudius was
missus.
sent
Taciti primo exspectauerant homines uti consul comitia 31.7
silent at-first had-waited men that the-consul the-elections
collegae creando haberet; deinde ubi ablegatum uelut de
for-a-colleague creating should-hold then when sent-away as-if on
industria M. Marcellum uiderunt, quem maxime consulem
purpose Marcus Marcellus they-saw whom most consul
in eum annum ob egregie in praetura res gestas
for that year on-account-of excellently in the-praetorship things done
creari uolebant, fremitus in curia ortus.
to-be-created they-wished a-murmur in the-senate-house arose
Quod ubi sensit consul, 'utrumque' inquit 'e re publica 31.8
which when perceived the-consul both he-said from the-thing public
fuit, patres conscripti, et M. Claudium ad permutandos
was fathers conscript both Marcus Claudius for exchanging
exercitus in Campaniam proficisci et comitia non prius
the-armies into Campania to-set-out and the-elections not before
edici quam is inde confecto quod mandatum est
to-be-proclaimed than he thence finished what entrusted was

negotio reuertisset, ut uos consulem, quem tempus
the-business should-have-returned so-that you a-consul whom the-time
rei publicae postularet, quem maxime uoltis, haberetis.'
of-the-thing public demanded whom most you-wish might-have

31.9 Ita de comitiis donec rediit Marcellus silentium fuit. Interea
so about the-elections until returned Marcellus silence there-was meanwhile
duumuiri creati sunt Q. Fabius Maximus et T. Otacilius
duumvirs created were Quintus Fabius Maximus and Titus Otacilius
Crassus aedibus dedicandis, Menti Otacilius, Fabius Veneri
Crassus for-the-temples dedicating to-Mind Otacilius Fabius to-Venus
Erycinae; utraque in Capitolio est, canali uno discretae.
of-Eryx each on the-Capitol is by-a-channel one separated

31.10 Et de trecentis equitibus Campanis qui in Sicilia cum
and about the-three-hundred horsemen Campanian who in Sicily with
fide stipendiis emeritis Romam uenerant latum ad populum
loyalty the-campaigns completed to-Rome had-come proposed to the-people
ut ciues Romani essent; item uti municipes Cumani
that citizens Roman they-should-be likewise that burghers of-Cumae
essent pridie quam populus Campanus a populo
they-should-be on-the-day-before than the-people Campanian from the-people
Romano defecisset.
Roman had-revolted

31.11 Maxime ut hoc ferretur mouerat quod quorum hominum
most that this should-be-proposed had-moved that of-what men
essent scire se ipsi negabant uetere patria relicta,
they-were to-know themselves they-themselves denied the-old fatherland left
in eam in quam redierant nondum adsciti.
into that into which they-had-returned not-yet adopted

31.12 Postquam Marcellus ab exercitu rediit, comitia consuli uni
after Marcellus from the-army returned the-elections for-a-consul one
rogando in locum L. Postumi edicuntur.
asking in place of-Lucius Postumius are-proclaimed

Creatur ingenti consensu Marcellus qui extemplo magistratum 31.13
is-created with-huge agreement Marcellus who at-once the-magistracy
occiperet. Cui ineunti consulatum cum tonuisset, uocati
should-enter for-whom entering the-consulship when it-had-thundered summoned
augures uitio creatum uideri pronuntiauerunt; uolgoque
the-augurs by-a-flaw created to-seem pronounced and-commonly
patres ita fama ferebant, quod tum primum duo plebeii
the-fathers so a-report spread because then first two plebeian
consules facti essent, id deis cordi non esse.
consuls made had-been that to-the-gods pleasing not to-be
In locum Marcelli, ubi is se magistratu abdicauit, 31.14
in place of-Marcellus when he himself from-the-magistracy resigned
suffectus Q. Fabius Maximus tertium.
substituted Quintus Fabius Maximus for-the-third-time
Mare arsit eo anno; ad Sinuessam bos eculeum peperit; 31.15
the-sea burned in-that year at Sinuessa a-cow a-foal bore
signa Lanuui ad Iunonis Sospitae cruore manauere
the-statues at-Lanuvium at of-Juno the-Savior with-blood flowed
lapidibusque circa id templum pluit, ob quem
and-with-stones around that temple it-rained on-account-of which
imbrem nouendiale, ut adsolet, sacrum fuit; ceteraque
shower a-nine-day as is-customary rite there-was and-the-other
prodigia cum cura expiata.
prodigies with care were-expiated

The consuls divide the armies. Hearing that Spain is lost and that Sardinia is ripe for revolt under Hampsicora, Carthage diverts Mago to Spain and sends Hasdrubal the Bald to Sardinia. Philip of Macedon sends Xenophanes to Hannibal; caught by the praetor Valerius, he claims to seek Rome's alliance and is helped on his way. His treaty has Philip invade Italy, giving Italy and its booty to Carthage and Hannibal and the lands facing Macedonia to Philip, but on the voyage home Valerius Flaccus' ships take the envoys and find it. With Mucius ill, Manlius Torquatus is sent to Sardinia, while a storm drives Hasdrubal's fleet onto the Balearic Islands.

32.1 Consules exercitus inter sese diuiserunt. Fabio exercitus
the-consuls the-armies among themselves divided to-Fabius the-army
Teani, cui M. Iunius dictator praefuerat, euenit; Sempronio
at-Teanum which Marcus Junius the-dictator had-commanded fell to-Sempronius
uolones qui ibi erant et sociorum uiginti quinque milia,
the-volunteer-slaves who there were and of-the-allies twenty five thousands
32.2 M. Valerio praetori legiones quae ex Sicilia redissent
to-Marcus Valerius the-praetor the-legions which from Sicily had-returned
decretae; M. Claudius pro consule ad eum exercitum qui
were-decreed Marcus Claudius as proconsul to that army which
supra Suessulam Nolae praesideret missus; praetores in
above Suessula over-Nola should-stand-guard sent the-praetors into
Siciliam ac Sardiniam profecti.
Sicily and Sardinia set-out
32.3 Consules edixerunt, quotiens in senatum uocassent,
the-consuls proclaimed as-often-as into the-senate they-had-summoned(-them)
uti senatores quibusque in senatu dicere sententiam
that the-senators and-those-to-whom in the-senate to-speak an-opinion
liceret ad portam Capenam conuenirent.
it-was-allowed at the-gate Capena should-assemble

Praetores quorum iuris dictio erat tribunalia ad Piscinam 32.4
the-praetors whose of-justice administration was their-tribunals at the-Fishpond
publicam posuerunt; eo uadimonia fieri iusserunt ibique
public placed there bail-appearances to-be-made they-ordered and-there
eo anno ius dictum est.
in-that year justice administered was
Interim Carthaginem, unde Mago, frater Hannibalis, 32.5
meanwhile to-Carthage whence Mago the-brother of-Hannibal
duodecim milia peditum et mille quingentos equites,
twelve thousands of-infantry and a-thousand five-hundred horsemen
uiginti elephantos, mille argenti talenta in Italiam
twenty elephants a-thousand of-silver talents into Italy
transmissurus erat cum praesidio sexaginta nauium longarum,
going-to-carry-across was with an-escort of-sixty ships long
nuntius adfertur in Hispania rem male gestam 32.6
news is-brought in Spain the-affair badly to-have-been-conducted
omnesque ferme eius prouinciae populos ad Romanos
and-all nearly of-that province the-peoples to the-Romans
defecisse.
to-have-revolted
Erant qui Magonem cum classe ea copiisque omissa Italia 32.7
there-were who Mago with fleet that and-forces dropped Italy
in Hispaniam auerterent, cum Sardiniae recipiendae repentina
into Spain would-turn when of-Sardinia recovering a-sudden
spes adfulsit:
hope shone
paruum ibi exercitum Romanum esse; ueterem praetorem 32.8
small there an-army Roman to-be the-old praetor
inde A. Cornelium prouinciae peritum decedere, nouum
thence Aulus Cornelius of-the-province experienced to-depart a-new
exspectari;
to-be-awaited

32.9 ad hoc fessos iam animos Sardorum esse diuturnitate
besides this weary now the-minds of-the-Sardinians to-be by-the-long-duration
imperii Romani, et proximo iis anno acerbe atque auare
of-the-rule Roman and in-the-last for-them year harshly and greedily
imperatum; graui tributo et conlatione iniqua frumenti
to-have-been-governed by-a-heavy tribute and contribution unjust of-grain
pressos; nihil deesse aliud quam auctorem ad quem
oppressed nothing to-be-lacking other than an-author to whom
deficerent.
they-might-revolt

32.10 Haec clandestina legatio per principes missa erat,
this clandestine embassy through the-leading-men sent had-been
maxime eam rem moliente Hampsicora, qui tum auctoritate
most that matter contriving Hampsicora who then in-authority
atque opibus longe primus erat.
and wealth by-far first was

32.11 His nuntiis prope uno tempore turbati erectique Magonem
by-these reports nearly at-one time disturbed and-elated Mago
cum classe sua copiisque in Hispaniam mittunt,
with fleet his-own and-forces into Spain they-send

32.12 in Sardiniam Hasdrubalem deligunt ducem et tantum ferme
for Sardinia Hasdrubal they-choose as-leader and so-much about
copiarum quantum Magoni decernunt.
of-forces as-much-as to-Mago they-decree

32.13 Et Romae consules transactis rebus quae in urbe agendae
and at-Rome the-consuls finished the-things which in the-city to-be-done
erant mouebant iam sese ad bellum.
were were-moving now themselves to the-war

32.14 Ti. Sempronius militibus Sinuessam diem ad conueniendum
Tiberius Sempronius for-the-soldiers to-Sinuessa a-day for assembling
edixit, et Q. Fabius consulto prius senatu ut frumenta
proclaimed and Quintus Fabius consulted first the-senate that the-grain

omnes ex agris ante kalendas Iunias primas in urbes
all from the-fields before the-Kalends of-June first into the-cities
munitas conueherent;
fortified should-bring
qui non inuexisset eius se agrum populaturum, 32.15
who not should-have-brought-in his himself land going-to-ravage
seruos sub hasta uenditurum, uillas incensurum. Ne
the-slaves under the-spear going-to-sell the-farmhouses going-to-burn not
praetoribus quidem qui ad ius dicendum creati erant
to-the-praetors even who for justice administering created had-been
uacatio a belli administratione data est.
exemption from of-the-war management given was
Valerium praetorem in Apuliam ire placuit ad exercitum a 32.16
Valerius the-praetor into Apulia to-go it-pleased for the-army from
Terentio accipiendum; cum ex Sicilia legiones uenissent, iis
Terentius receiving when from Sicily the-legions should-have-come them
potissimum uti ad regionis eius praesidium, Terentianum
chiefly to-use for of-the-region that the-protection the-Terentian
exercitum Tarentum mitti cum aliquo legatorum;
army to-Tarentum to-be-sent with some-one of-the-legates
et uiginti quinque naues datae quibus oram maritimam 32.17
and twenty five ships were-given with-which the-coast maritime
inter Brundisium ac Tarentum tutari posset.
between Brundisium and Tarentum to-protect he-could
Par nauium numerus Q. Fuluio praetori urbano 32.18
an-equal of-ships number to-Quintus Fulvius the-praetor urban
decretus ad suburbana litora tutanda.
was-decreed for the-suburban shores protecting

32.19 C. Terentio proconsuli negotium datum ut in Piceno
to-Gaius Terentius the-proconsul the-task was-given that in the-Picene
agro conquisitionem militum haberet locisque iis
territory a-recruiting of-soldiers he-should-hold and-to-places those
praesidio esset.
for-protection should-be

32.20 Et T. Otacilius Crassus, postquam aedem Mentis in
and Titus Otacilius Crassus after the-temple of-Mind on
Capitolio dedicauit, in Siciliam cum imperio qui classi
the-Capitol he-dedicated into Sicily with command who the-fleet
praeesset missus.
should-command was-sent

33.1 In hanc dimicationem duorum opulentissimorum in terris
on this struggle of-two the-richest on earth
populorum omnes reges gentesque animos intenderant,
peoples all kings and-nations their-minds had-fixed

33.2 inter quos Philippus Macedonum rex eo magis quod propior
among whom Philip of-the-Macedonians king the more because nearer
Italiae ac mari tantum Ionio discretus erat.
to-Italy and by-the-sea only Ionian separated he-was

33.3 Is ubi primum fama accepit Hannibalem Alpes transgressum,
he when first by-report he-learned Hannibal the-Alps to-have-crossed
ut bello inter Romanum Poenumque orto laetatus
as at-the-war between the-Roman and-the-Carthaginian having-arisen rejoiced
erat, ita utrius populi mallet uictoriam esse incertis
he-had so of-which people he-would-prefer the-victory to-be uncertain
adhuc uiribus fluctuatus animo fuerat.
still their-strength wavered in-mind he-had

33.4 Postquam tertia iam pugna, tertia uictoria cum Poenis
after the-third now battle the-third victory with the-Carthaginians
erat, ad fortunam inclinauit legatosque ad Hannibalem
was to fortune he-inclined and-envoys to Hannibal

misit; qui uitantes portus Brundisinum Tarentinumque,
sent who avoiding the-harbors of-Brundisium and-of-Tarentum
quia custodiis nauium Romanarum tenebantur, ad Laciniae
because by-the-guards of-ships Roman they-were-held at of-Lacinian
Iunonis templum in terram egressi sunt.
Juno the-temple onto land gone-out were
Inde per Apuliam petentes Capuam media in praesidia 33.5
thence through Apulia seeking Capua middle into garrisons
Romana inlati sunt deductique ad Valerium Laeuinum
Roman fallen they-were and-led-down to Valerius Laevinus
praetorem, circa Luceriam castra habentem.
the-praetor around Luceria a-camp having
Ibi intrepide Xenophanes, legationis princeps, a Philippo 33.6
there fearlessly Xenophanes of-the-embassy the-chief by Philip
rege se missum ait ad amicitiam societatemque iungendam
the-king himself sent says for friendship and-alliance joining
cum populo Romano; mandata habere ad consules ac
with the-people Roman instructions to-have to the-consuls and
senatum populumque Romanum.
the-senate and-people Roman
Praetor inter defectiones ueterum sociorum noua societate 33.7
the-praetor amid the-defections of-old allies at-the-new alliance
tam clari regis laetus admodum hostes pro hospitibus
of-so famous a-king glad very the-enemy as guests
comiter accepit. Dat qui prosequantur;
courteously received he-gives men-who may-escort(-them)
itinera cum cura demonstrat et quae loca quosque saltus 33.8
the-routes with care he-shows and what places and-what passes
aut Romanus aut hostes teneant.
either the-Roman or the-enemy may-hold

33.9 Xenophanes per praesidia Romana in Campaniam, inde
Xenophanes through the-garrisons Roman into Campania thence
qua proximum fuit in castra Hannibalis peruenit foedusque
where nearest it-was into the-camp of-Hannibal arrived and-a-treaty
cum eo atque amicitiam iungit legibus his:
with him and friendship joins on-terms these
33.10 ut Philippus rex quam maxima classe — ducentas autem
that Philip the-king as greatest with-a-fleet two-hundred moreover
naues uidebatur effecturus — in Italiam traiceret et uastaret
ships he-seemed going-to-produce into Italy should-cross and should-lay-waste
maritimam oram, bellum pro parte sua terra marique gereret;
the-maritime coast the-war for part his-own by-land and-sea should-wage
33.11 ubi debellatum esset, Italia omnis cum ipsa urbe Roma
when the-war-finished should-be Italy whole with the-very city Rome
Carthaginiensium atque Hannibalis esset praedaque omnis
of-the-Carthaginians and of-Hannibal should-be and-the-booty all
Hannibali cederet;
to-Hannibal should-go
33.12 perdomita Italia nauigarent in Graeciam bellumque cum
thoroughly-subdued Italy they-should-sail into Greece and-war with
quibus regi placeret gererent; quae ciuitates continentis
whom to-the-king it-should-please should-wage what communities of-the-mainland
quaeque insulae ad Macedoniam uergunt, eae Philippi
and-what islands toward Macedonia face those of-Philip
regnique eius essent.
and-of-kingdom his should-be
34.1 In has ferme leges inter Poenum ducem legatosque
on these about terms between the-Carthaginian leader and-the-envoys
Macedonum ictum foedus;
of-the-Macedonians struck the-treaty

missique cum iis ad regis ipsius firmandam fidem legati, 34.2
and-sent with them for of-the-king himself confirming the-faith envoys
Gisgo et Bostar et Mago, eodem ad Iunonis Laciniae,
Gisgo and Bostar and Mago to-the-same-place at of-Juno Lacinian
ubi nauis occulta in statione erat, peruenisset.
where the-ship hidden in anchorage was arrive
Inde profecti cum altum tenerent, conspecti a classe 34.3
thence having-set-out when the-high-sea they-held seen by the-fleet
Romana sunt quae praesidio erat Calabriae litoribus;
Roman were which for-protection was of-Calabria for-the-shores
Valeriusque Flaccus cercuros ad persequendam retrahendamque 34.4
and-Valerius Flaccus cutters for pursuing and-dragging-back
nauem cum misisset, primo fugere regii conati, deinde,
the-ship when he-had-sent at-first to-flee the-king's-men tried then
ubi celeritate uinci senserunt, tradunt se Romanis
when in-speed to-be-beaten they-perceived hand-over themselves to-the-Romans
et ad praefectum classis adducti,
and to the-prefect of-the-fleet brought
cum quaereret qui et unde et quo tenderent cursum, 34.5
when he-asked who and whence and whither they-held their-course
Xenophanes primo satis iam semel felix mendacium struere,
Xenophanes first enough already once lucky a-lie constructed
a Philippo se ad Romanos missum ad M. Valerium,
by Philip himself to the-Romans sent to Marcus Valerius
ad quem unum iter tutum fuerit, peruenisse, Campaniam
to whom alone the-route safe had-been to-have-arrived Campania
superare nequisse, saeptam hostium praesidiis.
to-get-past to-have-been-unable hedged of-the-enemy with-garrisons
Deinde ut Punicus cultus habitusque suspectos legatos fecit 34.6
then when the-Punic dress and-bearing suspect the-envoys made
Hannibalis interrogatosque sermo prodidit,
of-Hannibal and-questioned their-speech betrayed

34.7 tum comitibus eorum seductis ac metu territis, litterae
then their-companions their taken-aside and by-fear terrified a-letter
quoque ab Hannibale ad Philippum inuentae et pacta
also from Hannibal to Philip found and the-agreements
inter regem Macedonum Poenumque ducem.
between the-king of-the-Macedonians and-the-Carthaginian leader

34.8 Quibus satis cognitis optimum uisum est captiuos comitesque
which enough learned best seemed it the-captives and-companions
eorum Romam ad senatum aut ad consules, ubicunque
their to-Rome to the-senate or to the-consuls wherever
essent, quam primum deportare.
they-might-be as first-as-possible to-carry

34.9 Ad id celerrimae quinque naues delectae ac L. Valerius
for that the-swiftest five ships were-chosen and Lucius Valerius
Antias, qui praeesset, missus, eique mandatum ut in
Antias who should-command was-sent and-to-him it-was-enjoined that into
omnes naues legatos separatim custodiendos diuideret
all the-ships the-envoys separately to-be-guarded he-should-divide
daretque operam ne quod iis conloquium inter se
and-should-give effort that-not any to-them conversation among themselves
neue quae communicatio consilii esset.
nor any communication of-plans should-be

34.10 Per idem tempus Romae cum A. Cornelius Mammula,
through the-same time at-Rome when Aulus Cornelius Mammula
ex Sardinia prouincia decedens, rettulisset qui status rerum
from Sardinia the-province departing had-reported what the-state of-affairs
in insula esset:
in the-island was

34.11 bellum ac defectionem omnes spectare; Q. Mucium
war and defection all to-look-to Quintus Mucius
qui successisset sibi, grauitate caeli aquarumque
who had-succeeded to-himself by-the-unhealthiness of-climate and-of-waters

aduenientem exceptum, non tam in periculosum quam
arriving caught not so-much in dangerous as
longum morbum implicitum, diu ad belli munia sustinenda
long sickness entangled long for of-war the-duties sustaining
inutilem fore,
useless going-to-be
exercitumque ibi ut satis firmum pacatae prouinciae 34.12
and-the-army there as enough strong of-a-pacified province
praesidem esse, ita parum bello quod motum iri
as-guardian to-be so too-little for-the-war which stirred going-to-be
uideretur,
seemed
decreuerunt patres ut Q. Fuluius Flaccus quinque milia 34.13
decreed the-fathers that Quintus Fulvius Flaccus five thousands
peditum, quadringentos equites scriberet eamque legionem
of-infantry four-hundred horsemen should-enroll and-that legion
primo quoque tempore in Sardiniam traiciendam curaret,
at-the-first each opportunity into Sardinia to-be-taken-across should-see-to
mitteretque cum imperio quem ipsi uideretur, qui 34.14
and-should-send with command whom to-himself it-should-seem-good who
rem gereret quoad Mucius conualuisset.
the-campaign should-conduct until Mucius should-have-recovered
Ad eam rem missus est T. Manlius Torquatus, qui bis 34.15
for that business sent was Titus Manlius Torquatus who twice
consul et censor fuerat subegeratque in consulatu Sardos.
consul and censor had-been and-had-subdued in the-consulship the-Sardinians
Sub idem fere tempus et a Carthagine in Sardiniam 34.16
at the-same about time also from Carthage into Sardinia
classis missa duce Hasdrubale, cui Caluo cognomen
a-fleet sent with-the-leader Hasdrubal to-whom Calvus the-surname
erat, foeda tempestate uexata ad Baliares insulas deicitur,
was by-a-foul storm harassed to the-Baliares islands is-cast-down

34.17 ibique — adeo non armamenta modo sed etiam aluei
and-there so not the-tackle only but also the-hulls
nauium quassati erant — subductae naues dum reficiuntur
of-the-ships shaken had-been drawn-up the-ships while they-are-repaired
aliquantum temporis triuerunt.
some of-time wore-away

XIV · HAMAE AND CUMAE

The Campanians plot to seize Cumae at a festival at Hamae. Gracchus, drilling his slave volunteers near Liternum, learns of it from the Cumaeans, falls on the Campanian camp by night, and kills more than two thousand, with their chief magistrate, Marius Alfius. Hannibal arrives too late and attacks Cumae, but the defenders burn his siege tower and sally, and Hannibal withdraws. In Lucania a Roman force routs Hanno near Grumentum, and the praetor Valerius recovers three towns of the Hirpini.

35.1 In Italia cum post Cannensem pugnam fractis partis alterius
in Italy when after the-Cannae battle broken of-side the-one
uiribus, alterius mollitis animis, segnius bellum esset,
the-strength of-the-other softened the-minds more-sluggishly the-war was
Campani per se adorti sunt rem Cumanam suae
the-Campanians by themselves undertaken have the-state Cumaean of-their-own
dicionis facere, primo sollicitantes ut ab Romanis deficerent;
dominion to-make at-first tampering that from the-Romans they-should-revolt
35.2 ubi id parum processit, dolum ad capiendos eos comparant.
when that too-little advanced a-trick for capturing them they-prepare
35.3 Erat Campanis omnibus statum sacrificium ad Hamas.
there-was for-the-Campanians all a-fixed sacrifice at Hamae
Eo senatum Campanum uenturum certiores Cumanos
thither the-senate Campanian going-to-come more-certain the-Cumaeans

fecerunt petieruntque ut et Cumanus eo senatus ueniret
they-made and-asked that also the-Cumaean thither senate should-come
ad consultandum communiter ut eosdem uterque populus
for consulting in-common so-that the-same each people
socios hostesque haberet;
as-allies and-enemies might-have
praesidium ibi armatum se habituros ne quid ab 35.4
a-guard there armed themselves going-to-have lest any from
Romano Poenoue periculi esset. Cumani, quamquam
the-Roman or-the-Carthaginian of-danger there-be the-Cumaeans although
suspecta fraus erat, nihil abnuere, ita tegi fallax
suspected the-treachery was nothing refused so to-be-covered the-deceitful
consilium posse rati.
plan to-be-able thinking
Interim Ti. Sempronius consul Romanus Sinuessae, quo ad 35.5
meanwhile Tiberius Sempronius the-consul Roman at-Sinuessa where for
conueniendum diem edixerat, exercitu lustrato transgressus
assembling a-day he-had-proclaimed the-army purified having-crossed
Volturnum flumen circa Liternum posuit castra.
the-Volturnus river around Liternum pitched camp
Ibi quia otiosa statiua erant, crebro decurrere milites 35.6
there because idle the-standing-camp was often to-maneuver the-soldiers
cogebat ut tirones — ea maxima pars uolonum
he-compelled so-that the-recruits that the-greatest part of-volunteer-slaves
erant — adsuescerent signa sequi et in acie agnoscere
were should-grow-used the-standards to-follow and in the-line to-recognize
ordines suos.
ranks their-own
Inter quae maxima erat cura duci — itaque legatis 35.7
among which-things the-greatest was the-care to-the-leader and-so to-the-legates
tribunisque praeceperat — ne qua exprobratio cuiquam
and-tribunes he-had-instructed that-not any reproach to-anyone

ueteris fortunae discordiam inter ordines sereret; uetus miles
of-old fortune discord between the-ranks should-sow the-veteran soldier
tironi, liber uoloni sese exaequare sineret;
to-the-recruit the-free-man to-the-volunteer-slave himself to-equate should-allow
35.8 omnes satis honestos generososque ducerent quibus arma
all enough honorable and-wellborn they-should-reckon to-whom arms
sua signaque populus Romanus commisisset; quae fortuna
their-own and-standards the-people Roman had-entrusted what fortune
coegisset ita fieri, eandem cogere tueri factum.
had-compelled so to-be-done the-same to-compel to-uphold what-was-done
35.9 Ea non maiore cura praecepta ab ducibus sunt quam a
these-things not with-greater care instructed by the-leaders were than by
militibus obseruata breuique tanta concordia coaluerant
the-soldiers observed and-in-short-time such concord had-grown-together
omnium animi ut prope in obliuionem ueniret qua ex
of-all the-minds that nearly into oblivion it-came what from
condicione quisque esset miles factus.
condition each was soldier made
35.10 Haec agenti Graccho legati Cumani nuntiarunt quae a
these-things doing to-Gracchus envoys Cumaean announced what from
Campanis legatio paucos ante dies uenisset et quid iis
the-Campanians embassy few before days had-come and what to-them
ipsi respondissent:
they-themselves had-answered
35.11 triduo post eum diem festum esse; non senatum solum
in-three-days after that day festal to-be not the-senate only
omnem ibi futurum sed castra etiam et exercitum
whole there going-to-be but the-camp also and the-army
Campanum.
Campanian

Gracchus iussis Cumanis omnia ex agris in urbem 35.12
Gracchus having-ordered the-Cumaeans all-things from the-fields into the-city
conuehere et manere intra muros, ipse pridie quam
to-carry-in and to-stay within the-walls himself on-the-day-before than
statum sacrificium Campanis esset Cumas mouet castra.
the-fixed sacrifice for-the-Campanians was to-Cumae moves his-camp
Hamae inde tria milia passuum absunt.
Hamae thence three thousands of-paces are-distant
Iam Campani eo frequentes ex composito conuenerant, 35.13
already the-Campanians thither in-crowds by agreement had-come-together
nec procul inde in occulto Marius Alfius medix tuticus — is
nor far thence in hiding Marius Alfius medix tuticus that
summus magistratus erat Campanis — cum quattuordecim
the-highest magistrate was among-the-Campanians with fourteen
milibus armatorum habebat castra,
thousands armed-men had his-camp
sacrificio adparando et inter id instruendae fraudi 35.14
for-the-sacrifice preparing and during it for-the-treachery being-arranged
aliquanto intentior quam muniendis castris aut ulli militari
somewhat more-intent than for-fortifying the-camp or for-any military
operi. Nocturnum erat sacrum,
work nocturnal was the-rite
ita ut ante mediam noctem compleretur. 35.15
so that before middle night it-should-be-completed
Huic Gracchus insidiandum tempori ratus, custodibus ad 35.16
for-this Gracchus to-be-ambushed the-time thinking guards at
portas positis, ne quis enuntiare posset coepta, et
the-gates placed lest anyone to-divulge could the-undertakings and
ab decima diei hora coactis militibus corpora curare
from the-tenth of-the-day hour compelled the-soldiers their-bodies to-attend-to
somnoque operam dare,
and-to-sleep attention to-give

35.17 ut primis tenebris conuenire ad signum possent, uigilia ferme
that at-the-first darkness to-assemble at the-signal they-could at-the-watch about
prima tolli iussit signa, silentique profectus agmine
first to-be-raised he-ordered the-standards and-with-a-silent having-set-out column
cum ad Hamas media nocte peruenisset, castra Campana
when to Hamae at-middle night he-had-arrived the-camp Campanian
ut in peruigilio neglecta simul omnibus portis inuadit;
as in an-all-night-vigil neglected at-once by-all the-gates he-invades
35.18 alios somno stratos, alios perpetrato sacro inermes redeuntes
some by-sleep laid-low others completed the-rite unarmed returning
obtruncat.
he-cuts-down
35.19 Hominum eo tumultu nocturno caesa plus duo milia
of-men in-that tumult nocturnal were-slain more-than two thousands
cum ipso duce Mario Alfio; capta sunt signa militaria
with the-very leader Marius Alfius taken were standards military
quattuor et triginta.
four and thirty
36.1 Gracchus minus centum militum iactura castris hostium
Gracchus less than-a-hundred soldiers with-the-loss of-the-camp of-the-enemy
potitus Cumas se propere recepit, ab Hannibale
having-gained-possession to-Cumae himself hastily withdrew of Hannibal
metuens, qui super Capuam in Tifatis habebat castra.
fearing who above Capua on Tifata had his-camp
36.2 Nec eum prouida futuri fefellit opinio. Nam simul
nor him the-foresighted of-the-future deceived opinion for as-soon-as
Capuam ea clades est nuntiata, ratus Hannibal ab re
to-Capua that disaster was announced thinking Hannibal from the-affair
bene gesta insolenter laetum exercitum tironum, magna ex
well done insolently glad the-army of-recruits great in

parte seruorum, spoliantem uictos praedasque agentem
part of-slaves despoiling the-conquered and-booty driving
ad Hamas se inuenturum,
at Hamae himself going-to-find
citatum agmen praeter Capuam rapit obuiosque ex 36.3
the-hurried column past Capua he-snatches and-those-meeting-him from
fuga Campanorum dato praesidio Capuam duci, saucios
the-flight of-the-Campanians given an-escort to-Capua to-be-led the-wounded
uehiculis portari iubet.
in-vehicles to-be-carried he-orders
Ipse Hamis uacua ab hostibus castra nec quicquam praeter 36.4
himself at-Hamae empty of the-enemy the-camp nor anything except
recentis uestigia caedis strataque passim corpora sociorum
fresh the-traces of-slaughter and-strewn everywhere the-bodies of-the-allies
inuenit.
finds
Auctores erant quidam ut protinus inde Cumas duceret 36.5
advisers there-were some that straight thence to-Cumae he-should-lead
urbemque oppugnaret.
and-the-city should-attack
Id quamquam haud modice Hannibal cupiebat, ut, quia 36.6
that although not moderately Hannibal desired so-that because
Neapolim non potuerat, Cumas saltem maritimam urbem
Neapolis not he-had-been-able Cumae at-least as-a-maritime city
haberet, tamen, quia praeter arma nihil secum miles
he-might-have yet because besides arms nothing with-him the-soldier
raptim acto agmine extulerat, retro in castra super Tifata
hurriedly driven the-column had-carried-out back into the-camp above Tifata
se recepit.
himself withdrew

36.7 Inde fatigatus Campanorum precibus sequenti die
thence wearied of-the-Campanians by-the-prayers on-the-following day
cum omni apparatu oppugnandae urbis Cumas redit
with all the-apparatus of-attacking the-city to-Cumae he-returns
perpopulatoque agro Cumano mille passus ab urbe
and-thoroughly-ravaged the-territory Cumaean a-thousand paces from the-city
castra locat,
camp places

36.8 cum Gracchus magis uerecundia in tali necessitate deserendi
when Gracchus more from-shame in such necessity of-deserting
socios implorantes fidem suam populique Romani
the-allies imploring the-protection his-own and-of-the-people Roman
substitisset quam satis fidens exercitui.
had-stood-firm than enough trusting the-army

36.9 Nec alter consul Fabius, qui ad Cales castra habebat,
nor the-other consul Fabius who at Cales a-camp had
Volturnum flumen traducere audebat exercitum, occupatus
the-Volturnus river to-lead-across dared the-army occupied
primo auspiciis repetendis, dein prodigiis quae alia
first with-the-auspices seeking-again then with-the-prodigies which another
super alia nuntiabantur;
upon another were-reported

36.10 expiantique ea haud facile litari haruspices
and-to-him-expiating them not easily to-obtain-favor the-soothsayers
respondebant.
answered

37.1 Eae causae cum Fabium tenerent, Sempronius in obsidione
these causes when Fabius held Sempronius in siege
erat et iam operibus oppugnabatur.
was and already by-works was-being-attacked

Aduersus ligneam ingentem admotam urbi aliam turrem 37.2
against a-wooden huge moved-up to-the-city another tower
ex ipso muro excitauit consul Romanus, aliquanto altiorem,
from the-very wall raised the-consul Roman somewhat higher
quia muro satis per se alto subiectis ualidis sublicis pro
because the-wall enough by itself high placed-under strong piles for
solo usus erat.
ground used he-had
Inde primum saxis sudibusque et ceteris missilibus 37.3
thence first with-stones and-stakes and other missiles
propugnatores moenia atque urbem tuebantur;
the-defenders the-walls and city protected
postremo, ubi promouendo adiunctam muro uiderunt 37.4
finally when by-moving-forward joined to-the-wall they-saw
turrem, facibus ardentibus plurimum simul ignem coniecerunt.
the-tower with-torches blazing very-much at-once fire they-threw
Quo incendio trepida armatorum multitudo cum de turre 37.5
by-which fire panicking the-armed multitude when from the-tower
sese praecipitaret, eruptio ex oppido simul duabus portis
themselves they-flung-down a-sally from the-town at-once by-two gates
stationes hostium fudit fugauitque in castra ut eo
the-outposts of-the-enemy routed and-put-to-flight into the-camp so-that on-that
die obsesso quam obsidenti similior esset Poenus.
day to-the-besieged than to-the-besieger more-like was the-Carthaginian
Ad mille trecenti Carthaginiensium caesi et undesexaginta 37.6
about a-thousand three-hundred of-the-Carthaginians slain and fifty-nine
uiui capti, qui circa muros et in stationibus solute ac
alive taken who around the-walls and in the-outposts loosely and
neglegenter agentes, cum nihil minus quam eruptionem
carelessly acting since nothing less than a-sally
timuissent, ex improuiso oppressi fuerant.
they-had-feared from the-unforeseen overwhelmed had-been

37.7 Gracchus, priusquam se hostes ab repentino pauore
Gracchus before themselves the-enemy from sudden panic
colligerent, receptui signum dedit ac suos intra muros
could-gather for-retreat the-signal gave and his-men within the-walls
recepit.
took-back

37.8 Postero die Hannibal, laetum secunda re consulem iusto
on-the-next day Hannibal glad at-favorable success the-consul in-regular
proelio ratus certaturum, aciem inter castra atque urbem
battle thinking going-to-contend the-line between the-camp and the-city
instruxit;
drew-up

37.9 ceterum postquam neminem moueri ab solita custodia
but after no-one to-be-moved from the-usual guard
urbis uidit nec committi quicquam temerariae spei, ad
of-the-city he-saw nor to-be-ventured anything of-rash hope to
Tifata redit infecta re.
Tifata returns not-done the-business

37.10 Quibus diebus Cumae liberatae sunt obsidione, iisdem diebus
on-which days Cumae freed were from-the-siege on-the-same days
et in Lucanis ad Grumentum Ti. Sempronius, cui Longo
also in the-Lucani at Grumentum Tiberius Sempronius to-whom Longus
cognomen erat, cum Hannone Poeno prospere pugnat.
the-surname was with Hanno the-Carthaginian successfully fights

37.11 Supra duo milia hominum occidit et ducentos octoginta
above two thousands of-men he-slew and two-hundred eighty
milites, signa militaria ad quadraginta unum cepit. Pulsus
soldiers standards military about forty one took driven
finibus Lucanis Hanno retro in Bruttios sese recepit.
from-the-borders Lucanian Hanno back into the-Bruttii himself withdrew

Et ex Hirpinis oppida tria, quae a populo Romano defecerant 37.12
and of the-Hirpini towns three which from the-people Roman had-revolted
ui recepta per M. Valerium praetorem, Vercellium,
by-force recovered through Marcus Valerius the-praetor Vercellium
Vescellium, Sicilinum, et auctores defectionis securi percussi.
Vescellium Sicilinum and the-authors of-the-defection with-the-axe struck
Supra quinque milia captiuorum sub hasta uenierunt; 37.13
above five thousands of-captives under the-spear were-sold
praeda alia militi concessa, exercitusque Luceriam reductus.
the-booty other to-the-soldier granted and-the-army to-Luceria led-back

XV · A FLEET AGAINST PHILIP

The captured Macedonian envoys reach Rome. The senate, though strained, sends a fleet to Tarentum under Publius Valerius Flaccus to guard the coast and watch Philip, and the praetor Marcus Valerius is to cross to Macedonia if need be. Hiero sends grain, and money is sent for the fleet. Philip, learning of the capture, sends new envoys, who reach Hannibal and return, but a summer is lost. Fabius retakes towns in Campania, and Nola, whose plebs again lean to Hannibal, is held by Marcellus.

Dum haec in Lucanis atque in Hirpinis geruntur, 38.1
while these-things among the-Lucani and among the-Hirpini are-done
quinque naues, quae Macedonum atque Poenorum captos
five ships which of-the-Macedonians and of-the-Carthaginians captured
legatos Romam portabant, ab supero mari ad inferum
the-envoys to-Rome were-carrying from the-upper sea to the-lower
circumuectae prope omnem Italiae oram,
sailed-around nearly all of-Italy the-coast

38.2 cum praeter Cumas uelis ferrentur neque hostium an
when past Cumae under-sail they-were-carried nor of-the-enemy or
sociorum essent satis sciretur, Gracchus obuiam ex
of-allies they-were enough it-was-known Gracchus to-meet(-them) from
classe sua naues misit.
fleet his-own ships sent

38.3 Cum percontando in uicem cognitum esset consulem
when by-inquiring in turn learned it-had-been the-consul
Cumis esse, naues Cumas adpulsae captiuique ad consulem
at-Cumae to-be the-ships to-Cumae driven and-the-captives to the-consul
deducti et litterae datae.
led-down and the-letter given

38.4 Consul litteris Philippi atque Hannibalis perlectis consignata
the-consul the-letter of-Philip and of-Hannibal read-through sealed
omnia ad senatum itinere terrestri misit, nauibus deuehi
all-things to the-senate by-route land sent by-ships to-be-carried
legatos iussit.
the-envoys he-ordered

38.5 Cum eodem fere die litterae legatique Romam uenissent et
when on-the-same about day the-letter and-the-envoys to-Rome had-come and
percontatione facta dicta cum scriptis congruerent,
inquiry made the-things-said with the-things-written agreed
primo grauis cura patres incessit, cernentes quanta uix
at-first heavy care the-fathers came-upon perceiving how-great scarcely
tolerantibus Punicum bellum Macedonici belli moles instaret;
for-men-bearing the-Punic war of-a-Macedonian war a-mass impended

38.6 cui tamen adeo non succubuerunt ut extemplo agitaretur
to-which however so not they-succumbed that at-once it-was-debated
quemadmodum ultro inferendo bello auerterent ab
in-what-way of-their-own-accord by-carrying war they-might-turn from
Italia hostem.
Italy the-enemy

Captiuis in uincula condi iussis comitibusque eorum sub 38.7
the-captives into chains to-be-put ordered and-the-companions their under
hasta uenditis, ad naues uiginti quinque, quibus P. Valerius
the-spear sold to the-ships twenty five which Publius Valerius
Flaccus praefectus praeerat, uiginti quinque alias decernunt.
Flaccus prefect commanded twenty five others they-decree
His comparatis deductisque et additis quinque nauibus, quae 38.8
these got-ready and-led-down and added five ships which
aduexerant captiuos legatos,
had-carried the-captured envoys
triginta naues ab Ostia Tarentum profectae, iussusque 38.9
thirty ships from Ostia to-Tarentum set-out and-ordered
P. Valerius militibus Varronianis, quibus L. Apustius
Publius Valerius the-soldiers of-Varro whom Lucius Apustius
legatus Tarenti praeerat, in naues impositis quinquaginta
the-legate at-Tarentum commanded onto the-ships put with-a-fifty
quinque nauium classe non tueri modo Italiae oram sed
five ships' fleet not to-protect only of-Italy the-coast but
explorare de Macedonico bello;
to-reconnoiter about the-Macedonian war
si congruentia litteris legatorumque indiciis Philippi 38.10
if agreeing with-the-letter and-the-envoys' disclosures of-Philip
consilia essent, ut M. Valerium praetorem litteris certiorem
the-plans should-be that Marcus Valerius the-praetor by-letter more-certain
faceret,
he-should-make
isque L. Apustio legato exercitui praeposito Tarentum ad 38.11
and-he Lucius Apustius the-legate over-the-army placed to-Tarentum to
classem profectus primo quoque tempore in Macedoniam
the-fleet having-set-out at-the-first each opportunity into Macedonia

transmitteret daretque operam ut Philippum in regno
should-cross and-should-give effort that Philip in his-kingdom
contineret.
he-should-confine

38.12 Pecunia ad classem tuendam bellumque Macedonicum ea
the-money for the-fleet maintaining and-the-war Macedonian that
decreta est, quae Ap. Claudio in Siciliam missa erat
decreed was which to-Appius Claudius into Sicily sent had-been
ut redderetur Hieroni regi; ea per L. Antistium
that it-should-be-returned to-Hiero the-king it through Lucius Antistius
legatum Tarentum est deuecta.
the-legate to-Tarentum was carried-down

38.13 Simul ab Hierone missa ducenta milia modium
at-the-same-time by Hiero were-sent two-hundred thousands of-pecks
tritici et hordei centum.
of-wheat and of-barley a-hundred

39.1 Dum haec Romani parant aguntque, ad Philippum
while these-things the-Romans prepare and-do to Philip
captiua nauis una ex iis quae Romam missae erant, ex
the-captured ship one out-of those which to-Rome sent had-been from
cursu refugit;
its-course fled-back

39.2 inde scitum legatos cum litteris captos. Itaque ignarus
thence it-was-known the-envoys with the-letter captured and-so not-knowing
rex quae cum Hannibale legatis suis conuenissent quaeque
the-king what with Hannibal by-envoys his-own had-been-agreed and-what
legati eius ad se allaturi fuissent, legationem aliam
the-envoys of-him to himself going-to-bring had-been an-embassy other
cum eisdem mandatis mittit.
with the-same instructions sends

Legati ad Hannibalem missi Heraclitus et Crito Boeotus 39.3
the-envoys to Hannibal sent Heraclitus and Crito the-Boeotian
et Sositheus Magnes.
and Sositheus the-Magnesian
Hi prospere tulerunt ac rettulerunt mandata; sed prius 39.4
these successfully carried and brought-back the-instructions but first
se aestas circumegit quam mouere ac moliri quicquam
itself the-summer turned-round than to-move and to-undertake anything
rex posset. — Tantum nauis una capta cum legatis
the-king could so-much ship one captured with the-envoys
momenti fecit ad dilationem imminentis Romanis belli.
of-weight made toward the-delay of-impending for-the-Romans war
Et circa Capuam transgresso Volturnum Fabio post expiata 39.5
and around Capua having-crossed the-Volturnus Fabius after expiated
tandem prodigia ambo consules rem gerebant.
at-last the-prodigies both consuls the-business conducted
Combulteriam et Trebulam et Austiculam urbes, quae ad 39.6
Combulteria and Trebula and Austicula cities which to
Poenum defecerant Fabius ui cepit, praesidiaque in his
the-Carthaginian had-revolted Fabius by-force took and-the-garrisons in them
Hannibalis Campanique permulti capti.
of-Hannibal and-Campanians very-many taken
Nolae, sicut priore anno, senatus Romanorum, plebs 39.7
at-Nola as in-the-former year the-senate of-the-Romans the-plebs
Hannibalis erat, consiliaque occulta de caede principum
of-Hannibal was and-plans secret about the-slaughter of-the-leading-men
et proditione urbis inibantur.
and the-betrayal of-the-city were-entered-upon
Quibus ne incepta procederent, inter Capuam castraque 39.8
which lest the-undertakings should-proceed between Capua and-the-camp
Hannibalis, quae in Tifatis erant, traducto exercitu Fabius
of-Hannibal which on Tifata was led-across the-army Fabius

super Suessulam in castris Claudianis consedit; inde
above Suessula in the-camp Claudian encamped thence
M. Marcellum propraetorem cum iis copiis quas habebat
Marcus Marcellus the-propraetor with those forces which he-had
Nolam in praesidium misit.
to-Nola into garrison sent

XVI · THE WAR IN SARDINIA

Manlius Torquatus lands in Sardinia and defeats Hostus, Hampsicora's son. Hasdrubal's fleet arrives, and the two forces meet in a set battle: twelve thousand Sardinians and Carthaginians fall, and Hasdrubal is taken with Hanno and Mago. Hostus is killed and Hampsicora takes his own life; Cornus falls, and the island submits. Otacilius raids the African coast. Bomilcar lands reinforcements at Locri, and Marcellus raids the Hirpini and the Samnites.

40.1 Et in Sardinia res per T. Manlium praetorem administrari
and in Sardinia affairs through Titus Manlius the-praetor to-be-managed
coeptae, quae omissae erant postquam Q. Mucius praetor
began which neglected had-been after Quintus Mucius the-praetor
graui morbo est implicitus.
with-a-grave disease was entangled

40.2 Manlius nauibus longis ad Carales subductis naualibusque
Manlius the-ships long at Carales drawn-up and-the-naval
sociis armatis ut terra rem gereret et a praetore
allies armed that by-land the-campaign he-might-conduct and from the-praetor
exercitu accepto, duo et uiginti milia peditum, mille
the-army received two and twenty thousands of-infantry a-thousand
ducentos equites confecit.
two-hundred horsemen completed

Cum his equitum peditumque copiis profectus in agrum 40.3
with these of-horsemen and-of-infantry forces having-set-out into the-territory
hostium haud procul ab Hampsicorae castris castra posuit.
of-the-enemy not far from Hampsicora's camp a-camp pitched
Hampsicora tum forte profectus erat in Pellitos Sardos
Hampsicora then by-chance set-out had into the-Skin-clad Sardinians
ad iuuentutem armandam qua copias augeret;
for the-youth arming with-which his-forces he-might-increase
filius nomine Hostus castris praeerat. Is adulescentia ferox 40.4
his-son by-name Hostus the-camp commanded he in-youth fierce
temere proelio inito fusus fugatusque. Ad tria milia
rashly battle entered routed and-put-to-flight about three thousands
Sardorum eo proelio caesa, octingenti ferme uiui capti;
of-the-Sardinians in-that battle were-slain eight-hundred about alive taken
alius exercitus primo per agros siluasque fuga palatus, 40.5
the-other army first through fields and-forests in-flight scattered
dein, quo ducem fugisse fama erat, ad urbem nomine
then whither the-leader to-have-fled the-report was to the-city by-name
Cornum, caput eius regionis, confugit;
Cornus the-head of-that region fled-for-refuge
debellatumque eo proelio in Sardinia esset, ni classis 40.6
and-the-war-finished by-that battle in Sardinia would-have-been unless the-fleet
Punica cum duce Hasdrubale, quae tempestate deiecta ad
Punic with the-leader Hasdrubal which by-the-storm cast-down to
Baliares erat, in tempore ad spem rebellandi aduenisset.
the-Baliares had-been in time for the-hope of-renewing-war had-arrived
Manlius post famam adpulsae Punicae classis Carales se 40.7
Manlius after the-report of-the-landed Punic fleet to-Carales himself
recepit; ea occasio Hampsicorae data est Poeno se
withdrew that opportunity to-Hampsicora given was to-the-Carthaginian himself
iungendi.
of-joining

40.8 Hasdrubal copiis in terram expositis et classe remissa
Hasdrubal the-forces onto land disembarked and the-fleet sent-back
Carthaginem duce Hampsicora ad sociorum populi
to-Carthage with-the-leader Hampsicora for of-the-allies of-the-people
Romani agrum populandum profectus, Carales peruenturus
Roman the-territory ravaging having-set-out to-Carales going-to-arrive
erat, ni Manlius obuio exercitu ab effusa eum
he-was unless Manlius meeting with-an-army from widespread him
populatione continuisset. Primo castra castris modico
ravaging had-restrained at-first camp to-camp at-a-moderate
interuallo sunt obiecta;
interval were opposed

40.9 deinde per procursationes leuia certamina uario euentu
then through sallies light contests with-varying outcome
inita; postremo descensum in aciem. Signis conlatis
were-begun finally it-was-descended into line the-standards brought-together
iusto proelio per quattuor horas pugnatum.
in-regular battle for four hours it-was-fought

40.10 Diu pugnam ancipitem Poeni, Sardis facile uinci
long the-fight doubtful the-Carthaginians the-Sardinians easily to-be-conquered
adsuetis, fecerunt; postremo et ipsi, cum omnia circa
being-wont made finally also they-themselves when all-things around
strage ac fuga Sardorum repleta essent, fusi;
with-slaughter and flight of-the-Sardinians filled were routed

40.11 ceterum terga dantes circumducto cornu quo pepulerat
but their-backs turning led-around the-wing with-which he-had-driven
Sardos inclusit Romanus. Caedes inde magis quam pugna
the-Sardinians shut-in the-Roman slaughter thence more than a-battle
fuit.
there-was

Duodecim milia hostium caesa, Sardorum simul 40.12
twelve thousands of-the-enemy slain of-the-Sardinians together
Poenorumque, ferme tria milia et septingenti capti et
and-of-the-Carthaginians about three thousands and seven-hundred taken and
signa militaria septem et uiginti.
standards military seven and twenty
Ante omnia claram et memorabilem pugnam fecit Hasdrubal 41.1
above all famous and memorable the-battle made Hasdrubal
imperator captus et Hanno et Mago, nobiles Carthaginienses,
the-general captured and Hanno and Mago noble Carthaginians
Mago ex gente Barcina, propinqua cognatione Hannibali 41.2
Mago from the-family Barcine by-close kinship to-Hannibal
iunctus, Hanno auctor rebellionis Sardis bellique eius
joined Hanno the-instigator of-the-rebellion to-the-Sardinians and-of-war that
haud dubie concitor.
not doubtfully the-stirrer
Nec Sardorum duces minus nobilem eam pugnam cladibus 41.3
nor of-the-Sardinians the-leaders less notable that battle by-disasters
suis fecerunt; nam et filius Hampsicorae Hostus in acie
their-own made for both the-son of-Hampsicora Hostus in the-line
cecidit,
fell
et Hampsicora cum paucis equitibus fugiens, ut super 41.4
and Hampsicora with a-few horsemen fleeing when upon
adflictas res necem quoque filii audiuit, nocte, ne cuius
shattered affairs the-death also of-his-son he-heard by-night lest anyone's
interuentus coepta impediret, mortem sibi consciuit.
intervention his-undertaking should-hinder death on-himself inflicted

41.5 Ceteris urbs Cornus eadem quae ante fugae receptaculum
for-the-rest the-city Cornus the-same as before of-flight the-refuge
fuit; quam Manlius uictore exercitu adgressus intra
was which Manlius with-the-victorious army having-attacked within
dies paucos recepit.
days few recovered

41.6 Deinde aliae quoque ciuitates quae ad Hampsicoram
then other also communities which to Hampsicora
Poenosque defecerant obsidibus datis dediderunt sese;
and-the-Carthaginians had-revolted hostages given surrendered themselves
quibus stipendio frumentoque imperato pro cuiusque
on-whom tribute and-grain imposed according-to each-one's
aut uiribus aut delicto Carales exercitum reduxit.
either strength or offense to-Carales the-army he-led-back

41.7 Ibi nauibus longis deductis impositoque quem secum
there the-ships long launched and-put-on-board whom with-himself
aduexerat milite Romam nauigat Sardiniamque perdomitam
he-had-brought soldiers to-Rome he-sails and-Sardinia thoroughly-subdued
nuntiat patribus; et stipendium quaestoribus, frumentum
announces to-the-fathers and the-tribute to-the-quaestors the-grain
aedilibus, captiuos Q. Fuluio praetori tradit.
to-the-aediles the-captives to-Quintus Fulvius the-praetor hands-over

41.8 Per idem tempus T. Otacilius praetor ab Lilybaeo
through the-same time Titus Otacilius the-praetor from Lilybaeum
classi in Africam transuectus depopulatusque agrum
with-the-fleet into Africa carried-across and-having-ravaged the-territory
Carthaginiensem,
Carthaginian

41.9 cum Sardiniam inde peteret, quo fama erat Hasdrubalem
when Sardinia thence he-was-seeking whither the-report was Hasdrubal
a Baliaribus nuper traiecisse, classi Africam repetenti
from the-Baliares lately to-have-crossed the-fleet Africa seeking-again

occurrit, leuique certamine in alto commisso septem
he-met and-in-light contest on the-high-sea joined seven
inde naues cum sociis naualibus cepit. Ceteras metus haud
thence ships with the-allies naval took the-rest fear not
secus quam tempestas passim disiecit.
otherwise than a-storm everywhere scattered
Per eosdem forte dies et Bomilcar cum militibus ad 41.10
through the-same by-chance days also Bomilcar with soldiers for
supplementum Carthagine missis elephantisque et commeatu
reinforcement from-Carthage sent and-elephants and supplies
Locros accessit.
to-Locri came
Quem ut incautum opprimeret Ap. Claudius, per 41.11
whom that unawares he-might-crush Appius Claudius through
simulationem prouinciae circumeundae Messanam raptim
pretense of-the-province going-around to-Messana hastily
exercitu ducto uento aestuque suo Locros traiecit.
the-army led with-wind and-tide his-own to-Locri crossed
Iam inde Bomilcar ad Hannonem in Bruttios profectus 41.12
already from-there Bomilcar to Hanno into the-Bruttii set-out
erat et Locrenses portas Romanis clauserunt; Appius magno
had and the-Locrians the-gates to-the-Romans shut Appius with-great
conatu nulla re gesta Messanam repetit.
effort no thing done to-Messana returns
Eadem aestate Marcellus ab Nola quam praesidio obtinebat 41.13
in-the-same summer Marcellus from Nola which with-a-garrison he-was-holding
crebras excursiones in agrum Hirpinum et Samnites
frequent raids into the-territory of-the-Hirpini and the-Samnites
Caudinos fecit
Caudine made

41.14 adeoque omnia ferro atque igni uastauit ut antiquarum
and-so all-things with-sword and fire laid-waste that of-the-ancient
cladium Samnio memoriam renouaret.
disasters for-Samnium the-memory he-renewed

XVII · THE SAMNITES' PLEA

Samnite and Hirpinian envoys complain to Hannibal that a single propraetor's small garrison at Nola plunders them while he leaves them undefended. Their speaker recalls a hundred years of war with Rome fought with hardly a foreign ally and Hannibal's kindness to their captured citizens. Hannibal answers that they should have asked before complaining, promises to draw the enemy off by ravaging Rome's nearby allies, and marches on Nola, where he finds that Marcellus has raided with every caution. Hanno, come from the Bruttii with reinforcements, calls the Nolan leaders Herennius Bassus and Herius Pettius to a parley and urges them to surrender.

42.1 Itaque extemplo legati ad Hannibalem missi simul ex
and-so at-once envoys to Hannibal sent together from
utraque gente ita Poenum adlocuti sunt.
each nation thus the-Carthaginian addressed have

42.2 'Hostes populi Romani, Hannibal, fuimus primum per
enemies of-the-people Roman Hannibal we-were first through
nos ipsi quoad nostra arma, nostrae uires nos tutari
ourselves ourselves as-long-as our arms our strength us to-protect
poterant. Postquam his parum fidebamus, Pyrrho regi
could after in-these too-little we-trusted to-Pyrrhus the-king
nos adiunximus;
ourselves we-joined

a quo relicti pacem necessariam accepimus fuimusque in 42.3
by whom abandoned a-peace necessary we-accepted and-we-were in
ea per annos prope quinquaginta ad id tempus quo
it through years nearly fifty up-to that time in-which
tu in Italiam uenisti.
you into Italy came
Tua nos non magis uirtus fortunaque quam unica comitas 42.4
your us not more valor and-fortune than singular courtesy
ac benignitas erga ciues nostros quos captos nobis remisisti
and kindness toward citizens our whom captured to-us you-sent-back
ita conciliauit tibi ut te saluo atque incolumi amico non
so won to-you that you safe and unharmed as-friend not
modo populum Romanum sed ne deos quidem iratos, si
only the-people Roman but not the-gods even angry if
fas est dici, timeremus.
right it-is to-be-said we-should-fear
At hercule non solum incolumi et uictore sed praesente te, cum 42.5
but by-Hercules not only unharmed and victorious but present you when
ploratum prope coniugum ac liberorum nostrorum exaudire
the-wailing almost of-wives and children our to-hear
et flagrantia tecta posses conspicere, ita sumus aliquotiens
and blazing roofs you-could to-behold so we-have-been several-times
hac aestate deuastati ut M. Marcellus, non Hannibal,
this summer laid-waste that Marcus Marcellus not Hannibal
uicisse ad Cannas uideatur glorienturque Romani te, ad
to-have-conquered at Cannae seems and-boast the-Romans you for
unum modo ictum uigentem, uelut aculeo emisso torpere.
one only blow vigorous as-if the-sting discharged to-be-numb
Per annos centum cum populo Romano bellum gessimus, 42.6
through years a-hundred with the-people Roman war we-waged
nullo externo adiuti nec duce nec exercitu nisi quod per
by-no foreign helped neither leader nor army except that for

biennium Pyrrhus nostro magis milite suas auxit uires
two-years Pyrrhus our more by-soldiery his-own increased strength
quam suis uiribus nos defendit.
than with-his-own strength us defended

42.7 Non ego secundis rebus nostris gloriabor duos consules ac
not I in-favorable affairs our shall-boast two consuls and
duos consulares exercitus ab nobis sub iugum missos et
two consular armies by us under the-yoke sent and
si qua alia aut laeta aut gloriosa nobis euenerunt.
if any other-things either joyful or glorious to-us have-happened

42.8 Quae aspera aduersaque tunc acciderunt, minore indignatione
what-things harsh and-adverse then befell with-less indignation
referre possumus quam quae hodie eueniunt.
to-relate we-can than what-things today happen

42.9 Magni dictatores cum magistris equitum, bini consules cum
great dictators with masters of-the-horse two consuls with
binis consularibus exercitibus ingrediebantur fines nostros;
two consular armies were-entering the-borders our
ante explorato et subsidiis positis et sub signis ad
first reconnoitered and reserves placed and under the-standards to
populandum ducebant; nunc propraetoris unius et parui
ravaging they-led now of-a-propraetor one and of-a-small
ad tuendam Nolam praesidii praeda sumus;
for protecting Nola garrison the-booty we-are

42.10 iam ne manipulatim quidem sed latronum modo
now not by-maniples even but of-robbers in-the-manner
percursant totis finibus nostris neglegentius quam si in
they-overrun all borders our more-carelessly than if in
Romano uagarentur agro.
Roman they-were-wandering territory

Causa autem haec est quod neque tu defendis et nostra 42.11
the-cause moreover this is that neither you defend(-us) and our
iuuentus, quae si domi esset tutaretur, omnis sub
youth which if at-home it-were would-protect(-us) all under
signis militat tuis.
the-standards serves your
Nec te nec exercitum tuum norim nisi, a quo tot 42.12
neither you nor army your should-I-know unless by whom so-many
acies Romanas fusas stratasque esse sciam, ei facile
lines Roman routed and-strewn to-have-been I-know for-him easy
esse dicam opprimere populatores nostros uagos sine
to-be I-should-say to-crush ravagers our wandering without
signis palatos quo quemque trahit quamuis uana praedae spes.
standards straggling where each draws however empty of-booty hope
Numidarum paucorum illi quidem praeda erunt, praesidiumque 42.13
of-Numidians few they indeed the-booty will-be and-a-garrison
miseris simul nobis et Nolae ademeris, si
you-will-have-sent at-once to-us and from-Nola you-will-have-taken-away if
modo, quos ut socios haberes dignos duxisti, haud
only whom as allies you-might-have worthy you-reckoned not
indignos iudicas quos in fidem receptos tuearis.'
unworthy you-judge whom into protection received you-should-defend
Ad ea Hannibal respondit omnia simul facere Hirpinos 43.1
to these-things Hannibal answered all-things together to-do the-Hirpini
Samnitesque et indicare clades suas et petere praesidium
and-Samnites both to-point-out disasters their-own and to-seek a-garrison
et queri indefensos se neglectosque;
and to-complain undefended themselves and-neglected

43.2 indicandum autem primum fuisse, dein petendum praesidium,
to-be-pointed-out moreover first to-have-been then to-be-sought a-garrison
postremo ni impetraretur, tum denique querendum frustra
last unless it-were-obtained then at-last to-be-complained in-vain
opem imploratam.
help implored

43.3 exercitum sese non in agrum Hirpinum Samnitemue, ne et
the-army himself not into the-territory Hirpinian or-Samnite lest also
ipse oneri esset, sed in proxima loca sociorum populi
himself a-burden be-should-be but into the-nearest places of-the-allies of-the-people
Romani adducturum: iis populandis et militem suum
Roman going-to-lead by-them ravaging both the-soldier his-own
repleturum se et metu procul ab his summoturum hostes.
going-to-fill himself and by-fear far from them going-to-remove the-enemy

43.4 quod ad bellum Romanum attineret, si Trasumenni quam
as-far-as to the-war Roman it-pertained if of-Trasimene than
Trebiae, si Cannarum quam Trasumenni pugna nobilior
of-the-Trebia if of-Cannae than of-Trasimene the-battle more-famous
esset, Cannarum se quoque memoriam obscuram maiore
were of-Cannae himself also the-memory obscure by-a-greater
et clariore uictoria facturum.
and more-brilliant victory going-to-make

43.5 Cum hoc responso muneribusque amplis legatos dimisit;
with this answer and-gifts ample the-envoys he-dismissed
ipse praesidio modico relicto in Tifatis profectus cetero
himself a-garrison moderate left on Tifata having-set-out with-the-rest
exercitu ire Nolam pergit.
army to-go to-Nola proceeds

43.6 Eodem Hanno ex Bruttiis cum supplemento Carthagine
to-the-same-place Hanno from the-Bruttii with the-reinforcement from-Carthage
aduecto atque elephantis uenit. Castris haud procul positis
brought and elephants came the-camp not far pitched

longe alia omnia inquirenti comperta sunt quam quae a
far other all-things to-him-inquiring found were than what from
legatis sociorum audierat.
the-envoys of-the-allies he-had-heard

Nihil enim Marcellus ita egerat ut aut fortunae aut temere 43.7
nothing for Marcellus so had-done that either to-fortune or rashly
hosti commissum dici posset. Explorato cum firmisque
to-the-enemy committed to-be-said it-could reconnoitered with and-strong
praesidiis tuto receptu praedatum ierat omniaque uelut
guards safe for-retreat to-plunder he-had-gone and-all-things as-if
aduersus praesentem Hannibalem cauta prouisaque fuerunt.
against present Hannibal cautious and-foreseen were

Tum, ubi sensit hostem aduentare, copias intra moenia 43.8
then when he-perceived the-enemy to-be-approaching his-forces within the-walls
tenuit; per muros inambulare senatores Nolanos iussit et
he-kept on the-walls to-walk-about the-senators Nolan he-ordered and
omnia circa explorare quae apud hostes fierent.
all-things around to-reconnoiter which among the-enemy might-be-done

Ex his Hanno, cum ad murum successisset, Herennium 43.9
of these Hanno when to the-wall he-had-come-up Herennius
Bassum et Herium Pettium ad conloquium euocatos
Bassus and Herius Pettius to a-parley called-out
permissuque Marcelli egressos per interpretem adloquitur.
and-by-the-permission of-Marcellus gone-out through an-interpreter addresses

Hannibalis uirtutem fortunamque extollit: populi Romani 43.10
of-Hannibal the-valor and-fortune he-extols of-the-people Roman
obterit senescentem cum uiribus maiestatem;
he-crushes growing-old with its-strength the-majesty

quae si paria essent ut quondam fuissent, tamen 43.11
which if equal were as once they-had-been yet
expertis quam graue Romanum imperium sociis,
to-those-having-experienced how heavy the-Roman rule for-allies

quanta indulgentia Hannibalis etiam in captiuos omnes
how-great the-indulgence of-Hannibal even toward captives all
Italici nominis fuisset, Punicam Romanae societatem atque
of-the-Italian name had-been the-Punic to-the-Roman alliance and
amicitiam praeoptandam esse.
friendship to-be-preferred to-be

43.12 si ambo consules cum suis exercitibus ad Nolam essent,
if both consuls with their-own armies at Nola were
tamen non magis pares Hannibali futuros quam ad Cannas
yet not more equal to-Hannibal going-to-be than at Cannae
fuissent, nedum praetor unus cum paucis et nouis militibus
they-had-been much-less a-praetor one with few and new soldiers
Nolam tutari possit.
Nola to-protect could

43.13 ipsorum quam Hannibalis magis interesse capta an tradita
of-themselves than of-Hannibal more to-concern captured or handed-over
Nola poteretur; potiturum enim ut Capua Nuceriaque
Nola he-should-possess going-to-possess for as Capua and-Nuceria
potitus esset; sed quid inter Capuae ac Nuceriae fortunam
possessed he-had but what between of-Capua and of-Nuceria the-fortune
interesset ipsos prope in medio sitos Nolanos scire.
lay themselves nearly in the-middle situated the-Nolans to-know

43.14 Nolle ominari quae captae urbi cessura forent
not-to-wish to-forebode what-things to-the-captured city going-to-befall would-be
et potius spondere, si Marcellum cum praesidio ac Nolam
and rather to-pledge if Marcellus with the-garrison and Nola
tradidissent, neminem alium quam ipsos legem qua
they-should-have-handed-over no-one else than themselves the-terms by-which
in societatem amicitiamque Hannibalis uenirent dicturum.
into the-alliance and-friendship of-Hannibal they-should-come going-to-dictate

Bassus refuses, and Hannibal rings Nola. Marcellus sallies, but a storm parts the armies, and on the third day they meet in the plain. Marcellus tells his men that Capua's luxuries were Hannibal's Cannae, and Hannibal scolds his own soldiers that a legate and a few recruits now hold them off. The Romans win, killing more than five thousand. Soon after, a band of Spanish and Numidian horsemen desert to Marcellus. Hannibal leaves for Apulia, and Fabius ravages Campania until the Campanians camp outside Capua, where their knight Taurea challenges Claudius Asellus to single combat.

Ad ea Herennius Bassus respondit multos annos iam 44.1
to these-things Herennius Bassus answered many years now
inter Romanum Nolanumque populum amicitiam esse, cuius
between the-Roman and-Nolan people a-friendship to-be of-which
neutros ad eam diem paenitere et sibi, si cum fortuna
neither to that day to-repent and for-themselves if with fortune
mutanda fides fuerit, sero iam esse mutare.
to-be-changed faith has-been late now to-be to-change
an dedituris se Hannibali fuisse accersendum 44.2
or for-men-going-to-surrender themselves to-Hannibal to-have-been to-be-summoned
Romanorum praesidium? cum iis qui ad sese tuendos
of-the-Romans the-garrison with those who for themselves protecting
uenissent omnia sibi et esse consociata et ad ultimum
had-come all-things to-themselves both to-be shared and to the-last
fore.
going-to-be
Hoc conloquium abstulit spem Hannibali per proditionem 44.3
this conference took-away the-hope from-Hannibal through betrayal
recipiendae Nolae. Itaque corona oppidum circumdedit ut
of-gaining of-Nola and-so with-a-ring the-town be-surrounded that
simul ab omni parte moenia adgrederetur.
at-once from every side the-walls he-might-attack

44.4 Quem ut successisse muris Marcellus uidit, instructa
whom when to-have-come-up to-the-walls Marcellus saw drawn-up
intra portam acie cum magno tumultu erupit. Aliquot
within the-gate the-line with great uproar he-burst-out some
primo impetu perculsi caesique sunt; dein concursu ad
at-the-first onset struck-down and-slain were then a-rush to
pugnantes facto aequatisque uiribus atrox esse coepit pugna,
the-fighting made and-equalized the-strength fierce to-be began the-fight
memorabilisque inter paucas fuisset ni ingentibus
and-memorable among few it-would-have-been unless with-huge
procellis effusus imber diremisset pugnantes.
gusts poured-out rain had-separated the-fighters

44.5 Eo die commisso modico certamine atque inritatis animis
on-that day joined a-moderate contest and stirred the-minds
in urbem Romani, Poeni in castra receperunt sese;
into the-city the-Romans the-Carthaginians into the-camp withdrew themselves
tamen Poenorum prima eruptione perculsi ceciderunt
yet of-the-Carthaginians at-the-first sally struck-down fell
haud plus quam triginta, Romani quinquaginta.
not more than thirty the-Romans fifty

44.6 Imber continens per noctem totam usque ad horam
the-rain continuous through the-night whole right-up to the-hour
tertiam diei insequentis tenuit. Itaque, quamquam utraque
third of-the-day following held and-so although each
pars auidi certaminis erant, eo die tenuerunt sese
side eager for-a-contest were on-that day kept themselves
tamen munimentis. Tertio die Hannibal partem copiarum
nevertheless in-the-fortifications on-the-third day Hannibal part of-his-forces
praedatum in agrum Nolanum misit.
to-plunder into the-territory of-Nola sent

Quod ubi animaduertit Marcellus, extemplo in aciem copias 44.7
which when noticed Marcellus at-once into line his-forces
eduxit; neque Hannibal detrectauit. Mille fere passuum
led-out nor Hannibal refused a-thousand about of-paces
inter urbem erant castraque; eo spatio — et sunt omnia
between the-city were and-the-camp in-that space and are all-things
campi circa Nolam — concurrerunt.
plains around Nola they-clashed
Clamor ex parte utraque sublatus proximos ex cohortibus 44.8
the-shout from side each raised the-nearest from the-cohorts
iis quae in agros praedatum exierant ad proelium iam
those which into the-fields to-plunder had-gone-out to the-battle already
commissum reuocauit.
joined called-back
Et Nolani aciem Romanam auxerunt, quos conlaudatos 44.9
and the-Nolans the-line Roman increased whom praised
Marcellus in subsidiis stare et saucios ex acie efferre
Marcellus in reserve to-stand and the-wounded from the-line to-carry-out
iussit, pugna abstinere ni ab se signum accepissent.
ordered from-the-fight to-abstain unless from him the-signal they-should-have-received
Proelium erat anceps; summa ui et duces hortabantur et 45.1
the-battle was doubtful with-the-utmost force both the-leaders were-exhorting and
milites pugnabant. Marcellus uictis ante diem tertium,
the-soldiers were-fighting Marcellus upon-the-conquered before the-day third
fugatis ante paucos dies a Cumis, pulsis priore anno
put-to-flight before a-few days from Cumae driven-back in-the-former year
ab Nola ab eodem se duce, milite alio, instare iubet:
from Nola by the-same himself leader with-soldiery other to-press orders

45.2 non omnes esse in acie; praedantes uagari in agro;
not all to-be in the-line plundering-ones to-wander in the-fields
sed qui pugnent marcere Campana luxuria, uino et
but who fight to-be-languid with-Campanian luxury with-wine and
scortis omnibusque lustris per totam hiemem confectos.
with-harlots and-all brothels through the-whole winter worn-out

45.3 abisse illam uim uigoremque, delapsa esse robora
to-have-departed that force and-vigor slipped-away to-have-been the-strength
corporum animorumque quibus Pyrenaei Alpiumque superata
of-bodies and-of-minds by-which of-the-Pyrenees and-of-the-Alps surmounted
sint iuga. reliquias illorum uirorum uix arma membraque
were the-ridges the-remnants of-those men scarcely arms and-limbs
sustinentes pugnare.
sustaining to-fight

45.4 Capuam Hannibali Cannas fuisse: ibi uirtutem bellicam,
Capua for-Hannibal Cannae to-have-been there valor warlike
ibi militarem disciplinam, ibi praeteriti temporis famam,
there military discipline there of-past time the-fame
ibi spem futuri exstinctam.
there the-hope of-the-future extinguished

45.5 Cum haec exprobrando hosti Marcellus suorum militum
when these-things by-reproaching the-enemy Marcellus of-his-own soldiers
animos erigeret, Hannibal multo grauioribus probris
the-spirits was-raising Hannibal with-much heavier reproaches
increpabat:
was-upbraiding

45.6 arma signaque eadem se noscere quae ad Trebiam
arms and-standards the-same himself to-recognize which at the-Trebia
Trasumennumque, postremo ad Cannas uiderit habueritque;
and-Trasimene lastly at Cannae he-had-seen and-had-had

militem alium profecto se in hiberna Capuam duxisse,
a-soldiery other surely himself into winter-quarters to-Capua to-have-led
alium inde eduxisse.
other thence to-have-led-out
'Legatumne Romanum et legionis unius atque alae magno 45.7
a-legate Roman and of-a-legion one and of-a-wing with-great
certamine uix toleratis pugnam, quos binae acies consulares
struggle scarcely do-you-bear the-fight whom two lines consular
nunquam sustinuerunt?
never withstood
Marcellus tirone milite ac Nolanis subsidiis inultus nos 45.8
Marcellus with-recruit soldiery and Nolan reserves unpunished us
iam iterum lacessit. Ubi ille miles meus est, qui derepto
already a-second-time provokes where that soldier my is who torn
ex equo C. Flaminio consuli caput abstulit? ubi,
from his-horse Gaius Flaminius from-the-consul the-head took-away where
qui L. Paulum ad Cannas occidit? Ferrum nunc hebet?
he-who Lucius Paulus at Cannae slew the-sword now is-dull
an dextrae torpent? an quid prodigii est aliud? Qui 45.9
or the-right-hands are-numb or anything of-prodigy is-there other who
pauci plures uincere soliti estis, nunc paucis plures uix
few more to-conquer accustomed you-have now to-few more scarcely
restatis. Romam uos expugnaturos, si quis duceret, fortes
you-hold-out Rome you going-to-storm if anyone should-lead brave
lingua iactabatis.
in-tongue you-boasted
En, minor res est: hic experiri uim uirtutemque uolo. 45.10
look a-lesser thing it-is here to-test your-force and-valor I-wish
Expugnate Nolam, campestrem urbem, non flumine, non
storm Nola a-plain city not by-river not

mari saeptam. Hinc uos ex tam opulenta urbe praeda
by-sea hedged hence you from so opulent a-city with-booty
spoliisque onustos uel ducam quo uoletis uel sequar.'
and-spoils laden either I-shall-lead whither you-shall-wish or shall-follow
46.1 Nec bene nec male dicta profuerunt ad confirmandos animos.
neither good nor bad words were-of-use for strengthening their-spirits
46.2 Cum omni parte pellerentur, Romanisque crescerent animi,
when on-every side they-were-driven and-to-the-Romans grew their-spirits
non duce solum adhortante sed Nolanis etiam per
not the-leader only exhorting but the-Nolans also by
clamorem fauoris indicem accendentibus ardorem pugnae,
a-shout of-favor a-sign kindling the-ardor of-battle
terga Poeni dederunt atque in castra compulsi sunt.
their-backs the-Carthaginians gave and into the-camp driven were
46.3 Quae oppugnare cupientes milites Romanos Marcellus Nolam
which to-attack desiring the-soldiers Roman Marcellus to-Nola
reduxit cum magno gaudio et gratulatione etiam plebis
led-back with great joy and congratulation even of-the-plebs
quae ante inclinatior ad Poenos fuerat.
which before more-inclined to the-Carthaginians had-been
46.4 Hostium plus quinque milia caesa eo die, uiui capti
of-the-enemy more-than five thousands slain on-that day alive taken
sescenti et signa militaria undeuiginti et duo elephanti;
six-hundred and standards military nineteen and two elephants
quattuor in acie occisi; Romanorum minus mille interfecti.
four in the-line killed of-the-Romans less-than a-thousand slain
46.5 Posterum diem indutiis tacitis sepeliendo utrimque caesos
the-next day in-a-truce tacit in-burying on-both-sides the-slain
in acie consumpserunt. Spolia hostium Marcellus Volcano
in the-line they-spent the-spoils of-the-enemy Marcellus to-Vulcan
uotum cremauit.
vowed burned

Tertio post die ob iram, credo, aliquam aut spem 46.6
on-the-third after day on-account-of anger I-believe some or the-hope
liberalioris militiae ducenti septuaginta duo equites, mixti
of-more-liberal service two-hundred seventy two horsemen mingled
Numidae et Hispani, ad Marcellum transfugerunt. Eorum
Numidians and Spaniards to Marcellus deserted of-them
forti fidelique opera in eo bello usi sunt saepe Romani.
the-brave and-faithful service in that war used have often the-Romans
Ager Hispanis in Hispania et Numidis in Africa post 46.7
land to-the-Spaniards in Spain and to-the-Numidians in Africa after
bellum uirtutis causa datus est.
the-war for-valor's sake given was
Hannibal ab Nola remisso in Bruttios Hannone cum quibus 46.8
Hannibal from Nola sent-back into the-Bruttii Hanno with which
uenerat copiis ipse Apuliae hiberna petit circaque
he-had-come forces himself of-Apulia the-winter-quarters seeks and-around
Arpos consedit.
Arpi encamped
Q. Fabius ut profectum in Apuliam Hannibalem audiuit, 46.9
Quintus Fabius when set-out into Apulia Hannibal he-heard
frumento ab Nola Neapolique in ea castra conuecto quae
grain from Nola and-Neapolis into that camp brought which
super Suessulam erant, munimentisque firmatis et praesidio
above Suessula was and-the-fortifications strengthened and a-garrison
quod per hiberna ad tenendum locum satis esset relicto
which through the-winter for holding the-place enough should-be left
ipse Capuam propius mouit castra agrumque Campanum
himself to-Capua nearer moved his-camp and-the-territory Campanian
ferro ignique est depopulatus,
with-sword and-fire has thoroughly-ravaged

46.10 donec coacti sunt Campani, nihil admodum uiribus suis
until compelled were the-Campanians nothing at-all in-strength their-own
fidentes, egredi portis et castra ante urbem in aperto
trusting to-go-out by-the-gates and a-camp before the-city in the-open
communire.
to-fortify

46.11 Sex milia armatorum habebant, peditem imbellem, equitatu
six thousands of-armed-men they-had infantry unwarlike in-cavalry
plus poterant; itaque equestribus proeliis lacessebant hostem.
more they-could and-so in-cavalry battles they-provoked the-enemy

46.12 Inter multos nobiles equites Campanos Cerrinus Vibellius
among many noble horsemen Campanian Cerrinus Vibellius
erat, cognomine Taurea. Ciuis indidem erat, longe omnium
was by-surname Taurea a-citizen of-that-place he-was by-far of-all
Campanorum fortissimus eques adeo ut, cum apud Romanos
the-Campanians the-bravest horseman so that when among the-Romans
militaret, unus eum Romanus Claudius Asellus gloria
he-served alone him a-Roman Claudius Asellus in-glory
equestri aequaret.
of-horsemanship equaled

46.13 Tunc Taurea cum diu perlustrans oculis obequitasset hostium
then Taurea when long surveying with-eyes he-had-ridden-up of-the-enemy
turmis, tandem silentio facto ubi esset Claudius Asellus
to-the-troops at-last silence made where was Claudius Asellus
quaesiuit
asked

46.14 et, quoniam uerbis secum de uirtute ambigere solitus
and since with-words with-himself about valor to-dispute accustomed
esset, cur non ferro decerneret daretque opima spolia
he-had-been why not with-the-sword he-should-decide and-give the-rich spoils
uictus aut uictor caperet.
conquered or as-victor take

Asellus rides out against Taurea, who will not follow him into a sunken lane; some annals add that Asellus chased him into Capua at one gate and out at the other. Gracchus marches to Luceria. The Scipios write that they need pay, clothing, and grain; with the treasury empty, the praetor Fulvius lets the contracts on credit to three companies, which supply everything. In Spain the Scipios relieve Iliturgi and defeat the Carthaginians again at Intibili, and nearly all the Spanish peoples go over to Rome.

Haec ubi Asello sunt nuntiata in castra, id modo 47.1
these-things when to-Asellus were announced in the-camp that only
moratus ut consulem percontaretur liceretne extra
having-delayed that the-consul he-might-ask whether-it-was-allowed outside
ordinem in prouocantem hostem pugnare,
the-ranks against a-challenging enemy to-fight
permissu eius arma extemplo cepit, prouectusque ante 47.2
by-the-permission his arms at-once he-took and-having-ridden-forward before
stationes equo Tauream nomine compellauit congredique ubi
the-outposts on-horse Taurea by-name he-called-on and-to-engage where
uellet iussit.
he-wished bade
Hinc Romani ad spectaculum pugnae eius frequentes exierant, 47.3
hence the-Romans to the-spectacle of-the-fight that in-crowds had-gone-out
et Campani non uallum modo castrorum sed moenia etiam
and the-Campanians not the-rampart only of-the-camp but the-walls also
urbis prospectantes repleuerunt. Cum iam ante ferocibus
of-the-city looking-out filled when already before with-fierce
dictis rem nobilitassent, infestis hastis concitarunt equos;
words the-affair they-had-made-famous with-hostile spears they-spurred their-horses

47.4 dein libero spatio inter se ludificantes sine uolnere
then in-free space among themselves mocking without wound
pugnam extrahere.
the-fight they-drew-out

47.5 Tum Campanus Romano 'equorum' inquit 'hoc non equitum
then the-Campanian to-the-Roman of-horses he-said this not of-horsemen
erit certamen, nisi e campo in cauam hanc uiam demittimus
will-be the-contest unless from the-plain into hollow this road we-send-down
equos. Ibi nullo ad euagandum spatio comminus conserentur
our-horses there with-no for wandering-off space at-close-quarters will-be-joined
manus'. Dicto prope citius equum in uiam Claudius egit.
hands than-the-word almost quicker his-horse into the-road Claudius drove

47.6 Taurea, uerbis ferocior quam re, 'minime, sis,' inquit
Taurea in-words fiercer than in-deed by-no-means please he-said
'cantherium in fossam'; quae uox in rusticum inde
a-gelding into a-ditch which saying into a-rustic thence
prouerbium prodita est.
proverb handed-down was

47.7 Claudius cum ea uia longe perequitasset nullo obuio hoste
Claudius when that road far he-had-ridden-through with-no meeting enemy
in campum rursus euectus, increpans ignauiam hostis,
into the-plain again carried-out reproaching the-cowardice of-the-enemy
cum magno gaudio et gratulatione uictor in castra redit.
with great joy and congratulation victor into the-camp returns

47.8 Huic pugnae equestri rem — quam uera sit communis
to-this fight of-horsemen a-thing how true it-may-be a-common
existimatio est — mirabilem certe adiciunt quidam annales:
opinion it-is wonderful certainly add certain annals
cum refugientem ad urbem Tauream Claudius sequeretur,
when fleeing-back to the-city Taurea Claudius was-following

patenti hostium portae inuectum per alteram, stupentibus
by-the-open of-the-enemy gate carried-in through the-other astounded
miraculo hostibus, intactum euasisse.
at-the-wonder the-enemy untouched to-have-escaped
Quieta inde statiua fuere ac retro etiam consul 48.1
quiet thereafter the-standing-camps were and back even the-consul
mouit castra ut sementem Campani facerent, nec ante
moved his-camp that their-sowing the-Campanians might-do nor before
uiolauit agrum Campanum quam iam altae in segetibus
violated the-territory Campanian than already high in the-crops
herbae pabulum praebere poterant.
the-grasses fodder to-supply could
Id conuexit in Claudiana castra super Suessulam ibique 48.2
that he-carried-together into the-Claudian camp above Suessula and-there
hiberna aedificauit. M. Claudio proconsuli imperauit,
winter-quarters built to-Marcus Claudius the-proconsul he-commanded
ut retento Nolae necessario ad tuendam urbem praesidio
that retained at-Nola the-necessary for protecting the-city garrison
ceteros milites dimitteret Romam ne oneri sociis et
the-other soldiers he-should-dismiss to-Rome lest for-a-burden to-the-allies and
sumptui rei publicae essent.
for-expense to-the-thing public they-should-be
Et Ti. Gracchus a Cumis Luceriam in Apuliam legiones 48.3
and Tiberius Gracchus from Cumae to-Luceria into Apulia the-legions
cum duxisset, M. Valerium inde praetorem Brundisium
when he-had-led Marcus Valerius thence the-praetor to-Brundisium
cum eo quem Luceriae habuerat exercitu misit tuerique
with that which at-Luceria he-had-had army sent and-to-protect
oram agri Sallentini et prouidere quod ad Philippum
the-coast of-the-territory Sallentine and to-provide what to Philip
bellumque Macedonicum attineret iussit.
and-the-war Macedonian should-pertain ordered

48.4 Exitu aestatis eius qua haec gesta perscripsimus
at-the-end of-the-summer that in-which these-things done we-have-written-out
litterae a P. et Cn. Scipionibus uenerunt quantas
letters from Publius and Gnaeus Scipios came how-great
quamque prosperas in Hispania res gessissent; sed pecuniam
and-how prosperous in Spain things they-had-done but money
in stipendium uestimentaque et frumentum exercitui et
for pay and-clothing and grain for-the-army and
sociis naualibus omnia deesse.
for-the-allies naval all-things to-be-lacking

48.5 quod ad stipendium attineat, si aerarium inops sit,
as-far-as to pay it-should-pertain if the-treasury destitute should-be
se aliquam rationem inituros quomodo ab Hispanis
themselves some plan going-to-enter-on how from the-Spaniards
sumatur; cetera utique ab Roma mittenda esse, nec
it-might-be-taken the-rest-things at-any-rate from Rome to-be-sent to-be nor
aliter aut exercitum aut prouinciam teneri posse.
otherwise either the-army or the-province to-be-held to-be-able

48.6 Litteris recitatis nemo omnium erat quin et
the-letter read-out no-one of-all there-was but both
uera scribi et postulari aequa fateretur; sed
true-things to-be-written and to-be-demanded fair-things confessed but
occurrebat animis quantos exercitus terrestres naualesque
there-occurred to-their-minds how-great armies land and-naval
tuerentur quantaque noua classis mox paranda esset
they-were-maintaining and-how-great a-new fleet soon to-be-prepared would-be
si bellum Macedonicum moueretur:
if war Macedonian should-be-stirred

48.7 Siciliam ac Sardiniam, quae ante bellum uectigales fuissent,
Sicily and Sardinia which before the-war tributary had-been
uix praesides prouinciarum exercitus alere; tributo sumptus
scarcely the-garrisons of-the-provinces the-armies to-feed by-tribute the-expenses

suppeditari; ipsum tributum conferentium numerum tantis
to-be-supplied itself the-tribute of-those-contributing the-number by-so-great
exercituum stragibus et ad Trasumennum lacum et ad
of-the-armies slaughters both at Trasimene lake and at
Cannas imminutum;
Cannae diminished
qui superessent pauci, si multiplici grauarentur stipendio, 48.8
who remained few if by-manifold they-were-burdened tax
alia perituros peste.
by-another going-to-perish plague
Itaque nisi fide staretur, rem publicam opibus non 48.9
and-so unless by-credit it-were-stood the-thing public by-resources not
staturam.
going-to-stand
prodeundum in contionem Fuluio praetori esse, indicandas 48.10
to-be-come-forward to the-assembly for-Fulvius the-praetor to-be to-be-pointed-out
populo publicas necessitates cohortandosque qui
to-the-people the-public necessities and-to-be-exhorted those-who
redempturis auxissent patrimonia, ut rei publicae,
by-contracts had-increased their-patrimonies that to-the-thing public
ex qua creuissent, tempus commodarent, conducerentque 48.11
from which they-had-grown time they-should-lend and-should-contract
ea lege praebenda quae ad exercitum Hispaniensem
on-this condition to-be-supplied what-things for the-army Spanish
opus essent, ut, cum pecunia in aerario esset, iis
need should-be that when money in the-treasury should-be to-them
primis solueretur.
first it-should-be-paid

48.12 Haec praetor in contione; diemque edixit quo uestimenta
these-things the-praetor in the-assembly and-a-day proclaimed on-which clothing
frumentum Hispaniensi exercitui praebenda quaeque alia
grain for-the-Spanish army to-be-supplied and-what other-things
opus essent naualibus sociis esset locaturus.
need might-be for-the-naval allies he-would-be going-to-let

49.1 Ubi ea dies uenit, ad conducendum tres societates aderant
when that day came for contracting three companies were-present
hominum undeuiginti, quorum duo postulata fuere,
of-men nineteen of-whom two demands were

49.2 unum ut militia uacarent dum in eo publico
one that from-military-service they-should-be-exempt while in that public-contract
essent, alterum ut quae in naues imposuissent ab
they-were the-other that what-things onto the-ships they-had-put from
hostium tempestatisque ui publico periculo essent.
of-the-enemy and-of-storm violence at-public risk should-be

49.3 Utroque impetrato conduxerunt priuataque pecunia res
each obtained they-contracted and-with-private money the-thing
publica administrata est. Ii mores eaque caritas patriae
public managed was these morals and-this love of-fatherland
per omnes ordines uelut tenore uno pertinebat.
through all ranks as-if in-tenor one extended

49.4 Quemadmodum conducta omnia magno animo sunt, sic
just-as contracted all-things with-great spirit were so
summa fide praebita, nec quicquam parcius milites
with-the-utmost faith supplied nor in-anything more-sparingly the-soldiers
quam si ex opulento aerario, ut quondam, alerentur.
than if from a-rich treasury as once they-were-fed

Cum hi commeatus uenerunt, Iliturgi oppidum ab 49.5
when these supplies came Iliturgi the-town by
Hasdrubale ac Magone et Hannibale Bomilcaris filio
Hasdrubal and Mago and Hannibal of-Bomilcar the-son
ob defectionem ad Romanos oppugnabatur.
on-account-of defection to the-Romans was-being-attacked
Inter haec trina castra hostium Scipiones cum in 49.6
between these three camps of-the-enemy the-Scipios when into
urbem sociorum magno certamine ac strage obsistentium
the-city of-the-allies with-great struggle and slaughter of-those-resisting
peruenissent, frumentum, cuius inopia erat, aduexerunt,
had-arrived grain of-which a-shortage there-was they-brought
cohortatique oppidanos, ut eodem animo moenia 49.7
and-having-exhorted the-townsmen that with-the-same spirit the-walls
tutarentur quo pro se pugnantem Romanum
they-should-protect with-which for themselves fighting the-Roman
exercitum uidissent, ad castra maxima oppugnanda, quibus
army they-had-seen for the-camp greatest attacking which
Hasdrubal praeerat, ducunt.
Hasdrubal commanded they-lead
Eodem et duo duces et duo exercitus Carthaginiensium, 49.8
to-the-same-place both the-two leaders and two armies of-the-Carthaginians
ibi rem summam agi cernentes, conuenerunt. Itaque
there the-affair supreme to-be-decided seeing came-together and-so
eruptione e castris pugnatum est.
by-a-sally from the-camp fought it-was
Sexaginta hostium milia eo die in pugna fuerunt, sedecim 49.9
sixty of-the-enemy thousands on-that day in the-battle were sixteen
circa ab Romanis; tamen adeo haud dubia uictoria fuit,
about on-the-side-of the-Romans yet so not doubtful the-victory was

49.10 ut plures numero quam ipsi erant Romani hostium
that more in-number than themselves were the-Romans of-the-enemy
occiderint,
slew

49.11 ceperint amplius tria milia hominum, paulo minus mille
took more-than three thousands men a-little less-than a-thousand
equorum, undesexaginta militaria signa, septem elephantos,
horses fifty-nine military standards seven elephants
quinque in proelio occisis, trinisque eo die castris potiti
five in the-battle slain and-of-three on-that day camps possessed
sint.
they-have

49.12 Iliturgi obsidione liberato ad Intibili oppugnandum Punici
Iliturgi from-siege freed for Intibili attacking the-Punic
exercitus traducti suppletis copiis ex prouincia, ut quae
armies were-led-across filled-up the-forces from the-province as one-which
maxime omnium belli auida, modo praeda aut merces
most of-all for-war eager if-only booty or pay
esset, et tum iuuentute abundante.
there-were and then with-youth abounding

49.13 Iterum signis conlatis eadem fortuna utriusque
again the-standards brought-together with-the-same fortune of-each
partis pugnatum. Supra tredecim milia hostium caesa,
side it-was-fought above thirteen thousands of-the-enemy slain
supra duo milia capta cum signis duobus et quadraginta
above two thousands taken with standards two and forty
et nouem elephantis.
and nine elephants

Tum uero omnes prope Hispaniae populi ad Romanos 49.14
then indeed all nearly of-Spain the-peoples to the-Romans
defecerunt, multoque maiores ea aestate in Hispania quam
revolted and-much greater in-that summer in Spain than
in Italia res gestae.
in Italy things were-done

XX · LOCRI AND CROTON

Hanno and the Bruttii fail at Rhegium, but Locri surrenders after its people are caught outside the walls, the Roman garrison escaping by sea. The Bruttii, denied both cities, attack Croton alone. Its plebs, led by Aristomachus, let them in; the nobles hold the citadel. Livy describes the nearby temple of Lacinian Juno. Hanno offers terms, but the Crotoniates refuse to become a Bruttian colony and move to Locri. In Apulia the consul Sempronius and Hannibal skirmish all winter.

Ut ex Campania in Bruttios reditum est, Hanno adiutoribus 1.1
when from Campania into the-Bruttii returned it-was Hanno with-helpers
et ducibus Bruttiis Graecas urbes temptauit, eo facilius in
and guides Bruttian the-Greek cities tried by-that more-easily in
societate manentes Romana quod Bruttios, quos et oderant
the-alliance remaining Roman because the-Bruttii whom both they-hated
et metuebant, Carthaginiensium partis factos cernebant.
and they-feared of-the-Carthaginians of-the-side made they-saw
Regium primum temptatum est diesque aliquot ibi 1.2
Regium first tried was and-days some there
nequiquam absumpti. Interim Locrenses frumentum lignaque
in-vain spent meanwhile the-Locrians grain and-wood
et cetera necessaria usibus ex agris in urbem rapere,
and other-things necessary for-uses from the-fields into the-city snatched
etiam ne quid relictum praedae hostibus esset,
also lest anything left as-booty for-the-enemy should-be
et in dies maior omnibus portis multitudo effundi; 1.3
and day-by day greater from-all the-gates a-multitude was-poured-out
postremo sescenti modo relicti in urbe erant qui reficere
finally six-hundred only left in the-city were who to-repair
muros portas telaque in propugnacula congerere cogebantur.
the-walls gates and-missiles onto the-battlements to-heap-up were-compelled

1.4 In permixtam omnium aetatium ordinumque multitudinem
against a-mingled of-all ages and-ranks multitude
et uagantem in agris magna ex parte inermem Hamilcar
and wandering in the-fields great in part unarmed Hamilcar
Poenos equites emisit, qui uiolare quemquam uetiti,
the-Carthaginian horsemen sent-out who to-harm anyone forbidden
tantum ut ab urbe excluderent fuga dissipatos, turmas
only that from the-city they-should-shut-off by-flight scattered their-troops
obiecere.
threw-before(-them)

1.5 Dux ipse loco superiore capto unde agros urbemque
the-leader himself a-place higher taken whence the-fields and-city
posset conspicere, Bruttiorum cohortem adire muros
he-could to-behold of-the-Bruttii a-cohort to-approach the-walls
atque euocare principes Locrensium ad conloquium iussit
and to-call-out the-leading-men of-the-Locrians to a-parley ordered
et pollicentes amicitiam Hannibalis adhortari ad urbem
and promising the-friendship of-Hannibal to-exhort to the-city
tradendam. Bruttiis in conloquio nullius rei primo fides est;
handing-over to-the-Bruttii in the-parley in-no thing at-first credit is

1.6 deinde ut Poenus apparuit in collibus et refugientes
then when the-Carthaginian appeared on the-hills and fleeing-back
pauci aliam omnem multitudinem in potestate hostium esse
a-few other all the-multitude in the-power of-the-enemy to-be
adferebant, tum metu uicti consulturos se populum
reported then by-fear overcome going-to-consult themselves the-people
responderunt;
they-answered

1.7 aduocataque extemplo contione, cum et leuissimus quisque
and-summoned at-once an-assembly when both the-most-fickle each
nouas res nouamque societatem mallent et, quorum
new things and-a-new alliance preferred and whose

propinqui extra urbem interclusi ab hostibus erant, uelut
relatives outside the-city cut-off by the-enemy were as-if
obsidibus datis pigneratos haberent animos,
hostages given pledged they-had their-minds
pauci magis taciti probarent constantem fidem quam propalam 1.8
few more silently approved constant faith than openly
tueri auderent, haud dubio in speciem consensu fit ad
to-defend dared not doubtful in appearance with-agreement is-made to
Poenos deditio.
the-Carthaginians the-surrender
L. Atilio, praefecto praesidii, quique cum eo milites 1.9
Lucius Atilius the-prefect of-the-garrison and-who with him soldiers
Romani erant clam in portum deductis atque impositis in
Roman were secretly into the-harbor led-down and put onto
naues ut Regium deueherentur Hamilcarem Poenosque
ships that to-Regium they-might-be-carried Hamilcar and-the-Carthaginians
ea condicione ut foedus extemplo aequis legibus fieret
on-this condition that a-treaty at-once on-equal terms should-be-made
in urbem acceperunt;
into the-city they-received
cuius rei prope non seruata fides deditis est, cum 1.10
of-which matter nearly not kept the-faith to-the-surrendered was when
Poenus dolo dimissum Romanum incusaret, Locrenses
the-Carthaginian by-trickery let-go the-Roman accused the-Locrians
profugisse ipsum causarentur.
to-have-fled-away him alleged
Insecuti etiam equites sunt, si quo casu in freto aestus 1.11
pursued also the-horsemen have if in-any chance in the-strait the-tide
morari aut deferre naues in terram posset. Et eos quidem
to-delay or to-carry-down the-ships to land could and those indeed

quos sequebantur non sunt adepti: alias a Messana
whom they-were-following not they-have overtaken other from Messana
traicientes freto Regium naues conspexerunt.
crossing by-the-strait to-Regium ships they-caught-sight-of

1.12 Milites erant Romani a Claudio praetore missi ad obtinendam
the-soldiers were Roman by Claudius the-praetor sent for holding
urbem praesidio. Itaque Regio extemplo abscessum est.
the-city with-a-garrison and-so from-Regium at-once withdrawn it-was

1.13 Locrensibus iussu Hannibalis data pax ut liberi suis
to-the-Locrians by-the-order of-Hannibal given peace that free by-their-own
legibus uiuerent, urbs pateret Poenis, portus in
laws they-should-live the-city should-lie-open to-the-Carthaginians the-harbor in
potestate Locrensium esset, societas eo iure staret ut
the-power of-the-Locrians should-be the-alliance on-this right should-stand that
Poenus Locrensem Locrensisque Poenum pace ac
the-Carthaginian the-Locrian and-the-Locrian the-Carthaginian in-peace and
bello iuuaret.
war should-help

2.1 Sic a freto Poeni reducti frementibus Bruttiis
thus from the-strait the-Carthaginians led-back grumbling the-Bruttii
quod Regium ac Locros, quas urbes direpturos se
that Regium and Locri which cities going-to-plunder themselves
destinauerant, intactas reliquissent.
they-had-determined untouched they-had-left

2.2 Itaque per se ipsi conscriptis armatisque iuuentutis
and-so through themselves they-themselves enrolled and-armed of-youth
suae quindecim milibus ad Crotonem oppugnandum pergunt
their-own fifteen thousands for Croton attacking go-on
ire,
to-go

Graecam et ipsam urbem et maritimam, plurimum 2.3
a-Greek also itself city and maritime very-much
accessurum opibus, si in ora maris urbem portu
going-to-be-added to-their-resources if on the-coast of-the-sea a-city in-harbor
ac moenibus ualidam tenuissent, credentes.
and walls strong they-should-have-held believing
Ea cura angebat quod neque non accersere ad 2.4
that care was-tormenting(-them) that neither not to-summon for
auxilium Poenos satis audebant, ne quid non pro
help the-Carthaginians enough they-dared lest anything not as
sociis egisse uiderentur et, si Poenus rursus magis
allies to-have-done they-should-seem and if the-Carthaginian again more
arbiter pacis quam adiutor belli fuisset, ne in libertatem
the-arbiter of-peace than the-helper of-war should-have-been lest for the-liberty
Crotonis, sicut ante Locrorum, frustra pugnaretur.
of-Croton as before of-Locri in-vain it-should-be-fought
Itaque optimum uisum est ad Hannibalem mitti legatos 2.5
and-so best seemed it to Hannibal to-be-sent envoys
cauerique ab eo ut receptus Croto Bruttiorum esset.
and-surety-to-be-had from him that taken Croton of-the-Bruttii should-be
Hannibal cum praesentium eam consultationem esse 2.6
Hannibal when of-those-present that consultation to-be
respondisset et ad Hannonem eos reiecisset, ab Hannone
he-had-answered and to Hanno them had-referred from Hanno
nihil certi ablatum;
nothing certain was-carried-off
nec enim diripi uolebat nobilem atque opulentam 2.7
nor for to-be-plundered he-wished a-noble and rich
urbem et sperabat, cum Bruttius oppugnaret, Poenos
city and he-hoped when the-Bruttian should-attack the-Carthaginians

nec probare nec iuuare eam oppugnationem appareret, eo
neither to-approve nor to-help that attack it-should-appear the
maturius ad se defecturos.
sooner to himself going-to-revolt

2.8 Crotone nec consilium unum inter populares nec uoluntas
at-Croton neither counsel one among the-countrymen nor will
erat. Unus uelut morbus inuaserat omnes Italiae ciuitates
was one as-it-were disease had-invaded all of-Italy the-communities
ut plebes ab optimatibus dissentirent, senatus Romanis
that the-plebs from the-nobles dissented the-senate the-Romans
faueret, plebs ad Poenos rem traheret.
favored the-plebs to the-Carthaginians the-state dragged

2.9 Eam dissensionem in urbe perfuga nuntiat Bruttiis:
that dissension in the-city a-deserter announces to-the-Bruttii
Aristomachum esse principem plebis tradendaeque auctorem
Aristomachus to-be the-leader of-the-plebs and-of-handing-over the-author
urbis, et in uasta urbe lateque moenibus disiectis raras
of-the-city and in the-vast city and-widely the-walls dispersed few
stationes custodiasque senatorum esse;
the-outposts and-guards of-the-senators to-be

2.10 quacumque custodiant plebis homines, ea patere aditum.
wherever guard of-the-plebs the-men there to-lie-open the-approach
Auctore ac duce perfuga Bruttii corona cinxerunt
on-the-advice and guidance of-the-deserter the-Bruttii with-a-ring encircled
urbem acceptique ab plebe primo impetu omnem praeter
the-city and-received by the-plebs at-the-first onset all except
arcem cepere.
the-citadel took

Arcem optimates tenebant praeparato iam ante ad talem 2.11
the-citadel the-nobles held prepared already before for such
casum perfugio. Eodem Aristomachus perfugit, tamquam
chance as-a-refuge to-the-same-place Aristomachus fled as-if
Poenis, non Bruttiis auctor urbis tradendae fuisset.
to-the-Carthaginians not to-the-Bruttii the-author of-the-city handing-over he-had-been
Urbs Croto murum in circuitu patentem duodecim milia 3.1
the-city Croton a-wall in circuit extending twelve thousands
passuum habuit ante Pyrrhi in Italiam aduentum;
of-paces had before of-Pyrrhus into Italy the-arrival
post uastitatem eo bello factam uix pars dimidia 3.2
after the-devastation in-that war made scarcely the-part half
habitabatur; flumen, quod medio oppido fluxerat,
was-inhabited the-river which through-the-middle of-the-town had-flowed
extra frequentia tectis loca praeterfluebat, erat et
outside crowded with-houses the-places flowed-past there-was also
arx procul eis quae habitabantur.
the-citadel far from-those which were-inhabited
Sex milia aberat inde templum, ipsa urbe nobilius, 3.3
six miles was-distant thence a-temple than-the-very city more-famous
Laciniae Iunonis, sanctum omnibus circa populis;
of-Lacinian Juno sacred to-all around peoples
lucus ibi frequenti silua et proceris abietis arboribus saeptus 3.4
a-grove there with-dense forest and with-tall fir trees hedged
laeta in medio pascua habuit, ubi omnis generis sacrum
rich in the-middle pastures had where of-every kind sacred
deae pecus pascebatur sine ullo pastore,
to-the-goddess cattle grazed without any herdsman

3.5 separatimque greges sui cuiusque generis nocte remeabant
and-separately the-flocks of-its-own of-each kind at-night returned
ad stabula, nunquam insidiis ferarum, non fraude
to the-stalls never by-the-ambushes of-wild-beasts not by-the-fraud
uiolati hominum.
harmed of-men

3.6 Magni igitur fructus ex eo pecore capti columnaque
great therefore profits from that cattle were-taken and-a-column
inde aurea solida facta et sacrata est; inclitumque templum
thence golden solid made and consecrated was and-famous the-temple
diuitiis etiam, non tantum sanctitate fuit.
for-riches also not only for-sanctity was

3.7 Ac miracula aliqua adfinguntur ut plerumque tam insignibus
and miracles some are-invented as mostly for-so notable
locis: fama est aram esse in uestibulo templi cuius
places the-report is an-altar to-be in the-vestibule of-the-temple whose
cinerem nullo unquam moueri uento.
ash by-no ever to-be-moved wind

3.8 Sed arx Crotonis, una parte imminens mari, altera
but the-citadel of-Croton on-one side overhanging the-sea with-the-other
uergente in agrum, situ tantum naturali quondam
sloping toward the-countryside by-situation only natural once
munita, postea et muro cincta est qua per auersas rupes
fortified afterward also with-a-wall encircled was where through the-back rocks
ab Dionysio Siciliae tyranno per dolum fuerat capta.
by Dionysius of-Sicily the-tyrant through trickery it-had-been taken

3.9 Ea tum arce satis ut uidebatur tuta Crotoniatum optimates
in-that then citadel enough as it-seemed safe of-the-Crotoniates the-nobles
tenebant se circumsedente cum Bruttiis eos etiam plebe
held themselves besieging with the-Bruttii them also plebs
sua.
their-own

Postremo Bruttii, cum suis uiribus inexpugnabilem 3.10
finally the-Bruttii when by-their-own strength impregnable
uiderent arcem, coacti necessitate Hannonis auxilium
they-saw the-citadel compelled by-necessity of-Hanno the-help
implorant.
implore
Is condicionibus ad deditionem compellere Crotoniates 3.11
he by-terms to surrender to-drive the-Crotoniates
conatus ut coloniam Bruttiorum eo deduci antiquamque
having-tried that a-colony of-the-Bruttii thither to-be-led and-the-ancient
frequentiam recipere uastam ac desertam bellis urbem
populousness to-recover vast and deserted by-wars the-city
paterentur, omnium neminem praeter Aristomachum mouit.
they-should-allow of-all no-one except Aristomachus moved
Morituros se adfirmabant citius quam immixti Bruttiis 3.12
going-to-die themselves they-affirmed sooner than mingled with-the-Bruttii
in alienos ritus mores legesque ac mox linguam etiam
into foreign rites customs and-laws and soon language also
uerterentur.
they-should-be-turned
Aristomachus unus, quando nec suadendo ad deditionem 3.13
Aristomachus alone since neither by-persuading to surrender
satis ualebat nec, sicut urbem prodiderat, locum
enough he-prevailed nor as the-city he-had-betrayed an-opportunity
prodendae arcis inueniebat, transfugit ad Hannonem.
of-betraying the-citadel he-found deserts to Hanno
Locrenses breui post legati, cum permissu Hannonis arcem 3.14
the-Locrian shortly after envoys when by-permission of-Hanno the-citadel
intrassent, persuadent ut traduci se in Locros
they-had-entered persuade that to-be-taken-over themselves to Locri
paterentur nec ultima experiri uellent;
they-should-allow nor the-last-things to-try should-wish

3.15 iam hoc ut sibi liceret impetrauerant et ab
already this that for-themselves it-be-allowed they-had-obtained also from
Hannibale missis ad id ipsum legatis. Ita Crotone excessum
Hannibal sent to that itself envoys so from-Croton withdrawn
est deductique Crotoniatae ad mare naues conscendunt;
it-was and-led-down the-Crotoniates to the-sea ships embark
Locros omnis multitudo abeunt.
to-Locri the-whole multitude departs

3.16 In Apulia ne hiemps quidem quieta inter Romanos atque
in Apulia not the-winter even quiet between the-Romans and
Hannibalem erat. Luceriae Sempronius consul, Hannibal haud
Hannibal was at-Luceria Sempronius the-consul Hannibal not
procul Arpis hibernabat.
far from-Arpi was-wintering

3.17 Inter eos leuia proelia ex occasione aut opportunitate huius
between them light battles from occasion or opportunity of-this
aut illius partis oriebantur meliorque eis Romanus et
or of-that side arose and-better in-them the-Roman and
in dies cautior tutiorque ab insidiis fiebat.
day-by day more-cautious and-safer from ambushes became

Hiero, in his ninetieth year, is said to have wanted to leave Syracuse free, but his daughters, who mean to rule through their husbands, prevent it, and he leaves his grandson Hieronymus, about fifteen, with fifteen guardians; Adranodorus soon pushes the others aside. The boy flaunts the purple and a diadem that Hiero never wore. A plot against him is betrayed: Theodotus, under torture, names the innocent Thraso, Rome's one friend at court, who is killed. Hippocrates and Epicydes, sent by Hannibal, win the boy, who mocks the Roman envoys, seeks a treaty with Carthage, and then demands the whole of Sicily.

In Sicilia Romanis omnia mutauerat mors Hieronis 4.1
in Sicily for-the-Romans all-things had-changed the-death of-Hiero
regnumque ad Hieronymum nepotem eius translatum, puerum
and-the-kingdom to Hieronymus grandson his transferred a-boy
uixdum libertatem, nedum dominationem modice laturum.
scarcely liberty much-less domination moderately going-to-bear
Eam aetatem, id ingenium tutores atque amici ad 4.2
that age that nature the-guardians and friends for
praecipitandum in omnia uitia acceperunt. Quae ita futura
plunging into all vices received which so going-to-be
cernens Hiero ultima senecta uoluisse dicitur liberas
perceiving Hiero in-extreme old-age to-have-wished is-said free
Syracusas relinquere, ne sub dominatu puerili per ludibrium
Syracuse to-leave lest under domination boyish through mockery
bonis artibus partum firmatumque interiret regnum.
by-good arts gained and-strengthened should-perish the-kingdom
Huic consilio eius summa ope obstitere filiae, nomen 4.3
to-this plan his with-the-utmost effort stood-opposed his-daughters the-name
regium penes puerum futurum ratae, regimen rerum
royal in-the-hands-of the-boy going-to-be reckoning the-government of-affairs

omnium penes se uirosque suos Adranodorum et
all in-the-hands-of themselves and-husbands their Adranodorus and
Zoippum, qui tutorum primi relinquebantur.
Zoippus who of-the-guardians the-first were-being-left

4.4 Non facile erat nonagesimum iam agenti annum,
not easy was-it the-ninetieth now for-one-passing year
circumsesso dies noctesque muliebribus blanditiis, liberare
besieged days and-nights by-womanly blandishments to-free
animum et conuertere ad publicam a priuata curam.
his-mind and to-turn to public from private care

4.5 Itaque tutores modo quindecim puero relinquit, quos
and-so guardians only fifteen to-the-boy he-leaves whom
precatus est moriens ut fidem erga populum Romanum
begged has dying that the-faith toward the-people Roman
quinquaginta annos ab se cultam inuiolatam seruarent
fifty years by himself cultivated inviolate they-should-keep
iuuenemque suis potissimum uestigiis insistere uellent
and-the-young-man in-his-own chiefly footsteps to-tread should-wish
et disciplinae, in qua eductus esset. Haec mandata.
and in-the-discipline in which brought-up he-had-been these-things were-enjoined

4.6 Cum exspirasset, tutores testamento prolato pueroque in
when he-had-expired the-guardians the-will brought-forth and-the-boy into
contionem producto — erat autem quindecim tum ferme
the-assembly led-forth he-was moreover fifteen then about
annorum — paucis,
of-years a-few

4.7 qui per contionem ad excitandos clamores dispositi erant,
who through the-assembly for raising shouts posted were
adprobantibus testamentum, ceteris uelut patre amisso in
approving the-will the-rest as-if a-father lost in
orba ciuitate omnia timentibus††.
an-orphaned state all-things fearing(corrupt)

Funus fit regium magis amore ciuium et caritate 4.8
the-funeral is-made royal more by-the-love of-the-citizens and affection
quam cura suorum celebre.
than by-the-care of-his-own celebrated

Breui deinde ceteros tutores summouet Adranodorus, iuuenem 4.9
shortly then the-other guardians removes Adranodorus a-young-man
iam esse dictitans Hieronymum ac regni potentem;
now to-be repeatedly-saying Hieronymus and of-the-kingdom master
deponendoque tutelam ipse, quae cum pluribus communis
and-by-laying-down the-guardianship himself which with several shared
erat, in se unum omnium uires conuertit.
was upon himself alone of-all the-powers turned

Vix quidem uel bono moderatoque regi facilis erat fauor 5.1
scarcely indeed even for-a-good and-moderate king easy was favor
apud Syracusanos, succedenti tantae caritati Hieronis;
among the-Syracusans succeeding to-so-great affection for-Hiero
uerum enimuero Hieronymus, uelut suis uitiis desiderabilem 5.2
but truly Hieronymus as-if by-his-own vices desirable
efficere uellet auum, primo statim conspectu omnia
to-make he-wished his-grandfather at-the-first at-once sight all-things
quam disparia essent ostendit.
how unlike they-were showed

Nam qui per tot annos Hieronem filiumque eius 5.3
for who through so-many years Hiero and-son his
Gelonem nec uestis habitu nec alio ullo insigni
Gelo neither of-clothing by-the-style nor by-other any distinction
differentes a ceteris ciuibus uidissent, ei conspexere
differing from the-other citizens had-seen they beheld
purpuram ac diadema ac satellites armatos,
purple and diadem and attendants armed

5.4 quadrigisque etiam alborum equorum interdum ex regia
and-with-a-chariot also of-white horses at-times from the-palace
procedentem more Dionysi tyranni.
proceeding in-the-manner of-Dionysius the-tyrant

5.5 Hunc tam superbum adparatum habitumque conuenientes
this so haughty equipage and-dress befitting
sequebantur contemptus omnium hominum, superbae aures,
followed contempt of-all men haughty ears
contumeliosa dicta, rari aditus non alienis modo sed
insulting words rare accesses not to-strangers only but
tutoribus etiam, libidines nouae, inhumana crudelitas.
to-guardians even lusts new inhuman cruelty

5.6 Itaque tantus omnes terror inuaserat ut quidam ex tutoribus
and-so such-great all terror had-invaded that some of the-guardians
aut morte uoluntaria aut fuga praeuerterent metum
either by-death voluntary or by-flight anticipated the-fear
suppliciorum.
of-punishments

5.7 Tres ex iis quibus solis aditus in domum familiarior erat,
three of those to-whom alone access into the-house more-familiar was
Adranodorus et Zoippus, generi Hieronis, et Thraso quidam,
Adranodorus and Zoippus sons-in-law of-Hiero and Thraso a-certain-one
de aliis quidem rebus haud magno opere audiebantur;
about other indeed matters not great with-effort were-listened-to

5.8 tendendo autem duo ad Carthaginienses, Thraso ad societatem
by-inclining moreover two to the-Carthaginians Thraso to the-alliance
Romanam, certamine ac studiis interdum in se
Roman by-contest and by-zeal at-times toward themselves
conuertebant animum adulescentis,
turned the-mind of-the-young-man

cum coniuratio in tyranni caput facta indicatur per 5.9
when a-conspiracy against the-tyrant's life made is-disclosed through
Callonem quendam, aequalem Hieronymi et iam inde a
Callo a-certain-one an-age-mate of-Hieronymus and already thence from
puero in omnia familiaria iura adsuetum.
boyhood to all familiar rights accustomed
Index unum ex coniuratis Theodotum, a quo ipse 5.10
the-informer one of the-conspirators Theodotus by whom he-himself
appellatus erat, nominare potuit. Qui comprensus extemplo
approached had-been to-name could who seized at-once
traditusque Adranodoro torquendus, de se ipse haud
and-handed-over to-Adranodorus to-be-tortured about himself he-himself not
cunctanter fassus conscios celabat;
hesitatingly having-confessed the-accomplices concealed
postremo cum omnibus intolerandis patientiae humanae 5.11
finally when by-all unbearable to-endurance human
cruciatibus laceraretur, uictum malis se simulans auertit
tortures he-was-torn overcome by-evils himself pretending he-turned
ab consciis in insontes indicium,
from the-accomplices upon the-innocent the-information
Thrasonem esse auctorem consilii mentitus, nec nisi tam 5.12
Thraso to-be the-author of-the-plan having-lied nor except so
potenti duce confisos rem tantam ausuros fuisse;
powerful a-leader trusting a-thing so-great going-to-dare to-have-been
addit socios ab latere tyranni quorum capita uilissima 5.13
he-adds allies from the-side of-the-tyrant whose heads cheapest
fingenti inter dolores gemitusque occurrere. Maxime
to-him-inventing amid pains and-groans occurred most
animo tyranni credibile indicium Thraso nominatus
to-the-mind of-the-tyrant believable the-information Thraso named

fecit; itaque extemplo traditur ad supplicium adiectique
made and-so at-once he-is-handed-over to punishment and-added
poenae ceteri iuxta insontes.
to-the-penalty the-others equally innocent

5.14 Consciorum nemo, cum diu socius consilii torqueretur,
of-the-accomplices no-one when long the-partner of-the-plan was-tortured
aut latuit aut fugit; tantum illis in uirtute ac fide
either hid or fled so-much to-them in the-valor and good-faith
Theodoti fiduciae fuit tantumque ipsi Theodoto uirium
of-Theodotus of-confidence there-was and-so-much himself to-Theodotus of-strength
ad arcana occultanda.
for secrets hiding

6.1 Ita, quod unum uinculum cum Romanis societatis erat,
so what the-one bond with the-Romans of-alliance was
Thrasone sublato e medio extemplo haud dubie ad
Thraso removed from the-middle at-once not doubtfully to
defectionem res spectabat,
defection the-state looked

6.2 legatique ad Hannibalem missi ac remissi ab eo cum
and-envoys to Hannibal sent and sent-back by him with
Hannibale, nobili adulescente, Hippocrates et Epicydes, nati
Hannibal a-noble young-man Hippocrates and Epicydes born
Carthagine sed oriundi ab Syracusis exsule auo,
at-Carthage but descended from Syracuse from-an-exiled grandfather
Poeni ipsi materno genere.
Carthaginians themselves by-mother's descent

6.3 Per hos iuncta societas Hannibali ac Syracusano tyranno
through these joined the-alliance to-Hannibal and to-the-Syracusan tyrant
nec inuito Hannibale apud tyrannum manserunt.
nor unwilling Hannibal with the-tyrant they-remained

Ap. Claudius praetor, cuius Sicilia prouincia erat, ubi ea 6.4
Appius Claudius the-praetor whose Sicily province was when these-things
accepit, extemplo legatos ad Hieronymum misit. Qui cum
he-learned at-once envoys to Hieronymus sent who when
sese ad renouandam societatem quae cum auo fuisset
themselves for renewing the-alliance which with his-grandfather had-been
uenisse dicerent, per ludibrium auditi dimissique sunt
to-have-come said through mockery heard and-dismissed were
ab quaerente per iocum Hieronymo quae fortuna eis 6.5
by asking in jest Hieronymus what fortune to-them
pugnae ad Cannas fuisset; uix credibilia enim legatos
of-the-battle at Cannae had-been scarcely believable for the-envoys
Hannibalis narrare; uelle quid ueri sit scire, ut ex
of-Hannibal to-relate to-wish what of-truth may-be to-know that from
eo utram spem sequatur consilium capiat.
it which hope he-may-follow counsel he-may-take
Romani, cum serio legationes audire coepisset 6.6
the-Romans when in-earnest embassies to-hear he-should-have-begun
redituros se ad eum dicentes esse, monito magis eo
going-to-return themselves to him saying to-be warned rather him
quam rogato ne fidem temere mutaret proficiscuntur.
than asked lest his-faith rashly he-should-change set-out
Hieronymus legatos Carthaginem misit ad foedus ex 6.7
Hieronymus envoys to-Carthage sent for a-treaty according-to
societate cum Hannibale pacta faciendum. Conuenit ut, cum
the-alliance with Hannibal agreed making it-was-agreed that when
Romanos Sicilia expulissent — id autem breui fore,
the-Romans from-Sicily they-should-have-driven that moreover soon going-to-be
si naues atque exercitum misissent—, Himera amnis, qui
if ships and an-army they-should-have-sent the-Himera river which

ferme mediam diuidit, finis regni Syracusani ac
about the-middle divides the-boundary of-the-kingdom Syracusan and
Punici imperii esset.
of-the-Punic dominion should-be

6.8 Aliam deinde, inflatus adsentationibus eorum qui eum non
another then puffed-up by-the-flatteries of-those who him not
Hieronis tantum sed Pyrrhi etiam regis, materni aui,
of-Hiero only but of-Pyrrhus also the-king his-maternal grandfather
iubebant meminisse, legationem misit, qua aequum censebat
bade to-remember embassy he-sent in-which fair he-judged
Sicilia sibi omni cedi, Italiae imperium proprium
from-Sicily to-himself all to-be-withdrawn of-Italy the-dominion its-own
quaeri Carthaginiensi populo.
to-be-sought for-the-Carthaginian people

6.9 Hanc leuitatem ac iactationem animi neque mirabantur in
this fickleness and boasting of-mind neither they-wondered-at in
iuuene furioso neque arguebant, dummodo auerterent
a-young-man frenzied nor did-they-reprove provided they-might-turn
eum ab Romanis.
him from the-Romans

At Leontini conspirators lie in wait for Hieronymus in a narrow street, where Dinomenes holds back the guards by pretending to loosen a knot, and kill him; Appius Claudius warns the senate that Sicily is going over to Carthage. At Rome Fabius, presiding over the elections, halts the vote for Otacilius, his niece's husband, and Aemilius Regillus: in such a war Rome needs its best general, Regillus is a priest bound to his rites, and Otacilius' fleet has failed. Over Otacilius' protest, Fabius is elected for the fourth time, with Marcellus. The old men recall Rullus and Decius, and nobody suspects Fabius of ambition.

Sed omnia in eo praecipitia ad exitium fuerunt. Nam cum 7.1
but all-things in him headlong to ruin were for when
praemissis Hippocrate atque Epicyde cum binis milibus
sent-ahead Hippocrates and Epicydes with two-each thousands
armatorum ad temptandas urbes quae praesidiis tenebantur
of-armed-men for trying the-cities which by-garrisons were-held
Romanis,
Roman
et ipse in Leontinos cum cetero omni exercitu — erant 7.2
and himself into the-Leontini with the-rest whole army they-were
autem ad quindecim milia peditum equitumque — profectus
moreover about fifteen thousands of-infantry and-of-horsemen set-out
esset,
had
liberas aedes coniurati — et omnes forte militabant — 7.3
an-empty house the-conspirators and all by-chance were-serving
imminentes uiae angustae qua descendere ad forum
overhanging the-street narrow by-which to-come-down to the-forum
rex solebat sumpserunt.
the-king was-wont took

7.4 Ibi cum instructi armatique ceteri transitum exspectantes
there when drawn-up and-armed the-rest the-passing awaiting
starent, uni ex eis — Dinomeni fuit nomen—, quia custos
stood to-one of them Dinomenes was the-name because guard
corporis erat, partes datae sunt ut, cum adpropinquaret
of-the-body he-was the-parts given were that when should-approach
ianuae rex, per causam aliquam in angustiis sustineret
the-door the-king on pretext some in the-narrows he-should-hold-back
ab tergo agmen.
from behind the-column

7.5 Ita ut conuenerat factum est. Tamquam laxaret
so as it-had-been-agreed done it-was as-if he-were-loosening
elatum pedem ab stricto nodo, moratus turbam Dinomenes
the-lifted foot from a-tight knot having-delayed the-crowd Dinomenes
tantum interualli fecit ut, cum in praetereuntem sine
so-much interval made that when upon the-passing without
armatis regem impetus fieret, confoderetur aliquot
armed-men king an-attack should-be-made he-was-stabbed with-several
prius uolneribus quam succurri posset.
before wounds than to-be-helped he-could

7.6 Clamore et tumultu audito in Dinomenem iam haud
the-shout and uproar heard upon Dinomenes now not
dubie obstantem tela coniciuntur, inter quae tamen duobus
doubtfully blocking missiles are-thrown among which however two
acceptis uolneribus euasit.
received wounds he-escaped

7.7 Fuga satellitum, ut iacentem uidere regem, facta est;
flight of-the-attendants when lying they-saw the-king made was
interfectores pars in forum ad multitudinem laetam
the-slayers part into the-forum to the-multitude joyful

libertate, pars Syracusas pergunt ad praeoccupanda Adranodori
at-liberty part to-Syracuse go-on for forestalling of-Adranodorus
regiorumque aliorum consilia.
and-of-the-royalists other the-plans
Incerto rerum statu Ap. Claudius bellum oriens ex 7.8
uncertain of-affairs the-state Appius Claudius war arising from
propinquo cum cerneret, senatum litteris certiorem fecit
near-at-hand when he-perceived the-senate by-letter more-certain made
Siciliam Carthaginiensi populo et Hannibali conciliari,
Sicily to-the-Carthaginian people and to-Hannibal to-be-won-over
ipse aduersus Syracusana consilia ad prouinciae regnique 7.9
himself against the-Syracusan plans to of-the-province and-of-the-kingdom
fines omnia conuertit praesidia.
the-borders all turned the-garrisons
Exitu anni eius Q. Fabius ex auctoritate senatus 7.10
at-the-end of-the-year that Quintus Fabius by the-authority of-the-senate
Puteolos, per bellum coeptum frequentari emporium,
Puteoli through the-war begun to-be-frequented a-market
communiit praesidiumque imposuit.
fortified and-a-garrison placed
Inde Romam comitiorum causa ueniens in eum quem 7.11
thence to-Rome of-the-elections for-the-sake coming for that which
primum diem comitialem habuit comitia edixit atque ex
first day for-elections he-had the-elections proclaimed and from
itinere praeter urbem in campum descendit.
the-march past the-city into the-Campus went-down
Eo die cum sors praerogatiuae Aniensi iuniorum exisset 7.12
on-that day when the-lot of-the-prerogative to-the-Aniensis of-the-juniors had-gone-out
eaque T. Otacilium M. Aemilium Regillum consules
and-it Titus Otacilius Marcus Aemilius Regillus consuls
diceret, tum Q. Fabius silentio facto tali oratione est usus:
was-naming then Quintus Fabius silence made such a-speech has used

8.1 ‘Si aut pacem in Italia aut id bellum eumque hostem
if either peace in Italy or that war and-that enemy
haberemus in quo neglegentiae laxior locus esset, qui
we-had in which for-negligence a-looser place there-might-be who
uestris studiis, quae in campum ad mandandos quibus
to-your eagerness which into the-Campus for entrusting to-whom
uelitis honores adfertis, moram ullam offerret, is mihi parum
you-wish honors you-bring delay any should-offer he to-me too-little
meminisse uideretur uestrae libertatis;
to-remember would-seem your liberty

8.2 sed cum in hoc bello, in hoc hoste nunquam ab ullo duce
but when in this war with this enemy never by any leader
sine ingenti nostra clade erratum sit, eadem uos
without huge our disaster erred has-it-been with-the-same you
cura qua in aciem armati descenditis inire suffragium
care with-which into the-line armed you-go-down to-enter-on the-vote
ad creandos consules decet et sibi quemque dicere:
for creating consuls it-befits and to-himself each to-say
“Hannibali imperatori parem consulem nomino.”
to-Hannibal the-general an-equal consul I-name

8.3 Hoc anno ad Capuam Vibellio Taureae, Campano summo
in-this year at Capua to-Vibellius Taurea the-Campanian highest
equiti, prouocanti summus Romanus eques Asellus Claudius
horseman challenging the-highest Roman horseman Asellus Claudius
est oppositus.
was set-against

8.4 Aduersus Gallum quondam prouocantem in ponte Anienis
against a-Gaul once challenging on the-bridge of-the-Anio
T. Manlium fidentem et animo et uiribus misere maiores
Titus Manlius trusting both in-spirit and in-strength sent ancestors
nostri.
our

Eandem causam haud multis annis post fuisse non 8.5
the-same reason not many years later to-have-been not
negauerim cur M. Valerio non diffideretur aduersus similiter
I-would-deny why Marcus Valerius not was-distrusted against similarly
prouocantem ad certamen arma capienti Gallum.
challenging to combat arms taking a-Gaul
Quemadmodum pedites equitesque optamus ut ualidiores, si 8.6
just-as infantry and-horsemen we-wish that stronger if
minus, ut pares hosti habeamus, ita duci hostium
less that equal to-the-enemy we-may-have so for-the-leader of-the-enemy
parem imperatorem quaeramus.
an-equal general let-us-seek
Cum qui est summus in ciuitate dux eum legerimus, 8.7
when who is the-highest in the-state leader him we-shall-have-chosen
tamen repente lectus, in annum creatus aduersus ueterem ac
yet suddenly chosen for the-year created against an-old and
perpetuum imperatorem comparabitur, nullis neque temporis
continuous general he-will-be-matched by-no either of-time
nec iuris inclusum angustiis quo minus ita omnia
or of-right shut-in narrow-limits by-which less so all-things
gerat administretque ut tempora postulabunt belli;
he-may-conduct and-administer as the-times will-demand of-the-war
nobis autem in adparatu ipso ac tantum incohantibus res 8.8
for-us moreover in the-preparation itself and only beginning things
annus circumagitur.
the-year is-turned-round
Quoniam quales uiros creare uos consules deceat satis 8.9
since of-what-sort men to-create you as-consuls it-befits enough
est dictum, restat ut pauca de eis in quos
has-been said it-remains that a-few-things about those toward whom
praerogatiuae fauor inclinauit dicam.
of-the-prerogative the-favor has-inclined I-say

8.10 M. Aemilius Regillus flamen est Quirinalis, quem neque
Marcus Aemilius Regillus flamen is of-Quirinus whom neither
mittere a sacris neque retinere possumus ut non deum
to-send from the-rites nor to-retain we-can that not of-the-gods
aut belli deseramus curam.
or of-the-war we-desert the-care

8.11 T. Otacilius sororis meae filiam uxorem atque ex ea
Titus Otacilius of-sister my the-daughter as-wife and from her
liberos habet; ceterum non ea uestra in me maioresque
children has but not those your toward me and-ancestors
meos merita sunt ut non potiorem priuatis necessitudinibus
my services are that not more-important than-private connections
rem publicam habeam.
the-thing public I-should-hold

8.12 Quilibet nautarum uectorumque tranquillo mari gubernare
anyone of-the-sailors and-passengers on-a-calm sea to-steer
potest; ubi saeua orta tempestas est ac turbato mari
can when a-savage arisen storm has and with-disturbed sea
rapitur uento nauis, tum uiro et gubernatore opus est.
is-snatched by-the-wind the-ship then of-a-man and helmsman need is

8.13 Non tranquillo nauigamus sed iam aliquot procellis summersi
not in-a-calm we-sail but already by-several gusts sunk
paene sumus; itaque quis ad gubernacula sedeat summa
almost we-are and-so who at the-helm may-sit with-the-utmost
cura prouidendum ac praecauendum uobis est. In minore
care to-be-provided and to-be-guarded-against by-you it-is in a-lesser
te experti, T. Otacili, re sumus; haud sane cur ad
you tested Titus Otacilius thing we-have not certainly why to
maiora tibi fidamus documenti quicquam dedisti.
greater-things to-you we-should-trust of-proof anything you-have-given

Classem hoc anno, cui tu praefuisti, trium rerum causa 8.14
the-fleet this year which you commanded of-three things for-the-sake
parauimus, ut Africae oram popularetur, ut tuta nobis Italiae
we-prepared that of-Africa the-coast it-might-ravage that safe for-us of-Italy
litora essent, ante omnia ne supplementum cum stipendio
the-shores might-be before all-things lest reinforcement with pay
commeatuque ab Carthagine Hannibali transportaretur.
and-supplies from Carthage to-Hannibal should-be-carried-across
Create consulem T. Otacilium, non dico si omnia haec, 8.15
create as-consul Titus Otacilius not I-say if all these-things
sed si aliquid eorum rei publicae praestitit. Sin autem te
but if something of-them to-the-thing public he-has-supplied but-if moreover you
classem obtinente, ea etiam uelut pacato mari quibus non
the-fleet holding those-things also as-if pacified the-sea which-things not
erat opus Hannibali tuta atque integra ab domo uenerunt,
there-was need to-Hannibal safe and intact from home have-come
si ora Italiae infestior hoc anno quam Africae fuit, quid 8.16
if the-coast of-Italy more-exposed this year than of-Africa was what
dicere potes cur te potissimum ducem Hannibali hosti
to-say can-you why you especially as-leader to-Hannibal the-enemy
hi opponant?
these should-oppose
Si consul esses, dictatorem dicendum exemplo maiorum 8.17
if consul you-were a-dictator to-be-named by-the-example of-ancestors
nostrorum censeremus, nec tu id indignari posses
our we-would-judge nor you that to-be-indignant-at could
aliquem in ciuitate Romana meliorem bello haberi quam
someone in the-state Roman better in-war to-be-held than
te. Magis nullius interest quam tua, T. Otacili, non
you more of-no-one does-it-concern than of-you Titus Otacilius not
imponi ceruicibus tuis onus sub quo concidas.
to-be-placed on-neck your a-burden under which you-may-fall

8.18 Ego magno opere suadeo, Quirites, eodem animo quo
I with-great effort urge Quirites with-the-same spirit with-which
si stantibus uobis in acie armatis repente deligendi duo
if standing you in the-line armed suddenly to-be-chosen two
imperatores essent quorum ductu atque auspicio dimicaretis,
generals were under-whose leadership and auspices you-should-fight
8.19 hodie quoque consules creetis quibus sacramento liberi
today also consuls you-should-create to-whom with-the-oath children
uestri dicant, ad quorum edictum conueniant, sub quorum
your may-swear at whose edict they-may-assemble under whose
tutela atque cura militent.
protection and care they-may-serve
8.20 Lacus Trasumennus et Cannae tristia ad recordationem
the-lake Trasimene and Cannae grievous for recollection
exempla sed ad praecauenda similia documento sunt.
examples but for guarding-against similar-things for-a-lesson are
Praeco, Aniensem iuniorum in suffragium reuoca.'
herald the-Aniensis of-the-juniors to the-vote call-back
9.1 Cum T. Otacilius ferociter eum continuare consulatum
when Titus Otacilius fiercely him to-continue the-consulship
uelle uociferaretur atque obstreperet, lictores ad eum accedere
to-wish shouted and was-clamoring the-lictors to him to-approach
consul iussit
the-consul ordered
9.2 et, quia in urbem non inierat protinus in campum ex
and because into the-city not he-had-entered straight into the-Campus from
itinere profectus, admonuit cum securibus sibi fasces
the-march having-set-out warned(-him) with axes before-himself the-fasces
praeferri.
to-be-carried

Interim praerogatiua suffragium init creatique in ea 9.3
meanwhile the-prerogative to-the-vote enters and-created in it
consules Q. Fabius Maximus quartum M. Marcellus
consuls Quintus Fabius Maximus for-the-fourth-time Marcus Marcellus
tertium. Eosdem consules ceterae centuriae sine uariatione
for-the-third-time the-same consuls the-other centuries without variation
ulla dixerunt;
any named
et praetor unus refectus Q. Fuluius Flaccus, noui alii 9.4
and praetor one re-elected Quintus Fulvius Flaccus new the-others
creati, T. Otacilius Crassus iterum, Q. Fabius consulis
created Titus Otacilius Crassus a-second-time Quintus Fabius of-the-consul
filius qui tum aedilis curulis erat, P. Cornelius Lentulus.
the-son who then aedile curule was Publius Cornelius Lentulus
Comitiis praetorum perfectis senatus consultum factum, ut 9.5
the-elections of-the-praetors completed of-the-senate a-decree was-made that
Q. Fuluio extra ordinem urbana prouincia esset isque
to-Quintus Fulvius outside the-order the-city province should-be and-he
potissimum consulibus ad bellum profectis urbi praeesset.
especially the-consuls to the-war set-out the-city should-command
Aquae magnae bis eo anno fuerunt Tiberisque agros 9.6
floods great twice in-that year there-were and-the-Tiber the-fields
inundauit cum magna strage tectorum pecorumque et
flooded with great destruction of-houses and-of-cattle and
hominum pernicie.
of-men loss
Quinto anno secundi Punici belli Q. Fabius Maximus 9.7
in-the-fifth year of-the-second Punic war Quintus Fabius Maximus
quartum M. Claudius Marcellus tertium consulatum
for-the-fourth-time Marcus Claudius Marcellus for-the-third-time the-consulship

ineuntes plus solito conuerterant in se ciuitatis
entering more than-usual had-turned upon themselves of-the-state
animos; multis enim annis tale consulum par non fuerat.
the-minds many for years such of-consuls a-pair not there-had-been
9.8 Referebant senes sic Maximum Rullum cum P. Decio
related the-old-men so Maximus Rullus with Publius Decius
ad bellum Gallicum, sic postea Papirium Caruiliumque
for the-war Gallic so afterward Papirius and-Carvilius
aduersus Samnites Bruttiosque et Lucanum cum Tarentino
against the-Samnites and-Bruttii and the-Lucanian with the-Tarentine
populum consules declaratos.
people consuls declared
9.9 Absens Marcellus consul creatus, cum ad exercitum esset;
absent Marcellus consul was-created when with the-army he-was
praesenti Fabio atque ipsi comitia habenti consulatus
to-present Fabius and himself the-elections holding the-consulship
continuatus.
was-continued
9.10 Tempus ac necessitas belli ac discrimen summae rerum
the-time and necessity of-the-war and the-crisis of-the-whole of-affairs
faciebant ne quis aut exemplum exquireret aut suspectum
made lest anyone either a-precedent should-seek or suspected
cupiditatis imperii consulem haberet;
of-desire of-command the-consul should-hold
9.11 quin laudabant potius magnitudinem animi quod, cum
nay they-praised rather the-greatness of-mind that when
summo imperatore esse opus rei publicae sciret seque
of-the-highest general to-be need to-the-thing public he-knew and-himself
eum haud dubie esse, minoris inuidiam suam, si qua ea
that not doubtfully to-be of-less the-odium his-own if any from-that
re orereturr, quam utilitatem rei publicae fecisset.
thing should-arise than the-advantage of-the-thing public he-had-made

The commands are prolonged and the provinces assigned. Prodigies abound: a raven nests in Juno's temple, the Mincius runs red, an infant cries out in the womb. They are expiated. The senate decides to fight with eighteen legions and a fleet of a hundred fifty ships. Lacking rowers, the consuls order citizens to supply sailors in proportion to their wealth, the first fleet Rome ever manned at private expense.

Quo die magistratum inierunt consules, senatus in Capitolio 10.1
on-which day the-magistracy entered the-consuls the-senate on the-Capitol
est habitus
was held
decretumque omnium primum ut consules sortirentur 10.2
and-it-was-decreed of-all first that the-consuls should-draw-lots
compararentue inter se uter censoribus creandis comitia
or-should-arrange among themselves which for-censors creating the-elections
haberet priusquam ad exercitum proficisceretur.
should-hold before to the-army he-should-set-out
Prorogatum deinde imperium omnibus qui ad exercitus erant 10.3
prolonged then the-command for-all who with the-armies were
iussique in prouinciis manere, Ti. Gracchus Luceriae, ubi
and-ordered in the-provinces to-remain Tiberius Gracchus at-Luceria where
cum uolonum exercitu erat, C. Terentius Varro in
with the-volunteer-slaves' army he-was Gaius Terentius Varro in
agro Piceno, M. Pomponius in Gallico;
the-territory Picene Marcus Pomponius in the-Gallic
et praetorum prioris anni pro praetoribus, Q. Mucius 10.4
and of-the-praetors of-the-former year as propraetors Quintus Mucius
obtineret Sardiniam, M. Valerius ad Brundisium orae
should-hold Sardinia Marcus Valerius at Brundisium the-coast

maritimae, intentus aduersus omnes motus Philippi
maritime intent against all movements of-Philip
Macedonum regis, praeesset.
of-the-Macedonians the-king should-command

10.5 P. Cornelio Lentulo praetori Sicilia decreta prouincia,
to-Publius Cornelius Lentulus the-praetor Sicily decreed as-province
T. Otacilio classis eadem quam aduersus Carthaginienses
to-Titus Otacilius the-fleet the-same which against the-Carthaginians
priore anno habuisset.
in-the-former year he-had-had

10.6 Prodigia eo anno multa nuntiata sunt, quae quo
prodigies in-that year many announced were which the
magis credebant simplices ac religiosi homines, eo plura
more believed simple and devout men the more
nuntiabantur: Lanuui in aede intus Sospitae Iunonis
were-announced at-Lanuvium in the-temple inside of-Savior Juno
coruos nidum fecisse;
a-raven a-nest to-have-made

10.7 in Apulia palmam uiridem arsisse; Mantuae stagnum
in Apulia a-palm green to-have-burned at-Mantua the-pool
effusum Mincio amni cruentum uisum; et Calibus
poured-out by-the-Mincius river bloody to-have-seemed and at-Cales
creta et Romae in foro bouario sanguine pluuisse;
with-chalk and at-Rome in the-forum cattle with-blood to-have-rained

10.8 et in uico Insteio fontem sub terra tanta ui aquarum
and in the-street Insteian a-spring under the-earth with-such force of-waters
fluxisse ut serias doliaque quae in eo loco erant prouoluta
to-have-flowed that the-jars and-casks which in that place were rolled-forward
uelut impetu torrentis tulerit;
as-if by-the-rush of-a-torrent it-carried

tacta de caelo atrium publicum in Capitolio, aedem in 10.9
struck from the-sky the-hall public on the-Capitol the-temple in
campo Volcani, Vacunae in Sabinis publicamque uiam,
the-Campus of-Vulcan of-Vacuna among the-Sabines and-the-public road
murum ac portam Gabiis.
the-wall and gate at-Gabii
Iam alia uolgata miracula erant: hastam Martis Praeneste 10.10
now other spread-abroad wonders were the-spear of-Mars at-Praeneste
sua sponte promotam; bouem in Sicilia locutum; infantem
of-its-own accord moved-forward an-ox in Sicily to-have-spoken an-infant
in utero matris in Marrucinis 'io triumphe' clamasse;
in the-womb of-its-mother among the-Marrucini io triumphe to-have-shouted
ex muliere Spoleti uirum factum; Hadriae aram in caelo
from a-woman at-Spoletum a-man made at-Hadria an-altar in the-sky
speciesque hominum circum eam cum candida ueste uisas
and-shapes of-men around it with white clothing seen
esse.
to-have-been
Quin Romae quoque in ipsa urbe, secundum apum examen 10.11
nay at-Rome also in the-very city after of-bees a-swarm
in foro uisum — quod mirabile est, quia rarum—,
in the-forum seen which wonderful is because rare
adfirmantes quidam legiones se armatas in Ianiculo
asserting certain legions themselves armed on the-Janiculum
uidere concitauerunt ciuitatem ad arma,
to-see stirred the-state to arms
cum qui in Ianiculo essent negarent quemquam ibi 10.12
when those-who on the-Janiculum were denied anyone there
praeter adsuetos collis eius cultores apparuisse.
except the-accustomed of-the-hill that tillers to-have-appeared

10.13 Haec prodigia hostiis maioribus procurata sunt ex
these prodigies with-victims greater expiated were according-to
haruspicum responso et supplicatio omnibus deis quorum
the-soothsayers' answer and a-supplication to-all the-gods whose
puluinaria Romae essent indicta est.
couches at-Rome were proclaimed was

11.1 Perpetratis quae ad pacem deum pertinebant, de re
completed what-things to the-peace of-the-gods pertained about the-thing
publica belloque gerendo et quantum copiarum et ubi
public and-the-war waging and how-much of-forces and where
quaeque essent consules ad senatum rettulerunt.
each might-be the-consuls to the-senate referred

11.2 Duodeuiginti legionibus bellum geri placuit; binas
with-eighteen legions the-war to-be-waged it-pleased two
consules sibi sumere, binis Galliam Siciliamque ac
the-consuls for-themselves to-take with-two Gaul and-Sicily and
Sardiniam obtineri; duabus Q. Fabium praetorem Apuliae,
Sardinia to-be-held with-two Quintus Fabius the-praetor over-Apulia
duabus uolonum Ti. Gracchum circa Luceriam praeesse;
with-two of-volunteer-slaves Tiberius Gracchus around Luceria to-command

11.3 singulas C. Terentio proconsuli ad Picenum et
one-each to-Gaius Terentius the-proconsul for Picenum and
M. Valerio ad classem circa Brundisium relinqui, duas
to-Marcus Valerius for the-fleet around Brundisium to-be-left two
urbi praesidio esse.
for-the-city as-protection to-be

11.4 Hic ut numerus legionum expleretur, sex nouae legiones
this that number of-legions might-be-filled-up six new legions
erant scribendae. Eas primo quoque tempore consules
were to-be-enrolled them at-the-first each opportunity the-consuls
scribere iussi et classem parare,
to-enroll were-ordered and the-fleet to-prepare

ut cum eis nauibus quae pro Calabriae litoribus in 11.5
so-that with those ships which before Calabria's shores on
statione essent, centum quinquaginta longarum classis nauium
station were a-hundred fifty of-long a-fleet of-ships
eo anno expleretur.
in-that year might-be-completed
Dilectu habito et centum nauibus nouis deductis Q. Fabius 11.6
the-levy held and a-hundred ships new launched Quintus Fabius
comitia censoribus creandis habuit; creati M. Atilius Regulus
the-elections for-censors creating held created Marcus Atilius Regulus
et P. Furius Philus. Cum increbresceret rumor bellum in
and Publius Furius Philus when was-growing-stronger the-rumor war in
Sicilia esse, T. Otacilius eo cum classe proficisci iussus est.
Sicily to-be Titus Otacilius thither with the-fleet to-set-out ordered was
Cum deessent nautae, consules ex senatus consulto 11.7
when were-lacking sailors the-consuls according-to of-the-senate the-decree
edixerunt ut, qui L. Aemilio C. Flaminio censoribus
proclaimed that who Lucius Aemilius Gaius Flaminius censors
milibus aeris quinquaginta ipse aut pater eius census
at-thousands of-asses fifty himself or father his assessed
fuisset usque ad centum milia aut cui postea tanta
had-been right-up to a-hundred thousands or to-whom afterward so-great
res esset facta, nautam unum cum sex mensum stipendio
property had-been made sailor one with six months' pay
daret; qui supra centum milia usque ad trecenta milia,
should-give who above a-hundred thousands right-up to three-hundred thousands
tres nautas cum stipendio annuo;
three sailors with pay yearly

11.8 qui supra trecenta milia usque ad deciens aeris, quinque
who above three-hundred thousands right-up to a-million of-asses five
nautas; qui supra deciens, septem; senatores octo nautas
sailors who above a-million seven senators eight sailors
cum annuo stipendio darent.
with yearly pay should-give

11.9 Ex hoc edicto dati nautae, armati instructique ab dominis,
from this edict given the-sailors armed and-equipped by their-masters
cum triginta dierum coctis cibariis naues conscenderunt. Tum
with thirty days' cooked rations the-ships boarded then
primum est factum ut classis Romana sociis naualibus
first was done that a-fleet Roman with-allies naval
priuata impensa paratis compleretur.
at-private expense prepared was-filled

XXIV · HANNIBAL AT AVERNUS

The Campanians beg Hannibal to protect Capua, and he camps above it at Tifata, then goes down to Lake Avernus under pretense of sacrifice, in fact to try Puteoli. Five young Tarentines whom he had freed after Trasimene and Cannae come to offer him their city. Hannibal ravages Cumae's land and tries Puteoli in vain. At Nola the plebs again invite him, but Marcellus, summoned by the nobles, slips six thousand men into the town first.

12.1 Hic maior solito apparatus praecipue conterruit Campanos
this greater than-usual preparation especially terrified the-Campanians
ne ab obsidione Capuae bellum eius anni Romani inciperent.
lest with the-siege of-Capua the-war of-that year the-Romans should-begin

12.2 Itaque legatos ad Hannibalem oratum miserunt ut Capuam
and-so envoys to Hannibal to-beg they-sent that to-Capua
exercitum admoueret: ad eam oppugnandam nouos exercitus
the-army he-should-move-up for it attacking new armies

scribi Romae nec ullius urbis defectioni magis infensos
to-be-enrolled at-Rome nor of-any city at-the-defection more hostile
eorum animos esse.
their minds to-be
Id quia tam trepide nuntiabant, maturandum Hannibal 12.3
that because so anxiously they-announced to-be-hastened Hannibal
ratus ne praeuenirent Romani, profectus Arpis ad Tifata
thinking lest should-forestall(-him) the-Romans having-set-out from-Arpi to Tifata
in ueteribus castris super Capuam consedit.
in the-old camp above Capua encamped
Inde Numidis Hispanisque ad praesidium simul castrorum 12.4
thence the-Numidians and-Spaniards for the-protection at-once of-the-camp
simul Capuae relictis cum cetero exercitu ad lacum Auerni
at-once of-Capua left with the-rest army to the-lake of-Avernus
per speciem sacrificandi, re ipsa ut temptaret Puteolos
by pretense of-sacrificing in-fact itself that he-might-try Puteoli
quodque ibi praesidii erat, descendit.
and-what there of-garrison there-was went-down
Maximus, postquam Hannibalem Arpis profectum et 12.5
Maximus after Hannibal from-Arpi set-out and
regredi in Campaniam allatum est, nec die nec nocte
to-be-returning into Campania reported it-was neither by-day nor by-night
intermisso itinere ad exercitum redit,
interrupted the-march to the-army returns
et Ti. Gracchum ab Luceria Beneuentum copias admouere, 12.6
and Tiberius Gracchus from Luceria to-Beneventum his-forces to-move-up
Q. Fabium praetorem — is filius consulis erat — ad
Quintus Fabius the-praetor he the-son of-the-consul was to
Luceriam Graccho succedere iubet.
Luceria to-Gracchus to-succeed orders

12.7 In Siciliam eodem tempore duo praetores profecti,
into Sicily at-the-same time two praetors set-out
P. Cornelius ad exercitum, T. Otacilius qui maritimae
Publius Cornelius to the-army Titus Otacilius who the-maritime
orae reique nauali praeesset;
coast and-the-affair naval should-command

12.8 et ceteri in suas quisque prouincias profecti, et quibus
and the-other into their-own each provinces set-out and to-whom
prorogatum imperium erat easdem quas priori anno
prolonged the-command was the-same as in-the-former year
regiones obtinuerunt.
regions held

13.1 Ad Hannibalem, cum ad lacum Auerni esset, quinque nobiles
to Hannibal when at the-lake of-Avernus he-was five noble
iuuenes ab Tarento uenerunt, partim ad Trasumennum
young-men from Tarentum came partly at Trasimene
lacum, partim ad Cannas capti dimissique domos cum
lake partly at Cannae captured and-sent-away to-their-homes with
eadem comitate qua usus aduersus omnes Romanorum
the-same courtesy as-which used toward all of-the-Romans
socios Poenus fuerat.
allies the-Carthaginian had

13.2 Ei memores beneficiorum eius perpulisse magnam partem
they mindful of-the-kindnesses his to-have-driven a-great part
se iuuentutis Tarentinae referunt ut Hannibalis amicitiam
themselves of-the-youth Tarentine report that of-Hannibal the-friendship
ac societatem quam populi Romani mallent, legatosque
and alliance than of-the-people Roman they-should-prefer and-envoys
ab suis missos rogare Hannibalem ut exercitum propius
by their-own sent to-ask Hannibal that the-army nearer
Tarentum admoueat:
Tarentum he-should-move-up

si signa eius, si castra conspecta a Tarento sint, haud 13.3
if the-standards his if the-camp seen from Tarentum should-be not
ullam intercessuram moram quin in deditionem ueniat
any going-to-intervene delay but into surrender should-come
urbs; in potestate iuniorum plebem, in manu plebis rem
the-city in the-power of-the-juniors the-plebs in the-hand of-the-plebs the-state
Tarentinam esse.
Tarentine to-be
Hannibal conlaudatos eos oneratosque ingentibus promissis 13.4
Hannibal praised them and-loaded with-huge promises
domum ad coepta maturanda redire iubet; se in tempore
home for undertakings hastening to-return orders himself in time
adfuturum esse. Hac cum spe dimissi Tarentini.
going-to-be-present to-be this with hope dismissed the-Tarentines
Ipsum ingens cupido incesserat Tarenti potiundi. Urbem 13.5
himself a-huge desire had-come-upon of-Tarentum of-gaining a-city
esse uidebat cum opulentam nobilemque, tum maritimam
to-be he-saw both rich and-noble and maritime
et in Macedoniam opportune uersam regemque Philippum
and toward Macedonia conveniently turned and-the-king Philip
hunc portum, si transiret in Italiam, Brundisium cum
this harbor if he-should-cross into Italy Brundisium since
Romani haberent, petiturum.
the-Romans held going-to-seek
Sacro inde perpetrato ad quod uenerat et, dum ibi 13.6
the-rite then completed for which he-had-come and while there
moratur, peruastato agro Cumano usque ad Miseni
he-delays thoroughly-ravaged the-territory Cumaean right-up to Misenum's
promunturium Puteolos repente agmen conuertit ad
promontory to-Puteoli suddenly his-column he-turns for
opprimendum praesidium Romanum.
crushing the-garrison Roman

13.7 Sex milia hominum erant et locus munimento quoque,
six thousands of-men there-were and the-place by-fortification also
non natura modo tutus. Triduum ibi moratus Poenus
not by-nature only safe three-days there having-delayed the-Carthaginian
ab omni parte temptato praesidio, deinde, ut nihil
from every side tried the-garrison then when nothing
procedebat, ad populandum agrum Neapolitanum magis
advanced for ravaging the-territory of-Neapolis more
ira quam potiundae urbis spe processit.
from-anger than of-gaining the-city from-hope proceeded

13.8 Aduentu eius in propinquum agrum mota Nolana est
by-the-arrival his into the-neighboring territory stirred the-Nolan was
plebs, iam diu auersa ab Romanis et infesta senatui
plebs already long estranged from the-Romans and hostile to-the-senate
suo. Itaque legati ad arcessendum Hannibalem cum haud
its-own and-so envoys for summoning Hannibal with not
dubio promisso tradendae urbis uenerunt.
doubtful promise of-handing-over the-city came

13.9 Praeuenit inceptum eorum Marcellus consul a primoribus
forestalled the-undertaking their Marcellus the-consul by the-leading-men
accitus. Die uno Suessulam a Calibus, cum Volturnus
summoned in-a-day one to-Suessula from Cales when the-Volturnus
amnis traicientem moratus esset, contenderat;
river him-crossing delayed had he-had-hastened

13.10 inde proxima nocte sex milia peditum, equites trecentos,
thence on-the-next night six thousands of-infantry horsemen three-hundred
qui praesidio senatui essent, Nolam intromisit.
who for-protection to-the-senate might-be into-Nola he-let-in

Et uti a consule omnia impigre facta sunt ad praeoccupandam 13.11
and as by the-consul all-things energetically done were for forestalling
Nolam, ita Hannibal tempus terebat, bis iam ante nequiquam
Nola so Hannibal the-time was-wasting twice already before in-vain
temptata re segnior ad credendum Nolanis factus.
tried the-matter slower to believing the-Nolans made

XXV · THE SLAVES SET FREE

At Beneventum Gracchus faces Hanno. His army is mostly slave volunteers, and he proclaims that whoever brings back an enemy's head shall be free. They fight for four hours, but the heads slow them down until he bids them throw the heads away and promises freedom to all if they win. The Carthaginians are routed and their camp taken. Gracchus frees every volunteer, but those who held back must eat standing. Beneventum feasts the army, and Gracchus later has the scene painted in the temple of Liberty.

Iisdem diebus et Q. Fabius consul ad Casilinum 14.1
on-the-same days both Quintus Fabius the-consul for Casilinum
temptandum, quod praesidio Punico tenebatur, uenit et
trying which by-a-garrison Punic was-held came and
ad Beneuentum uelut ex composito parte altera Hanno ex
at Beneventum as-if by agreement on-side one Hanno from
Bruttiis cum magna peditum equitumque manu, altera
the-Bruttii with a-great of-infantry and-of-horsemen band from-the-other
Ti. Gracchus ab Luceria accessit.
Tiberius Gracchus from Luceria approached
Qui primo oppidum intrauit, deinde, ut Hannonem tria 14.2
who first the-town entered then when Hanno three
milia ferme ab urbe ad Calorem fluuium castra posuisse
thousands about from the-city at the-Calor river a-camp to-have-pitched

et inde agrum populari audiuit, et ipse egressus moenibus
and thence the-territory to-ravage he-heard also himself gone-out from-the-walls
mille ferme passus ab hoste castra locat. Ibi contionem
a-thousand about paces from the-enemy a-camp places there an-assembly
militum habuit.
of-the-soldiers he-held

14.3 Legiones magna ex parte uolonum habebat, qui iam alterum
legions great in part of-volunteer-slaves he-had who already the-second
annum libertatem tacite mereri quam postulare palam maluerant.
year liberty silently to-earn than to-demand openly had-preferred
Senserat tamen hibernis egrediens murmur in agmine
he-had-perceived however from-winter-quarters going-out a-murmur in the-column
esse quaerentium, en unquam liberi militaturi essent,
to-be of-men-asking whether ever free going-to-serve they-should-be

14.4 scripseratque senatui non tam quid desiderarent quam
and-he-had-written to-the-senate not so-much what they-desired as
quid meruissent: bona fortique opera eorum se ad eam
what they-had-deserved good and-brave the-service their himself to that
diem usum neque ad exemplum iusti militis quicquam
day to-have-used nor for the-pattern of-a-regular soldier anything
eis praeter libertatem deesse.
to-them except liberty to-be-lacking

14.5 De eo permissum ipsi erat faceret quod e
about that permitted to-himself it-had-been that-he-should-do what from
re publica duceret esse. Itaque priusquam cum hoste
the-thing public he-reckoned to-be and-so before with the-enemy
manum consereret, pronuntiat tempus uenisse eis
hand he-should-join he-proclaims the-time to-have-come for-them
libertatis quam diu sperassent potiundae;
of-liberty which long they-had-hoped of-gaining

postero die signis conlatis dimicaturum puro ac 14.6
on-the-next day the-standards brought-together going-to-fight on-a-clean and
patenti campo, ubi sine ullo insidiarum metu uera uirtute
open plain where without any of-ambushes fear by-true valor
geri res posset.
to-be-waged the-affair could
qui caput hostis rettulisset, eum se extemplo 14.7
who the-head of-an-enemy should-have-brought-back him himself at-once
liberum iussurum esse; qui loco cessisset, in eum
free going-to-order to-be who from-his-place should-have-yielded upon him
seruili supplicio animaduersurum;
with-a-slave's punishment going-to-take-action
suam cuique fortunam in manu esse. libertatis auctorem 14.8
his-own to-each fortune in hand to-be of-liberty the-author
eis non se fore solum sed consulem M. Marcellum,
for-them not himself going-to-be alone but the-consul Marcus Marcellus
sed uniuersos patres, quos consultos ab se de libertate
but all the-fathers who consulted by himself about the-liberty
eorum sibi permisisse.
their to-himself to-have-permitted(-it)
Litteras inde consulis ac senatus consultum recitauit, ad 14.9
the-letter then of-the-consul and of-the-senate the-decree he-read-out at
quae clamor cum ingenti adsensu est sublatus. Pugnam
which a-shout with huge assent was raised battle
poscebant signumque ut daret extemplo ferociter
they-demanded and-the-signal that he-should-give at-once fiercely
instabant.
they-pressed
Gracchus proelio in posterum diem pronuntiato contionem 14.10
Gracchus battle for the-next day proclaimed the-assembly
dimisit: milites laeti, praecipue quibus merces nauatae in
dismissed the-soldiers glad especially to-whom the-wage of-performed for

unum diem operae libertas futura erat, armis expediendis
one day service liberty going-to-be was with-arms making-ready
diei reliquum consumunt.
of-the-day the-rest consume

15.1 Postero die ubi signa coeperunt canere, primi omnium parati
on-the-next day when the-trumpets began to-sound first of-all ready
instructique ad praetorium conueniunt. Sole orto Gracchus
and-drawn-up at the-headquarters they-assemble the-sun having-risen Gracchus
in aciem copias educit nec hostes moram dimicandi fecerunt.
into line his-forces leads-out nor the-enemy delay of-fighting made

15.2 Septendecim milia peditum erant, maxima ex parte Bruttii
seventeen thousands of-infantry there-were greatest in part Bruttii
ac Lucani, equites mille ducenti, inter quos pauci
and Lucani horsemen a-thousand two-hundred among whom few
admodum Italici, ceteri Numidae fere omnes Maurique.
very Italians the-rest Numidians almost all and-Moors
Pugnatum est et acriter et diu;
fought it-was both fiercely and long

15.3 quattuor horis neutro inclinata est pugna nec alia magis
for-four hours to-neither-side inclined was the-fight nor other more
Romanum impediebat res quam capita hostium pretia
the-Roman hindered thing than the-heads of-the-enemy the-prices
libertatis facta.
of-liberty made

15.4 Nam ut quisque hostem impigre occiderat, primum capite
for as each an-enemy energetically had-slain first the-head
aegre inter turbam tumultumque abscidendo terebat
with-difficulty amid the-crowd and-uproar by-cutting-off he-was-wasting
tempus; deinde occupata dextra tenendo caput fortissimus
time then occupied the-right-hand by-holding the-head the-bravest

quisque pugnator esse desierat, segnibus ac timidis tradita
each fighter to-be had-ceased to-the-sluggish and timid handed-over
pugna erat.
the-battle was
Quod ubi tribuni militum Graccho nuntiauerunt, neminem 15.5
which when the-tribunes of-the-soldiers to-Gracchus announced no-one
stantem iam uolnerari hostem, carnificari iacentes et in
standing now to-be-wounded enemy to-be-butchered the-lying and in
dextris militum pro gladiis humana capita esse,
the-right-hands of-the-soldiers instead-of swords human heads to-be
signum dari propere iussit proicerent capita
the-signal to-be-given quickly he-ordered they-should-throw-away the-heads
inuaderentque hostem:
and-should-attack the-enemy
claram satis et insignem uirtutem esse nec dubiam libertatem 15.6
clear enough and distinguished the-valor to-be nor doubtful the-liberty
futuram strenuis uiris. Tum redintegrata pugna est et
going-to-be for-vigorous men then renewed the-fight was and
eques etiam in hostes emissus;
the-cavalry also against the-enemy sent-out
quibus cum impigre Numidae concurrissent nec segnior 15.7
with-whom when energetically the-Numidians had-clashed nor more-sluggish
equitum quam peditum pugna esset, iterum in dubium
of-the-horsemen than of-the-infantry the-fight was again into doubt
adducta res. Cum utrimque duces, Romanus Bruttium
brought the-affair when on-both-sides the-leaders the-Roman the-Bruttian
Lucanumque totiens a maioribus suis uictos subactosque,
and-Lucanian so-often by ancestors his-own conquered and-subdued
Poenus mancipia Romana et ex ergastulo militem
the-Carthaginian slaves Roman and from the-workhouse a-soldiery
uerbis obtereret,
with-words crushed

15.8 postremo pronuntiat Gracchus esse nihil quod de libertate
finally proclaims Gracchus to-be nothing which about liberty
sperarent, nisi eo die fusi fugatique hostes essent.
they-should-hope unless on-that day routed and-put-to-flight the-enemy should-have-been

16.1 Ea demum uox ita animos accendit ut renouato clamore
that at-last utterance so their-spirits kindled that renewed the-shout
uelut alii repente facti tanta ui se in hostem
as-if other-men suddenly made with-such force themselves upon the-enemy
intulerint, ut sustineri ultra non possent.
they-brought that to-be-withstood further not they-could

16.2 Primo antesignani Poenorum, dein signa perturbata,
first the-front-rankers of-the-Carthaginians then the-standards thrown-into-disorder
postremo tota impulsa acies; inde haud dubie terga
finally the-whole driven line thence not doubtfully their-backs
data ruuntque fugientes in castra adeo pauidi trepidique
given and-rush the-fleeing into the-camp so terrified and-panicking
ut ne in portis quidem aut uallo quisquam restiterit
that not at the-gates even or the-rampart anyone stood-firm
ac prope continenti agmine Romani insecuti nouum de
and almost in-continuous column the-Romans having-followed a-new from
integro proelium inclusi hostium uallo ediderint.
fresh battle shut-in of-the-enemy by-the-rampart produced

16.3 Ibi sicut pugna impeditior in angustiis, ita caedes atrocior
there just-as the-fight more-hampered in the-narrows so the-slaughter more-savage
fuit; et adiuuere captiui, qui rapto inter tumultum ferro
was and helped the-captives who seized amid the-uproar a-sword
conglobati et ab tergo ceciderunt Poenos et fugam
massed-together both from behind cut-down the-Carthaginians and flight
impedierunt.
hindered

Itaque minus duo milia hominum ex tanto exercitu, et 16.4
and-so less-than two thousands of-men from so-great an-army and
ea maior pars equitum, cum ipso duce effugerunt; alii
that the-greater part of-horsemen with the-very leader escaped others
omnes caesi aut capti; capta et signa duodequadraginta.
all slain or taken taken also standards thirty-eight
Ex uictoribus duo milia ferme cecidere. Praeda omnis, 16.5
of the-victors two thousands about fell the-booty all
praeterquam hominum captorum, militi concessa est;
except of-men captured to-the-soldier granted was
et pecus exceptum est quod intra dies triginta domini
and the-cattle excepted was which within days thirty the-owners
cognouissent.
should-have-recognized
Cum praeda onusti in castra redissent, quattuor milia 16.6
when with-booty laden into the-camp they-had-returned four thousands
ferme uolonum militum, quae pugnauerant segnius nec
about of-volunteer-slaves soldiers who had-fought more-sluggishly nor
in castra inruperant simul, metu poenae collem haud
into the-camp had-burst together from-fear of-punishment a-hill not
procul castris ceperunt.
far from-the-camp took
Postero die per tribunos militum inde deducti, contione 16.7
on-the-next day through the-tribunes of-the-soldiers thence led-down an-assembly
militum aduocata a Graccho superueniunt.
of-the-soldiers summoned by Gracchus they-come-upon(-it)
Ubi cum proconsul ueteres milites primum, prout cuiusque 16.8
where when the-proconsul the-old soldiers first according-as each-one's
uirtus atque opera in ea pugna fuerat, militaribus donis
valor and service in that battle had-been with-military gifts
donasset,
had-presented

16.9 tunc quod ad uolones attineret omnes ait malle
then as-far-as to the-volunteer-slaves it-pertained all he-says to-prefer
laudatos a se, dignos indignosque, quam quemquam eo
praised by himself worthy and-unworthy than anyone on-that
die castigatum esse; quod bonum faustum felixque rei
day punished to-be which good propitious and-fortunate for-the-thing
publicae ipsisque esset, omnes eos liberos esse iubere.
public and-for-themselves might-be all them free to-be to-order

16.10 Ad quam uocem cum clamor ingenti alacritate sublatus
at which word when a-shout with-huge eagerness raised
esset ac nunc complexi inter se gratulantesque, nunc
had-been and now embracing among themselves and-congratulating now
manus ad caelum tollentes bona omnia populo Romano
hands to the-sky raising good-things all for-the-people Roman
Gracchoque ipsi precarentur,
and-for-Gracchus himself they-prayed

16.11 tum Gracchus ‘priusquam omnes iure libertatis aequassem’
then Gracchus before all in-right of-liberty I-had-made-equal
inquit, ‘neminem nota strenui aut ignaui militis
he-said no-one with-the-mark of-vigorous or of-cowardly soldier
notasse uolui;
to-have-marked I-wished

16.12 nunc exsoluta iam fide publica, ne discrimen omne uirtutis
now discharged now the-faith public lest the-distinction all of-valor
ignauiaeque pereat, nomina eorum qui detractatae pugnae
and-of-cowardice perish the-names of-those who of-shirked battle
memores secessionem paulo ante fecerunt referri ad me
mindful a-secession a-little before made to-be-reported to me
iubebo citatosque singulos iure iurando adigam,
I-shall-order and-summoned one-by-one by-the-oath sworn I-shall-bind

nisi quis morbus causa erit, non aliter quam stantes 16.13
unless any illness the-cause shall-be not otherwise than standing
cibum potionemque quoad stipendia facient capturos esse.
food and-drink as-long-as service they-shall-do going-to-take to-be
Hanc multam ita aequo animo feretis, si reputabitis
this fine so with-calm mind you-will-bear if you-shall-reckon
nulla ignauiae nota leuiore uos designari potuisse.'
by-no of-cowardice mark lighter you to-be-designated to-have-been-able
Signum deinde colligendi uasa dedit; militesque praedam 16.14
the-signal then of-collecting the-baggage he-gave and-the-soldiers booty
portantes agentesque per lasciuiam ac iocum ita ludibundi
carrying and-driving through sportiveness and jest so playing
Beneuentum rediere
to-Beneventum returned
ut ab epulis per celebrem festumque diem actis non ex 16.15
that from feasts through a-crowded and-festal day held not from
acie reuerti uiderentur.
the-line to-be-returning they-seemed
Beneuentani omnes turba effusa cum obuiam ad 16.16
the-Beneventans all in-a-crowd poured-out when to-meet(-them) at
portas exissent, complecti milites, gratulari, uocare in
the-gates they-had-gone-out embraced the-soldiers congratulated invited(-them) into
hospitium.
hospitality
Apparata conuiuia omnibus in propatulo aedium fuerant; ad 16.17
prepared banquets for-all in the-forecourt of-the-houses had-been to
ea inuitabant Gracchumque orabant ut epulari permitteret
them they-invited and-Gracchus they-begged that to-feast he-should-permit
militibus; et Gracchus ita permisit in publico epularentur
the-soldiers and Gracchus so permitted in public they-should-feast
omnes ante suas quisque fores. Prolata omnia.
all before their-own each doors brought-out all-things

16.18 Pilleati aut lana alba uelatis capitibus uolones epulati
wearing-caps or with-wool white veiled heads the-volunteer-slaves feasted
sunt, alii accubantes, alii stantes qui simul ministrabant
have some reclining others standing who at-once served
uescebanturque.
and-ate

16.19 Digna res uisa ut simulacrum celebrati eius diei
worthy the-thing seemed that a-picture of-celebrated that day
Gracchus, postquam Romam rediit, pingi iuberet in
Gracchus after to-Rome he-returned to-be-painted should-order in
aede Libertatis quam pater eius in Auentino ex multaticia
the-temple of-Liberty which father his on the-Aventine from fine
pecunia faciendam curauit dedicauitque.
money to-be-built took-care-of and-dedicated

XXVI · THE CENSORS

Hannibal moves on Nola. Marcellus sends Claudius Nero with the cavalry to take him in the rear, but Nero never reaches the battle, and a victory goes unfinished; Marcellus rebukes him. Hannibal leaves for Tarentum. At Rome the censors punish those who planned to desert Italy after Cannae and those who evaded their oath to return to Hannibal's camp, and degrade more than two thousand shirkers, who are sent to Sicily. With the treasury empty, contractors work on credit, the freed slaves' owners wait for payment until the war ends, wards' and widows' funds are deposited with the state, and in the camps cavalrymen and centurions refuse pay.

17.1 Dum haec ad Beneuentum geruntur, Hannibal depopulatus
while these-things at Beneventum are-done Hannibal having-ravaged
agrum Neapolitanum ad Nolam castra mouet.
the-territory of-Neapolis to Nola his-camp moves

Quem ubi aduentare consul sensit, Pomponio propraetore 17.2
whom when to-be-approaching the-consul perceived Pomponius the-propraetor
cum eo exercitu qui super Suessulam in castris erat accito
with that army which above Suessula in camp was summoned
ire obuiam hosti parat nec moram dimicandi facere.
to-go to-meet the-enemy he-prepares nor delay of-fighting to-make
C. Claudium Neronem cum robore equitum silentio 17.3
Gaius Claudius Nero with the-strength of-the-cavalry in-the-silence
noctis per auersam maxime ab hoste portam emittit
of-the-night by the-turned-away most from the-enemy gate he-sends-out
circumuectumque occulte subsequi sensim agmen hostium
and-having-ridden-around secretly to-follow gradually the-column of-the-enemy
iubet et, cum coortum proelium uideret, ab tergo se
orders and when arisen the-battle he-should-see from behind himself
obicere.
to-throw-against(-them)
Id errore uiarum an exiguitate temporis Nero exsequi 17.4
that from-error of-the-roads or from-shortness of-time Nero to-carry-out
non potuerit incertum est.
not could uncertain it-is
Absente eo cum proelium commissum esset, superior 17.5
absent him when the-battle joined had-been superior
quidem haud dubie Romanus erat; sed quia equites non
indeed not doubtfully the-Roman was but because the-horsemen not
adfuere in tempore, ratio compositae rei turbata est.
were-present in time the-plan of-the-arranged affair upset was
Non ausus insequi cedentes Marcellus uincentibus suis
not having-dared to-pursue the-retreating Marcellus to-conquering his-men
signum receptui dedit.
the-signal for-retreat gave

17.6 Plus tamen duo milia hostium eo die caesa traduntur,
more-than however two thousands of-the-enemy on-that day slain are-reported
Romani minus quadringenti.
the-Romans less-than four-hundred

17.7 Solis fere occasu Nero diem noctemque nequiquam fatigatis
of-the-sun about at-setting Nero a-day and-a-night in-vain wearied
equis hominibusque, ne uiso quidem hoste rediens, adeo
the-horses and-men not seen even the-enemy returning so
grauiter est ab consule increpitus ut per eum stetisse
severely was by the-consul rebuked that through him to-have-stood
diceretur quo minus accepta ad Cannas redderetur
it-was-said that less received at Cannae should-be-paid-back
hosti clades.
to-the-enemy the-disaster

17.8 Postero die Romanus in aciem descendit, Poenus tacita
on-the-next day the-Roman into line came-down the-Carthaginian by-tacit
etiam confessione uictus castris se tenuit. Tertio die
also confession conquered in-the-camp himself kept on-the-third day
silentio noctis omissa spe Nolae potiundae, rei
in-the-silence of-the-night given-up the-hope of-Nola of-gaining of-a-thing
nunquam prospere temptatae, Tarentum ad certiorem spem
never successfully tried to-Tarentum for a-surer hope
proditionis proficiscitur.
of-betrayal he-sets-out

18.1 Nec minore animo res Romana domi quam militiae
nor with-less spirit the-affair Roman at-home than in-the-field
gerebatur.
was-conducted

18.2 Censores, uacui ab operum locandorum cura propter
the-censors free from of-works being-let the-care because-of
inopiam aerarii, ad mores hominum regendos animum
the-want of-the-treasury to the-morals of-men governing their-mind

aduerterunt castigandaque uitia quae, uelut diutinis morbis
turned and-chastising vices which as-if from-long diseases
aegra corpora ex sese gignunt, eo enata bello erant.
sick bodies from themselves produce by-that sprung-up war had
Primum eos citauerunt qui post Cannensem cladem a re 18.3
first those they-summoned who after the-Cannae disaster from the-thing
publica defecisse dicebantur. Princeps eorum M. Caecilius
public to-have-revolted were-said the-chief of-them Marcus Caecilius
Metellus quaestor tum forte erat.
Metellus quaestor then by-chance was
Iusso deinde eo ceterisque eiusdem noxae reis causam 18.4
ordered then him and-the-others of-the-same guilt accused their-case
dicere cum purgari nequissent, pronuntiarunt uerba
to-plead when to-be-cleared they-had-been-unable they-pronounced words
orationemque eos aduersus rem publicam habuisse, quo
and-a-speech them against the-thing public to-have-held by-which
coniuratio deserendae Italiae causa fieret.
a-conspiracy of-deserting Italy for-the-sake might-be-made
Secundum eos citati nimis callidi exsoluendi iuris iurandi 18.5
after them summoned the-too clever of-releasing of-the-oath sworn
interpretes, qui captiuorum ex itinere regressi clam
interpreters who of-the-captives from the-march having-returned secretly
in castra Hannibalis solutum quod iurauerant redituros
into the-camp of-Hannibal released what they-had-sworn going-to-return
rebantur.
they-reckoned
His superioribusque illis equi adempti qui publicum 18.6
from-these and-from-the-former those the-horses taken-away who the-public
equum habebant, tribuque moti aerarii omnes facti.
horse had and-from-the-tribe removed aerarians all made

18.7 Neque senatu modo aut equestri ordine regendo cura
nor to-the-senate only or the-equestrian order governing the-care
se censorum tenuit. Nomina omnium ex iuniorum tabulis
itself of-the-censors kept the-names of-all from the-juniors' lists
excerpserunt qui quadriennio non militassent, quibus neque
they-extracted who for-four-years not had-served to-whom neither
uacatio iusta militiae neque morbus causa fuisset.
exemption lawful from-service nor illness the-cause had-been

18.8 Et ea supra duo milia nominum in aerarios relata
and those above two thousands of-names into the-aerarians entered
tribuque omnes moti;
and-from-the-tribe all removed

18.9 additumque tam truci censoriae notae triste senatus
and-added to-so harsh censorial a-mark a-grim of-the-senate
consultum, ut ei omnes quos censores notassent pedibus
decree that they all whom the-censors had-marked on-foot
mererent mitterenturque in Siciliam ad Cannensis exercitus
should-serve and-should-be-sent into Sicily to of-the-Cannae army
reliquias, cui militum generi non prius quam pulsus
the-remnants for-which of-soldiers kind not before than driven
Italia hostis esset finitum stipendiorum tempus erat.
from-Italy the-enemy should-be ended of-the-campaigns the-time was

18.10 Cum censores ob inopiam aerarii se iam
when the-censors on-account-of the-want of-the-treasury themselves already
locationibus abstinerent aedium sacrarum tuendarum
from-lettings were-abstaining of-temples sacred being-maintained
curuliumque equorum praebendorum ac similium his
and-of-curule horses being-supplied and of-like to-these
rerum, conuenere ad eos frequentes qui hastae huius
things came-together to them in-crowds who to-the-spear of-this

generis adsueuerant hortarique censores ut omnia perinde
kind had-been-accustomed and-exhorted the-censors that all-things just-as
agerent locarent ac si pecunia in aerario esset:
they-should-do should-let as if money in the-treasury were
neminem nisi bello confecto pecuniam ab aerario petiturum 18.11
no-one unless the-war finished money from the-treasury going-to-seek
esse.
to-be

Conuenere deinde domini eorum quos Ti. Sempronius 18.12
came-together then the-masters of-those whom Tiberius Sempronius
ad Beneuentum manu emiserat arcessitosque se ab
at Beneventum from-hand had-freed and-summoned themselves by
triumuiris mensariis esse dixerunt ut pretia seruorum
the-commissioners of-the-bank to-have-been said that the-prices of-the-slaves
acciperent; ceterum non antequam bello confecto accepturos
they-might-receive but not before the-war finished going-to-receive
esse.
to-be

Cum haec inclinatio animorum plebis ad sustinendam 18.13
when this inclination of-the-minds of-the-plebs to sustaining
inopiam aerarii fieret, pecuniae quoque pupillares
the-want of-the-treasury was-happening the-moneys also of-wards
primo, deinde uiduarum coeptae conferri,
at-first then of-widows began to-be-brought-together
nusquam eas tutius sanctiusque deponere credentibus 18.14
nowhere them more-safely and-more-sacredly to-deposit believing
qui deferebant quam in publica fide; inde si quid
who were-depositing than in the-public faith thence if anything
emptum paratumque pupillis ac uiduis foret, a quaestore
bought and-provided for-the-wards and widows should-be by the-quaestor
perscribebatur.
it-was-written-out

18.15 Manauit ea priuatorum benignitas ex urbe etiam in
spread that of-private-men generosity from the-city even into
castra, ut non eques, non centurio stipendium acciperet,
the-camp so-that not a-horseman not a-centurion pay received
mercennariumque increpantes uocarent qui accepisset.
and-a-hireling reproaching they-called whoever had-received(-it)

XXVII · CASILINUM RETAKEN

The consuls besiege Casilinum together. Fabius wants to give up, but Marcellus insists that great commanders must finish what they begin. As the Campanian garrison is let out under Fabius' protection, Marcellus seizes the gate, and the town is taken. In Lucania Hanno cuts up a foraging force of Gracchus'. Fabius ravages Samnium and takes several towns; three hundred seventy deserters are scourged and thrown from the rock. Hannibal reaches Tarentum, sparing its land, but Marcus Livius has secured the city, and he turns back to winter at Salapia.

19.1 Q. Fabius consul ad Casilinum castra habebat, quod duum
Quintus Fabius the-consul at Casilinum a-camp had which of-two
milium Campanorum et septingentorum militum Hannibalis
thousand of-Campanians and of-seven-hundred soldiers of-Hannibal
tenebatur praesidio.
was-held by-a-garrison

19.2 Praeerat Statius Metius, missus ab Cn. Magio Atellano,
in-command-was Statius Metius sent by Gnaeus Magius of-Atella
qui eo anno medix tuticus erat seruitiaque et plebem
who in-that year medix tuticus was and-the-slaves and the-plebs
promiscue armarat ut castra Romana inuaderet intento
indiscriminately had-armed that the-camp Roman he-might-attack intent
consule ad Casilinum oppugnandum.
the-consul on Casilinum attacking

Nihil eorum Fabium fefellit. Itaque Nolam ad collegam 19.3
nothing of-these Fabius escaped and-so to-Nola to his-colleague
mittit: altero exercitu dum Casilinum oppugnatur opus
he-sends of-a-second army while Casilinum is-attacked need
esse qui Campanis opponatur;
to-be which against-the-Campanians may-be-opposed
uel ipse relicto Nolae praesidio modico ueniret uel, si 19.4
either he-himself left at-Nola a-garrison moderate should-come or if
eum Nola teneret necdum securae res ab Hannibale essent,
him Nola should-hold and-not-yet secure affairs from Hannibal should-be
se Ti. Gracchum proconsulem a Beneuento acciturum.
himself Tiberius Gracchus the-proconsul from Beneventum going-to-summon
Hoc nuntio Marcellus duobus militum milibus Nolae 19.5
at-this message Marcellus two of-soldiers thousands at-Nola
in praesidio relictis cum cetero exercitu Casilinum uenit,
in garrison left with the-rest army to-Casilinum came
aduentuque eius Campani iam mouentes sese quieuerunt.
and-at-the-arrival his the-Campanians already moving themselves grew-quiet
Ita ab duobus consulibus Casilinum oppugnari coepit. 19.6
so by two consuls Casilinum to-be-attacked began
Ubi cum multa succedentes temere moenibus Romani
where when many coming-up rashly to-the-walls the-Roman
milites acciperent uolnera neque satis inceptum succederet,
soldiers received wounds nor enough the-undertaking succeeded
Fabius omittendam rem paruam ac iuxta magnis difficilem
Fabius to-be-dropped a-thing small and alike to-great difficult
abscedendumque inde censebat, cum res maiores instarent;
and-to-be-withdrawn thence judged when matters greater impended
Marcellus multa magnis ducibus sicut non adgredienda, 19.7
Marcellus many-things for-great leaders as not to-be-undertaken
ita semel adgressis non dimittenda esse dicendo, quia
so once to-those-who-began not to-be-let-go to-be by-saying because

magna famae momenta in utramque partem fierent,
great of-reputation swings in each direction might-happen
tenuit ne inrito incepto abiretur.
held lest with-ineffectual undertaking it-should-be-departed

19.8 Vineae inde omniaque alia operum machinationumque genera
mantlets then and-all other of-works and-of-engines kinds
cum admouerentur Campanique Fabium orarent ut abire
when were-moved-up and-the-Campanians Fabius begged that to-go-away
Capuam tuto liceret,
to-Capua safely it-be-allowed

19.9 paucis egressis Marcellus portam qua egrediebantur
few having-gone-out Marcellus the-gate by-which they-were-going-out
occupauit caedesque promiscue omnium circa portam primo,
seized and-slaughter indiscriminately of-all around the-gate at-first
deinde inruptione facta etiam in urbe fieri coepta est.
then an-irruption made also in the-city to-be-done began was

19.10 Quinquaginta fere primo egressi Campanorum, cum ad
fifty about first gone-out of-the-Campanians when to
Fabium confugissent, praesidio eius Capuam peruenerunt:
Fabius they-had-fled by-the-escort his to-Capua arrived
Casilinum inter conloquia cunctationemque petentium fidem
Casilinum amid the-conferences and-hesitation of-those-seeking protection
per occasionem captum est,
through the-opportunity captured was

19.11 captiuique Campanorum quique Hannibalis militum erant
and-the-captives of-the-Campanians and-whoever of-Hannibal's soldiers were
Romam missi atque ibi in carcere inclusi sunt: oppidanorum
to-Rome sent and there in prison shut-up were of-the-townspeople
turba per finitimos populos in custodiam diuisa.
the-crowd through the-neighboring peoples into custody divided

Quibus diebus a Casilino re bene gesta recessum 20.1
on-which days from Casilinum the-affair well conducted withdrawn
est, eis Gracchus in Lucanis aliquot cohortes in ea
it-was on-those Gracchus among the-Lucani some cohorts in that
regione conscriptas cum praefecto socium in agros hostium
region enrolled with a-prefect of-the-allies into the-fields of-the-enemy
praedatum misit.
to-plunder sent

Eos effuse palatos Hanno adortus haud multo minorem 20.2
them widely straggling Hanno having-attacked not by-much a-less
quam ad Beneuentum acceperat reddidit hosti cladem
than at Beneventum he-had-received returned to-the-enemy disaster
atque in Bruttios raptim ne Gracchus adsequeretur
and into the-Bruttii hastily lest Gracchus should-overtake(-him)
concessit.
withdrew

Consules Marcellus retro unde uenerat Nolam rediit, Fabius 20.3
the-consuls Marcellus back whence he-had-come to-Nola returned Fabius
in Samnites ad populandos agros recipiendasque armis quae
into the-Samnites for ravaging the-fields and-recovering by-arms what
defecerant urbes processit.
had-revolted cities proceeded

Caudinus Samnis grauius deuastatus: perusti late agri, 20.4
the-Caudine Samnite more-heavily ravaged burned widely the-fields
praedae pecudum hominumque actae;
booties of-cattle and-of-men driven

oppida ui capta Compulteria, Telesia, Compsa inde, 20.5
towns by-force taken Compulteria Telesia Compsa thence
Fugifulae et Orbitanium ex Lucanis, Blanda et Apulorum
Fugifulae and Orbitanium from the-Lucani Blanda and of-the-Apulians
Aecae oppugnatae.
Aecae besieged

20.6 Milia hostium in his urbibus uiginti quinque capta aut
thousands of-the-enemy in these cities twenty five taken or
occisa et recepti perfugae trecenti septuaginta; quos cum
slain and recovered deserters three-hundred seventy whom when
Romam misisset consul, uirgis in comitio caesi omnes
to-Rome had-sent the-consul with-rods in the-comitium beaten all
ac de saxo deiecti.
and from the-rock thrown-down

20.7 Haec a Q. Fabio intra paucos dies gesta; Marcellum
these-things by Quintus Fabius within a-few days done Marcellus
ab gerundis rebus ualetudo aduersa Nolae tenuit.
from conducting affairs health adverse at-Nola held

20.8 Et a praetore Q. Fabio, cui circa Luceriam prouincia erat,
and by the-praetor Quintus Fabius to-whom around Luceria the-province was
Acuca oppidum per eos dies ui captum statiuaque
Acuca the-town through those days by-force taken and-a-standing-camp
ad Ardoneas communita.
at Ardoneae fortified

20.9 Dum haec in aliis locis ab Romanis geruntur, iam
while these-things in other places by the-Romans are-done already
Tarentum peruenerat Hannibal cum maxima omnium
to-Tarentum had-arrived Hannibal with the-greatest of-all
quacunque ierat clade;
wherever he-had-gone ruin

20.10 in Tarentino demum agro pacatum incedere agmen coepit.
in the-Tarentine at-last territory peaceably to-advance the-column began
Nihil ibi uiolatum neque usquam uia excessum est,
nothing there harmed nor anywhere from-the-road departed was
apparebatque non id modestia militum aut ducis
and-it-was-apparent not that from-the-moderation of-the-soldiers or of-the-leader
nisi ad conciliandos animos Tarentinorum fieri.
but for winning the-minds of-the-Tarentines to-be-done

Ceterum cum prope moenibus accessisset, nullo ad 20.11
but when near to-the-walls he-had-approached no at
conspectum primum agminis, ut rebatur, motu facto
the-sight first of-the-column as he-was-reckoning movement made
castra ab urbe ferme passus mille locat.
a-camp from the-city about paces a-thousand he-places
Tarenti triduo ante quam Hannibal ad moenia accederet a 20.12
at-Tarentum three-days before than Hannibal to the-walls should-approach by
M. Valerio propraetore, qui classi ad Brundisium praeerat,
Marcus Valerius the-propraetor who the-fleet at Brundisium commanded
missus M. Liuius impigre conscripta iuuentute dispositisque 20.13
sent Marcus Livius energetically enrolled the-youth and-posted
ad omnes portas circaque muros qua res postulabat
at all the-gates and-around the-walls where the-situation demanded
stationibus, die ac nocte iuxta intentus neque hostibus neque
outposts by-day and by-night equally intent neither to-the-enemy nor
dubiis sociis loci quicquam praebuit ad temptandum.
to-doubtful allies of-opportunity anything offered for trying
Diebus aliquot frustra ibi absumptis Hannibal, cum eorum 20.14
days some in-vain there spent Hannibal when of-them
nemo qui ad lacum Auerni adissent aut ipsi uenirent
no-one who at the-lake of-Avernus had-approached either themselves came
aut nuntium litterasue mitterent, uana promissa se temere
or a-message or-letter sent empty promises himself rashly
secutum cernens castra inde mouit,
to-have-followed perceiving his-camp thence moved
tum quoque intacto agro Tarentino quamquam simulata 20.15
then also untouched the-territory Tarentine although pretended
lenitas nihildum profuerat, tamen spe labefactandae
mildness nothing-yet had-profited yet from-the-hope of-shaking
fidei haud absistens. Salapiam ut uenit, frumentum ex
their-faith not desisting to-Salapia when he-came grain from

agris Metapontino atque Heracleensi — iam enim aestas
the-fields Metapontine and Heraclean already for the-summer
exacta erat et hibernis placebat locus — comportat.
completed was and for-winter-quarters pleased the-place he-carries-together
20.16 Praedatum inde Numidae Maurique per Sallentinum agrum
to-plunder thence the-Numidians and-Moors through the-Sallentine territory
proximosque Apuliae saltus dimissi; unde ceterae praedae
and-the-nearest of-Apulia pastures sent whence of-other booty
haud multum, equorum greges maxime abacti, e quibus
not much of-horses herds chiefly driven-off from which
ad quattuor milia domanda equitibus diuisa.
about four thousands to-be-tamed for-the-horsemen divided

XXVIII · SYRACUSE WITHOUT A KING

Rome assigns Sicily to Marcellus. Theodotus and Sosis ride into Syracuse with the king's bloody robe and diadem and call the city to arms. Adranodorus holds the Island, but at dawn Polyaenus urges moderation and envoys demand the Island's gates. Adranodorus, urged by his wife Damarata to keep power, judges it safer to yield for now and lays the keys and the royal treasure at the killers' feet. Praetors are elected, among them Adranodorus and the conspirators. The treasure is brought to Achradina and the wall that cut off the Island is torn down. Hippocrates and Epicydes ask to leave for Locri while stirring the soldiers and deserters.

21.1 Romani, cum bellum nequaquam contemnendum in
the-Romans since a-war by-no-means to-be-despised in
Sicilia oreretur, morsque tyranni duces magis impigros
Sicily was-arising and-the-death of-the-tyrant leaders more energetic
dedisset Syracusanis quam causam aut animos mutasset,
had-given to-the-Syracusans than the-cause or the-spirits had-changed
M. Marcello alteri consulum eam prouinciam decernunt.
to-Marcus Marcellus the-other of-the-consuls that province decree

Secundum Hieronymi caedem primo tumultuatum in 21.2
after of-Hieronymus the-murder at-first rioted among
Leontinis apud milites fuerat uociferatumque ferociter
the-Leontini among the-soldiers it-had-been and-shouted fiercely
parentandum regi sanguine coniuratorum esse.
to-be-atoned to-the-king with-the-blood of-the-conspirators to-be
Deinde libertatis restitutae dulce auditu nomen crebro 21.3
then of-liberty restored the-sweet to-hear name often
usurpatum, spe facta ex pecunia regia largitionis militiaeque
used hope made from the-money royal of-largess and-of-service
fungendae potioribus ducibus; et relata tyranni foeda scelera
performing under-better leaders and related of-the-tyrant the-foul crimes
foedioresque libidines adeo mutauere animos ut insepultum
and-fouler lusts so changed their-minds that unburied
iacere corpus paulo ante desiderati regis paterentur.
to-lie the-body a-little before of-the-longed-for king they-allowed
Cum ceteri ex coniuratis ad exercitum obtinendum 21.4
when the-others of the-conspirators for the-army holding
remansissent, Theodotus et Sosis regiis equis quanto
had-remained Theodotus and Sosis on-the-royal horses with-as-much
maximo cursu poterant, ut ignaros omnium regios
greatest speed they-could that unaware of-all the-royalists
opprimerent, Syracusas contendunt.
they-might-crush to-Syracuse hasten
Ceterum praeuenerat non fama solum, qua nihil in 21.5
but had-forestalled(-them) not rumor only than-which nothing in
talibus rebus est celerius, sed nuntius etiam ex regiis
such matters is swifter but a-messenger also from the-royal
seruis.
slaves

21.6 Itaque Adranodorus et Insulam et arcem et alia quae
and-so Adranodorus both the-Island and the-citadel and other-places which
poterat quaeque opportuna erant praesidiis firmarat.
he-could and-which suitable were with-garrisons had-strengthened

21.7 Hexapylo Theodotus ac Sosis post solis occasum iam
by-the-Hexapylon Theodotus and Sosis after the-sun's setting already
obscura luce inuecti, cum cruentam regiam uestem
dark with-light having-ridden-in when the-bloody royal clothing
atque insigne capitis ostentarent, trauecti per Tycham
and the-ornament of-the-head they-displayed carried-across through Tycha
simul ad libertatem simul ad arma uocantes, in Achradinam
at-once to liberty at-once to arms calling in Achradina
conuenire iubent.
to-assemble they-bid

21.8 Multitudo pars procurrit in uias, pars in uestibulis stat,
the-multitude part runs-forth into the-streets part in the-vestibules stands
pars ex tectis fenestrisque prospectant et quid rei sit
part from the-roofs and-windows look-out and what of-a-matter it-is
rogitant.
ask

21.9 Omnia luminibus conlucent strepituque uario complentur.
all-things with-lights shine and-with-din various are-filled
Armati locis patentibus congregantur; inermes ex Olympii
the-armed in-places open are-assembled the-unarmed from of-Olympian
Iouis templo spolia Gallorum Illyriorumque, dono data
Jupiter the-temple the-spoils of-the-Gauls and-of-the-Illyrians as-a-gift given
Hieroni a populo Romano fixaque ab eo, detrahunt,
to-Hiero by the-people Roman and-fixed by him pull-down

precantes Iouem ut uolens propitius praebeat sacra arma 21.10
praying Jupiter that willing propitious he-may-provide the-sacred arms
pro patria, pro deum delubris, pro libertate sese
for their-fatherland for of-the-gods the-shrines for liberty themselves
armantibus.
arming
Haec quoque multitudo stationibus per principes regionum 21.11
this also multitude to-the-outposts through the-chief-points of-the-districts
urbis dispositis adiungitur. In Insula inter cetera
of-the-city posted is-joined in the-Island among other-things
Adranodorus praesidiis firmarat horrea publica.
Adranodorus with-garrisons had-strengthened the-granaries public
Locus saxo quadrato saeptus atque arcis in modum 21.12
the-place with-stone squared hedged and of-a-citadel in the-manner
emunitus capitur ab iuuentute quae praesidio eius loci
fortified is-taken by the-youth which as-guard of-that place
attributa erat mittuntque nuntios in Achradinam horrea
assigned had-been and-they-send messengers into Achradina the-granaries
frumentumque in senatus potestate esse.
and-the-grain in of-the-senate the-power to-be
Luce prima populus omnis, armatus inermisque, in Achradinam 22.1
at-light first the-people whole armed and-unarmed in Achradina
ad curiam conuenit. Ibi pro Concordiae ara, quae in
at the-senate-house assembled there before of-Concord the-altar which in
eo sita loco erat, ex principibus unus nomine Polyaenus
that situated place was from the-leading-men one by-name Polyaenus
contionem et liberam et moderatam habuit:
a-speech both free and moderate held
seruitii onus indignitatesque homines expertos aduersus 22.2
of-slavery the-burden and-indignities men having-experienced against
notum malum inritatos esse: discordia ciuilis quas importet
a-known evil provoked to-be discord civil what it-brings

clades, audisse magis a patribus Syracusanos quam
disasters to-have-heard more from their-fathers the-Syracusans than
ipsos uidisse. arma quod impigre ceperint, laudare:
themselves to-have-seen arms that energetically they-had-taken to-praise
22.3 magis laudaturum, si non utantur nisi ultima
more going-to-praise if not they-should-use(-them) except by-the-last
necessitate coacti.
necessity compelled
22.4 in praesentia legatos ad Adranodorum mitti placere qui
in the-present envoys to Adranodorus to-be-sent to-please who
denuntient ut in potestate senatus ac populi sit,
should-declare that in the-power of-the-senate and of-the-people he-should-be
portas Insulae aperiat, reddat praesidium.
the-gates of-the-Island he-should-open should-give-back the-garrison
22.5 si tutelam alieni regni suum regnum uelit facere,
if the-guardianship of-another's kingdom his-own kingdom he-should-wish to-make
eundem se censere multo acrius ab Adranodoro quam
the-same himself to-judge much more-fiercely from Adranodorus than
ab Hieronymo repeti libertatem.
from Hieronymus to-be-reclaimed liberty
22.6 Ab hac contione legati missi sunt. Senatus inde haberi
from this assembly envoys sent were the-senate then to-be-held
coeptus est, quod sicut regnante Hierone manserat publicum
began was which as reigning Hiero had-remained a-public
consilium, ita post mortem eius ante eam diem nulla de
council so after the-death his before that day no about
re neque conuocati neque consulti fuerant.
matter neither convoked nor consulted they-had-been

Ut uentum ad Adranodorum est, ipsum quidem mouebat 22.7
when come to Adranodorus it-was him indeed was-moving
et ciuium consensus et cum aliae occupatae urbis partes,
both of-the-citizens the-agreement and when other seized of-the-city parts
tum pars Insulae uel munitissima prodita atque alienata;
then the-part of-the-Island even the-most-fortified betrayed and alienated
sed euocatum eum ab legatis Damarata uxor, filia 22.8
but called-out him from the-envoys Damarata his-wife the-daughter
Hieronis, inflata adhuc regiis animis ac muliebri spiritu,
of-Hiero puffed-up still with-royal spirits and with-womanly pride
admonet saepe usurpatae Dionysi tyranni uocis,
reminds often used of-Dionysius the-tyrant of-the-saying
qua pedibus tractum, non insidentem equo relinquere 22.9
by-which by-the-feet dragged not sitting on-a-horse to-leave
tyrannidem dixerit debere: facile esse momento quo quis
a-tyranny he-had-said one-ought easy to-be in-a-moment in-which one
uelit cedere possessione magnae fortunae; facere et
should-wish to-give-up the-possession of-a-great fortune to-make and
parare eam difficile atque arduum esse.
to-acquire it difficult and arduous to-be
spatium sumeret ad consultandum ab legatis; eo uteretur 22.10
time he-should-take for consulting from the-envoys that he-should-use
ad arcessendos ex Leontinis milites, quibus si pecuniam
for summoning from the-Leontini the-soldiers to-whom if money
regiam pollicitus esset, omnia in potestate eius futura.
royal promised he-had all-things in power his going-to-be
Haec muliebria consilia Adranodorus neque tota aspernatus 22.11
these womanly counsels Adranodorus neither wholly despised
est neque extemplo accepit, tutiorem ad opes adfectandas
has nor at-once accepted safer to power aiming-at
ratus esse uiam, si in praesentia tempori cessisset.
thinking to-be the-way if in the-present to-the-time he-should-have-yielded

22.12 Itaque legatos renuntiare iussit futurum se in senatus
and-so the-envoys to-report he-ordered going-to-be himself in of-the-senate
ac populi potestate. Postero die luce prima patefactis
and of-the-people the-power on-the-next day at-light first opened
Insulae portis in forum Achradinae uenit.
of-the-Island the-gates into the-forum of-Achradina he-came

22.13 Ibi in aram Concordiae, ex qua pridie Polyaenus
there onto the-altar of-Concord from which the-day-before Polyaenus
contionatus erat, escendit orationemque eam orsus est qua
harangued had he-mounted and-the-speech that began has in-which
primum cunctationis suae ueniam petiuit:
first of-delay his-own pardon he-sought

22.14 se enim clausas habuisse portas, non separantem suas
himself for shut to-have-had the-gates not separating his-own
res a publicis sed strictis semel gladiis timentem qui
interests from the-public but drawn once swords fearing what
finis caedibus esset futurus, utrum, quod satis libertati
end to-the-slaughters was going-to-be whether what enough for-liberty
foret, contenti nece tyranni essent an quicumque
would-be content with-the-death of-the-tyrant they-would-be or whoever
aut propinquitate aut adfinitate aut aliquis ministeriis regiam
either by-kinship or by-marriage or by-some services the-palace
contigissent alienae culpae rei trucidarentur.
had-touched of-another's guilt accused would-be-slaughtered

22.15 postquam animaduerterit eos qui liberassent patriam
after he-noticed those who had-freed the-fatherland
seruare etiam liberatam uelle atque undique consuli in
to-preserve also freed to-wish and from-every-side to-be-consulted for
medium, non dubitasse quin et corpus suum et cetera
the-common-good not to-have-hesitated but both body his-own and other

omnia, quae suae fidei tutelaeque essent, quoniam eum qui
all-things which to-his-own faith and-guardianship were since him who
mandasset suus furor absumpsisset, patriae restitueret.
had-entrusted(-them) his-own madness had-consumed to-the-fatherland he-should-restore
Conuersus deinde ad interfectores tyranni ac nomine 22.16
turned then to the-slayers of-the-tyrant and by-name
appellans Theodotum ac Sosin, 'facinus' inquit 'memorabile
calling Theodotus and Sosis a-deed he-said memorable
fecistis;
you-have-done
sed, mihi credite, incohata uestra gloria, nondum perfecta 22.17
but me believe begun your glory not-yet completed
est periculumque ingens manet, nisi paci et concordiae
is and-danger huge remains unless for-peace and concord
consulitis, ne libera efferatur res publica.'
you-take-thought lest free run-wild the-thing public
Post hanc orationem claues portarum pecuniaeque regiae 23.1
after this speech the-keys of-the-gates and-of-the-money royal
ante pedes eorum posuit. Atque illo quidem die dimissi
before the-feet their he-placed and on-that indeed day dismissed
ex contione laeti circa fana omnia deum supplicauerunt
from the-assembly glad around the-sbrines all of-the-gods they-supplicated
cum coniugibus ac liberis; postero die comitia praetoribus
with wives and children on-the-next day elections for-praetors
creandis habita.
creating held
Creatus in primis Adranodorus, ceteri magna ex parte 23.2
was-created among the-first Adranodorus the-others great in part
interfectores tyranni. Duos etiam absentes, Sopatrum ac
the-slayers of-the-tyrant two also absent Sopater and
Dinomenen, fecerunt;
Dinomenes they-made

23.3 qui, auditis iis quae Syracusis acta erant pecuniam
who heard those-things which at-Syracuse done had-been the-money
regiam quae in Leontinis erat Syracusas deuectam
royal which among the-Leontini was to-Syracuse carried-down
quaestoribus ad id ipsum creatis tradiderunt.
to-the-quaestors for that very-thing created handed-over

23.4 Et ea quae in Insula erat Achradinam tralata est;
and that which in the-Island was to-Achradina transferred was
murique ea pars quae ab cetera urbe nimis firmo
and-of-the-wall that part which from the-rest city too strong
munimento intersaepiebat Insulam consensu omnium
with-a-fortification walled-off the-Island by-the-agreement of-all
deiecta est. Secutae et ceterae res hanc inclinationem
thrown-down was followed also the-other things this inclination
animorum ad libertatem.
of-minds toward liberty

23.5 Hippocrates atque Epicydes audita morte tyranni, quam
Hippocrates and Epicydes heard the-death of-the-tyrant which
Hippocrates etiam nuntio interfecto celare uoluerat, deserti
Hippocrates even the-messenger slain to-conceal had-wished deserted
a militibus, quia id tutissimum ex praesentibus uidebatur,
by the-soldiers because that the-safest from the-present-things seemed
Syracusas rediere;
to-Syracuse returned

23.6 ubi ne suspecti obuersarentur tamquam nouandi res
where lest suspected they-should-loiter as-if of-revolutionizing things
aliquam occasionem quaerentes, praetores primum, dein per
some opportunity seeking the-praetors first then through
eos senatum adeunt.
them the-senate they-approach

Ab Hannibale se missos praedicant ad Hieronymum 23.7
by Hannibal themselves sent they-declare to Hieronymus
tamquam amicum ac socium paruisse imperio eius cuius
as friend and ally to-have-obeyed the-command of-him whose
imperator suus uoluerit.
general their-own had-wished
Velle ad Hannibalem redire; ceterum, cum iter tutum 23.8
to-wish to Hannibal to-return but since the-route safe
non sit uagantibus passim per totam Siciliam Romanis,
not is the-wandering far-and-wide through the-whole Sicily Romans
petere ut praesidii dent aliquid quo Locros in Italiam
to-ask that of-a-guard they-give something by-which to-Locri in Italy
perducantur; gratiam magnam eos parua opera apud
they-may-be-taken favor great them by-little effort with
Hannibalem inituros. Facile res impetrata;
Hannibal going-to-gain easily the-thing obtained
abire enim duces regios cum peritos militiae, tum 23.9
to-go-away for the-leaders royal both skilled in-warfare and
egentes eosdem atque audaces cupiebant; sed quod uolebant
needy the-same and bold they-desired but what they-wished
non quam maturato opus erat nauiter expediebant.
not as with-haste need was energetically they-carried-out
Interim iuuenes militares et adsueti militibus nunc apud 23.10
meanwhile the-young-men soldierly and familiar with-soldiers now among
eos ipsos, nunc apud transfugas, quorum maxima pars ex
them themselves now among the-deserters of-whom the-greatest part from
naualibus sociis Romanorum erat, nunc etiam apud infimae
the-naval allies of-the-Romans was now also among of-the-lowest
plebis homines crimina serebant in senatum optimatesque:
plebs men charges sowed against the-senate and-the-nobles

23.11 illud moliri clam eos atque struere ut Syracusae per
that to-be-contriving secretly them and to-be-arranging that Syracuse under
speciem reconciliatae societatis in dicione Romanorum sint,
pretense of-reconciled alliance in the-dominion of-the-Romans should-be
dein factio ac pauci auctores foederis renouati dominentur.
then a-faction and few authors of-the-treaty renewed should-lord-it

XXIX · THE ROYAL WOMEN

Adranodorus, prompted by Damarata, plots with Themistus to seize power, but the actor Aristo betrays him, and both are killed in the senate house. Sopater denounces them before the people, who demand the death of the whole royal line. Damarata and Harmonia are killed. Then Heraclia, Hiero's daughter, whose husband had gone into voluntary exile, is dragged from the household shrine and killed, and her two young daughters after her. A messenger arrives too late to spare them, and the people, angry at the haste, demand an election to replace the two dead praetors.

24.1 His audiendis credendisque opportuna multitudo maior
for-these hearing and-believing a-suitable multitude greater
in dies Syracusas confluebat nec Epicydi solum spem
day-by day to-Syracuse flowed-together nor to-Epicydes only hope
nouandarum rerum sed Adranodoro etiam praebebat.
of-revolutionizing things but to-Adranodorus also offered
24.2 Qui fessus tandem uxoris uocibus monentis nunc illud
who wearied at-last by-his-wife's utterances warning now that
esse tempus occupandi res, dum turbata omnia noua atque
to-be the-time of-seizing power while disturbed all-things by-new and
incondita libertate essent, dum regiis stipendiis pastus
unorganized liberty were while with-royal pay fed
obuersaretur miles, dum ab Hannibale missi duces adsueti
hung-about the-soldiery while by Hannibal sent leaders familiar

militibus iuuare possent incepta, cum Themisto, cui
with-the-soldiers to-help could the-undertakings with Themistus to-whom
Gelonis filia nupta erat, rem consociatam paucos
of-Gelo the-daughter married was the-matter shared a-few
post dies Aristoni cuidam tragico actori, cui et alia
after days to-Aristo a-certain tragic actor to-whom also other
arcana committere adsuerat, incaute aperit.
secrets to-commit he-was-wont incautiously opens
Huic et genus et fortuna honesta erant nec ars, quia 24.3
to-this-man both birth and fortune honorable were nor his-art because
nihil tale apud Graecos pudori est, ea deformabat; itaque
nothing such among the-Greeks for-shame is them disfigured and-so
fidem potiorem ratus quam patriae debebat, indicium
the-faith more-important thinking which to-his-fatherland he-owed the-information
ad praetores defert.
to the-praetors he-carries
Qui ubi rem haud uanam esse certis indiciis compererunt, 24.4
who when the-matter not empty to-be by-certain proofs they-learned
consultis senioribus et ex auctoritate eorum praesidio
consulted the-elders and by the-authority their a-guard
ad fores posito ingressos curiam Themistum atque
at the-doors placed having-entered the-senate-house Themistus and
Adranodorum interfecerunt;
Adranodorus slew
et cum tumultus ab re in speciem atrociore causam 24.5
and when an-uproar from a-deed in appearance more-savage the-cause
aliis ignorantibus ortus esset, silentio tandem facto indicem
the-others not-knowing arisen had silence at-last made the-informer
in curiam introduxerunt.
into the-senate-house they-brought-in

24.6 Qui cum ordine omnia edocuisset — principium coniurationis
who when in-order all-things he-had-taught the-beginning of-the-conspiracy
factum ab Harmoniae Gelonis filiae nuptiis quibus
made from of-Harmonia of-Gelo the-daughter the-marriage by-which
Themisto iuncta esset;
to-Themistus joined she-was

24.7 Afrorum Hispanorumque auxiliares instructos ad caedem
of-the-Africans and-of-the-Spaniards auxiliaries equipped for the-slaughter
praetorum principumque aliorum bonaque eorum praedae
of-the-praetors and-of-the-leading-men others and-the-goods of-them as-booty
futura interfectoribus pronuntiatum;
going-to-be for-the-slayers proclaimed

24.8 iam mercenariorum manum, adsuetam imperiis
moreover of-mercenaries a-band accustomed to-the-commands
Adranodori, paratam fuisse ad Insulam rursus
of-Adranodorus ready to-have-been for the-Island again
occupandam, — singula deinde quae per quosque
seizing the-single-things then which through whom-each
agerentur totamque uiris armisque instructam coniurationem
were-being-done and-the-whole with-men and-arms equipped conspiracy
ante oculos posuit. Et senatui quidem tam iure caesi
before their-eyes he-placed and to-the-senate indeed as justly slain
quam Hieronymus uidebantur:
as Hieronymus they-seemed

24.9 ante curiam uariae atque incertae rerum multitudinis
before the-senate-house of-a-varied and uncertain of-the-situation multitude
clamor erat. Quam ferociter minitantem in uestibulo
a-shout there-was which fiercely threatening in the-vestibule
curiae corpora coniuratorum eo metu compresserunt
of-the-senate-house the-bodies of-the-conspirators with-such fear crushed
ut silentes integram plebem in contionem sequerentur.
that silent the-intact plebs into the-assembly they-followed

Sopatro mandatum ab senatu et a collegis ut uerba 24.10
to-Sopater it-was-entrusted by the-senate and by his-colleagues that words
faceret.
he-should-make

Is tamquam reos ageret, ab ante acta uita 25.1
he as-if defendants he-were-prosecuting from before conducted life
orsus, quaecunque post Hieronis mortem sceleste atque
having-begun whatever after of-Hiero the-death wickedly and
impie facta essent, Adranodorum ac Themistum arguit
impiously done had-been Adranodorus and Themistus he-charged
fecisse:
to-have-done

quid enim sua sponte Hieronymum, puerum ac uixdum 25.2
what for of-his-own accord Hieronymus a-boy and scarcely
pubescentem, facere potuisse? tutores ac magistros eius
reaching-puberty to-do to-have-been-able the-guardians and teachers his
sub aliena inuidia regnasse. itaque aut ante Hieronymum
under another's odium to-have-reigned and-so either before Hieronymus
aut certe cum Hieronymo perire eos debuisse.
or certainly with Hieronymus to-perish them to-have-been-bound

at illos debitos iam morti destinatosque, alia noua scelera 25.3
but those owed already to-death and-destined other new crimes
post mortem tyranni molitos, palam primo cum clausis
after the-death of-the-tyrant having-contrived openly first when shut
Adranodorus Insulae portis hereditatem regni creuerit
Adranodorus of-the-Island the-gates the-inheritance of-the-kingdom had-entered-upon
et quae procurator tenuerat pro domino possederit;
and what as-steward he-had-held as master had-possessed

proditus deinde ab eis qui in Insula erant circumsessus ab 25.4
betrayed then by those who in the-Island were besieged by
uniuersa ciuitate quae Achradinam tenuerit nequiquam palam
the-whole state which Achradina held in-vain openly

atque aperte petitum regnum clam et dolo adfectare
and publicly sought the-kingdom secretly and by-trickery to-aim-at
conatus sit,
tried has

25.5 et ne beneficio quidem atque honore potuerit uinci,
and that-not by-kindness even and honor he-could be-overcome
cum inter liberatores patriae insidiator ipse libertatis
when among the-liberators of-the-fatherland the-plotter himself against-liberty
creatus esset praetor.
created had-been praetor

25.6 sed animos eis regios regias coniuges fecisse, alteri
but the-spirits for-them royal royal wives to-have-made the-one
Hieronis, alteri Gelonis filias nuptas.
of-Hiero the-other of-Gelo daughters married

25.7 Sub hanc uocem ex omnibus partibus contionis clamor
at this utterance from all parts of-the-assembly a-shout
oritur nullam earum uiuere debere nec quemquam superesse
arises none of-them to-live ought nor anyone to-survive
tyrannorum stirpis.
of-the-tyrants' stock

25.8 Ea natura multitudinis est: aut seruit humiliter aut superbe
that the-nature of-a-multitude is either it-serves humbly or haughtily
dominatur; libertatem, quae media est, nec struere modice
it-lords liberty which the-middle is neither to-build moderately
nec habere sciunt;
nor to-hold they-know

25.9 et non ferme desunt irarum indulgentes ministri, qui
and not commonly are-lacking to-angers indulging ministers who
auidos atque intemperantes suppliciorum animos ad sanguinem
greedy and immoderate for-punishments minds to blood
et caedes inritent.
and slaughters may-provoke

Sicut tum extemplo praetores rogationem promulgarunt — 25.10
as then at-once the-praetors a-bill promulgated
acceptaque paene prius quam promulgata est — ut omnes
and-accepted almost before than promulgated it-was that all
regiae stirpis interficerentur;
of-the-royal stock should-be-slain
missique a praetoribus Damaratam Hieronis et Harmoniam 25.11
and-sent by the-praetors Damarata of-Hiero and Harmonia
Gelonis filiam, coniuges Adranodori et Themisti,
of-Gelo the-daughter the-wives of-Adranodorus and of-Themistus
interfecerunt.
they-slew
Heraclia erat filia Hieronis, uxor Zoippi, qui legatus 26.1
Heraclia was the-daughter of-Hiero the-wife of-Zoippus who envoy
ab Hieronymo ad regem Ptolomaeum missus uoluntarium
from Hieronymus to the-king Ptolemy sent voluntary
consciuerat exsilium.
had-chosen exile
Ea cum ad se quoque ueniri praescisset, in sacrarium ad 26.2
she when to herself also to-be-come she-had-foreknown into the-shrine to
penates confugit cum duabus filiabus uirginibus, resolutis
the-household-gods fled with two daughters maidens with-loosened
crinibus miserabilique alio habitu, et ad ea addidit preces,
hair and-pitiable other dress and to these-things added prayers
nunc per deos, nunc per memoriam Hieronis patris 26.3
now by the-gods now by the-memory of-Hiero her-father
Gelonisque fratris ne se innoxiam inuidia Hieronymi
and-of-Gelo her-brother that-not herself innocent by-the-odium of-Hieronymus
conflagrare sinerent:
to-be-consumed they-should-allow

26.4 nihil se ex regno illius praeter exsilium uiri habere;
nothing herself from the-reign his except the-exile of-her-husband to-have
neque fortunam suam eandem uiuo Hieronymo fuisse
nor fortune her-own the-same alive Hieronymus to-have-been
quam sororis neque interfecto eo causam eandem esse.
as of-her-sister nor slain him the-cause the-same to-be

26.5 quid quod si Adranodoro consilia processissent, illa cum
what that if to-Adranodorus the-plans had-proceeded she with
uiro fuerit regnatura, sibi cum ceteris seruiendum?
her-husband would-have-been going-to-reign by-her with the-rest to-be-served

26.6 si quis Zoippo nuntiet interfectum Hieronymum ac
if anyone to-Zoippus should-announce slain Hieronymus and
liberatas Syracusas, cui dubium esse quin extemplo
freed Syracuse to-whom doubtful to-be but at-once
conscensurus sit nauem atque in patriam rediturus?
going-to-board he-would-be a-ship and to his-fatherland going-to-return

26.7 quantum spes hominum falli! in liberata patria
how-much the-hopes of-men to-be-deceived in a-freed fatherland
coniugem eius ac liberos de uita dimicare, quid obstantes
the-wife his and children for life to-struggle what standing-in-the-way
libertati aut legibus?
of-liberty or of-the-laws

26.8 quod ab se cuiquam periculum, a sola ac prope uidua et
what from herself to-anyone danger from a-lone and almost widowed and
puellis in orbitate degentibus esse? at enim periculi quidem
girls in orphanhood living to-be but indeed of-danger indeed
nihil ab se timeri, inuisam tamen stirpem regiam esse.
nothing from herself to-be-feared hateful however the-stock royal to-be

ablegarent ergo procul ab Syracusis Siciliaque et 26.9
they-should-send-away therefore far from Syracuse and-Sicily and
asportari Alexandriam iuberent, ad uirum uxorem, ad
to-be-carried to-Alexandria should-order to her-husband the-wife to
patrem filias.
their-father the-daughters
Auersis auribus animisque †cassae, ne tempus tererent, 26.10
turned-away ears and-minds (corrupt) lest time they-should-waste
ferrum quosdam expedientes cernebat; tum omissis pro se
the-sword some making-ready she-saw then given-up for herself
precibus, puellis ut saltem parcerent orare institit, a
prayers the-girls that at-least they-should-spare to-beg she-set-about from
qua aetate etiam hostes iratos abstinere;
which age even enemies angry to-abstain
ne tyrannos ulciscendo quae odissent scelera ipsi 26.11
lest the-tyrants by-avenging what they-hated crimes themselves
imitarentur.
they-should-imitate
Inter haec abstractam a penetralibus iugulant. In 26.12
amid these-things dragged from the-inner-shrine they-cut-her-throat against
uirgines deinde respersas matris cruore impetum faciunt,
the-maidens then sprinkled of-their-mother with-blood an-attack they-make
quae alienata mente simul luctu metuque uelut captae
who estranged in-mind at-once by-grief and-fear as-if seized
furore eo cursu se ex sacrario proripuerunt
with-madness with-such running themselves from the-shrine flung-forth
ut, si effugium patuisset in publicum, impleturae urbem
that if escape had-lain-open into public going-to-fill the-city
tumultu fuerint.
with-uproar they-would-have-been

26.13 Tum quoque haud magno aedium spatio inter medios
then too not in-a-great of-the-house space amid in-the-middle
tot armatos aliquotiens integro corpore euaserunt
so-many armed-men several-times with-intact body they-escaped
tenentibusque, cum tot ac tam ualidae eluctandae
and-from-those-holding(-them) when so-many and so strong to-be-struggled-free
manus essent, sese eripuerunt.
hands were themselves tore-away

26.14 Tandem uolneribus confectae, cum omnia replessent
at-last by-wounds overcome when all-things they-had-filled
sanguine, exanimes conruerunt. Caedem per se miserabilem
with-blood lifeless collapsed the-slaughter in itself pitiable
miserabiliorem casus fecit, quod paulo post nuntius uenit
more-pitiable the-chance made that a-little after a-messenger came
mutatis repente ad misericordiam animis ne interficerentur.
changed suddenly to pity minds that-not they-should-be-slain

26.15 Ira deinde ex misericordia orta, quod adeo festinatum ad
anger then out-of pity arose because so hurried to
supplicium neque locus paenitendi aut regressus ab ira
the-punishment and-not a-place of-repenting or return from anger
relictus esset.
left had-been

26.16 Itaque fremere multitudo et in locum Adranodori ac
and-so murmured the-multitude and into the-place of-Adranodorus and
Themisti — nam ambo praetores fuerant — comitia poscere
of-Themistus for both praetors had-been elections demanded
quae nequaquam ex sententia praetorum futura essent.
which by-no-means according-to the-wish of-the-praetors going-to-be were

XXX · HIPPOCRATES AND EPICYDES ELECTED

At the elections one man at the back names Epicydes, another Hippocrates, and the crowd, full of soldiers and deserters, carries them; the praetors, fearing sedition, proclaim them. Envoys win a ten-day truce from Appius and seek the treaty's renewal, and Marcellus sends envoys of his own. When a Carthaginian fleet reaches Pachynus, the brothers tell the mercenaries that Syracuse is being betrayed to Rome, and Appius' ships at the harbor mouth seem to prove it. In the assembly Apollonides urges the city to choose its side as one and to prefer Hiero's fifty-year alliance. A council votes peace with Rome.

Statutus est comitiis dies; quo necopinantibus omnibus 27.1
fixed was for-the-elections a-day on-which not-expecting all
unus ex ultima turba Epicyden nominauit, tum inde alius
one from the-last crowd Epicydes named then thence another
Hippocratem. Crebriores deinde hae uoces et cum haud
Hippocrates more-frequent then these voices and with not
dubio adsensu multitudinis esse;
doubtful assent of-the-multitude they-were
et erat confusa contio non populari modo sed militari 27.2
and was mixed the-assembly not with-popular only but with-military
quoque turba, magna ex parte etiam perfugis qui omnia
also crowd great in part also with-deserters who all-things
nouare cupiebant permixtis. Praetores dissimulare primo
to-revolutionize desired mingled the-praetors pretended at-first
extrahenda re;
by-drawing-out the-matter
sed postremo, uicti consensu et seditionem metuentes, 27.3
but finally overcome by-the-agreement and sedition fearing
pronuntiant eos praetores.
proclaim them praetors

27.4 Nec illi primo statim creati nudare quid uellent, quamquam
nor they at-first at-once created laid-bare what they-wished although
aegre ferebant et de indutiis dierum decem legatos
ill they-bore both about a-truce of-days ten envoys
isse ad Ap. Claudium et impetratis eis alios qui de
to-have-gone to Appius Claudius and obtained it others who about
foedere antiquo renouando agerent missos.
the-treaty old renewing should-treat sent

27.5 Ad Murgantiam tum classem nauium centum Romanus
at Murgantia then a-fleet of-ships a-hundred the-Roman
habebat, quonam euaderent motus ex caedibus
had where-pray might-issue the-commotions from the-slaughters
tyrannorum orti Syracusis quoue eos ageret noua atque
of-the-tyrants arisen at-Syracuse or-whither them might-drive the-new and
insolita libertas opperiens.
unaccustomed liberty awaiting

27.6 Per eosdem dies cum ad Marcellum uenientem in
through the-same days when to Marcellus coming into
Siciliam legati Syracusani missi ab Appio essent, auditis
Sicily the-envoys Syracusan sent by Appius had-been heard
condicionibus pacis Marcellus, posse rem conuenire
the-terms of-peace Marcellus to-be-able the-matter to-be-agreed
ratus, et ipse legatos Syracusas qui coram cum praetoribus
thinking also himself envoys to-Syracuse who face-to-face with the-praetors
de renouando foedere agerent misit.
about renewing the-treaty should-treat sent

27.7 Et iam ibi nequaquam eadem quies ac tranquillitas
and already there by-no-means the-same quiet and calm
erat. Postquam Punicam classem accessisse Pachynum
was after the-Punic fleet to-have-approached Pachynum
allatum est, dempto timore Hippocrates et Epicydes nunc
reported was removed fear Hippocrates and Epicydes now

apud mercennarios milites, nunc apud transfugas prodi
among the-mercenary soldiers now among the-deserters to-be-betrayed
Romano Syracusas criminabantur.
to-the-Roman Syracuse charged
Ut uero Appius naues ad ostium portus, quid† aliae 27.8
when indeed Appius ships at the-mouth of-the-harbor that(corrupt) of-the-other
partis hominibus animus accederet, in statione habere coepit,
party to-the-men courage might-come on station to-have began
ingens in speciem criminibus uanis accesserat fides;
huge in appearance to-the-charges empty had-come credibility
ac primo etiam tumultuose decurrerat multitudo ad 27.9
and at-first even tumultuously had-run-down the-multitude for
prohibendos si in terram egrederentur.
preventing(-them) if onto land they-should-disembark
In hac turbatione rerum in contionem uocari placuit; 28.1
in this confusion of-affairs into an-assembly to-be-called it-pleased
ubi cum alii alio tenderent nec procul seditione res
where when some different-ways strove nor far from-sedition the-state
esset, Apollonides, principum unus, orationem salutarem
was Apollonides of-the-leading-men one a-speech salutary
ut in tali tempore habuit:
as in such a-time held
nec spem salutis nec perniciem propiorem unquam ciuitati 28.2
neither hope of-safety nor ruin nearer ever to-community
ulli fuisse.
any to-have-been
si enim uno animo omnes uel ad Romanos uel ad 28.3
if for with-one mind all either to the-Romans or to
Carthaginienses inclinent, nullius ciuitatis statum fortunatiorem
the-Carthaginians should-incline of-no community the-state more-fortunate
ac beatiorem fore;
and more-blessed going-to-be

28.4 si alii alio trahant res, non inter Poenos
if some different-ways should-drag affairs not between the-Carthaginians
Romanosque bellum atrocius fore quam inter ipsos
and-Romans war more-savage going-to-be than among themselves
Syracusanos, cum intra eosdem muros pars utraque suos
the-Syracusans since within the-same walls side each its-own
exercitus, sua arma, suos habitura sit duces.
armies its-own arms its-own going-to-have would-be leaders

28.5 itaque, ut idem omnes sentiant, summa ui agendum
and-so that the-same all may-feel with-the-utmost force to-be-striven
esse. utra societas sit utilior, eam longe minorem ac
to-be which alliance may-be more-useful that by-far lesser and
leuioris momenti consultationem esse;
of-lighter weight a-deliberation to-be

28.6 sed tamen Hieronis potius quam Hieronymi auctoritatem
but yet of-Hiero rather than of-Hieronymus the-authority
sequendam in sociis legendis, uel quinquaginta annis feliciter
to-be-followed in allies choosing even for-fifty years happily
expertam amicitiam nunc incognitae, quondam infideli
tested a-friendship now to-one-unknown once faithless
praeferendam.
to-be-preferred

28.7 esse etiam momenti aliquid ad consilium quod
to-be also of-weight something toward the-decision that
Carthaginiensibus ita pax negari possit, ut non utique
to-the-Carthaginians so peace to-be-refused could that not at-all
in praesentia bellum cum eis geratur; cum Romanis
in the-present war with them should-be-waged with the-Romans
extemplo aut pacem aut bellum habendum.
at-once either peace or war to-be-had

Quo minus cupiditatis ac studii uisa est oratio habere, 28.8
the less of-desire and of-partisanship seemed was the-speech to-have
eo plus auctoritatis habuit. Adiectum est praetoribus ac
the more of-authority it-had added was to-the-praetors and
delectis senatorum militare etiam consilium; iussi et duces
to-chosen of-the-senators military also council ordered also the-leaders
ordinum praefectique auxiliorum simul consulere.
of-the-ranks and-prefects of-the-auxiliaries at-the-same-time to-consult
Cum saepe acta res esset magnis certaminibus, 28.9
when often discussed the-matter had-been with-great contentions
postremo, quia belli cum Romanis gerendi ratio nulla
finally because of-war with the-Romans waging plan none
apparebat, pacem fieri placuit mittique legatos ad rem
appeared peace to-be-made it-pleased and-to-be-sent envoys for the-matter
cum eis confirmandam.
with them confirming

XXXI · THE FALL OF LEONTINI

Sent with deserters and mercenaries to guard Leontini, Hippocrates raids the Roman province and destroys an outpost. Marcellus demands the brothers' expulsion from Sicily, and Epicydes turns Leontini against Syracuse. Marcellus storms the town, and the brothers flee to Herbesus. A messenger tells the Syracusan army that everyone was massacred, though only two thousand deserters were executed. At Herbesus six hundred Cretans, once freed by Hannibal, protect the brothers, and Hippocrates reads a forged letter from the praetors asking Marcellus to kill the mercenaries. The praetors flee, and the brothers send a soldier to Syracuse with the lie.

29.1 Dies haud ita multi intercesserunt, cum ex Leontinis
days not so many intervened when from the-Leontini
legati praesidium finibus suis orantes uenerunt; quae
envoys a-garrison for-borders their-own begging came which
legatio peropportuna uisa ad multitudinem inconditam ac
embassy very-opportune seemed for the-multitude unorganized and
tumultuosam exonerandam ducesque eius ablegandos.
riotous unloading and-the-leaders its sending-away

29.2 Hippocrates praetor ducere eo transfugas iussus; secuti
Hippocrates the-praetor to-lead thither the-deserters was-ordered followed
multi ex mercennariis auxiliis quattuor milia armatorum
many from the-mercenary auxiliaries four thousands of-armed-men
effecerunt.
they-made

29.3 Et mittentibus et missis ea laeta expeditio fuit; nam et
both to-those-sending and to-those-sent that joyful the-expedition was for both
illis, quod iam diu cupiebant, nouandi res occasio
to-those what already long they-had-desired of-revolutionizing things an-opportunity
data est, et hi sentinam quandam urbis rati exhaustam
given was and these the-bilge as-it-were of-the-city thinking drained

laetabantur. Ceterum leuauerunt modo in praesentia uelut
rejoiced but they-relieved only for the-present as-if
corpus aegrum quo mox in grauiorem morbum recideret.
a-body sick by-which soon into a-graver disease it-might-relapse
Hippocrates enim finitima prouinciae Romanae primo furtiuis 29.4
Hippocrates for the-borders of-the-province Roman at-first with-stealthy
excursionibus uastare coepit; deinde, cum ad tuendos sociorum
raids to-lay-waste began then when for protecting of-the-allies
agros missum ab Appio praesidium esset, omnibus copiis
the-fields sent by Appius a-garrison had-been with-all forces
impetum in oppositam stationem cum caede multorum fecit.
an-attack on the-opposed outpost with slaughter of-many made
Quae cum essent nuntiata Marcello, legatos extemplo 29.5
which-things when announced had-been to-Marcellus envoys at-once
Syracusas misit, qui pacis fidem ruptam esse dicerent
to-Syracuse he-sent who of-peace the-faith broken to-have-been should-say
nec belli defuturam unquam causam, nisi Hippocrates
nor of-war going-to-be-lacking ever a-cause unless Hippocrates
atque Epicydes non ab Syracusis modo sed tota procul
and Epicydes not from Syracuse only but whole far
Sicilia ablegarentur.
from-Sicily should-be-sent-away
Epicydes, ne aut reus criminis absentis fratris praesens 29.6
Epicydes lest either accused of-the-charge of-his-absent brother present
esset aut deesset pro parte sua concitando bello,
he-should-be or be-lacking for part his-own in-stirring the-war
profectus et ipse in Leontinos, quia satis eos aduersus
having-set-out also himself into the-Leontini because enough them against
populum Romanum concitatos cernebat, auertere etiam
the-people Roman stirred he-perceived to-turn(-them)-away also
ab Syracusanis coepit:
from the-Syracusans began

29.7 nam ita eos pacem pepigisse cum Romanis ut quicumque
for so them peace to-have-pledged with the-Romans that whatever
populi sub regibus fuissent ei suae dicionis essent, nec
peoples under the-kings had-been those of-their-own dominion should-be nor
iam libertate contentos esse nisi etiam regnent ac dominentur.
now with-liberty content to-be unless also they-reign and lord-it

29.8 renuntiandum igitur eis esse Leontinos quoque aequum
to-be-announced therefore to-them to-be the-Leontini also fair
censere liberos se esse, uel quod in solo urbis suae
to-judge free themselves to-be either because on the-soil of-city their-own
tyrannus ceciderit uel quod ibi primum conclamatum
the-tyrant fell or because there first it-was-shouted
ad libertatem relictisque regiis ducibus ad Syracusanos
to liberty and-abandoned the-royal leaders to the-Syracusans
concursum sit.
run-together it-was

29.9 itaque aut eximendum id de foedere esse aut legem eam
and-so either to-be-removed that from the-treaty to-be or that clause
foederis non accipiendam.
of-the-treaty not to-be-accepted

29.10 Facile multitudini persuasum; legatisque Syracusanorum
easily to-the-multitude it-was-persuaded and-to-the-envoys of-the-Syracusans
et de caede stationis Romanae querentibus et
both about the-slaughter of-the-outpost Roman complaining and
Hippocratem atque Epicydem abire seu Locros seu quo
Hippocrates and Epicydes to-go-away either to-Locri or where
alio mallent, dummodo Sicilia cederent, iubentibus
else they-should-prefer provided from-Sicily they-should-withdraw ordering
ferociter responsum est:
fiercely answered it-was

neque mandasse sese Syracusanis ut pacem pro se 29.11
neither to-have-commissioned themselves the-Syracusans that peace for themselves
cum Romanis facerent neque teneri alienis foederibus.
with the-Romans they-should-make nor to-be-held by-others' treaties
Haec ad Romanos Syracusani detulerunt, abnuentes 29.12
these-things to the-Romans the-Syracusans reported denying
Leontinos in sua potestate esse: itaque integro secum
the-Leontini in their-own power to-be and-so intact with-themselves
foedere bellum Romanos cum iis gesturos neque sese
the-treaty war the-Romans with them going-to-wage nor themselves
defuturos ei bello, ita ut in potestatem redacti
going-to-be-lacking to-that war so that into power reduced
suae rursus dicionis essent, sicut pax conuenisset.
of-their-own again dominion they-should-be as the-peace had-been-agreed
Marcellus cum omni exercitu profectus in Leontinos Appio 30.1
Marcellus with whole the-army having-set-out into the-Leontini Appius
quoque accito ut altera parte adgrederetur, tanto ardore
also summoned that on-the-other side he-might-attack such ardor
militum est usus ab ira inter condiciones pacis interfectae
of-the-soldiers has used from anger amid the-terms of-peace slain
stationis ut primo impetu urbem expugnarent.
the-outpost that at-the-first onset the-city they-stormed
Hippocrates atque Epicydes postquam capi muros 30.2
Hippocrates and Epicydes after to-be-taken the-walls
refringique portas uidere, in arcem sese cum paucis
and-to-be-broken-open the-gates they-saw into the-citadel themselves with a-few
recepere; inde clam nocte Herbesum perfugiunt.
withdrew thence secretly by-night to-Herbesus they-flee

30.3 Syracusanis octo milium armatorum agmine profectis
to-the-Syracusans of-eight thousand armed-men in-a-column having-set-out
domo ad Mylan flumen nuntius occurrit captam urbem
from-home at the-Mylas river a-messenger met captured the-city
esse, cetera falsa mixta ueris ferens:
to-be other false-things mixed with-true bringing

30.4 caedem promiscuam militum atque oppidanorum factam
slaughter indiscriminate of-soldiers and townspeople made
nec quicquam puberum arbitrari superesse; direptam urbem,
nor anything of-adults to-think to-survive plundered the-city
bona locupletium donata.
the-goods of-the-rich granted

30.5 Ad nuntium tam atrocem constitit agmen concitatisque
at news so dreadful halted the-column and-roused
omnibus duces — erant autem Sosis ac Dinomenes — quid
all the-leaders they-were moreover Sosis and Dinomenes what
agerent consultabant.
they-should-do deliberated

30.6 Terroris speciem haud uanam mendacio praebuerant uerberati
of-terror the-appearance not empty to-the-lie had-supplied flogged
ac securi percussi transfugae ad duo milia hominum;
and with-the-axe struck deserters about two thousands of-men

30.7 ceterum Leontinorum militumque aliorum nemo post captam
but of-the-Leontini and-of-soldiers other no-one after captured
urbem uiolatus fuerat suaque omnia eis, nisi quae
the-city harmed had-been and-their-own all-things to-them except what-things
primus tumultus captae urbis absumpserat, restituebantur.
the-first uproar of-the-captured city had-consumed were-being-restored

Nec ut Leontinos irent, proditos ad caedem commilitones 30.8
neither that to-the-Leontini they-should-go betrayed to slaughter fellow-soldiers
querentes perpelli potuere, nec ut eodem loco certiorem
complaining to-be-driven they-could nor that in-the-same place a-surer
nuntium exspectarent.
message they-should-await
Cum ad defectionem inclinatos animos cernerent praetores 30.9
when to defection inclined the-minds saw the-praetors
sed eum motum haud diuturnum fore si duces amentiae
but that commotion not lasting going-to-be if the-leaders of-madness
sublati essent,
removed should-have-been
exercitum ducunt Megara, ipsi cum paucis equitibus 30.10
the-army they-lead to-Megara themselves with a-few horsemen
Herbesum proficiscuntur spe territis omnibus per
to-Herbesus set-out with-hope terrified all through
proditionem urbis potiundae.
betrayal of-the-city of-gaining
Quod ubi frustra eis fuit inceptum, ui agendum 30.11
which when in-vain for-them was the-undertaking by-force to-be-acted
rati postero die Megaris castra mouent, ut Herbesum
thinking on-the-next day from-Megara their-camp they-move that Herbesus
omnibus copiis oppugnarent.
with-all forces they-might-attack
Hippocrates et Epicydes non tam tutum prima specie 30.12
Hippocrates and Epicydes not so safe at-first appearance
quam unum spe undique abscisa consilium esse rati, ut
as the-only hope on-all-sides cut-off plan to-be thinking that
se militibus permitterent et adsuetis magna ex parte
themselves to-the-soldiers they-should-entrust both accustomed great in part

sibi et tum fama caedis commilitonum accensis,
to-themselves and then by-the-report of-the-slaughter of-their-fellow-soldiers inflamed
obuiam agmini procedunt.
to-meet the-column advance

30.13 Prima forte signa sescentorum Cretensium erant, qui apud
the-first by-chance standards of-six-hundred Cretans were who under
Hieronymum meruerant sub eis et Hannibalis beneficium
Hieronymus had-served under them and of-Hannibal a-kindness
habebant, capti ad Trasumennum inter Romanorum auxilia
had captured at Trasimene among the-Romans' auxiliaries
dimissique.
and-released

30.14 Quos ubi ex signis armorumque habitu cognouere
whom when from their-standards and-of-arms appearance recognized
Hippocrates atque Epicydes, ramos oleae ac uelamenta
Hippocrates and Epicydes branches of-olive and coverings
alia supplicum porrigentes orare ut reciperent sese,
other of-suppliants holding-out they-begged that they-should-receive themselves
receptos tutarentur neu proderent Syracusanis, a quibus
received should-protect nor should-betray to-the-Syracusans by whom
ipsi mox trucidandi populo Romano dederentur.
themselves soon to-be-slaughtered to-the-people Roman they-would-be-handed-over

31.1 Enimuero conclamant bonum ut animum haberent; omnem
indeed they-shout good that spirit they-should-have every
se cum illis fortunam subituros.
themselves with them fortune going-to-undergo

31.2 Inter hoc conloquium signa constiterant tenebaturque
during this conversation the-standards had-halted and-was-held
agmen, necdum quae morae causa foret peruenerat ad
the-column and-not-yet what of-delay the-cause might-be had-reached to
duces. Postquam Hippocraten atque Epicyden †peruasit
the-leaders after Hippocrates and Epicydes spread(corrupt)

rumor fremitusque toto agmine erat haud dubie
the-rumor and-a-murmur in-the-whole column was not doubtfully
approbantium aduentum eorum, extemplo praetores citatis
of-men-approving the-arrival their at-once the-praetors spurred
equis ad prima signa perrexerunt.
horses to the-first standards proceeded
Qui mos ille, quae licentia Cretensium esset rogitantes, 31.3
what custom that what license of-the-Cretans was asking
conloquia serendi cum hoste iniussuque praetorum miscendi
conversations of-joining with the-enemy and-without-order of-the-praetors of-mixing
eos agmini suo,
them with-column their-own
comprehendi inicique catenas iusserunt Hippocrati. 31.4
to-be-seized and-to-be-thrown-on chains they-ordered on-Hippocrates
Ad quam uocem tantus extemplo primum a Cretensibus
at which word so-great at-once first from the-Cretans
clamor est ortus, deinde exceptus ab aliis, ut facile, si
a-shout was raised then taken-up by others that easily if
ultra tenderent, appareret eis timendum esse.
further they-should-strive it-appeared for-them to-be-feared to-be
Solliciti incertique rerum suarum Megara, unde profecti 31.5
anxious and-uncertain of-affairs their-own to-Megara whence set-out
erant, referri signa iubent nuntiosque de statu
they-had to-be-carried-back the-standards they-order and-messengers about the-state
praesenti Syracusas mittunt.
present to-Syracuse send
Fraudem quoque Hippocrates addit inclinatis ad omnem 31.6
a-trick also Hippocrates adds to-inclined to every
suspicionem animis et Cretensium quibusdam ad itinera
suspicion minds and of-the-Cretans some for the-roads

insidenda missis uelut interceptas litteras quas ipse
occupying sent as-if intercepted a-letter which he-himself
composuerat, recitat:
had-composed reads-out

31.7 'Praetores Syracusani consuli Marcello.' Secundum salutem,
the-praetors Syracusan to-the-consul Marcellus after the-greeting
ut adsolet, scriptum erat recte eum atque ordine fecisse
as is-customary written it-was rightly him and in-order to-have-done
quod in Leontinis nulli pepercisset;
that among the-Leontini to-none he-had-spared

31.8 sed omnium mercennariorum militum eandem esse causam nec
but of-all the-mercenary soldiers the-same to-be the-case nor
unquam Syracusas quieturas donec quicquam externorum
ever Syracuse going-to-be-quiet until anything of-foreign
auxiliorum aut in urbe aut in exercitu suo esset.
auxiliaries either in the-city or in army its-own should-be

31.9 itaque daret operam, ut eos qui cum suis praetoribus
and-so he-should-give effort that those who with their-own praetors
castra ad Megara haberent in suam potestatem redigeret
a-camp at Megara had into his-own power he-should-reduce
ac supplicio eorum liberaret tandem Syracusas.
and by-the-punishment their should-free at-last Syracuse

31.10 Haec cum recitata essent, cum tanto clamore ad
these-things when read-out had-been with such-great shouting to
arma discursum est ut praetores inter tumultum pauidi
arms run-about it-was that the-praetors amid the-uproar terrified
abequitauerint Syracusas.
rode-off to-Syracuse

31.11 Et ne fuga quidem eorum seditio compressa est
and not by-flight even their the-sedition suppressed was
impetusque in Syracusanos milites fiebant nec ab ullo
and-attacks upon the-Syracusan soldiers were-made nor by anyone

temperatum foret, ni Epicydes atque Hippocrates
restrained would-have-been unless Epicydes and Hippocrates
irae multitudinis obuiam issent,
the-anger of-the-multitude to-meet had-gone
non a misericordia aut humano consilio sed ne spem 31.12
not from pity or human counsel but lest the-hope
reditus praeciderent sibi, et cum ipsos simul milites
of-return they-should-cut-off for-themselves and since themselves at-once as-soldiers
fidos haberent simul obsides,
loyal they-had at-once as-hostages
tum cognatos quoque eorum atque amicos tanto merito 31.13
then the-kinsmen also their and friends by-so-great a-service
primum, dein pignore sibi conciliarent.
first then by-a-pledge to-themselves they-might-win
Expertique quam uana aut leui aura mobile uolgus 31.14
and-having-found how empty or by-light breeze movable the-crowd
esset, militem nancti ex eo numero qui in Leontinis
was a-soldier having-got out-of that number who among the-Leontini
circumsessi erant, subornant, ut Syracusas perferret nuntium
besieged had-been they-suborn that to-Syracuse he-should-carry news
conuenientem eis quae ad Mylas falso nuntiata erant,
agreeing with-those-things which at Mylas falsely announced had-been
auctoremque se exhibendo ac uelut uisa quae dubia 31.15
and-witness himself by-presenting and as-if seen-things which doubtful
erant narrando concitaret iras hominum.
were by-narrating he-should-rouse the-angers of-men

The false report sways the Syracusans, and the crowd opens the Hexapylon to Hippocrates and Epicydes despite the praetors' pleas. Achradina falls, and the praetors who do not escape are killed. Next day the freed slaves and prisoners join in electing the brothers praetors, and Syracuse falls back into its old servitude. The Romans march on the city; a quadrireme sent ahead of Appius' envoys is captured, and the envoys barely escape. Their envoys, met outside the gate, offer peace if the exiles may return and the murderers are surrendered, and Epicydes rejects them. The Romans attack by land from the Hexapylon and by sea against Achradina.

32.1 Huic non apud uolgum modo fides fuit sed senatum
to-this-man not among the-crowd only credit there-was but the-senate
quoque in curiam introductus mouit. Haud uani quidam
also into the-senate-house brought-in he-moved not false certain
homines palam ferre perbene detectam in Leontinis
men openly declared very-well exposed among the-Leontini
esse auaritiam et crudelitatem Romanorum; eadem, si
to-have-been the-greed and cruelty of-the-Romans the-same if
intrassent Syracusas, aut foediora etiam, quo maius
they-had-entered Syracuse or fouler-things even by-as-much-as greater
ibi auaritiae praemium esset, facturos fuisse.
there of-greed the-reward would-be going-to-do to-have-been

32.2 Itaque claudendas cuncti portas et custodiendam urbem
and-so to-be-shut all the-gates and to-be-guarded the-city
censere; sed non ab iisdem omnes timere nec eosdem odisse.
judged but not from the-same all feared nor the-same hated
Ad militare genus omne partemque magnam plebis inuisum
to the-military kind all and-a-part great of-the-plebs hateful
esse nomen Romanum; praetores optimatiumque pauci,
was the-name Roman the-praetors and-of-the-nobles a-few

quamquam inflati uano nuntio erant, tamen ad propius 32.3
although puffed-up by-the-empty news they-were yet toward a-nearer
praesentiusque malum cautiores esse.
and-more-present evil more-cautious were
Et iam ad Hexapylum erant Hippocrates atque Epicydes 32.4
and already at the-Hexapylon were Hippocrates and Epicydes
serebanturque conloquia per propinquos popularium qui in
and-were-being-sown conversations through the-kinsmen of-the-countrymen who in
exercitu erant, ut portas aperirent sinerentque communem
the-army were that the-gates they-should-open and-should-allow the-common
patriam defendi ab impetu Romanorum.
fatherland to-be-defended from the-attack of-the-Romans
Iam unis foribus Hexapyli apertis coepti erant recipi 32.5
already one-set-of doors of-the-Hexapylon opened begun they-had to-be-received
cum praetores interuenerunt. Et primo imperio minisque,
when the-praetors intervened and at-first by-command and-threats
deinde auctoritate deterrendo, postremo, ut omnia uana erant,
then by-authority by-deterring finally as all-things empty were
obliti maiestatis precibus agebant ne proderent patriam
forgetful of-dignity with-prayers they-pleaded that-not they-should-betray their-fatherland
tyranni ante satellitibus et tum corruptoribus exercitus.
of-the-tyrant formerly to-the-attendants and now corrupters of-the-army
Sed surdae ad omnia aures concitatae multitudinis erant 32.6
but deaf to all-things the-ears of-the-roused multitude were
nec minore intus ui quam foris portae effringebantur,
nor with-less inside force than outside the-gates were-broken-open
effractisque omnibus toto Hexapylo agmen receptum
and-broken-open all through-the-whole Hexapylon the-column received
est.
was

32.7 Praetores in Achradinam cum iuuentute popularium
the-praetors into Achradina with the-youth of-the-countrymen
confugiunt. Mercennarii milites perfugaeque et quidquid
flee the-mercenary soldiers and-deserters and whatever
regiorum militum Syracusis erat agmen hostium augent.
of-royal soldiers at-Syracuse was the-column of-the-enemy swell

32.8 Ita Achradina quoque primo impetu capitur, praetorumque
so Achradina also at-the-first onset is-taken and-of-the-praetors
nisi qui inter tumultum effugerunt omnes interficiuntur.
except who amid the-uproar escaped all are-slain
Nox caedibus finem fecit.
night to-the-slaughters an-end made

32.9 Postero die serui ad pilleum uocati et carcere uincti
on-the-next day the-slaves to the-cap-of-freedom called and from-prison the-chained
emissi; confusaque haec omnis multitudo Hippocraten atque
released and-mixed this whole multitude Hippocrates and
Epicyden creant praetores; Syracusaeque, cum breue tempus
Epicydes create praetors and-Syracuse when a-brief time
libertas adfulsisset, in antiquam seruitutem recciderant.
liberty had-shone into the-old slavery had-fallen-back

33.1 Haec nuntiata cum essent Romanis, ex Leontinis mota
these-things announced when had-been to-the-Romans from the-Leontini moved
sunt extemplo castra ad Syracusas.
was at-once the-camp to Syracuse

33.2 Et ab Appio legati per portum missi forte in quinqueremi
and by Appius envoys through the-harbor sent by-chance in a-quinquereme
erant. Praemissa quadriremis cum intrasset fauces portus,
were sent-ahead a-quadrireme when it-had-entered the-jaws of-the-harbor
capitur; legati aegre effugerunt;
is-captured the-envoys with-difficulty escaped

et iam non modo pacis sed ne belli quidem iura relicta 33.3
and already not only of-peace but not of-war even the-rights left
erant, cum Romanus exercitus ad Olympium — Iouis id
were when the-Roman army at the-Olympium of-Jupiter that
templum est — mille et quingentos passus ab urbe
the-temple is a-thousand and five-hundred paces from the-city
castra posuit.
a-camp pitched
Inde quoque legatos praemitti placuit; quibus, ne intrarent 33.4
thence also envoys to-be-sent-ahead it-pleased whom lest they-should-enter
urbem, extra portam Hippocrates atque Epicydes obuiam
the-city outside the-gate Hippocrates and Epicydes to-meet
cum suis processerunt.
with their-men advanced
Romanus orator non bellum se Syracusanis sed opem 33.5
the-Roman spokesman not war himself to-the-Syracusans but help
auxiliumque adferre ait, et eis qui ex media caede
and-aid to-bring says both to-those who from the-midst of-the-slaughter
elapsi perfugerint ad se, et eis qui metu oppressi
slipped-out had-fled to themselves and to-those who by-fear crushed
foediorem non exsilio solum sed etiam morte seruitutem
a-fouler not than-exile only but also than-death slavery
patiantur; nec caedem nefandam sociorum inultam Romanos
endure nor the-slaughter unspeakable of-the-allies unavenged the-Romans
passuros.
going-to-allow
itaque si eis qui ad se perfugerint tutus in patriam 33.6
and-so if to-those who to themselves had-fled a-safe to their-fatherland
reditus pateat et caedis auctores dedantur et
return should-lie-open and of-the-slaughter the-authors be-surrendered and
libertas legesque suae Syracusanis restituantur, nihil armis
liberty and-laws their-own to-the-Syracusans be-restored nothing of-arms

opus esse; si ea non fiant, quicumque in mora
need to-be if these-things not should-happen whoever in delay
sit bello persecuturos.
should-be with-war going-to-pursue

33.7 Ad ea Epicydes, si qua ad se mandata haberent,
to these-things Epicydes if any to themselves instructions they-had
responsum eis ait se daturos fuisse; cum in eorum
an-answer to-them says themselves going-to-give to-have-been when in of-those
ad quos uenerint manu res Syracusana esset, tum
to whom they-had-come the-hand the-state Syracusan should-be then
reuerterentur.
they-should-come-back

33.8 si bello lacesserent, ipsa re intellecturos nequaquam
if with-war they-should-provoke from-the-very fact going-to-understand by-no-means
idem esse Syracusas ac Leontinos oppugnare. Ita legatis
the-same to-be Syracuse and the-Leontini to-attack so the-envoys
relictis portas clausit.
left the-gates he-shut

33.9 Inde terra marique simul coeptae oppugnari Syracusae, terra
thence by-land and-by-sea at-once began to-be-attacked Syracuse by-land
ab Hexapylo, mari ab Achradina, cuius murus fluctu
from the-Hexapylon by-sea from Achradina whose wall by-the-wave
adluitur; et quia, sicut Leontinos terrore ac primo
is-washed and because as the-Leontini by-terror and at-the-first
impetu ceperant, non diffidebant uastam disiectamque spatio
onset they-had-taken not they-doubted the-vast and-spread-out in-extent
urbem parte aliqua se inuasuros, omnem apparatum
city in-part some themselves going-to-invade all the-equipment
oppugnandarum urbium muris admouerunt.
of-attacking cities to-the-walls they-moved-up

Marcellus attacks the sea wall with sixty quinqueremes, lashing ships in pairs to carry towers. Archimedes has armed the walls with engines of every range: heavy stones for distant ships, lighter missiles for nearer ones, slits for archers, and an iron claw that lifts ships by the prow and drops them. The land attack fares no better, and the Romans settle into a blockade. Marcellus recovers several towns and sacks Megara. Himilco lands a large army and takes Agrigentum, and Hippocrates leaves to join him.

Et habuisset tanto impetu coepta res fortunam, 34.1
and would-have-had with-such onset begun the-undertaking success
nisi unus homo Syracusis ea tempestate fuisset.
unless one man at-Syracuse at-that time had-been
Archimedes is erat, unicus spectator caeli siderumque, 34.2
Archimedes he was unique observer of-the-sky and-of-the-stars
mirabilior tamen inuentor ac machinator bellicorum
more-wonderful however as-inventor and contriver of-warlike
tormentorum operumque quibus si quid hostes ingenti
engines and-works by-which if anything the-enemy with-huge
mole agerent ipse perleui momento ludificaretur.
mass should-do he-himself with-very-light effort might-mock(-it)
Murum per inaequales ductum colles, pleraque alta et 34.3
the-wall across uneven running hills the-most-parts high and
difficilia aditu, summissa quaedam et quae planis uallibus
difficult of-approach low some and which by-level valleys
adiri possent, ut cuique aptum uisum est loco, ita
to-be-approached could as to-each suitable seemed was place so
genere omni tormentorum instruxit.
with-kind every of-engines he-equipped

34.4 Achradinae murum, qui, ut ante dictum est, mari
of-Achradina the-wall which as before said it-has-been by-the-sea
adluitur, sexaginta quinqueremibus Marcellus oppugnabat.
is-washed with-sixty quinqueremes Marcellus was-attacking

34.5 Ex ceteris nauibus sagittarii funditoresque et uelites etiam,
from the-other ships archers and-slingers and skirmishers even
quorum telum ad remittendum inhabile imperitis est,
whose missile for throwing-back unmanageable for-the-unskilled is
uix quemquam sine uolnere consistere in muro patiebantur;
scarcely anyone without a-wound to-stand on the-wall allowed

34.6 hi, quia spatio missilibus opus est, procul muro
these because of-distance for-missiles need there-is far from-the-wall
tenebant naues: iunctae aliae binae quinqueremes demptis
kept the-ships joined others in-pairs quinqueremes removed
interioribus remis ut latus lateri applicaretur,
the-inner oars that side to-side might-be-applied

34.7 cum exteriore ordine remorum uelut una nauis agerentur,
when with-the-outer bank of-oars as-if one ship they-were-driven
turres contabulatas machinamentaque alia quatiendis muris
towers storied and-engines other for-shaking the-walls
portabant.
they-carried

34.8 Aduersus hunc naualem apparatum Archimedes uariae
against this naval equipment Archimedes of-varied
magnitudinis tormenta in muris disposuit. In eas quae
size engines on the-walls disposed onto those which
procul erant naues saxa ingenti pondere emittebat; propiores
far-off were ships stones of-huge weight he-discharged the-nearer
leuioribus eoque magis crebris petebat telis;
with-lighter and-therefore more frequent he-attacked missiles

postremo, ut sui uolnere intacti tela in hostem 34.9
finally that his-own-men by-wound untouched missiles upon the-enemy
ingererent, murum ab imo ad summum crebris
might-heap the-wall from the-bottom to the-top with-frequent
cubitalibus fere cauis aperuit, per quae caua pars sagittis,
of-a-cubit about holes he-opened through which holes part with-arrows
pars scorpionibus modicis ex occulto petebant hostem.
part with-scorpions moderate from concealment attacked the-enemy
Propius quaedam subibant naues quo interiores ictibus 34.10
closer some came-up ships that inside of-the-blows
tormentorum essent; in eas tollenone super murum
of-the-engines they-might-be upon them by-a-swing-beam above the-wall
eminente ferrea manus firmae catenae inligata cum iniecta
projecting an-iron hand to-a-strong chain bound when thrown-on
prorae esset grauique libramento plumbum recelleret ad
the-prow had-been and-by-the-heavy counterweight the-lead sprang-back to
solum, suspensa prora nauem in puppim statuebat;
the-ground suspended by-the-prow the-ship on its-stern it-set
dein remissa subito uelut ex muro cadentem nauem cum 34.11
then let-go suddenly as-if from the-wall falling the-ship with
ingenti trepidatione nautarum ita undae adfligebant ut
huge panic of-the-sailors so on-the-water they-dashed that
etiamsi recta recciderat, aliquantum aquae acciperet.
even-if upright it-had-fallen-back a-good-deal of-water it-took
Ita maritima oppugnatio est elusa omnisque spes eo uersa 34.12
so the-maritime attack was baffled and-all hope thither turned
ut totis uiribus terra adgrederentur.
that with-whole strength by-land they-should-attack

34.13 Sed ea quoque pars eodem omni apparatu tormentorum
but that also part with-the-same all equipment of-engines
instructa erat Hieronis impensis curaque per multos annos,
equipped was at-Hiero's expense and-care through many years
Archimedis unica arte.
by-Archimedes' unique art

34.14 Natura etiam adiuuabat loci, quod saxum, cui imposita
nature also helped of-the-place because the-rock on-which placed
muri fundamenta sunt, magna parte ita procliue est ut
of-the-wall the-foundations are in-great part so sloping is that
non solum missa tormento sed etiam quae pondere suo
not only things-sent by-an-engine but also what by-weight their-own
prouoluta essent, grauiter in hostem inciderent.
rolled-forward had-been heavily upon the-enemy fell

34.15 Eadem causa ad subeundum arduum aditum instabilemque
the-same cause for coming-up a-steep approach and-unsteady
ingressum praebebat.
footing offered

34.16 Ita consilio habito, quando omnis conatus ludibrio esset,
so a-council held since every attempt for-mockery was
absistere oppugnatione atque obsidendo tantum arcere terra
to-desist from-the-attack and by-blockading only to-shut-off by-land
marique commeatibus hostem placuit.
and-by-sea from-supplies the-enemy it-pleased

35.1 Interim Marcellus cum tertia fere parte exercitus ad recipiendas
meanwhile Marcellus with the-third about part of-the-army for recovering
urbes profectus quae in motu rerum ad Carthaginienses
cities having-set-out which in the-commotion of-affairs to the-Carthaginians
defecerant, Helorum atque Herbesum dedentibus ipsis recipit,
had-revolted Helorus and Herbesus surrendering themselves recovers

Megara ui capta diruit ac diripuit ad reliquorum ac 35.2
Megara by-force taken he-razed and plundered to the-remaining and
maxime Syracusanorum terrorem.
especially the-Syracusans' terror
Per idem fere tempus et Himilco, qui ad Pachyni 35.3
through the-same about time also Himilco who at of-Pachynus
promunturium classem diu tenuerat, ad Heracleam, quam
the-promontory his-fleet long had-held at Heraclea which
uocant Minoam, quinque et uiginti milia peditum, tria
they-call Minoa five and twenty thousands of-infantry three
equitum, duodecim elephantos exposuit,
of-horsemen twelve elephants landed
nequaquam cum quantis copiis ante tenuerat ad 35.4
by-no-means with-as-great forces as before he-had-held at
Pachynum classem; sed, postquam ab Hippocrate occupatae
Pachynus his-fleet but after by Hippocrates seized
Syracusae erant, profectus Carthaginem adiutusque ibi et
Syracuse had-been having-set-out to-Carthage and-helped there both
ab legatis Hippocratis et litteris Hannibalis, qui uenisse
by the-envoys of-Hippocrates and by-the-letter of-Hannibal who to-have-come
tempus aiebat Siciliae per summum decus repetendae,
the-time said of-Sicily with the-highest honor recovering
et ipse haud uanus praesens monitor facile perpulerat 35.5
and himself not false present adviser easily had-brought-about
ut quantae maxime possent peditum equitumque copiae in
that as-great as-possible could of-infantry and-of-cavalry forces into
Siciliam traicerentur.
Sicily should-be-taken-across
Adueniens Heracleam, intra paucos inde dies Agrigentum 35.6
arriving at-Heraclea within a-few thence days Agrigentum
recepit; aliarumque ciuitatium quae partis Carthaginiensium
he-recovered and-of-other states which of-the-party of-the-Carthaginians

erant adeo accensae sunt spes ad pellendos Sicilia
were so kindled were the-hopes for driving from-Sicily
Romanos ut postremo etiam qui obsidebantur Syracusis
the-Romans that finally even who were-being-besieged at-Syracuse
animos sustulerint;
their-spirits raised

35.7 et, parte copiarum satis defendi urbem posse rati,
and with-part of-the-forces enough to-be-defended the-city to-be-able thinking
ita inter se munera belli partiti sunt ut Epicydes
so among themselves the-duties of-the-war divided they-have that Epicydes
praeesset custodiae urbis, Hippocrates Himilconi coniunctus
should-command the-guard of-the-city Hippocrates to-Himilco joined
bellum aduersus consulem Romanum gereret.
the-war against the-consul Roman should-wage

35.8 Cum decem milibus peditum, quingentis equitibus nocte
with ten thousands of-infantry five-hundred horsemen by-night
per intermissa custodiis loca profectus castra circa Acrillas
through left-open by-the-guards places having-set-out a-camp around Acrillae
urbem ponebat.
the-city he-was-pitching

35.9 Munientibus superuenit Marcellus ab Agrigento iam
upon-them-fortifying came Marcellus from Agrigentum already
occupato, cum frustra eo praeuenire hostem festinans
seized when in-vain thither to-forestall the-enemy hastening
tetendisset, rediens, nihil minus ratus quam illo tempore
he-had-pressed returning nothing less thinking than at-that time
ac loco Syracusanum sibi exercitum obuium fore;
and place a-Syracusan for-himself army going-to-meet to-be

35.10 sed tamen metu Himilconis Poenorumque, ut quibus
but yet from-fear of-Himilco and-of-the-Carthaginians as to-whom
nequaquam eis copiis quas habebat par esset, quam
by-no-means with-those forces which he-had equal he-was as-much-as

poterat maxime intentus atque agmine ad omnes casus
he-could most intent and with-the-column for all chances
composito ibat.
arranged he-went

XXXIV · HENNA

Marcellus catches Hippocrates fortifying his camp at Acrillae and destroys his infantry. Himilco and Hippocrates camp on the Anapus, but a legion landed at Panormus slips past them, and Bomilcar's fleet sails home without a battle. Murgantia betrays its Roman garrison. At Henna the commander Pinarius, warned by these betrayals, keeps his men under arms day and night. The Hennans demand the keys of the gates, and Pinarius asks that the people be assembled to decide.

Forte ea cura aduersus Poenos praeparata aduersus 36.1
by-chance that care against the-Carthaginians prepared against
Siculos usui fuit. Castris ponendis incompositos ac dispersos
the-Sicilians of-use was in-camp pitching disorganized and scattered
nanctus eos et plerosque inermes quod peditum fuit
having-found them and most unarmed what of-infantry there-was
circumuenit; eques leui certamine inito cum Hippocrate
he-surrounded the-cavalry a-light skirmish begun with Hippocrates
Acras perfugit.
to-Acrae fled
Ea pugna deficientes ab Romanis cum cohibuisset Siculos, 36.2
that battle the-revolting from the-Romans when it-had-checked the-Sicilians
Marcellus Syracusas redit; et post paucos dies Himilco
Marcellus to-Syracuse returns and after a-few days Himilco

adiuncto Hippocrate ad flumen Anapum octo ferme inde
joined Hippocrates at the-river Anapus eight about thence
milia castra posuit.
thousands a-camp pitched

36.3 Sub idem fere tempus et naues longae quinque et
about the-same about time both ships long five and
quinquaginta Carthaginiensium cum Bomilcare in magnum
fifty of-the-Carthaginians with Bomilcar into the-great
portum Syracusas ex alto decurrere,
harbor to-Syracuse from the-deep ran-down

36.4 et Romana item classis, triginta quinqueremes, legionem
and the-Roman likewise fleet thirty quinqueremes the-legion
primam Panormi exposuere; uersumque ab Italia bellum —
first at-Panormus landed and-turned from Italy the-war
adeo uterque populus in Siciliam intentus — fuisse uideri
so each people upon Sicily intent to-have-been to-seem
poterat.
could

36.5 Legionem Romanam quae exposita Panormi erat uenientem
the-legion Roman which landed at-Panormus had-been coming
Syracusas praedae haud dubie sibi futuram Himilco
to-Syracuse as-booty not doubtfully for-himself going-to-be Himilco
ratus uia decipitur.
thinking in-the-route is-deceived

36.6 Mediterraneo namque Poenus itinere duxit; legio
by-the-inland for the-Carthaginian route led the-legion
maritimis locis classe prosequente ad Ap. Claudium
by-the-maritime places the-fleet escorting to Appius Claudius
Pachynum cum parte copiarum obuiam progressum peruenit.
to-Pachynus with part of-the-forces to-meet(-it) advanced arrived

Nec diutius Poeni ad Syracusas morati sunt: et 36.7
nor longer the-Carthaginians at Syracuse delayed have and
Bomilcar, simul parum fidens nauibus suis duplici facile
Bomilcar at-once little trusting ships his-own double easily
numero classem habentibus Romanis simul inutili mora cernens
in-number a-fleet having the-Romans at-once by-useless delay seeing
nihil aliud ab suis quam inopiam adgrauari sociorum,
nothing else from his-own than the-want to-be-aggravated of-the-allies
uelis in altum datis in Africam transmisit, et Himilco, 36.8
sails into the-deep given to Africa crossed and Himilco
secutus nequiquam Marcellum Syracusas, si qua priusquam
having-followed in-vain Marcellus to-Syracuse if any before
maioribus copiis iungeretur occasio pugnandi esset,
with-greater forces he-were-joined opportunity of-fighting there-should-be
postquam ea nulla contigerat tutumque ad Syracusas et
after that none had-befallen and-safe at Syracuse both
munimento et uiribus hostem cernebat,
by-fortification and by-strength the-enemy he-saw
ne frustra adsidendo spectandoque obsidionem sociorum 36.9
lest in-vain by-sitting-by and-watching the-siege of-his-allies
tempus tereret, castra inde mouit, ut quocumque
time he-should-waste his-camp thence moved that wherever
uocasset defectionis ab Romano spes admoueret
should-have-called of-defection from the-Roman hope he-might-move-up
exercitum ac praesens suas res fouentibus adderet animos.
his-army and present his-own cause to-those-favoring might-add courage
Murgantiam primum prodito ab ipsis praesidio Romano 36.10
Murgantia first betrayed by themselves the-garrison Roman
recipit, ubi frumenti magna uis commeatusque omnis
he-recovers where of-grain a-great quantity and-supplies of-every
generis conuecti erant Romanis.
kind brought-together had-been for-the-Romans

37.1 Ad hanc defectionem erecti sunt et aliarum ciuitatium
at this defection raised were also of-other states
animi praesidiaque Romana aut pellebantur arcibus aut
the-spirits and-the-garrisons Roman either were-driven from-the-citadels or
prodita per fraudem opprimebantur.
betrayed through treachery were-overwhelmed

37.2 Henna, excelso loco ac praerupto undique sita, cum loco
Henna on-a-lofty place and sheer on-all-sides situated both by-place
inexpugnabilis erat, tum praesidium in arce ualidum
impregnable was and a-garrison in the-citadel strong
praefectumque praesidii haud sane opportunum insidiantibus
and-a-commander of-the-garrison not indeed convenient for-plotters
habebat.
had

37.3 L. Pinarius erat, uir acer et qui plus in eo ne
Lucius Pinarius he-was a-man keen and who more in this that-not
posset decipi quam in fide Siculorum reponeret; et
he-could to-be-deceived than in the-faith of-the-Sicilians placed and
tum intenderant eum ad cauendi omnia curam tot auditae
then had-sharpened him to of-guarding all-things the-care so-many heard
proditiones defectionesque urbium et clades praesidiorum.
betrayals and-defections of-cities and disasters of-garrisons

37.4 Itaque nocte dieque iuxta parata instructaque omnia
and-so by-night and-by-day alike prepared and-arranged all-things
custodiis ac uigiliis erant nec ab armis aut loco suo
with-guards and watches were nor from arms or place his-own
miles abscedebat.
the-soldier withdrew

Quod ubi Hennensium principes, iam pacti cum 37.5
which when of-the-Hennans the-leading-men already having-bargained with
Himilcone de proditione praesidii, animaduerterunt, nulli
Himilco about the-betrayal of-the-garrison noticed to-no
occasioni fraudis Romanum patere, palam erat agendum:
opportunity of-treachery the-Roman to-lie-open openly it-was to-be-acted
urbem arcemque suae potestatis aiunt debere esse, 37.6
the-city and-the-citadel of-their-own power they-say to-be-bound to-be
si liberi in societatem, non serui in custodiam traditi
if free into alliance not slaves into custody handed-over
essent Romanis.
they-had-been to-the-Romans
Itaque claues portarum reddi sibi aequum censent: 37.7
and-so the-keys of-the-gates to-be-returned to-themselves fair they-judge
bonis sociis fidem suam maximum uinculum esse et ita
for-good allies faith their-own the-greatest bond to-be and so
sibi populum Romanum senatumque gratias habiturum,
to-themselves the-people Roman and-the-senate thanks going-to-have
si uolentes ac non coacti mansissent in amicitia.
if willing and not compelled they-should-have-remained in friendship
Ad ea Romanus se in praesidio impositum esse 37.8
to this the-Roman himself in garrison placed to-have-been
dicere ab imperatore suo clauesque portarum et custodiam
said by general his-own and-the-keys of-the-gates and the-guarding
arcis ab eo accepisse, quae nec suo nec
of-the-citadel from him to-have-received which neither by-his-own nor
Hennensium arbitrio haberet sed eius qui commisisset.
by-the-Hennans' choice he-should-hold but of-him who had-entrusted(-them)
praesidio decedere apud Romanos capital esse et 37.9
from-a-garrison to-withdraw among the-Romans a-capital-crime to-be and
nece liberorum etiam suorum eam noxiam parentes
with-the-death of-children even their-own that offense parents

sanxisse. consulem Marcellum haud procul esse; ad eum
to-have-sanctioned the-consul Marcellus not far to-be to him
mitterent legatos cuius iuris atque arbitrii esset.
they-should-send envoys of-whose right and decision it-was
37.10 Se uero negare illi missuros testarique, si uerbis nihil
themselves indeed denied to-him going-to-send and-protested if with-words nothing
agerent, uindictam aliquam libertatis suae quaesituros.
they-achieved vindication some of-liberty their-own going-to-seek
37.11 Tum Pinarius: at illi si ad consulem grauarentur mittere,
then Pinarius but they if to the-consul they-were-reluctant to-send
sibi saltem darent populi concilium, ut sciretur
to-him at-least they-should-give of-the-people an-assembly that it-might-be-known
utrum paucorum ea denuntiatio an uniuersae ciuitatis esset.
whether of-a-few that declaration or of-the-whole state was
Consensa in posterum diem contio.
agreed for the-next day an-assembly

XXXV · THE MASSACRE AT HENNA

Pinarius tells his soldiers that the keys, once handed over, mean their death, and orders them to attack at his signal. In the theater the crowd demands the keys; Pinarius gives the signal with his toga, and his men cut down the Hennans, packed in and unarmed. Marcellus does not condemn the deed and gives the soldiers the booty, but the slaughter in Proserpina's city drives many Sicilians to Carthage. Marcellus winters at Leon, five miles from the Hexapylon.

38.1 Postquam ab eo conloquio in arcem sese recepit,
after from that conference into the-citadel himself he-withdrew
conuocatis militibus 'credo ego uos audisse, milites' inquit,
summoned the-soldiers I-believe I you to-have-heard soldiers he-said

‘quemadmodum praesidia Romana ab Siculis circumuenta
how the-garrisons Roman by the-Sicilians surrounded
et oppressa sint per hos dies.
and crushed have-been through these days
Eam uos fraudem deum primo benignitate, dein uestra 38.2
that you treachery of-the-gods first by-the-kindness then by-your-own
ipsi uirtute dies noctesque perstando ac peruigilando
yourselves valor days and-nights by-standing-firm and by-keeping-watch
in armis uitastis. Utinam reliquum tempus nec patiendo
in arms have-avoided would-that the-remaining time neither by-suffering
infanda nec faciendo traduci possit.
unspeakable-things nor by-doing to-be-passed could
Haec occulta in fraude cautio est qua usi adhuc 38.3
this hidden in treachery the-precaution is which used hitherto
sumus; cui quoniam parum succedit, aperte ac propalam
we-have to-which since too-little it-succeeds openly and publicly
claues portarum reposcunt; quas simul tradiderimus,
the-keys of-the-gates they-demand-back which as-soon-as we-shall-have-handed-over
Carthaginiensium extemplo Henna erit foediusque hic
of-the-Carthaginians at-once Henna will-be and-more-foully here
trucidabimur quam Murgantiae praesidium interfectum est.
we-shall-be-slaughtered than at-Murgantia the-garrison slain was
Noctem unam aegre ad consultandum sumpsi, qua uos 38.4
night one with-difficulty for consulting I-took in-which you
certiores periculi instantis facerem. Orta luce contionem
more-certain of-the-danger impending I-might-make at-risen light an-assembly
habituri sunt ad criminandum me concitandumque in
going-to-hold they-are for accusing me and-rousing against
uos populum.
you the-people

38.5 Itaque crastino die aut uestro aut Hennensium sanguine
and-so on-tomorrow's day either with-your or with-the-Hennans' blood
Henna inundabitur. Nec praeoccupati spem ullam nec
Henna will-be-flooded neither forestalled hope any nor
occupantes periculi quicquam habebitis; qui prior strinxerit
forestalling of-danger anything you-will-have who first shall-have-drawn
ferrum, eius uictoria erit.
the-sword his the-victory will-be

38.6 Intenti ergo omnes armatique signum exspectabitis. Ego
intent therefore all and-armed the-signal you-will-await I
in contione ero et tempus, quoad omnia instructa sint,
in the-assembly shall-be and the-time until all-things arranged be
loquendo altercandoque traham.
by-speaking and-wrangling shall-draw-out

38.7 Cum toga signum dedero, tum mihi undique
when with-my-toga the-signal I-shall-have-given then for-me from-all-sides
clamore sublato turbam inuadite ac sternite omnia ferro;
the-shout raised the-crowd attack and lay-low all-things with-the-sword
et cauete quisquam supersit cuius aut uis aut fraus
and take-care-that-not anyone survive whose either force or treachery
timeri possit.
to-be-feared could

38.8 Vos, Ceres mater ac Proserpina, precor, ceteri superi
you Ceres mother and Proserpina I-pray the-other upper
infernique di, qui hanc urbem, hos sacratos lacus lucosque
and-lower gods who this city these hallowed lakes and-groves
colitis, ut ita nobis uolentes propitii adsitis, si uitandae,
inhabit that so to-us willing propitious you-may-be-present if of-avoiding
non inferendae fraudis causa hoc consilii capimus.
not of-inflicting treachery for-the-sake this of-a-plan we-take

Pluribus uos, milites, hortarer, si cum armatis dimicatio 38.9
with-more you soldiers I-would-exhort if with armed-men the-fighting
futura esset; inermes, incautos ad satietatem trucidabitis;
going-to-be were the-unarmed the-incautious to satiety you-will-slaughter
et consulis castra in propinquo sunt, ne quid ab
and of-the-consul the-camp in the-neighborhood is lest anything from
Himilcone et Carthaginiensibus timeri possit.'
Himilco and the-Carthaginians to-be-feared could
Ab hac adhortatione dimissi corpora curant. Postero die 39.1
from this exhortation dismissed their-bodies they-tend on-the-next day
alii aliis locis ad obsidenda itinera claudendosque oppositi
some in-different places for blocking the-roads and-shutting posted
exitus; pars maxima super theatrum circaque, adsueti et
the-exits the-part greatest above the-theater and-around accustomed also
ante spectaculo contionum, consistunt.
before to-the-spectacle of-assemblies take-their-stand
Productus ad populum a magistratibus praefectus Romanus 39.2
brought-forward to the-people by the-magistrates the-commander Roman
cum consulis de ea re ius ac potestatem esse, non
when of-the-consul about that matter the-right and power to-be not
suam et pleraque eadem quae pridie dixisset,
his-own and very-many-things the-same which the-day-before he-had-said
et primo sensim †ac plus† reddere claues, dein iam una 39.3
and at-first gradually and more(corrupt) to-return the-keys then now with-one
uoce id omnes iuberent cunctantique et differenti ferociter
voice that all should-order and-to-him-hesitating and putting-off fiercely
minitarentur nec uiderentur ultra uim ultimam dilaturi,
should-threaten nor should-seem further force the-last going-to-postpone
tum praefectus toga signum, ut conuenerat, dedit 39.4
then the-commander with-his-toga the-signal as had-been-agreed gave
militesque intenti dudum ac parati alii superne in
and-the-soldiers intent long and ready some from-above upon

auersam contionem clamore sublato decurrunt, alii ad
the-turned-away assembly a-shout raised run-down others at
exitus theatri conferti obsistunt.
the-exits of-the-theater packed stand-in-the-way

39.5 Caeduntur Hennenses cauea inclusi coaceruanturque
are-cut-down the-Hennans in-the-auditorium shut-in and-are-heaped-up
non caede solum sed etiam fuga, cum super aliorum
not by-slaughter only but also by-flight when over of-others
alii capita ruerent et integris saucii, uiui mortuis
others the-heads rushed and on-the-unhurt the-wounded the-living on-the-dead
incidentes cumularentur.
falling were-piled

39.6 Inde passim discurritur, et urbis captae modo fugaque
thence everywhere it-is-run-about and of-a-city captured in-the-manner both-flight
et caedes omnia tenet nihilo remissiore militum ira
and slaughter all-things holds by-nothing more-relaxed of-the-soldiers the-anger
quod turbam inermem caedebant quam si periculum
because a-crowd unarmed they-were-cutting-down than if danger
par et ardor certaminis eos inritaret.
equal and the-ardor of-the-contest them should-provoke

39.7 Ita Henna aut malo aut necessario facinore retenta.
so Henna either by-an-evil or by-a-necessary deed retained
Marcellus nec factum improbauit et praedam Hennensium
Marcellus neither the-deed disapproved and the-booty of-the-Hennans
militibus concessit, ratus timore fore deterritos
to-the-soldiers granted thinking by-fear going-to-be deterred
proditionibus praesidiorum Siculos.
from-betrayals of-garrisons the-Sicilians

39.8 Atque ea clades, ut urbis in media Sicilia sitae
and that disaster as of-a-city in the-middle-of Sicily situated
claraeque uel ob insignem munimento naturali locum
and-famous either on-account-of the-remarkable for-fortification natural site

uel ob sacrata omnia uestigiis raptae quondam
or on-account-of hallowed all-things by-the-traces of-the-carried-off once
Proserpinae,
Proserpina
prope uno die omnem Siciliam peruasit et, quia caede 39.9
almost in-one day all Sicily pervaded and because by-the-slaughter
infanda rebantur non hominum tantum sed etiam deorum
unspeakable they-reckoned not of-men only but also of-gods
sedem uiolatam esse, tum uero qui etiam ante dubii
the-seat violated to-have-been then indeed who even before doubtful
fuerant defecere ad Poenos.
had-been revolted to the-Carthaginians
Hippocrates inde Murgantiam, Himilco Agrigentum sese 39.10
Hippocrates thence to-Murgantia Himilco to-Agrigentum himself
recepit, cum acciti a proditoribus nequiquam ad Hennam
withdrew when summoned by the-traitors in-vain to Henna
exercitum admouissent.
their-army they-had-moved-up
Marcellus retro in Leontinos redit frumentoque et 39.11
Marcellus back into the-Leontini returns and-grain and
commeatibus aliis in castra conuectis, praesidio modico ibi
supplies other into the-camp brought-together a-garrison moderate there
relicto, ad Syracusas obsidendas uenit.
left for Syracuse besieging comes
Inde Ap. Claudio Romam ad consulatum petendum misso 39.12
thence Appius Claudius to-Rome for the-consulship seeking sent
T. Quinctium Crispinum in eius locum classi castrisque
Titus Quinctius Crispinus into his place over-the-fleet and-camp
praeficit ueteribus;
he-puts-in-charge old

39.13 ipse hibernacula quinque milia passuum ab Hexapylo —
himself winter-quarters five thousands of-paces from the-Hexapylon
Leonta uocant locum — communiit aedificauitque. Haec
Leon they-call the-place fortified and-built these-things
in Sicilia usque ad principium hiemis gesta.
in Sicily right-up to the-beginning of-winter done

XXXVI · PHILIP AT APOLLONIA

Philip sails upriver to attack Apollonia and seizes Oricum. Valerius Laevinus recovers Oricum and sends Naevius Crista with two thousand men into Apollonia by night. They find Philip's camp so carelessly kept that they are inside the rampart before anyone notices. Philip flees half-naked to his ships, and the Apollonians carry off his siege engines. With the river mouth blocked, he burns his ships and marches home.

40.1 Eadem aestate et cum Philippo rege, quod iam ante
in-the-same summer also with Philip the-king which already before
suspectum fuerat, motum bellum est.
suspected had-been set-in-motion the-war was
40.2 Legati ab Orico ad M. Valerium praetorem uenerunt,
envoys from Oricum to Marcus Valerius the-praetor came
praesidentem classi Brundisio Calabriaeque circa litoribus,
commanding the-fleet at-Brundisium and-of-Calabria round-about the-shores
nuntiantes Philippum primum Apolloniam temptasse, lembis
announcing Philip first Apollonia to-have-tried in-cutters
biremibus centum uiginti flumine aduerso subuectum;
two-banked a-hundred twenty by-the-river upstream carried-up
40.3 deinde, ut ea res tardior spe fuerit, ad Oricum clam
then when that attempt slower than-hope had-been to Oricum secretly
nocte exercitum admouisse eamque urbem, sitam in plano,
by-night his-army to-have-moved-up and-that city situated on the-level

neque moenibus neque uiris atque armis ualidam, primo
neither by-walls nor by-men and arms strong at-the-first
impetu oppressam esse.
onset overwhelmed to-have-been
Haec nuntiantes orabant ut opem ferret hostemque 40.4
these-things announcing they-begged that help he-should-bring and-the-enemy
haud dubium Romanis mari ac terra maritimis urbibus
not doubtful to-the-Romans by-sea and by-land from-the-maritime cities
arceret, quae ob nullam aliam causam nisi quod
he-should-keep-off which on-account-of no other cause except that
imminerent Italiae, peterentur.
they-overhung Italy were-being-sought
M. Valerius duorum milium praesidio relicto praepositoque 40.5
Marcus Valerius of-two thousand a-garrison left and-put-in-command
eis P. Valerio legato cum classe instructa parataque
to-them Publius Valerius the-legate with the-fleet equipped and-ready
et, quod longae naues militum capere non poterant, in
and what the-long ships of-the-soldiers to-take not could onto
onerarias impositis altero die Oricum peruenit;
transports put on-the-second day to-Oricum arrived
urbemque eam leui tenente praesidio quod rex recedens 40.6
and-the-city that a-light holding garrison which the-king withdrawing
inde reliquerat haud magno certamine recepit.
thence had-left not with-great struggle he-recovered
Legati eo ab Apollonia uenerunt, nuntiantes in obsidione 40.7
envoys thither from Apollonia came announcing in siege
sese, quod deficere ab Romanis nollent, esse neque
themselves because to-revolt from the-Romans they-were-unwilling to-be nor
sustinere ultra uim Macedonum posse, nisi praesidium
to-withstand further the-force of-the-Macedonians to-be-able unless a-garrison
mittatur Romanum.
be-sent Roman

40.8 Facturum se quae uellent pollicitus, duo milia delectorum
going-to-do himself what they-wished having-promised two thousands of-picked
militum nauibus longis mittit ad ostium fluminis cum praefecto
soldiers in-ships long he-sends to the-mouth of-the-river with the-prefect
socium Q. Naeuio Crista, uiro impigro et perito militiae.
of-the-allies Quintus Naevius Crista a-man energetic and skilled in-warfare

40.9 Is expositis in terram militibus nauibusque Oricum retro
he landed onto land the-soldiers and-the-ships to-Oricum back
unde uenerat ad ceteram classem remissis milites procul a
whence he-had-come to the-rest fleet sent-back the-soldiers far from
flumine per uiam minime ab regiis obsessam duxit et
the-river by a-road least by the-royal-troops beset led and
nocte, ita ut nemo hostium sentiret, urbem est ingressus.
by-night so that no-one of-the-enemy perceived(-it) the-city has entered

40.10 Diem insequentem quieuere dum praefectus iuuentutem
the-day following they-rested while the-prefect the-youth
Apolloniatium armaque et urbis uires inspiceret. Ubi
of-the-Apollonians and-arms and of-the-city the-resources inspected when
ea uisa inspectaque satis animorum fecere simulque ab
those seen and-inspected enough of-spirit made and-at-once from
exploratoribus comperit quanta socordia ac neglegentia apud
the-scouts he-learned how-great sloth and negligence among
hostes esset,
the-enemy there-was

40.11 silentio noctis ab urbe sine ullo tumultu egressus
in-the-silence of-the-night from the-city without any uproar gone-out
castra hostium adeo neglecta atque aperta intrauit, ut satis
the-camp of-the-enemy so neglected and open he-entered that enough
constaret prius mille hominum uallum intrasse quam
it-was-agreed before a-thousand of-men the-rampart to-have-entered than

quisquam sentiret ac, si caede abstinuissent, peruenire
anyone perceived and if from-slaughter they-had-abstained to-reach
ad tabernaculum regium potuisse.
to the-tent royal to-have-been-able
Caedes proximorum portae excitauit hostes. Inde tantus 40.12
the-slaughter of-those-nearest the-gate roused the-enemy thence such
terror pauorque omnes occupauit ut non modo alius quisquam
terror and-panic all seized that not only other anyone
arma caperet aut castris pellere hostem conaretur,
arms took or from-the-camp to-drive the-enemy tried
sed etiam ipse rex, sicut somno excitus erat, prope seminudus 40.13
but even the-king himself just-as from-sleep roused he-was almost half-naked
fugiens, militi quoque nedum regi uix decoro habitu ad
fleeing for-a-soldier even let-alone for-a-king scarcely seemly in-dress to
flumen nauesque perfugerit. Eodem et alia turba effusa est.
the-river and-the-ships fled thither also the-other crowd poured was
Paulo minus tria milia militum in castris aut capta aut 40.14
a-little less-than three thousands of-soldiers in the-camp either taken or
occisa; plus tamen hominum aliquanto captum quam caesum
slain more however of-men somewhat captured than slain
est.
was
Castris direptis Apolloniatae catapultas ballistas tormentaque 40.15
the-camp plundered the-Apollonians the-catapults ballistas and-engines
alia quae oppugnandae urbi comparata erant ad tuenda
other which for-attacking the-city prepared had-been for protecting
moenia, si quando similis fortuna uenisset, Apolloniam
the-walls if ever similar fortune should-have-come to-Apollonia
deuexere: cetera omnis praeda castrorum Romanis concessa est.
carried-down the-other all booty of-the-camp to-the-Romans granted was

40.16 Haec cum Oricum essent nuntiata, M. Valerius classem
these-things when to-Oricum had-been announced Marcus Valerius the-fleet
extemplo ad ostium fluminis duxit, ne nauibus capessere
at-once to the-mouth of-the-river led lest by-ships to-take
fugam rex posset.
flight the-king could

40.17 Itaque Philippus, neque terrestri neque nauali certamini
and-so Philip neither for-a-land nor for-a-naval contest
satis fore parem se fidens, subductis nauibus atque
enough going-to-be a-match himself trusting hauled-up the-ships and
incensis terra Macedoniam petit, magna ex parte inermi
burned by-land Macedonia seeks great in part unarmed
exercitu spoliatoque. Romana classis cum M. Valerio
with-army and-despoiled the-Roman fleet with Marcus Valerius
Orici hibernauit.
at-Oricum wintered

Mago and Hasdrubal rout the Spaniards before Publius Scipio crosses the Ebro. The Romans camp at Castrum Album, then at the mountain of Victory, where Gnaeus joins them, and Publius is nearly cut off while reconnoitering. Castulo, home of Hannibal's wife, joins Rome. Gnaeus relieves Iliturgi and Bigerra, then wins at Munda, where his javelin wound stops the battle, and at Auringis, and beats Mago's fresh army of Gauls. The Romans finally retake Saguntum, in its eighth year under the enemy, and sell the Turdetani who had brought on the war.

Eodem anno in Hispania uarie res gestae. Nam 41.1
in-the-same year in Spain variously affairs were-conducted for
priusquam Romani amnem Hiberum transirent, ingentes
before the-Romans the-river Ebro crossed huge
copias Hispanorum Mago et Hasdrubal fuderunt;
forces of-Spaniards Mago and Hasdrubal routed
defecissetque ab Romanis ulterior Hispania, ni 41.2
and-would-have-revolted from the-Romans further Spain unless
P. Cornelius raptim traducto exercitu Hiberum dubiis
Publius Cornelius hastily led-across his-army the-Ebro with-wavering
sociorum animis in tempore aduenisset.
of-the-allies minds in time had-arrived
Primo ad Castrum Album — locus est insignis caede 41.3
first at Castrum Album the-place is notable for-the-slaughter
magni Hamilcaris — castra Romani habuere.
of-great Hamilcar a-camp the-Romans had
Arx erat munita et conuexerant ante frumentum; tamen, 41.4
the-citadel was fortified and they-had-brought-in before grain yet
quia omnia circa hostium plena erant agmenque Romanum
because all-things around of-the-enemy full were and-the-column Roman
impune incursatum ab equitibus hostium fuerat et ad
with-impunity raided by the-horsemen of-the-enemy had-been and about

duo milia aut moratorum aut palantium per agros
two thousands either of-lingerers or of-stragglers through the-fields
interfecta, cessere inde Romani propius pacata loca et ad
slain withdrew thence the-Romans nearer pacified places and at
montem Victoriae castra communiuere.
the-mountain of-Victory a-camp fortified

41.5 Eo Cn. Scipio cum omnibus copiis et Hasdrubal Gisgonis
thither Gnaeus Scipio with all forces and Hasdrubal of-Gisgo
filius, tertius Carthaginiensium dux, cum exercitu iusto aduenit
the-son the-third of-the-Carthaginians leader with an-army regular arrived
contraque castra Romana trans fluuium omnes consedere.
and-opposite the-camp Roman across the-river all encamped

41.6 P. Scipio cum expeditis clam profectus ad loca circa
Publius Scipio with light-troops secretly having-set-out for the-places around
uisenda haud fefellit hostes oppressissentque eum in
viewing not escaped the-enemy and-they-would-have-crushed him on
patentibus campis, ni tumulum in propinquo cepisset. Ibi
open plains unless a-mound in the-neighborhood he-had-taken there
quoque circumsessus aduentu fratris obsidione eximitur.
too surrounded at-the-arrival of-his-brother from-the-siege he-is-released

41.7 Castulo, urbs Hispaniae ualida ac nobilis et adeo coniuncta
Castulo a-city of-Spain strong and noble and so joined
societate Poenis ut uxor inde Hannibali esset, ad
by-alliance to-the-Carthaginians that a-wife thence to-Hannibal was to
Romanos defecit.
the-Romans revolted

41.8 Carthaginienses Iliturgim oppugnare adorti, quia praesidium
the-Carthaginians Iliturgi to-attack set-about because a-garrison
ibi Romanum erat; uidebanturque inopia maxime eum
there Roman there-was and-they-seemed by-want chiefly that
locum expugnaturi.
place going-to-storm

Cn. Scipio, ut sociis praesidioque ferret opem, 41.9
Gnaeus Scipio that to-the-allies and-the-garrison he-might-bring help
cum legione expedita profectus inter bina castra cum
with a-legion light-armed having-set-out between the-two camps with
magna caede hostium urbem est ingressus et postero
great slaughter of-the-enemy the-city has entered and on-the-next
die eruptione aeque felici pugnauit. Supra duodecim milia
day in-a-sally equally fortunate fought above twelve thousands
hominum caesa duobus proeliis;
of-men slain in-two battles
plus mille hominum captum cum sex et triginta 41.10
more-than a-thousand of-men captured with six and thirty
militaribus signis. Ita ab Iliturgi recessum est.
military standards so from Iliturgi withdrawn it-was
Bigerra inde urbs — socia et haec Romanorum erat — a 41.11
Bigerra then a-city allied also this of-the-Romans was by
Carthaginiensibus oppugnari coepta est. Eam obsidionem
the-Carthaginians to-be-attacked began was that siege
sine certamine adueniens Cn. Scipio soluit.
without a-contest arriving Gnaeus Scipio broke-up
Ad Mundam exinde castra Punica mota et Romani eo 42.1
to Munda thereafter the-camp Punic was-moved and the-Romans thither
confestim secuti sunt.
at-once followed have
Ibi signis conlatis pugnatum per quattuor ferme horas 42.2
there with-standards brought-together it-was-fought for four about hours
egregieque uincentibus Romanis signum receptui est datum,
and-splendidly conquering the-Romans the-signal for-retreat was given
quod Cn. Scipionis femur tragula confixum erat pauorque
because of-Gnaeus Scipio the-thigh by-a-javelin pierced had-been and-panic
circa eum ceperat milites ne mortiferum esset uolnus.
around him had-seized the-soldiers lest deadly should-be the-wound

42.3 Ceterum haud dubium fuit quin, nisi ea mora interuenisset,
but not doubtful it-was that unless that delay had-intervened
castra eo die Punica capi potuerint; nam non milites
the-camp on-that day Punic to-be-taken could for not the-soldiers
solum sed elephanti etiam usque ad uallum acti erant,
only but the-elephants also right-up to the-rampart driven had-been
superque ipsas fossas nouem et triginta elephanti pilis
and-upon the-very ditches nine and thirty elephants by-javelins
confixi.
pierced

42.4 Hoc quoque proelio ad duodecim milia hominum dicuntur
in-this also battle about twelve thousands of-men are-said
caesa, prope tria capta cum signis militaribus septem et
slain nearly three taken with standards military seven and
quinquaginta.
fifty

42.5 Ad Auringem inde urbem Poeni recessere et, ut
to Auringis then the-city the-Carthaginians withdrew and that
territis instaret, secutus Romanus. Ibi iterum Scipio
the-terrified he-might-press followed the-Roman there again Scipio
lecticula in aciem inlatus conflixit nec dubia uictoria fuit;
in-a-small-litter into the-line carried clashed nor doubtful the-victory was
minus tamen dimidio hostium quam antea, quia pauciores
less however by-half of-the-enemy than before because fewer
superfuerant qui pugnarent, occisum.
had-survived who might-fight slain

42.6 Sed gens nata instaurandis reparandisque bellis Magone ad
but a-race born for-renewing and-for-repairing wars Mago for
conquisitionem militum a fratre misso breui repleuit
the-levying of-soldiers by his-brother sent in-short-time refilled

exercitum animosque ad temptandum de integro certamen
the-army and-spirits for trying from fresh a-contest
fecit.
made
Galli plerique milites, iique pro parte totiens intra paucos 42.7
Gauls mostly the-soldiers and-they for part so-often within a-few
dies uicta, iisdem animis quibus priores eodemque
days conquered with-the-same spirits as the-former and-with-the-same
euentu pugnauere.
outcome fought
Plus octo milia hominum caesa, haud multo minus 42.8
more-than eight thousands of-men slain not much less
quam mille captum et signa militaria quinquaginta octo.
than a-thousand captured and standards military fifty eight
Et spolia plurima Gallica fuere, aurei torques armillaeque,
and spoils very-many Gallic were golden necklaces and-bracelets
magnus numerus; duo etiam insignes reguli Gallorum —
a-great number two also notable chieftains of-the-Gauls
Moeniacapto et Vismaro nomina erant — eo proelio
Moeniacaptus and Vismarus the-names were in-that battle
ceciderunt. Octo elephanti capti, tres occisi.
fell eight elephants captured three slain
Cum tam prosperae res in Hispania essent, uerecundia 42.9
when so prosperous affairs in Spain were shame
Romanos tandem cepit Saguntum oppidum, quae causa
the-Romans at-last seized Saguntum the-town which the-cause
belli esset, octauum iam annum sub hostium potestate esse.
of-the-war was the-eighth now year under of-the-enemy the-power to-be

42.10 Itaque id oppidum ui pulso praesidio Punico receperunt
and-so that town by-force driven-out the-garrison Punic they-recovered
cultoribusque antiquis quos ex iis uis reliquerat belli
and-to-the-inhabitants old whom from them the-violence had-left of-war
restituerunt;
they-restored(-it)

42.11 et Turdetanos, qui contraxerant eis cum Carthaginiensibus
and the-Turdetani who had-brought-on for-them with the-Carthaginians
bellum, in potestatem redactos sub corona uendiderunt
the-war into power reduced under the-crown they-sold
urbemque eorum deleuerunt.
and-the-city their destroyed

XXXVIII · FATHER AND SON

Metellus, now a tribune, prosecutes the censors who had degraded him after Cannae; nine tribunes block the trial, Furius dies, and Atilius resigns. Fabius' son and Gracchus are elected consuls. The senate assigns the provinces and armies, giving the consuls the war with Hannibal and raising two new urban legions, and the prodigies are expiated. When the elder Fabius, serving as his son's legate, rides past eleven lictors, the consul has him dismount, and the father says he wanted to see whether his son knew he was consul.

43.1 Haec in Hispania Q. Fabio M. Claudio consulibus
these-things in Spain Quintus Fabius Marcus Claudius being-consuls
gesta.
done

Romae cum tribuni plebis noui magistratum inissent, 43.2
at-Rome when the-tribunes of-the-plebs new the-magistracy had-entered
extemplo censoribus P. Furio et M. Atilio a
at-once for-the-censors Publius Furius and Marcus Atilius by
M. Metello tribuno plebis dies dicta ad populum est —
Marcus Metellus tribune of-the-plebs a-day named before the-people was
quaestorem eum proximo anno adempto equo tribu 43.3
quaestor him in-the-last year taken-away his-horse from-his-tribe
mouerant atque aerarium fecerant propter coniurationem
they-had-removed and an-aerarian had-made because-of the-conspiracy
deserendae Italiae ad Cannas factam — sed nouem tribunorum
of-deserting Italy at Cannae made but of-nine tribunes
auxilio uetiti causam in magistratu dicere dimissique.
by-the-aid forbidden their-case in office to-plead and-dismissed
Ne lustrum perficerent, mors prohibuit P. Furii; 43.4
that-not the-lustrum they-should-complete death prevented of-Publius Furius
M. Atilius magistratu se abdicauit.
Marcus Atilius from-the-magistracy himself resigned
Comitia consularia habita ab Q. Fabio Maximo consule. 43.5
the-elections consular held by Quintus Fabius Maximus the-consul
Creati consules ambo absentes, Q. Fabius Maximus,
created consuls both absent Quintus Fabius Maximus
consulis filius, et Ti. Sempronius Gracchus iterum.
of-the-consul the-son and Tiberius Sempronius Gracchus for-the-second-time
Praetores fiunt duo qui tum aediles curules erant, 43.6
praetors are-made two who then aediles curule were
P. Sempronius Tuditanus et Cn. Fuluius Centumalus,
Publius Sempronius Tuditanus and Gnaeus Fulvius Centumalus
et cum illis M. Atilius et M. Aemilius Lepidus.
and with them Marcus Atilius and Marcus Aemilius Lepidus

43.7 Ludos scenicos per quatriduum eo anno primum factos
games scenic for four-days in-that year first held
ab curulibus aedilibus memoriae proditur.
by the-curule aediles to-memory is-handed-down

43.8 Aedilis Tuditanus hic erit, qui ad Cannas pauore aliis in
the-aedile Tuditanus this will-be who at Cannae with-panic the-others in
tanta clade torpentibus per medios hostes duxit.
so-great a-disaster numbing through the-midst-of enemy led

43.9 His comitiis perfectis auctore Q. Fabio consule
these elections completed on-the-proposal of-Quintus Fabius the-consul
designati consules Romam accersiti magistratum inierunt,
the-designated consuls to-Rome summoned the-magistracy entered
senatumque de bello ac prouinciis suis praetorumque
and-the-senate about the-war and provinces their-own and-of-the-praetors
et de exercitibus quibus quique praeessent consuluerunt;
and about the-armies which each should-command consulted

44.1 itaque prouinciae atque exercitus diuisi: bellum cum
and-so the-provinces and armies were-divided the-war with
Hannibale consulibus mandatum et exercituum unus quem
Hannibal to-the-consuls entrusted and of-the-armies one which
ipse Sempronius habuerat, alter quem Fabius consul; eae
himself Sempronius had-had the-other which Fabius the-consul these
binae erant legiones.
two-each were legions

44.2 M. Aemilius praetor, cuius peregrina sors erat, iurisdictione
Marcus Aemilius the-praetor whose the-foreign lot was the-jurisdiction
M. Atilio collegae, praetori urbano, mandata Luceriam
to-Marcus Atilius his-colleague the-praetor urban entrusted Luceria
prouinciam haberet legionesque duas quibus Q. Fabius,
as-province should-hold and-legions two which Quintus Fabius
qui tum consul erat, praetor praefuerat.
who then consul was as-praetor had-commanded

P. Sempronio prouincia Ariminum, Cn. Fuluio 44.3
to-Publius Sempronius as-province Ariminum to-Gnaeus Fulvius
Suessula cum binis item legionibus euenerunt ut Fuluius
Suessula with two-each likewise legions fell that Fulvius
urbanas legiones duceret, Tuditanus a M. Pomponio
the-urban legions should-lead Tuditanus from Marcus Pomponius
acciperet.
should-receive(-them)
Prorogata imperia prouinciaeque, M. Claudio Sicilia 44.4
prolonged the-commands and-provinces to-Marcus Claudius Sicily
finibus eis quibus regnum Hieronis fuisset, P. Lentulo
with-the-borders those in-which the-kingdom of-Hiero had-been to-Publius Lentulus
propraetori prouincia uetus, T. Otacilio classis — exercitus
the-propraetor the-province old to-Titus Otacilius the-fleet armies
nulli additi noui—;
none added new
M. Valerio Graecia Macedoniaque cum legione et classe 44.5
to-Marcus Valerius Greece and-Macedonia with the-legion and fleet
quam haberet; Q. Mucio cum uetere exercitu — duae
which he-had to-Quintus Mucius with the-old army two
autem legiones erant — Sardinia; C. Terentio, cum
moreover legions they-were Sardinia to-Gaius Terentius with
legione una cui iam praeerat, Picenum.
the-legion one which already he-commanded Picenum
Scribi praeterea duae urbanae legiones iussae et uiginti 44.6
to-be-enrolled besides two urban legions were-ordered and twenty
milia sociorum. His ducibus, his copiis aduersus
thousands of-allies with-these leaders with-these forces against
multa simul aut mota aut suspecta bella muniuerunt
many at-once either stirred or suspected wars they-fortified
Romanum imperium.
the-Roman empire

44.7 Consules duabus urbanis legionibus scriptis supplementoque
the-consuls two urban legions enrolled and-a-supplement
in alias lecto priusquam ab urbe mouerent prodigia
for the-others chosen before from the-city they-moved the-prodigies
procurarunt quae nuntiata erant.
expiated which announced had-been

44.8 Murus ac porta Caietae et Ariciae etiam Iouis aedes
the-wall and gate of-Caieta and of-Aricia also of-Jupiter the-temple
de caelo tacta fuerat. Et alia ludibria oculorum auriumque
from the-sky struck had-been and other deceptions of-eyes and-ears
credita pro ueris: nauium longarum species in flumine
believed for true of-ships long apparitions in the-river
Tarracinae quae nullae erant uisas et in Iouis Vicilini
of-Tarracina which none were seen and in of-Jupiter Vicilinus
templo, quod in Compsano agro est, arma concrepuisse
the-temple which in the-Compsan territory is arms to-have-clashed
et flumen Amiterni cruentum fluxisse.
and the-river of-Amiternum bloody to-have-flowed

44.9 His procuratis ex decreto pontificum profecti consules
these expiated according-to the-decree of-the-pontiffs set-out the-consuls
Sempronius in Lucanos, in Apuliam Fabius. Pater filio
Sempronius into the-Lucani into Apulia Fabius the-father to-his-son
legatus ad Suessulam in castra uenit.
as-legate at Suessula into the-camp came

44.10 Cum obuiam filius progrederetur lictoresque uerecundia
when to-meet(-him) the-son advanced and-the-lictors from-respect
maiestatis eius taciti anteirent, praeter undecim fasces
for-the-majesty his silent went-before past eleven fasces
equo praeuectus senex, ut consul animaduertere
on-horseback riding-by the-old-man when the-consul to-notice(-it)
proximum lictorem iussit et is ut descenderet ex equo
the-nearest lictor ordered and he that he-should-dismount from his-horse

inclamauit, tum demum desiliens 'Experiri' inquit 'uolui,
called-out then at-last leaping-down to-test he-said I-wished
fili, satin' scires consulem te esse'.
son whether-enough you-knew consul you to-be

XXXIX · ARPI RECOVERED

Dasius Altinius offers to betray Arpi to Rome. The council wants him flogged, but old Fabius advises keeping him in free custody until the war's end; Hannibal burns his wife and children alive. Fabius scales Arpi in a storm, and the Arpini, pleading that their leaders had sold them, turn on the Carthaginians, whom the Spaniards also desert. Campanian knights go over to Rome, Atrinum is taken, and a fire devastates Rome between the Salinae and the Porta Carmentalis.

In ea castra Dasius Altinius Arpinus clam nocte cum 45.1
into that camp Dasius Altinius of-Arpi secretly by-night with
tribus seruis uenit promittens, si sibi praemio foret,
three slaves came promising if to-himself for-reward it-should-be
se Arpos prodituram esse.
himself Arpi going-to-betray to-be
Eam rem ad consilium cum rettulisset Fabius, aliis pro 45.2
that matter to the-council when had-referred Fabius to-others as
transfuga uerberandus necandusque uideri ancipitis animi
a-deserter to-be-flogged and-to-be-killed he-seemed of-two-faced mind
communis hostis, qui post Cannensem cladem, tamquam
the-common enemy who after the-Cannae disaster as-if
cum fortuna fidem stare oporteret, ad Hannibalem descisset
with fortune faith to-stand it-behooved to Hannibal had-gone-over
traxissetque ad defectionem Arpos;
and-had-drawn into defection Arpi

45.3 tum, quia res Romana contra spem uotaque eius uelut
then because the-state Roman against the-hope and-wishes his as-if
resurgere ab stirpibus uideatur, nouam referre proditionem
to-rise-again from the-roots seems a-new to-bring-back betrayal
proditis polliceatur, aliunde ipse stet semper, aliunde
to-the-betrayed he-promises in-one-direction himself stands always in-another
sentiat, infidus socius, uanus hostis; id ad Faleriorum
feels a-faithless ally a-false enemy that to of-the-Falerii
Pyrrhique proditorem tertium transfugis documentum esset.
and-of-Pyrrhus the-betrayer a-third for-deserters a-lesson should-be

45.4 Contra ea consulis pater Fabius temporum oblitos homines
against this the-consul's father Fabius of-the-times forgetful men
in medio ardore belli tamquam in pace libera de quoque
in the-middle-of the-heat of-war as-if in peace free about each
arbitria agere aiebat;
judgments to-make said

45.5 qui, cum illud potius agendum atque cogitandum sit si
who when that rather to-be-done and to-be-thought should-be if
quo modo fieri possit ne qui socii a populo Romano
in-any way to-be-done it-could that-not any allies from the-people Roman
desciscant, id non cogitent, documentum autem dicant statui
should-revolt that not they-think a-lesson however they-say to-be-set
oportere si quis resipiscat et antiquam societatem respiciat.
it-behooves if anyone come-to-his-senses and the-old alliance look-back-to

45.6 quod si abire ab Romanis liceat, redire ad eos non
but if to-go-away from the-Romans be-permitted to-return to them not
liceat, cui dubium esse quin breui deserta ab
be-permitted to-whom doubtful to-be but in-short-time deserted by
sociis Romana res foederibus Punicis omnia in Italia iuncta
allies the-Roman state by-treaties Punic all-things in Italy joined
uisura sit?
going-to-see would-be

se tamen non eum esse qui Altinio fidei quicquam 45.7
himself however not that-man to-be who in-Altinius of-trust anything
censeat habendum; sed mediam secuturum consilii uiam.
should-judge to-be-had but the-middle going-to-follow of-counsel way
neque eum pro hoste neque pro socio in praesentia 45.8
neither him as an-enemy nor as an-ally in the-present
habitum libera custodia haud procul a castris placere in
held in-free custody not far from the-camp to-please in
aliqua fida ciuitate seruari per belli tempus; perpetrato
some trusty state to-be-kept through of-the-war the-time accomplished
bello tum consultandum utrum prior defectio plus merita
the-war then to-be-deliberated whether the-earlier defection more deserved
sit poenae an hic reditus ueniae.
has of-punishment or this return of-pardon
Fabio adsensum est Calenisque legatis traditus et 45.9
with-Fabius agreed it-was and-to-the-Calenian envoys handed-over both
ipse et comites; et auri satis magnum pondus quod
himself and his-companions and of-gold a-fairly great weight which
secum tum attulerat ei seruari iussum.
with-himself then he-had-brought for-him to-be-kept was-ordered
Calibus eum interdiu solutum custodes sequebantur, nocte 45.10
at-Cales him by-day free the-guards followed by-night
clausum adseruabant. Arpis domi primum desiderari
shut-up they-watched at-Arpi at-home first to-be-missed
quaerique est coeptus;
and-to-be-sought he began
dein fama per totam urbem uolgata tumultum, ut 45.11
then the-rumor through the-whole city spread an-uproar as
principe amisso, fecit, metuque rerum nouarum extemplo
at-the-chief lost made and-from-fear of-things new at-once
nuntii missi.
messengers sent

45.12 Quibus nequaquam offensus Poenus, quia et ipsum ut
by-whom by-no-means offended the-Carthaginian because both him as
ambiguae fidei uirum suspectum iam pridem habebat et causam
of-doubtful faith a-man suspected now long-since he-held and an-excuse
nactus erat tam ditis hominis bona possidendi uendendique;
got had of-so rich a-man the-goods of-possessing and-of-selling
45.13 ceterum, ut irae magis quam auaritiae datum crederent
but that to-anger rather than to-greed it-was-given might-believe
homines, crudelitatem quoque auiditati addidit
men cruelty also to-his-avarice he-added
45.14 coniugemque eius ac liberos in castra accitos, quaestione prius
and-the-wife his and children into the-camp summoned an-inquiry first
habita primum de fuga Altini, dein quantum auri argentique
held first about the-flight of-Altinius then how-much of-gold and-of-silver
domi relictum esset, satis cognitis omnibus uiuos combussit.
at-home left had-been enough learned all-things alive he-burned
46.1 Fabius ab Suessula profectus Arpos primum institit
Fabius from Suessula having-set-out Arpi first set-about
oppugnare. Ubi cum a quingentis fere passibus castra
to-attack where when at five-hundred about paces his-camp
posuisset, contemplatus ex propinquo situm urbis
he-had-pitched having-surveyed from near-at-hand the-site of-the-city
moeniaque, quae pars tutissima moenibus erat, quia maxime
and-the-walls what part safest by-walls was because most
neglectam custodia uidit, ea potissimum adgredi statuit.
neglected by-guard he-saw(-it) that especially to-attack he-decided
46.2 Comparatis omnibus quae ad urbes oppugnandas usui sunt
prepared all-things which for cities attacking of-use are
centurionum robora ex toto exercitu delegit tribunosque
of-the-centurions the-strength from the-whole army he-chose and-tribunes
uiros fortes eis praefecit et milites sescentos, quantum
men brave over-them he-placed and soldiers six-hundred as-many-as

satis uisum est, attribuit eosque, ubi quartae uigiliae
enough seemed was assigned and-them when of-the-fourth watch
signum cecinisset, ad eum locum scalas iussit ferre.
the-signal should-have-sounded to that place ladders ordered to-carry
Porta ibi humilis et angusta erat infrequenti uia per 46.3
a-gate there low and narrow was with-unfrequented street through
desertam partem urbis. Eam portam scalis prius transgressos
a-deserted part of-the-city that gate by-ladders first having-crossed
aperire ex interiore parte aut claustra refringere iubet et
to-open from the-inner side or the-bars to-break he-orders and
tenentes partem urbis cornu signum dare ut ceterae copiae
holding part of-the-city with-a-horn a-signal to-give that the-other forces
admouerentur: parata omnia atque instructa sese habiturum.
might-be-moved-up ready all-things and arranged himself going-to-have
Ea impigre facta; et quod impedimentum agentibus fore 46.4
that energetically done and what a-hindrance to-those-acting going-to-be
uidebatur, id maxime ad fallendum adiuuit. Imber ab nocte
seemed that most for deceiving helped rain from night
media coortus custodes uigilesque dilapsos e stationibus
mid having-arisen the-guards and-sentries slipped-away from their-posts
subfugere in tecta coegit,
to-take-refuge into the-buildings compelled
sonituque primo largioris procellae strepitum molientium 46.5
and-by-the-noise first of-a-heavier storm the-din of-those-forcing
portam exaudiri prohibuit, lentior deinde aequaliorque accidens
the-gate to-be-heard prevented slower then and-more-even falling
auribus magnam partem hominum sopiuit.
on-the-ears a-great part of-men lulled-to-sleep
Postquam portam tenebant, cornicines in uia paribus 46.6
after the-gate they-held the-horn-blowers in the-street at-equal
interuallis dispositos canere iubent ut consulem excirent.
intervals posted to-sound they-order that the-consul they-might-rouse

46.7 Id ubi factum ex composito est, signa efferri
that when done by agreement was the-standards to-be-carried-forth
consul iubet ac paulo ante lucem per effractam portam
the-consul orders and a-little before light through the-broken gate
urbem ingreditur.
the-city enters

47.1 Tum demum hostes excitati sunt iam et imbre conquiescente
then at-last the-enemy roused were now both the-rain subsiding
et propinqua luce.
and near the-light

47.2 Praesidium in urbe erat Hannibalis, quinque milia ferme
a-garrison in the-city there-was of-Hannibal five thousands about
armatorum, et ipsi Arpini tria milia hominum armarant.
of-armed-men and themselves the-Arpini three thousands of-men had-armed
Eos primos Poeni, ne quid ab tergo fraudis esset,
these first the-Carthaginians lest any from behind of-treachery should-be
hosti opposuerunt.
to-the-enemy opposed

47.3 Pugnatum primo in tenebris angustisque uiis est. Cum
it-was-fought at-first in darkness and-narrow streets was when
Romani non uias tantum sed tecta etiam proxima portam
the-Romans not the-streets only but the-roofs also nearest the-gate
occupassent ne peti superne ac uolnerari possent,
had-seized that-not to-be-attacked from-above and to-be-wounded they-could

47.4 cogniti inter se quidam Arpinique et Romani atque
recognized among themselves certain both-Arpini and Romans and
inde conloquia coepta fieri, percontantibus Romanis quid
thence conversations began to-be-made asking the-Romans what
sibi uellent Arpini,
for-themselves meant the-Arpini

quam ob noxam Romanorum aut quod meritum 47.5
what on-account-of offense of-the-Romans or what service
Poenorum pro alienigenis ac barbaris Italici aduersus
of-the-Carthaginians for foreigners and barbarians Italians against
ueteres socios Romanos bellum gererent et uectigalem ac
old allies the-Romans war should-wage and tributary and
stipendiariam Italiam Africae facerent,
stipendiary Italy to-Africa should-make
Arpinis purgantibus ignaros omnium se uenum a 47.6
the-Arpini excusing ignorant of-all-things themselves for-sale by
principibus datos Poeno, captos oppressosque a paucis
the-leading-men given to-the-Carthaginian captured and-crushed by a-few
esse.
to-be
Initio orto plures cum pluribus conloqui; postremo praetor 47.7
a-beginning arisen more with more conversed finally the-praetor
Arpinus ab suis ad consulem deductus fideque data inter
of-Arpi by his-own to the-consul led-down and-faith given amid
signa aciesque Arpini repente pro Romanis aduersus
the-standards and-battle-lines the-Arpini suddenly for the-Romans against
Carthaginiensem arma uerterunt.
the-Carthaginian their-arms turned
Hispani quoque, paulo minus mille homines, nihil 47.8
the-Spaniards also a-little less-than a-thousand men nothing
praeterea cum consule pacti quam ut sine fraude
besides with the-consul having-bargained than that without harm
Punicum emitteretur praesidium, ad consulem transtulerunt
the-Punic should-be-let-out garrison to the-consul transferred
signa.
their-standards

47.9 Carthaginiensibus portae patefactae emissique cum fide
for-the-Carthaginians the-gates opened and-let-out with good-faith
incolumes ad Hannibalem Salapiam uenerunt:
unharmed to Hannibal to-Salapia they-came

47.10 Arpi sine clade ullius praeterquam unius ueteris proditoris,
Arpi without loss of-anyone except one old betrayer
noui perfugae, restituti ad Romanos.
new deserter restored to the-Romans

47.11 Hispanis duplicia cibaria dari iussa operaque eorum
to-the-Spaniards double rations to-be-given were-ordered and-the-service their
forti ac fideli persaepe res publica usa est. Cum consul
brave and faithful very-often the-thing public used has when consul
alter in Apulia, alter in Lucanis esset, equites centum
one in Apulia the-other among the-Lucani was horsemen a-hundred
duodecim nobiles Campani, per speciem praedandi ex
twelve noble Campanians under pretense of-plundering from
hostium agro permissu magistratuum ab Capua profecti,
the-enemy's territory by-leave of-the-magistrates from Capua having-set-out
ad castra Romana, quae super Suessulam erant, uenerunt;
to the-camp Roman which above Suessula was came

47.12 stationi militum qui essent dixerunt: conloqui sese cum
to-the-outpost of-soldiers who they-were they-said to-converse themselves with
praetore uelle.
the-praetor to-wish

47.13 Cn. Fuluius castris praeerat; cui ubi nuntiatum
Gnaeus Fulvius over-the-camp was-in-command to-whom when announced
est, decem ex eo numero iussis inermibus deduci
it-was ten from that number ordered unarmed to-be-brought-down
ad se, ubi quae postularent audiuit — nihil autem
to himself when what they-demanded he-heard nothing moreover

aliud petebant quam ut, Capua recepta bona sibi
else they-sought than that Capua recovered their-goods to-them
restituerentur—, in fidem omnes accepti.
should-be-restored into protection all received
Et ab altero praetore Sempronio Tuditano oppidum Atrinum 47.14
and by the-other praetor Sempronius Tuditanus the-town Atrinum
expugnatum; amplius septem milia hominum capta et
stormed more-than seven thousands of-men taken and
aeris argentique signati aliquantum.
of-bronze and-silver coined a-good-deal
Romae foedum incendium per duas noctes ac diem unum 47.15
at-Rome a-foul fire through two nights and day one
tenuit. Solo aequata omnia inter Salinas ac portam
lasted with-the-ground leveled all-things between the-Salinae and the-gate
Carmentalem cum Aequimaelio Iugarioque uico et templis
Carmental with the-Aequimaelium and-the-Jugarian street and the-temples
Fortunae ac matris Matutae;
of-Fortune and of-Mother Matuta
et extra portam late uagatus ignis sacra profanaque 47.16
and outside the-gate widely having-roamed the-fire sacred and-profane
multa absumpsit.
many-things consumed

The Scipios send three centurions to Syphax, king of the Numidians and newly Carthage's enemy, who asks that one stay to train his infantry; Statorius drills them in the Roman manner, and Syphax beats the Carthaginians in a pitched battle. Carthage turns to Gala, a rival king, whose son Masinissa, seventeen, crushes Syphax and pursues him to the Maurusii. The Scipios hire Celtiberian mercenaries, the first in a Roman camp, and send more than three hundred noble Spaniards into Italy to sway their countrymen serving under Hannibal.

48.1 Eodem anno P. et Cn. Cornelii, cum in Hispania
in-the-same year Publius and Gnaeus Cornelius since in Spain
res prosperae essent multosque et ueteres reciperent socios
affairs prosperous were and-many both old they-recovered allies
et nouos adicerent, in Africam quoque spem extenderunt.
and new added to Africa also their-hope extended

48.2 Syphax erat rex Numidarum, subito Carthaginiensibus
Syphax was the-king of-the-Numidians suddenly to-the-Carthaginians
hostis factus;
an-enemy made

48.3 ad eum centuriones tres legatos miserunt qui cum eo
to him centurions three as-envoys they-sent who with him
amicitiam societatemque facerent et pollicerentur, si
friendship and-alliance should-make and should-promise if
perseueraret urgere bello Carthaginienses, gratam eam rem
he-should-persist to-press with-war the-Carthaginians welcome that thing
fore senatui populoque Romano et adnisuros ut in
going-to-be to-the-senate and-people Roman and going-to-strive that in
tempore et bene cumulatam gratiam referant.
time and well heaped thanks they-might-return

Grata ea legatio barbaro fuit; conlocutusque cum legatis 48.4
welcome that embassy to-the-barbarian was and-having-conversed with the-envoys
de ratione belli gerundi, ut ueterum militum uerba
about the-method of-war waging when of-veteran soldiers the-words
audiuit, quam multarum rerum ipse ignarus esset ex
he-heard how many things himself ignorant was from
comparatione tam ordinatae disciplinae animum aduertit.
the-comparison of-so ordered a-discipline his-mind turned
Tum primum ut pro bonis ac fidelibus sociis facerent, orauit 48.5
then first that as good and faithful allies they-should-act he-begged
ut duo legationem referrent ad imperatores suos, unus apud
that two the-embassy should-carry-back to generals their-own one with
sese magister rei militaris restaret: rudem ad pedestria
himself as-teacher of-the-thing military should-remain untrained for infantry
bella Numidarum gentem esse, equis tantum habilem;
wars of-the-Numidians the-race to-be with-horses only handy
ita iam inde a principiis gentis maiores suos bella 48.6
so already thence from the-beginnings of-the-race ancestors his-own wars
gessisse, ita se a pueris insuetos; sed habere hostem
to-have-waged so themselves from boys unaccustomed but to-have an-enemy
pedestri fidentem Marte, cui si aequari robore uirium
in-infantry trusting war to-whom if to-be-equaled in-strength of-forces
uelit, et sibi pedites comparandos esse.
he-should-wish also for-himself infantry to-be-provided to-be
et ad id multitudine hominum regnum abundare sed 48.7
and for that with-a-multitude of-men the-kingdom to-abound but
armandi ornandique et instruendi eos artem ignorare. omnia
of-arming and-of-equipping and of-drawing-up them the-art to-not-know all
uelut forte congregata turba uasta ac temeraria esse.
as-if by-chance gathered a-crowd vast and reckless to-be

48.8 Facturos se in praesentia quod uellet legati respondent,
going-to-do themselves in the-present what he-wished the-envoys answer
fide accepta ut remitteret extemplo eum, si imperatores
faith received that he-would-send-back at-once him if generals
sui non comprobassent factum.
their-own not should-have-approved the-deed

48.9 Q. Statorio nomen fuit, qui ad regem remansit. Cum
to-Quintus Statorius the-name was who with the-king remained with
duobus Romanis rex tres a Numidis legatos in Hispaniam
two Romans the-king three from the-Numidians envoys into Spain
misit ad accipiendam fidem ab imperatoribus Romanis.
sent for receiving a-pledge from the-generals Roman

48.10 Iisdem mandauit ut protinus Numidas qui intra praesidia
to-the-same he-entrusted that forthwith the-Numidians who within the-garrisons
Carthaginiensium auxiliares essent ad transitionem perlicerent.
of-the-Carthaginians auxiliaries were to desertion they-should-entice

48.11 Et Statorius ex multa iuuentute regi pedites conscripsit
and Statorius from the-numerous youth for-the-king infantry enrolled
ordinatosque proxime morem Romanum instruendo et
and-organized most-nearly-to the-custom Roman by-drawing-up and
decurrendo signa sequi et seruare ordines docuit,
by-maneuvering the-standards to-follow and to-keep the-ranks taught

48.12 et operi aliisque iustis militaribus ita adsuefecit ut
and to-works and-to-other regular military-duties so accustomed that
breui rex non equiti magis fideret quam pediti
in-short-time the-king not the-cavalry more trusted than the-infantry
conlatisque aequo campo signis iusto proelio
and-brought-together on-a-level plain the-standards in-regular battle
Carthaginiensem hostem superaret.
the-Carthaginian enemy overcame

Romanis quoque in Hispania legatorum regis aduentus 48.13
for-the-Romans also in Spain of-the-envoys of-the-king the-arrival
magno emolumento fuit; namque ad famam eorum transitiones
of-great profit was for at the-report their desertions
crebrae ab Numidis coeptae fieri. Ita cum Syphace
frequent from the-Numidians began to-be-made so with Syphax
Romanis coepta amicitia est. Quod ubi Carthaginienses
for-the-Romans begun the-friendship was which when the-Carthaginians
acceperunt, extemplo ad Galam in parte altera Numidiae —
learned at-once to Gala in part the-other of-Numidia
Maesuli ea gens uocatur — regnantem legatos mittunt.
Maesuli that race is-called reigning envoys send
Filium Gala Masinissam habebat septem decem annos natum, 49.1
a-son Gala Masinissa had seven-and ten years old
ceterum iuuenem ea indole ut iam tum appareret maius
but a-young-man of-such character that already then it-appeared a-greater
regnum opulentiusque quam quod accepisset facturum.
kingdom and-wealthier than what he-had-received going-to-make
Legati, quoniam Syphax se Romanis iunxisset ut 49.2
the-envoys since Syphax himself to-the-Romans had-joined that
potentior societate eorum aduersus reges populosque
more-powerful by-the-alliance their against the-kings and-peoples
Africae esset,
of-Africa he-might-be
docent melius fore Galae quoque Carthaginiensibus 49.3
show better going-to-be for-Gala also to-the-Carthaginians
iungi quam primum antequam Syphax in Hispaniam aut
to-be-joined as soon before Syphax into Spain or
Romani in Africam transeant; opprimi Syphacem nihildum
the-Romans into Africa cross to-be-crushed Syphax nothing-yet
praeter nomen ex foedere Romano habentem posse.
except the-name from the-treaty Roman having to-be-able

49.4 Facile persuasum Galae filio deposcente id bellum
easily it-was-persuaded to-Gala his-son demanding that war
ut mitteret exercitum; qui Carthaginiensibus legionibus
that he-should-send an-army who to-the-Carthaginian legions
coniunctus magno proelio Syphacem deuicit. Triginta
joined in-a-great battle Syphax utterly-conquered thirty
milia eo proelio hominum caesa dicuntur.
thousands in-that battle of-men slain are-said

49.5 Syphax cum paucis equitibus in Maurusios ex acie
Syphax with a-few horsemen into the-Maurusian from the-line
Numidas — extremi prope Oceanum aduersus Gades
Numidians at-the-farthest near the-Ocean opposite Gades
colunt — refugit, adfluentibusque ad famam eius undique
they-dwell fled-back and-flocking at the-report his from-every-side
barbaris ingentes breui copias armauit,
barbarians huge in-short-time forces he-armed

49.6 cum quibus in Hispaniam angusto diremptam freto
with whom into Spain by-a-narrow separated strait
traiceret. Eo Masinissa cum uictore exercitu aduenit;
he-might-cross thither Masinissa with his-victorious army arrived
isque ibi cum Syphace ingenti gloria per se sine ullis
and-he there with Syphax with-huge glory by himself without any
Carthaginiensium opibus gessit bellum.
of-the-Carthaginians' resources waged war

49.7 In Hispania nihil memorabile gestum praeterquam quod
in Spain nothing memorable done except that
Celtiberum iuuentutem eadem mercede qua pacta
of-the-Celtiberians the-youth for-the-same pay for-which bargained
cum Carthaginiensibus erat imperatores Romani ad se
with the-Carthaginians it-had the-generals Roman to themselves
perduxerunt,
brought-over

et nobilissimos Hispanos supra trecentos in Italiam ad 49.8
and the-noblest Spaniards above three-hundred into Italy for
sollicitandos populares qui inter auxilia Hannibalis erant
tampering-with their-countrymen who among the-auxiliaries of-Hannibal were
miserunt. Id modo eius anni in Hispania ad memoriam
they-sent that only of-that year in Spain for memory
insigne est quod mercennarium militem in castris neminem
notable is that a-mercenary soldier in the-camp none
antequam tum Celtiberos Romani habuerunt.
before then the-Celtiberians the-Romans had

BOOK XXV

XLI · STRANGE RITES

Hannibal spends the summer in the Sallentine country, hoping to take Tarentum by treachery. Pomponius, a tax-farmer turned commander, is beaten and captured by Hanno. As the war drags on, foreign cults invade Rome: women pray and sacrifice in the Forum by alien rites. The praetor Aemilius orders all books of prophecy surrendered. Several priests die and are replaced, and Fulvius Flaccus and Appius Claudius are elected consuls. Scipio, too young for the aedileship, is elected when he says the people's wish makes him old enough.

Dum haec in Africa atque in Hispania geruntur, Hannibal 1.1
while these-things in Africa and in Spain are-done Hannibal
in agro Sallentino aestatem consumpsit spe per
in the-territory Sallentine the-summer spent in-hope through
proditionem urbis Tarentinorum potiundae. Ipsorum interim
betrayal of-the-city of-the-Tarentines of-gaining of-themselves meanwhile
Sallentinorum ignobiles urbes ad eum defecerunt.
of-the-Sallentines the-obscure cities to him revolted
Eodem tempore in Bruttiis ex duodecim populis, qui anno 1.2
at-the-same time among the-Bruttii of the-twelve peoples which in-the-year
priore ad Poenos desciuerant, Consentini et Tauriani in
before to the-Carthaginians had-revolted the-Consentini and Tauriani into
fidem populi Romani redierunt et plures redissent,
the-protection of-the-people Roman returned and more would-have-returned
ni T. Pomponius Veientanus, praefectus socium, prosperis 1.3
unless Titus Pomponius Veientanus the-prefect of-the-allies from-successful
aliquot populationibus in agro Bruttio iusti ducis
several raids in the-territory Bruttian of-a-regular general

speciem nactus, tumultuario exercitu coacto cum Hannone
the-appearance having-gained a-scratch army collected with Hanno
conflixisset.
had-clashed

1.4 Magna ibi uis hominum sed inconditae turbae agrestium
a-great there number of-men but of-an-unorganized crowd of-rustics
seruorumque caesa aut capta est: minimum iacturae fuit
and-of-slaves slain or captured was the-least of-loss was
quod praefectus inter ceteros est captus, et tum temerariae
that the-prefect among the-others was captured both then of-the-reckless
pugnae auctor et ante publicanus omnibus malis artibus
battle the-author and before a-tax-farmer by-all evil arts
et rei publicae et societatibus infidus damnosusque.
both to-the-thing public and to-the-companies faithless and-ruinous

1.5 Sempronius consul in Lucanis multa proelia parua, haud
Sempronius the-consul among the-Lucani many battles small not
ullum dignum memoratu fecit et ignobilia oppida Lucanorum
any worthy of-mention made and obscure towns of-the-Lucani
aliquot expugnauit.
several stormed

1.6 Quo diutius trahebatur bellum et uariabant secundae
the longer was-dragged-out the-war and varied favorable
aduersaeque res non fortunam magis quam animos hominum,
and-adverse fortunes not fortune more than the-minds of-men
tanta religio, et ea magna ex parte externa, ciuitatem incessit
such superstition and that great in part foreign the-state invaded
ut aut homines aut dei repente alii uiderentur facti.
that either the-men or the-gods suddenly other seemed made

1.7 Nec iam in secreto modo atque intra parietes abolebantur
nor now in secret only and within walls were-being-abolished
Romani ritus, sed in publico etiam ac foro Capitolioque
the-Roman rites but in public also and in-the-forum and-on-the-Capitol

mulierum turba erat nec sacrificantium nec precantium
of-women a-crowd there-was neither sacrificing nor praying-to
deos patrio more.
the-gods in-the-ancestral manner
Sacrificuli ac uates ceperant hominum mentes quorum 1.8
petty-sacrificers and prophets had-seized of-men the-minds whose
numerum auxit rustica plebs, ex incultis diutino bello
number increased the-rustic plebs from the-untilled by-long war
infestisque agris egestate et metu in urbem compulsa; et
and-unsafe fields by-want and fear into the-city driven and
quaestus ex alieno errore facilis, quem uelut concessae artis
a-profit from another's error easy which as-if of-a-permitted art
usu exercebant.
with-the-practice they-plied
Primo secretae bonorum indignationes exaudiebantur; deinde 1.9
first secret of-the-good-men indignations were-heard then
ad patres etiam ac publicam querimoniam excessit res.
to the-fathers even and public complaint went-on the-matter
Incusati grauiter ab senatu aediles triumuirique capitales 1.10
reproached severely by the-senate the-aediles and-the-three-commissioners capital
quod non prohiberent, cum emouere eam multitudinem
because not they-were-preventing(-it) when to-remove that multitude
e foro ac disicere apparatus sacrorum conati essent,
from the-forum and to-scatter the-apparatus of-the-rites tried they-had
haud procul afuit quin uiolarentur.
not far it-was-distant that-not they-were-assaulted
Ubi potentius iam esse id malum apparuit quam ut minores 1.11
when more-powerful now to-be that evil it-appeared than that lesser
per magistratus sedaretur, M. Aemilio praetori
through magistrates it-might-be-quelled to-Marcus Aemilius the-praetor

negotium ab senatu datum est ut eis religionibus
the-task by the-senate given was that from-these superstitions
populum liberaret.
the-people he-should-free

1.12 Is et in contione senatus consultum recitauit et edixit
he both in the-assembly of-the-senate the-decree read-out and proclaimed
ut quicumque libros uaticinos precationesue aut artem
that whoever books prophetic or-prayers or an-art
sacrificandi conscriptam haberet eos libros omnes litterasque
of-sacrificing written-out had those books all and-writings
ad se ante kalendas Apriles deferret neu quis in
to himself before the-Kalends of-April should-bring and-that-not anyone in
publico sacroue loco nouo aut externo ritu sacrificaret.
a-public or-sacred place by-a-new or foreign rite should-sacrifice

2.1 Aliquot publici sacerdotes mortui eo anno sunt,
several public priests died in-that year have
L. Cornelius Lentulus pontifex maximus et C. Papirius
Lucius Cornelius Lentulus pontiff chief and Gaius Papirius
C. filius Masso pontifex et P. Furius Philus augur
Gaius' son Masso pontiff and Publius Furius Philus augur
et C. Papirius L. filius Masso decemuir sacrorum.
and Gaius Papirius Lucius' son Masso decemvir of-the-rites

2.2 In Lentuli locum M. Cornelius Cethegus, in Papiri
into Lentulus' place Marcus Cornelius Cethegus into Papirius'
Cn. Seruilius Caepio pontifices suffecti sunt; augur creatus
Gnaeus Servilius Caepio as-pontiffs substituted were augur created
L. Quinctius Flamininus, decemuir sacrorum L. Cornelius
Lucius Quinctius Flamininus decemvir of-the-rites Lucius Cornelius
Lentulus.
Lentulus

Comitiorum consularium iam appetebat tempus; sed 2.3
of-the-elections consular already was-approaching the-time but
quia consules a bello intentos auocare non placebat,
because the-consuls from the-war intent to-call-away not it-pleased
Ti. Sempronius consul comitiorum causa dictatorem
Tiberius Sempronius the-consul of-the-elections for-the-sake as-dictator
dixit C. Claudium Centonem. Ab eo magister equitum
named Gaius Claudius Cento by him master of-the-horse
est dictus Q. Fuluius Flaccus.
was named Quintus Fulvius Flaccus
Dictator primo comitiali die creauit consules Q. Fuluium 2.4
the-dictator on-the-first election day created consuls Quintus Fulvius
Flaccum, magistrum equitum, et Ap. Claudium Pulchrum,
Flaccus the-master of-the-horse and Appius Claudius Pulcher
cui Sicilia prouincia in praetura fuerat.
to-whom Sicily as-province in his-praetorship had-been
Tum praetores creati Cn. Fuluius Flaccus C. Claudius 2.5
then praetors created Gnaeus Fulvius Flaccus Gaius Claudius
Nero M. Iunius Silanus P. Cornelius Sulla. Comitiis
Nero Marcus Junius Silanus Publius Cornelius Sulla the-elections
perfectis dictator magistratu abiit.
completed the-dictator from-the-magistracy went-off
Aedilis curulis fuit eo anno cum M. Cornelio Cethego 2.6
aedile curule was in-that year with Marcus Cornelius Cethegus
P. Cornelius Scipio, cui post Africano fuit cognomen.
Publius Cornelius Scipio to-whom afterward Africanus was as-surname
Huic petenti aedilitatem cum obsisterent tribuni plebis,
to-him seeking the-aedileship when stood-in-the-way the-tribunes of-the-plebs
negantes rationem eius habendam esse quod nondum ad
denying account his to-be-taken to-be because not-yet for
petendum legitima aetas esset,
standing the-lawful age was

2.7 ‘si me’ inquit ‘omnes Quirites aedilem facere uolunt, satis
if me he-said all the-Quirites aedile to-make wish enough
annorum habeo.’ Tanto inde fauore ad suffragium ferendum
of-years I-have with-such thence favor to the-vote casting
in tribus discursum est ut tribuni repente incepto
into the-tribes run-about it-was that the-tribunes suddenly from-the-undertaking
destiterint.
desisted

2.8 Aedilicia largitio haec fuit, ludi Romani pro temporis
the-aedile's largess this was the-games Roman for of-the-time
illius copiis magnifice facti et diem unum instaurati, et
that the-resources magnificently held and day one repeated and
congii olei in uicos singulos dati.
congii of-oil to the-wards each given

2.9 L. Villius Tappulus et M. Fundanius Fundulus, aediles
Lucius Villius Tappulus and Marcus Fundanius Fundulus the-aediles
plebeii, aliquot matronas apud populum probri accusarunt;
plebeian several matrons before the-people of-misconduct accused
quasdam ex eis damnatas in exsilium egerunt.
some of them condemned into exile they-drove

2.10 Ludi plebeii per biduum instaurati et Iouis epulum
the-games plebeian for two-days repeated and of-Jupiter a-feast
fuit ludorum causa.
there-was of-the-games for-the-sake

The consuls receive Hannibal's war, and twenty-three legions are raised. The tax-farmer Postumius, contracting at the state's risk for supplies to the armies, had sunk old ships with worthless cargo and claimed far greater losses. The senate, unwilling to offend the tax-farmers, let it pass, but the tribunes fine him. At the assembly his fellow tax-farmers force their way in and nearly start a riot. The senate calls this violence against the state; the tribunes charge Postumius with a capital crime, he goes into exile, and his accomplices are imprisoned or flee.

Q. Fuluius Flaccus tertium, Ap. Claudius consulatum 3.1
Quintus Fulvius Flaccus for-the-third-time Appius Claudius the-consulship
ineunt; et praetores prouincias sortiti sunt, P. Cornelius
enter and the-praetors for-provinces drew-lots have Publius Cornelius
Sulla urbanam et peregrinam, quae duorum ante sors fuerat,
Sulla the-urban and the-foreign which of-two before the-lot had-been
Cn. Fuluius Flaccus Apuliam, C. Claudius Nero Suessulam, 3.2
Gnaeus Fulvius Flaccus Apulia Gaius Claudius Nero Suessula
M. Iunius Silanus Tuscos.
Marcus Junius Silanus the-Etruscans
Consulibus bellum cum Hannibale et binae legiones decretae; 3.3
to-the-consuls the-war with Hannibal and two-each legions decreed
alter a Q. Fabio superioris anni consule, alter a
the-one from Quintus Fabius of-the-former year consul the-other from
Fuluio Centumalo acciperet;
Fulvius Centumalus should-receive(-them)
praetorum Fului Flacci quae Luceriae sub Aemilio praetore, 3.4
of-the-praetors Fulvius Flaccus' which at-Luceria under Aemilius the-praetor
Neronis Claudi quae in Piceno sub C. Terentio fuissent
Nero Claudius' which in Picenum under Gaius Terentius had-been
legiones essent; supplementum in eas ipsi scriberent
the-legions should-be a-supplement for them they-themselves should-enroll

sibi; M. Iunio in Tuscos legiones urbanae
for-themselves to-Marcus Junius against the-Etruscans the-legions urban
prioris anni datae.
of-the-former year given

3.5 Ti. Sempronio Graccho et P. Sempronio Tuditano
to-Tiberius Sempronius Gracchus and Publius Sempronius Tuditanus
imperium prouinciaeque Lucani et Gallia cum suis
the-command and-provinces the-Lucani and Gaul with their-own
exercitibus prorogatae;
armies prolonged

3.6 item P. Lentulo qua uetus prouincia in Sicilia esset,
likewise to-Publius Lentulus where the-old province in Sicily was
M. Marcello Syracusae et qua Hieronis regnum fuisset,
to-Marcus Marcellus Syracuse and where Hiero's kingdom had-been
T. Otacilio classis, Graecia M. Valerio, Sardinia
to-Titus Otacilius the-fleet Greece to-Marcus Valerius Sardinia
Q. Mucio Scaeuolae, Hispaniae P. et Cn. Corneliis.
to-Quintus Mucius Scaevola the-Spains to-Publius and Gnaeus Cornelius

3.7 Ad ueteres exercitus duae urbanae legiones a consulibus
to the-old armies two urban legions by the-consuls
scriptae summaque trium et uiginti legionum eo anno
enrolled and-the-sum of-three and twenty legions in-that year
effecta est.
brought-about was

3.8 Dilectum consulum M. Postumii Pyrgensis cum magno
the-levy of-the-consuls Marcus Postumius of-Pyrgi with great
prope motu rerum factum impediit.
almost commotion of-affairs the-deed hindered

3.9 Publicanus erat Postumius, qui multis annis parem
a-tax-farmer was Postumius who for-many years an-equal
fraude auaritiaque neminem in ciuitate habuerat praeter
in-fraud and-greed no-one in the-state had-had except

T. Pomponium Veientanum, quem populantem temere
Titus Pomponius Veientanus whom ravaging rashly
agros in Lucanis ductu Hannonis priore anno
the-fields among the-Lucani under-the-leadership of-Hanno in-the-former year
ceperant Carthaginienses.
had-taken the-Carthaginians
Hi, quia publicum periculum erat a ui tempestatis 3.10
these because the-public risk was from the-force of-storm
in iis quae portarentur ad exercitus et ementiti
in those-things which were-being-carried to the-armies both falsely-reported
erant falsa naufragia et ea ipsa quae uera renuntiauerant
had false shipwrecks and those very which true they-had-reported
fraude ipsorum facta erant, non casu.
by-the-fraud of-themselves made had-been not by-chance
In ueteres quassasque naues paucis et parui pretii rebus 3.11
onto old and-battered ships few and of-small value things
impositis, cum mersissent eas in alto exceptis in praeparatas
put when they-had-sunk them on the-deep picked-up into prepared
scaphas nautis, multiplices fuisse merces ementiebantur.
skiffs the-sailors many-times-greater to-have-been the-goods they-falsely-claimed
Ea fraus indicata M. Aemilio praetori priore anno 3.12
that fraud reported to-Marcus Aemilius the-praetor in-the-former year
fuerat ac per eum ad senatum delata nec tamen ullo
had-been and through him to the-senate referred nor yet by-any
senatus consulto notata, quia patres ordinem publicanorum
of-the-senate decree marked because the-fathers the-order of-tax-farmers
in tali tempore offensum nolebant.
in such a-time offended did-not-wish
Populus seuerior uindex fraudis erat; excitatique tandem 3.13
the-people a-more-severe avenger of-the-fraud was and-roused at-last
duo tribuni plebis, Sp. et L. Caruilii, cum rem
two tribunes of-the-plebs Spurius and Lucius Carvilius when the-thing

inuisam infamemque cernerent, ducentum milium aeris
hateful and-infamous they-saw of-two-hundred thousand of-bronze
multam M. Postumio dixerunt.
a-fine on-Marcus Postumius named

3.14 Cui certandae cum dies aduenisset conciliumque tam
for-which contesting when the-day had-arrived and-an-assembly so
frequens plebis adesset ut multitudinem area Capitolii
crowded of-the-plebs was-present that the-multitude the-area of-the-Capitol
uix caperet,
scarcely held

3.15 perorata causa una spes uidebatur esse si C. Seruilius
pleaded-through the-case one hope seemed to-be if Gaius Servilius
Casca tribunus plebis, qui propinquus cognatusque
Casca tribune of-the-plebs who a-relative and-kinsman
Postumio erat, priusquam ad suffragium tribus uocarentur,
to-Postumius was before to the-vote the-tribes were-called
intercessisset.
should-have-interposed-his-veto

3.16 Testibus datis tribuni populum submouerunt sitellaque lata
the-witnesses given the-tribunes the-people moved-back and-the-urn brought
est ut sortirentur ubi Latini suffragium ferrent.
was that they-might-draw-lots where the-Latins their-vote should-cast

3.17 Interim publicani Cascae instare ut concilio diem
meanwhile the-tax-farmers Casca pressed that from-the-assembly the-day
eximeret; populus reclamare; et forte in cornu primus
he-should-take-away the-people protested and by-chance on the-end first
sedebat Casca, cui simul metus pudorque animum uersabat.
sat Casca whose at-once fear and-shame the-mind was-turning

Cum in eo parum praesidii esset, turbandae rei 3.18
when in him too-little of-protection there-was of-disturbing the-proceedings
causa publicani per uacuum submoto locum cuneo
for-the-sake the-tax-farmers through the-emptied by-the-moving-back space in-a-wedge
inruperunt iurgantes simul cum populo tribunisque.
burst-in wrangling at-the-same-time with the-people and-tribunes
Nec procul dimicatione res erat cum Fuluius consul 3.19
nor far from-a-fight the-matter was when Fulvius the-consul
tribunis 'nonne uidetis' inquit 'uos in ordinem coactos
to-the-tribunes do-not you-see he-said you into rank forced
esse et rem ad seditionem spectare, ni propere
to-have-been and the-matter toward sedition to-look unless quickly
dimittitis plebis concilium?'
you-dismiss of-the-plebs the-assembly
Plebe dimissa senatus uocatur et consules referunt de 4.1
the-plebs dismissed the-senate is-called and the-consuls refer about
concilio plebis turbato ui atque audacia publicanorum:
the-assembly of-the-plebs disturbed by-the-violence and audacity of-the-tax-farmers
M. Furium Camillum, cuius exsilium ruina urbis 4.2
Marcus Furius Camillus whose exile the-ruin of-the-city
secutura fuerit, damnari se ab iratis ciuibus passum
going-to-follow was to-be-condemned himself by angry citizens allowed
esse;
to-have-been
decemuiros ante eum, quorum legibus ad eam diem uiuerent, 4.3
the-decemvirs before him by-whose laws to that day they-lived
multos postea principes ciuitatis iudicium de se populi
many afterward leading-men of-the-state the-judgment upon themselves of-the-people
passos;
to-have-allowed

4.4 Postumium Pyrgensem suffragium populo Romano
Postumius of-Pyrgi the-vote from-the-people Roman
extorsisse, concilium plebis sustulisse, tribunos in
to-have-wrested the-assembly of-the-plebs to-have-broken-up the-tribunes into
ordinem coegisse, contra populum Romanum aciem
rank to-have-forced against the-people Roman a-line
instruxisse, locum occupasse ut tribunos a plebe
to-have-drawn-up the-place to-have-seized that the-tribunes from the-plebs
intercluderet, tribus in suffragium uocari prohiberet.
he-might-cut-off the-tribes into the-vote to-be-called he-might-prevent
4.5 nihil aliud a caede ac dimicatione continuisse homines
nothing else from slaughter and fighting to-have-restrained men
nisi patientiam magistratuum, quod cesserint in praesentia
except the-forbearance of-the-magistrates that they-yielded in the-present
furori atque audaciae paucorum uincique se ac
to-the-madness and audacity of-a-few and-to-be-overcome themselves and
populum Romanum passi sint et comitia,
the-people Roman allowed have and the-assembly
4.6 quae reus ui atque armis prohibiturus erat, ne causa
which the-defendant by-force and arms going-to-prevent was lest a-cause
quaerentibus dimicationem daretur, uoluntate ipsi sua
to-those-seeking a-fight should-be-given by-will themselves their-own
sustulerint.
they-had-dissolved
4.7 Haec cum ab optimo quoque pro atrocitate rei
these-things when by best each according-to the-atrocity of-the-thing
accepta essent uimque eam contra rem publicam et
received had-been and-violence that against the-thing public and
pernicioso exemplo factam senatus decresset,
with-ruinous example done the-senate had-decreed

confestim Caruilii tribuni plebis omissa multae certatione 4.8
forthwith the-Carvilii tribunes of-the-plebs dropped of-the-fine the-contest
rei capitalis diem Postumio dixerunt ac ni uades
on-a-capital charge a-day for-Postumius named and unless sureties
daret prendi a uiatore atque in carcerem duci
he-should-give to-be-seized by the-officer and into prison to-be-led
iusserunt. Postumius uadibus datis non adfuit.
ordered Postumius sureties given not appeared
Tribuni plebem rogauerunt plebesque ita sciuit, si 4.9
the-tribunes the-plebs asked and-the-plebs thus decreed if
M. Postumius ante calendas Maias non prodisset
Marcus Postumius before the-Kalends of-May not should-have-come-forward
citatusque eo die non respondisset neque excusatus
and-summoned on-that day not should-have-answered nor excused
esset, uideri eum in exsilio esse bonaque eius uenire,
should-have-been to-seem him in exile to-be and-the-goods his to-be-sold
ipsi aqua et igni placere interdici.
him from-water and from-fire to-please to-be-barred
Singulis deinde eorum qui turbae ac tumultus concitatores 4.10
on-each then of-those who of-the-mob and uproar instigators
fuerant, rei capitalis diem dicere ac uades poscere
had-been on-a-capital charge a-day to-name and sureties to-demand
coeperunt.
they-began
Primo non dantes, deinde etiam eos qui dare possent in 4.11
at-first not giving then even those who to-give could into
carcerem coniciebant; cuius rei periculum uitantes plerique
prison they-threw of-which thing the-danger avoiding very-many
in exsilium abierunt.
into exile went-off

The young Licinius Crassus is elected chief pontiff over two ex-consuls, though he has held no curule office. Commissioners comb the countryside for recruits, even boys under seventeen. The soldiers of Cannae, exiled to Sicily, send envoys to Marcellus. Their spokesman asks why they are punished while their general and officers keep commands and offices, recalls that the armies of the Allia and Caudium were never so treated, and asks no end to their disgrace, only the hardest toil and danger, to be used even as bought slaves are.

5.1 Hunc fraus publicanorum, deinde fraudem audacia protegens
this the-fraud of-the-tax-farmers then the-fraud audacity protecting
exitum habuit.
an-outcome had

5.2 Comitia inde pontifici maximo creando sunt habita; ea
the-elections then for-a-pontiff chief creating were held those
comitia nouus pontifex M. Cornelius Cethegus habuit.
elections the-new pontiff Marcus Cornelius Cethegus held

5.3 Tres ingenti certamine petierunt, Q. Fuluius Flaccus consul,
three with-huge contention sought(-it) Quintus Fulvius Flaccus the-consul
qui et ante bis consul et censor fuerat, et T. Manlius
who both before twice consul and censor had-been and Titus Manlius
Torquatus, et ipse duobus consulatibus et censura insignis, et
Torquatus also himself for-two consulships and censorship distinguished and
P. Licinius Crassus, qui aedilitatem curulem petiturus erat.
Publius Licinius Crassus who the-aedileship curule going-to-seek was

5.4 Hic senes honoratosque iuuenis in eo certamine uicit.
this-man old-men and-honored-men a-young-man in that contest defeated
Ante hunc intra centum annos et uiginti nemo praeter
before him within a-hundred years and twenty no-one except

P. Cornelium Calussam pontifex maximus creatus fuerat
Publius Cornelius Calussa pontiff chief created had-been
qui sella curuli non sedisset.
who in-the-chair curule not had-sat
Consules dilectum cum aegre conficerent, quod inopia 5.5
the-consuls the-levy when with-difficulty were-completing because the-want
iuniorum non facile in utrumque ut et nouae urbanae
of-juniors not easily for both that both new urban
legiones et supplementum ueteribus scriberetur sufficiebat,
legions and a-supplement for-the-old might-be-enrolled sufficed
senatus absistere eos incepto uetuit et triumuiros 5.6
the-senate to-desist them from-the-undertaking forbade and three-commissioners
binos creari iussit, alteros qui citra, alteros qui
two-sets to-be-created ordered the-one who on-this-side the-other who
ultra quinquagesimum lapidem in pagis forisque et
beyond the-fiftieth milestone in villages and-market-towns and
conciliabulis omnem copiam ingenuorum inspicerent et,
meeting-places all the-supply of-freeborn should-inspect and
si qui roboris satis ad ferenda arma habere uiderentur, 5.7
if any of-strength enough for bearing arms to-have should-seem
etiamsi nondum militari aetate essent, milites facerent;
even-if not-yet of-military age they-were soldiers they-should-make
tribuni plebis, si iis uideretur, ad populum ferrent 5.8
the-tribunes of-the-plebs if to-them it-should-seem to the-people should-propose
ut, qui minores septendecim annis sacramento dixissent,
that those-who younger-than seventeen years the-oath had-spoken
iis perinde stipendia procederent ac si septendecim
for-them equally service should-proceed as if of-seventeen
annorum aut maiores milites facti essent.
years or older soldiers made they-had-been

5.9 Ex hoc senatus consulto creati triumuiri bini
from this of-the-senate decree created the-three-commissioners two-sets
conquisitionem ingenuorum per agros habuerunt.
a-search of-freeborn through the-fields held

5.10 Eodem tempore ex Sicilia litterae M. Marcelli de
at-the-same time from Sicily a-letter of-Marcus Marcellus about
postulatis militum qui cum P. Lentulo militabant in
the-demands of-the-soldiers who with Publius Lentulus were-serving in
senatu recitatae sunt.
the-senate read-out was

5.11 Cannensis reliquiae cladis hic exercitus erat, relegatus in
of-the-Cannae the-remnants disaster this army was banished into
Siciliam, sicut ante dictum est, ne ante Punici belli
Sicily as before said it-has-been lest before of-the-Punic war
finem in Italiam reportarentur.
the-end into Italy they-should-be-brought-back

6.1 Hi permissu Lentuli primores equitum centurionumque et
these by-leave of-Lentulus the-foremost of-the-horsemen and-centurions and
robora ex legionibus peditum legatos in hiberna ad
the-strength from the-legions of-the-infantry as-envoys into winter-quarters to
M. Marcellum miserunt, e quibus unus potestate dicendi
Marcus Marcellus sent of whom one leave of-speaking
facta:
given

6.2 ‘consulem te, M. Marcelle, in Italia adissemus,
the-consul you Marcus Marcellus in Italy we-would-have-approached
cum primum de nobis, etsi non iniquum, certe triste
when first about us although not unjust certainly grim
senatus consultum factum est, nisi hoc sperassemus in
of-the-senate a-decree made was unless this we-had-hoped into

prouinciam nos morte regum turbatam ad graue bellum
a-province ourselves by-the-death of-kings disturbed for a-heavy war
aduersus Siculos simul Poenosque mitti,
against the-Sicilians at-once and-the-Carthaginians to-be-sent
et sanguine nostro uolneribusque nos senatui 6.3
and with-blood our-own and-wounds ourselves to-the-senate
satisfacturos esse, sicut patrum memoria qui capti
going-to-make-amends to-be as of-our-fathers in-the-memory those-who captured
a Pyrrho ad Heracleam erant aduersus Pyrrhum ipsum
by Pyrrhus at Heraclea had-been against Pyrrhus himself
pugnantes satisfecerunt.
fighting made-amends
Quamquam quod ob meritum nostrum suscensuistis, 6.4
although what on-account-of service of-ours were-you-angry
patres conscripti, nobis aut suscensetis?
fathers conscript with-us or are-you-angry
Ambo mihi consules et uniuersum senatum intueri uideor, 6.5
both to-me the-consuls and the-whole senate to-look-upon I-seem
cum te, M. Marcelle, intueor, quem si ad Cannas consulem
when you Marcus Marcellus I-look-upon whom if at Cannae as-consul
habuissemus, melior et rei publicae et nostra fortuna
we-had-had better both of-the-thing public and our fortune
esset.
would-be
Sine, quaeso, priusquam de condicione nostra queror, noxam 6.6
allow I-beg before about the-condition our-own I-complain the-offense
cuius arguimur nos purgare. Si non deum ira nec
of-which we-are-accused ourselves to-clear if not by-the-gods' anger nor
fato, cuius lege immobilis rerum humanarum ordo seritur,
by-fate by-whose law unchangeable of-things human the-order is-linked
sed culpa periimus ad Cannas, cuius tandem ea culpa fuit?
but by-fault we-perished at Cannae whose pray that fault was

6.7 militum an imperatorum? Equidem miles nihil unquam dicam
of-the-soldiers or of-the-generals I-indeed a-soldier nothing ever will-say
de imperatore meo, cui praesertim gratias sciam ab senatu
about the-general my to-whom especially thanks I-know by the-senate
actas quod non desperauerit de re publica, cui post
given that not he-despaired about the-thing public to-whom after
fugam Cannensem per omnes annos prorogatum imperium.
the-flight at-Cannae through all the-years prolonged the-command

6.8 Ceteros item ex reliquiis cladis eius, quos tribunos
the-others likewise from the-remnants of-disaster that whom as-tribunes
militum habuimus, honores petere et gerere et prouincias
of-the-soldiers we-had offices to-seek and to-hold and provinces
obtinere audiuimus.
to-obtain we-have-heard

6.9 An uobis uestrisque liberis ignoscitis facile, patres conscripti,
or yourselves and-your children you-pardon easily fathers conscript
in haec uilia capita saeuitis? et consuli primoribusque
against these cheap heads you-rage and for-the-consul and-for-the-foremost
aliis ciuitatis fugere, cum spes alia nulla esset, turpe non
others of-the-state to-flee when hope other none there-was shameful not
fuit, milites utique morituros in aciem misistis? Ad Alliam
was the-soldiers anyhow going-to-die into the-line you-sent at the-Allia
prope omnis exercitus fugit;
almost all the-army fled

6.10 ad Furculas Caudinas ne expertus quidem certamen arma
at the-Forks Caudine not having-tried even a-contest its-arms
tradidit hosti, ut alias pudendas clades exercituum
it-handed-over to-the-enemy that other shameful disasters of-armies
taceam;
I-may-pass-over

tamen tantum afuit ab eo ut ulla ignominia iis 6.11
yet so-much was-it-distant from this that any disgrace for-those
exercitibus quaereretur ut et urbs Roma per eum
armies should-be-sought that both the-city Rome through that
exercitum qui ab Allia Veios transfugerat reciperaretur,
army which from the-Allia to-Veii had-fled was-recovered
et Caudinae legiones quae sine armis redierant Romam 6.12
and the-Caudine legions which without arms had-returned to-Rome
armatae remissae in Samnium eundem illum hostem sub
armed sent-back into Samnium same that enemy under
iugum miserint, qui hac sua ignominia laetatus fuerat.
the-yoke sent who in-this their disgrace rejoiced had
Cannensem uero quisquam exercitum fugae aut pauoris 6.13
the-Cannae indeed anyone army of-flight or of-panic
insimulare potest, ubi plus quinquaginta milia hominum
to-accuse can where more-than fifty thousands of-men
ceciderunt, unde consul cum equitibus septuaginta fugit, unde
fell whence the-consul with horsemen seventy fled whence
nemo superest nisi quem hostis caedendo fessus reliquit?
no-one survives except whom the-enemy by-slaughtering wearied left
Cum captiuis redemptio negabatur, nos uolgo homines 6.14
when to-the-captives ransom was-refused us commonly men
laudabant quod rei publicae nos reseruassemus quod
praised because for-the-thing public ourselves we-had-preserved because
ad consulem Venusiam redissemus et speciem iusti
to the-consul at-Venusia we-had-returned and the-appearance of-a-regular
exercitus fecissemus;
army had-made
nunc deteriore condicione sumus quam apud patres nostros 6.15
now in-worse condition we-are than among fathers our
fuerunt captiui. Quippe illis arma tantum atque ordo
were the-captives for to-them arms only and the-rank

militandi locusque, in quo tenderent in castris, est mutatus,
of-serving and-the-place in which they-might-tent in the-camp was changed
quae tamen semel nauata rei publicae opera et uno
which however once performed for-the-thing public service and by-one
felici proelio reciperarunt;
fortunate battle they-recovered

6.16 nemo eorum relegatus in exsilium est, nemini spes
no-one of-them banished into exile was to-no-one the-hope
emerendi stipendia adempta; hostis denique est datus, cum
of-completing service taken-away an-enemy finally was given with
quo dimicantes aut uitam semel aut ignominiam finirent;
whom fighting either life once or disgrace they-might-end

6.17 nos, quibus, nisi quod commisimus ut quisquam ex
we to-whom except that we-brought-it-about that anyone from
Cannensi acie miles Romanus superesset, nihil obici
the-Cannae line a-soldier Roman should-survive nothing to-be-objected
potest, non solum a patria procul Italiaque sed ab
can not only from our-fatherland far and-from-Italy but from
hoste etiam relegati sumus,
the-enemy also banished we-are

6.18 ubi senescamus in exsilio ne qua spes, ne qua occasio
where we-may-grow-old in exile that-not any hope not any opportunity
abolendae ignominiae, ne qua placandae ciuium irae, ne
of-wiping-out the-disgrace not any of-appeasing of-the-citizens the-anger not
qua denique bene moriendi sit.
any finally of-well dying may-be

6.19 Neque ignominiae finem nec uirtutis praemium petimus; modo
neither of-the-disgrace an-end nor of-valor a-reward we-seek only
experiri animum et uirtutem exercere liceat. Laborem et
to-test our-spirit and valor to-exercise be-permitted toil and
periculum petimus, ut uirorum, ut militum officio fungamur.
danger we-seek that of-men that of-soldiers the-duty we-may-perform

Bellum in Sicilia iam alterum annum ingenti dimicatione 6.20
the-war in Sicily now the-second year with-huge fighting
geritur; urbes alias Poenus, alias Romanus expugnat;
is-waged cities some the-Carthaginian others the-Roman storms
peditum, equitum acies concurrunt;
of-infantry of-cavalry lines clash
ad Syracusas terra marique geritur res; clamorem 6.21
at Syracuse by-land and-by-sea is-waged the-matter the-shout
pugnantium crepitumque armorum exaudimus resides ipsi
of-the-fighters and-the-clash of-arms we-hear idle ourselves
ac segnes, tamquam nec manus nec arma habeamus.
and sluggish as-if neither hands nor arms we-had
Seruorum legionibus Ti. Sempronius consul totiens
with-slaves' legions Tiberius Sempronius the-consul so-often
iam cum hoste signis conlatis pugnauit; operae
already with the-enemy with-standards brought-together has-fought as-the-wage
pretium habent libertatem ciuitatemque.
of-their-service they-have liberty and-citizenship
Pro seruis saltem ad hoc bellum emptis uobis simus; 6.22
as slaves at-least for this war bought to-you let-us-be
congredi cum hoste liceat et pugnando quaerere
to-engage with the-enemy be-permitted and by-fighting to-seek
libertatem. Vis tu mari, uis terra, uis acie, uis urbibus
liberty want you by-sea want by-land want in-line want in-cities
oppugnandis experiri uirtutem?
attacking to-test our-valor
Asperrima quaeque ad laborem periculumque deposcimus, ut 6.23
the-harshest all-things for toil and-danger we-demand that
quod ad Cannas faciundum fuit quam primum fiat, quoniam
what at Cannae to-be-done was as soon-as-possible be-done since
quidquid postea uiximus id omne destinatum ignominiae est.'
whatever afterward we-have-lived that all destined for-disgrace is

Marcellus refers their plea to the senate, which sees no reason to trust them but lets him use them, provided none is excused duty, decorated, or brought back to Italy while the enemy is there. Prodigies are expiated. At Rome Phileas, a Tarentine, helps the Tarentine and Thurian hostages escape; they are caught, scourged, and thrown from the rock. Angered, thirteen young Tarentines, led by Nico and Philemenus, plot with Hannibal, who promises the Tarentines freedom, their own laws, no tribute, and no garrison against their will. Philemenus makes a habit of hunting by night until the guards open the gate at his whistle.

7.1 Sub haec dicta ad genua Marcelli procubuerunt. Marcellus id
at these words at the-knees of-Marcellus they-fell-forward Marcellus that
nec iuris nec potestatis suae esse dixit; senatui scripturum
neither of-right nor of-power his-own to-be said to-the-senate going-to-write
se omniaque de sententia patrum facturum esse.
himself and-all-things according-to the-opinion of-the-fathers going-to-do to-be

7.2 Eae litterae ad nouos consules allatae ac per eos in senatu
that letter to the-new consuls brought and through them in the-senate
recitatae sunt; consultusque de iis litteris ita decreuit
read-out was and-consulted about that letter thus decreed
senatus:
the-senate

7.3 militibus, qui ad Cannas commilitones suos pugnantes
to-soldiers who at Cannae fellow-soldiers their-own fighting
deseruissent, senatum nihil uidere cur res publica
had-deserted the-senate nothing to-see why the-thing public
committenda esset.
to-be-entrusted should-be

7.4 si M. Claudio proconsuli aliter uideretur, faceret quod e
if to-Marcus Claudius the-proconsul otherwise it-should-seem he-should-do what from
re publica fideque sua duceret, dum ne quis eorum
the-thing public and-faith his-own he-reckoned provided that-not anyone of-them

munere uacaret neu dono militari uirtutis ergo donaretur
from-duty be-free nor with-a-gift military of-valor for-the-sake be-presented
neu in Italiam reportaretur donec hostis in terra Italia esset.
nor into Italy be-brought-back while the-enemy in the-land of-Italy was
Comitia deinde a praetore urbano de senatus sententia 7.5
elections then by the-praetor urban according-to of-the-senate the-opinion
plebique scitu sunt habita, quibus creati sunt quinqueuiri
and-of-the-plebs the-decree were held at-which created were five-commissioners
muris turribus reficiendis et triumuiri bini, uni
for-the-walls and-towers repairing and three-commissioners two-sets the-one
sacris conquirendis donisque persignandis,
for-sacred-things seeking-out and-for-offerings registering
alteri reficiendis aedibus Fortunae et matris Matutae intra 7.6
the-other for-repairing the-temples of-Fortune and of-Mother Matuta within
portam Carmentalem et Spei extra portam, quae priore
the-gate Carmental and of-Hope outside the-gate which in-the-former
anno incendio consumptae fuerant.
year by-fire consumed had-been
Tempestates foedae fuere; in Albano monte biduum 7.7
storms foul there-were on the-Alban mount two-days
continenter lapidibus pluuit; tacta de caelo multa, duae
continuously with-stones it-rained struck from the-sky many-things two
in Capitolio aedes, uallum in castris multis locis supra
on the-Capitol temples the-rampart in the-camp in-many places above
Suessulam, et duo uigiles exanimati;
Suessula and two sentries killed
murus turresque quaedam Cumis non ictae modo fulminibus 7.8
the-wall and-towers some at-Cumae not struck only by-lightning
sed etiam decussae. Reate saxum ingens uisum uolitare,
but also thrown-down at-Reate a-rock huge seen to-fly-about
sol rubere solito magis sanguineoque similis.
the-sun to-redden than-usual more and-to-blood like

7.9 Horum prodigiorum causa diem unum supplicatio fuit
of-these prodigies for-the-sake day one a-supplication there-was
et per aliquot dies consules rebus diuinis operam dederunt
and for several days the-consuls to-things divine attention gave
et per eosdem dies sacrum nouendiale fuit.
and through the-same days a-rite of-nine-days there-was

7.10 Cum Tarentinorum defectio iam diu et in spe Hannibali
when of-the-Tarentines the-defection now long both in hope for-Hannibal
et in suspicione Romanis esset, causa forte extrinsecus
and in suspicion for-the-Romans was a-cause by-chance from-outside
maturandae eius interuenit.
of-hastening it intervened

7.11 Phileas Tarentinus diu iam per speciem legationis Romae
Phileas the-Tarentine long already under pretense of-an-embassy at-Rome
cum esset, uir inquieti animi et minime otium, quo
when he-was a-man of-restless mind and least leisure in-which
tum diutino senescere uidebatur, patientis, aditum sibi
then long-lasting to-grow-old he-seemed tolerant access for-himself
ad obsides Thurinos et Tarentinos inuenit.
to the-hostages Thurian and Tarentine found

7.12 Custodiebantur in atrio Libertatis minore cura, quia nec
they-were-guarded in the-hall of-Liberty with-less care because neither
ipsis nec ciuitatibus eorum fallere Romanos expediebat.
for-themselves nor for-the-states their to-deceive the-Romans it-was-expedient

7.13 Hos crebris conloquiis sollicitatos corruptis aedituis duobus
these by-frequent conversations tampered-with bribed temple-keepers two
cum primis tenebris custodia eduxisset, ipse comes
when at-the-first darkness from-custody he-had-led-out himself the-companion
occulti itineris factus profugit.
of-the-secret journey made fled

Luce prima uolgata per urbem fuga est missique qui 7.14
at-light first spread through the-city the-flight was and-sent who
sequerentur ab Tarracina comprensos omnes retraxerunt.
should-follow from Tarracina seized all dragged-back
Deducti in comitium uirgisque approbante populo caesi de
led-down into the-comitium and-with-rods approving the-people beaten from
saxo deiciuntur.
the-rock are-thrown-down
Huius atrocitas poenae duarum nobilissimarum in Italia 8.1
of-this the-atrocity punishment of-the-two noblest in Italy
Graecarum ciuitatium animos inritauit cum publice,
of-Greek states the-minds provoked both publicly
tum etiam singulos priuatim ut quisque tam foede interemptos 8.2
and also individuals privately as each so foully slain
aut propinquitate aut amicitia contingebat.
either by-kinship or by-friendship touched
Ex iis tredecim fere nobiles iuuenes Tarentini coniurauerunt, 8.3
of them thirteen about noble young-men Tarentine conspired
quorum principes Nico et Philemenus erant.
whose leaders Nico and Philemenus were
Hi priusquam aliquid mouerent conloquendum cum 8.4
these before anything they-should-stir to-be-conferred with
Hannibale rati, nocte per speciem uenandi urbe egressi
Hannibal thinking by-night under pretense of-hunting from-the-city gone-out
ad eum proficiscuntur;
to him set-out
et cum haud procul castris abessent, ceteri silua 8.5
and when not far from-the-camp they-were-distant the-others in-a-wood
prope uiam sese occuluerunt, Nico et Philemenus
near the-road themselves hid Nico and Philemenus

progressi ad stationes comprehensique, ultro id
having-advanced to the-outposts and-seized of-their-own-accord that
petentes, ad Hannibalem deducti sunt.
seeking to Hannibal led-down were

8.6 Qui cum et causas consilii sui et quid pararent
who when both the-reasons of-plan their-own and what they-were-preparing
exposuissent, conlaudati oneratique promissis iubentur, ut
had-set-out praised and-loaded with-promises are-ordered that
fidem popularibus facerent, praedandi causa se
credit to-their-countrymen they-might-make of-plundering for-the-sake themselves
urbe egressos, pecora Carthaginiensium quae pastum
from-the-city gone-out the-cattle of-the-Carthaginians which to-pasture
propulsa essent ad urbem agere; tuto ac sine certamine
driven-forth had-been to the-city to-drive safely and without a-contest
id facturos promissum est.
that going-to-do promised it-was

8.7 Conspecta ea praeda iuuenum est minusque iterum ac
seen that booty of-the-young-men was and-the-less again and
saepius id eos audere miraculo fuit.
more-often that them to-dare for-a-wonder it-was

8.8 Congressi cum Hannibale rursus fide sanxerunt liberos
having-met with Hannibal again with-faith they-sanctioned free
Tarentinos leges suas suaque omnia habituros neque
the-Tarentines laws their-own and-their-own all-things going-to-have and-not
ullum uectigal Poeno pensuros praesidiumue inuitos
any tribute to-the-Carthaginian going-to-pay or-a-garrison unwilling
recepturos; prodita praesidia Carthaginiensium fore.
going-to-receive betrayed the-garrisons of-the-Carthaginians going-to-be

8.9 Haec ubi conuenerunt, tunc uero Philemenus consuetudinem
these-things when they-agreed then indeed Philemenus the-habit
nocte egrediundi redeundique in urbem frequentiorem facere.
by-night of-going-out and-returning into the-city more-frequent made

Et erat uenandi studio insignis, canesque et alius apparatus
and he-was for-hunting by-zeal notable and-dogs and other equipment
sequebatur,
followed
captumque ferme aliquid aut ab hoste ex praeparato 8.10
and-taken almost something or from the-enemy by arrangement
allatum reportans donabat aut praefecto aut custodibus
brought bringing-back he-presented(-it) either to-the-commander or to-the-guards
portarum; nocte maxime commeare propter metum hostium
of-the-gates by-night chiefly to-go-to-and-fro because-of fear of-the-enemy
credebant.
they-believed
Ubi iam eo consuetudinis adducta res est ut, quocumque 8.11
when now to-that of-custom brought the-thing was that at-whatever
noctis tempore sibilo dedisset signum, porta aperiretur,
of-the-night time with-a-whistle he-had-given the-signal the-gate was-opened
tempus agendae rei Hannibali uisum est.
the-time of-acting the-thing to-Hannibal seemed was
Tridui uiam aberat; ubi, quo minus mirum esset 8.12
of-three-days the-route he-was-distant where so-that less wonderful it-might-be
uno eodemque loco statiua eum tam diu habere, aegrum
in-one and-the-same place a-standing-camp him so long to-have sick
simulabat.
he-pretended
Romanis quoque, qui in praesidio Tarenti erant, suspecta 8.13
to-the-Romans also who in the-garrison of-Tarentum were suspected
esse iam segnis mora eius desierat.
to-be now the-sluggish delay his had-ceased

Hannibal marches with ten thousand picked men; Numidians screen his approach. At night Nico opens the Temenid gate while Philemenus enters by the postern with a boar and his men kill the guards. Gauls and Tarentines spread through the city, killing Romans. The Roman commander flees to the citadel. Hannibal tells the Tarentines to write their names on their doors, and the unmarked Roman houses are plundered.

9.1 Ceterum postquam Tarentum ire constituit, decem milibus
but after to-Tarentum to-go he-decided ten thousands
peditum atque equitum, quos in expeditionem uelocitate
of-infantry and of-cavalry whom for an-expedition by-swiftness
corporum ac leuitate armorum aptissimos esse ratus est,
of-body and by-lightness of-arms most-suitable to-be he-reckoned has
electis, quarta uigilia noctis signa mouit,
chosen at-the-fourth watch of-the-night the-standards moved

9.2 praemissisque octoginta fere Numidis equitibus praecepit ut
and-sent-ahead eighty about Numidian horsemen he-instructed that
discurrerent circa uias perlustrarentque omnia oculis,
they-should-range around the-roads and-should-survey all-things with-their-eyes
ne quis agrestium procul spectator agminis falleret;
lest any of-the-rustics afar watcher of-the-column should-escape-notice

9.3 praegressos retraherent, obuios occiderent, ut praedonum
those-gone-ahead they-should-drag-back those-met they-should-kill that of-brigands
magis quam exercitus accolis species esset. Ipse
rather than of-an-army to-the-neighbors the-appearance might-be he-himself
raptim agmine acto quindecim ferme milium spatio
hastily the-column driven fifteen about of-miles at-the-distance
castra ab Tarento posuit;
a-camp from Tarentum pitched

et ne ibi quidem nuntiato quo pergerent, tantum 9.4
and not there even announced whither they-were-going only
conuocatos milites monuit uia omnes irent nec
summoned the-soldiers he-warned on-the-road all they-should-go nor
deuerti quemquam aut excedere ordine agminis paterentur
to-turn-aside anyone or to-leave the-rank of-the-column should-allow
et in primis intenti ad imperia accipienda essent neu quid
and in particular intent to commands receiving should-be nor anything
nisi ducum iussu facerent; se in tempore editurum
except at-the-leaders' order should-do himself in time going-to-announce
quae uellet agi.
what he-wished to-be-done
Eadem ferme hora Tarentum fama praeuenerat Numidas 9.5
at-the-same about hour to-Tarentum a-rumor had-come-ahead Numidian
equites paucos populari agros terroremque late agrestibus
horsemen a-few to-be-ravaging the-fields and-terror widely on-the-rustics
iniecisse.
to-have-thrown
Ad quem nuntium nihil ultra motus praefectus Romanus 9.6
at which news nothing further moved the-commander Roman
quam ut partem equitum postero die luce prima iuberet
than that part of-the-cavalry on-the-next day at-light first he-ordered
exire ad arcendum populationibus hostem;
to-go-out for keeping-off from-ravages the-enemy
in cetera adeo nihil ab eo intenta cura est ut contra 9.7
in other-respects so nothing by him intent the-care was that on-the-contrary
pro argumento fuerit illa procursatio Numidarum Hannibalem
as proof was that sally of-the-Numidians Hannibal
exercitumque e castris non mouisse. Hannibal concubia
and-the-army from the-camp not to-have-moved Hannibal at-bedtime
nocte mouit.
of-night moved

9.8 Dux Philemenus erat cum solito captae uenationis onere;
the-guide Philemenus was with the-usual of-captured game load
ceteri proditores ea quae composita erant exspectabant.
the-other traitors those-things which arranged were awaited

9.9 Conuenerat autem ut Philemenus portula adsueta
it-had-been-agreed moreover that Philemenus by-the-postern accustomed
uenationem inferens armatos induceret, parte alia portam
the-game bringing-in armed-men should-lead-in on-side the-other the-gate
Temenitida adiret Hannibal;
Temenitis should-approach Hannibal

9.10 ea mediterranea regio est orientem spectans; busta aliquantum
that inland the-region is the-east facing tombs a-good-part
intra moenia includunt. Cum portae adpropinquaret, editus
within the-walls enclose when to-the-gate he-was-approaching raised
ex composito ignis ab Hannibale est refulsitque idem
by agreement a-fire by Hannibal was and-shone-back the-same
redditum ab Nicone signum; exstinctae deinde utrimque
returned by Nico signal extinguished then on-both-sides
flammae sunt. Hannibal silentio ducebat ad portam.
the-flames were Hannibal in-silence was-leading to the-gate

9.11 Nico ex improuiso adortus sopitos uigiles in cubilibus
Nico from unforeseen having-attacked the-drowsy sentries in beds
suis obtruncat portamque aperit.
their-own slaughters and-the-gate opens

9.12 Hannibal cum peditum agmine ingreditur, equites subsistere
Hannibal with of-infantry the-column enters the-horsemen to-halt
iubet ut, quo res postulet occurrere libero campo
he-orders that whither the-situation should-demand to-meet(-it) on-the-free plain
possent.
they-might-be-able

Et Philemenus portulae parte alia, qua commeare 9.13
and Philemenus to-the-postern on-side the-other by-which to-go-to-and-fro
adsuerat, adpropinquabat. Nota uox eius et familiare
he-had-been-accustomed was-approaching the-known voice his and the-familiar
iam signum cum excitasset uigilem, dicenti uix sustineri
now signal when it-had-roused the-sentry to-him-saying scarcely to-be-held-up
grandis bestiae onus portula aperitur.
of-a-huge beast the-load the-postern is-opened
Inferentes aprum duos iuuenes secutus ipse cum 9.14
bringing-in a-boar two young-men having-followed he-himself with
expedito uenatore uigilem, incautius miraculo magnitudinis
a-light-armed huntsman the-sentry incautiously from-wonder at-the-size
in eos qui ferebant uersum, uenabulo traicit.
toward those who were-carrying(-it) turned with-a-hunting-spear pierces
Ingressi deinde triginta fere armati ceteros uigiles 9.15
having-entered then thirty about armed-men the-other sentries
obtruncant refringuntque portam proximam et agmen sub
slaughter and-break-open the-gate nearest and the-column under
signis confestim inrupit. Inde cum silentio in forum
the-standards at-once burst-in thence with silence into the-forum
ducti Hannibali sese coniunxerunt.
led to-Hannibal themselves joined
Tum duo milia Gallorum Poenus in tres diuisa partes 9.16
then two thousands of-Gauls the-Carthaginian into three divided parts
per urbem dimittit; Tarentinos iis addit duces binos;
through the-city sends-off Tarentines to-them he-adds as-guides two-each
itinera quam maxime frequentia occupari iubet,
the-routes as most frequented to-be-seized he-orders
tumultu orto Romanos passim caedi, oppidanis parci. 9.17
an-uproar arisen the-Romans everywhere to-be-slain the-townspeople to-be-spared
Sed ut fieri id posset, praecipit iuuenibus Tarentinis
but that to-be-done that could he-instructs to-the-young-men Tarentine

ut, ubi quem suorum procul uidissent, quiescere ac
that when any of-their-own afar they-should-have-seen to-keep-quiet and
silere ac bono animo esse iuberent.
to-be-silent and of-good courage to-be they-should-bid

10.1 Iam tumultus erat clamorque qualis esse in capta urbe
now uproar there-was and-shouting such-as to-be in a-captured city
solet;
is-wont

10.2 sed quid rei esset nemo satis pro certo scire. Tarentini
but what of-a-matter it-was no-one enough for certain knew the-Tarentines
Romanos ad diripiendam urbem credere coortos; Romanis
the-Romans for plundering the-city believed to-have-risen to-the-Romans
seditio aliqua cum fraude uideri ab oppidanis mota.
a-sedition some with treachery seemed by the-townspeople stirred

10.3 Praefectus primo excitatus tumultu in portum effugit; inde
the-commander at-first roused by-the-uproar into the-harbor fled thence
acceptus scapha in arcem circumuehitur.
taken-up in-a-skiff to the-citadel is-carried-around

10.4 Errorem et tuba audita ex theatro faciebat; nam et
the-error also the-trumpet heard from the-theater was-causing for both
Romana erat, a proditoribus ad hoc ipsum praeparata, et
Roman it-was by the-traitors for this very-thing prepared and
inscienter a Graeco inflata quis aut quibus signum daret
unskillfully by a-Greek blown who or to-whom the-signal gave
incertum efficiebat.
uncertain made

10.5 Ubi inluxit, et Romanis Punica et Gallica arma
when it-grew-light both for-the-Romans the-Punic and Gallic arms
cognita dubitationem exemerunt, et Graeci Romanos passim
recognized the-doubt removed and the-Greeks the-Romans everywhere

caede stratos cernentes, ab Hannibale captam urbem
with-slaughter laid-low seeing by Hannibal captured the-city
senserunt.
perceived

Postquam lux certior erat et Romani qui caedibus 10.6
after the-light more-certain was and the-Romans who the-slaughters
superfuerant in arcem confugerant conticiscebatque paulatim
had-survived into the-citadel had-fled and-was-falling-silent gradually
tumultus, tum Hannibal Tarentinos sine armis conuocari
the-uproar then Hannibal the-Tarentines without arms to-be-called-together
iubet.
orders

Conuenere omnes, praeterquam qui cedentes in arcem 10.7
assembled all except-those who withdrawing into the-citadel
Romanos ad omnem adeundam simul fortunam persecuti
the-Romans for every meeting together fortune followed
fuerant.
had

Ibi Hannibal benigne adlocutus Tarentinos testatusque 10.8
there Hannibal kindly having-addressed the-Tarentines and-having-called-to-witness
quae praestitisset ciuibus eorum quos ad Trasumennum
what he-had-shown to-the-citizens their whom at Trasimene
aut ad Cannas cepisset, simul in dominationem
or at Cannae he-had-captured at-the-same-time against the-domination
superbam Romanorum inuectus,
haughty of-the-Romans having-inveighed

recipere se in domos suas quemque iussit et 10.9
to-withdraw themselves into homes their-own each he-ordered and
foribus nomen suum inscribere; se domos eas quae
on-the-doors name his-own to-inscribe himself the-houses those which
inscriptae non essent signo extemplo dato diripi
inscribed not were at-a-signal at-once given to-be-plundered

iussurum; si quis in hospitio ciuis Romani — uacuas
going-to-order if anyone in the-lodging of-a-citizen Roman empty
autem tenebant domos — nomen inscripsisset, eum se
moreover they-were-holding the-houses a-name should-have-inscribed him himself
pro hoste habiturum.
as an-enemy going-to-hold

10.10 Contione dimissa cum titulis notatae fores discrimen
the-assembly dismissed when with-inscriptions marked the-doors the-distinction
pacatae ab hostili domo fecissent, signo dato ad diripienda
of-a-peaceful from a-hostile house had-made the-signal given for plundering
hospitia Romana passim discursum est; et fuit praedae
the-lodgings Roman everywhere run-about it-was and there-was of-booty
aliquantum.
a-good-deal

XLVI · SHIPS ACROSS THE CITY

Hannibal walls off the citadel from the city and repulses a sally. His siege works are burned by a garrison come from Metapontum, and since the citadel commands the harbor mouth, the Tarentine fleet is trapped and the city is cut off from supplies by sea. Hannibal has the ships hauled on wagons through the streets to the open sea, and the fleet anchors before the harbor mouth. Livy notes that authorities differ on whether Tarentum fell this year or the last, though most, and the nearest in time, say this year.

11.1 Postero die ad oppugnandam arcem ducit; quam cum et
on-the-next day to attacking the-citadel he-leads which when both
a mari, quo in paene insulae modum pars maior
from the-sea by-which in of-almost an-island the-manner the-part greater
circumluitur, praealtis rupibus et ab ipsa urbe muro
is-washed-around by-very-high cliffs and from itself the-city by-a-wall

et fossa ingenti saeptam uideret eoque nec ui nec
and ditch huge hedged he-saw and-therefore neither by-force nor
operibus expugnabilem esse,
by-works stormable to-be
ne aut se ipsum cura tuendi Tarentinos a maioribus 11.2
lest either him himself the-care of-protecting the-Tarentines from greater
rebus moraretur aut in relictos sine ualido praesidio
affairs should-delay or upon the-left without a-strong garrison
Tarentinos impetum ex arce cum uellent Romani
Tarentines an-attack from the-citadel when they-wished the-Romans
facerent, uallo urbem ab arce intersaepire statuit,
should-make with-a-rampart the-city from the-citadel to-wall-off he-decided
non sine illa etiam spe cum prohibentibus opus Romanis 11.3
not without that also hope with hindering the-work the-Romans
manum posse conseri et, si ferocius procucurrissent,
hand to-be-able to-be-joined and if more-fiercely they-should-have-run-forth
magna caede ita attenuari praesidii uires ut facile per
by-great slaughter so to-be-thinned of-the-garrison the-strength that easily through
se ipsi Tarentini urbem ab iis tueri possent.
themselves on-their-own the-Tarentines the-city from them to-protect could
Ubi coeptum opus est, patefacta repente porta impetum 11.4
when begun the-work was opened suddenly the-gate an-attack
in munientes fecerunt Romani pellique se statio
upon the-fortifiers made the-Romans and-to-be-driven itself the-outpost
passa est quae pro opere erat, ut successu cresceret audacia
allowed has which before the-work was that with-success might-grow audacity
pluresque et longius pulsos persequerentur.
and-more and further driven they-might-pursue
Tum signo dato coorti undique Poeni sunt, quos 11.5
then at-a-signal given rose-up from-all-sides the-Carthaginians have whom
instructos ad hoc Hannibal tenuerat; nec sustinuere impetum
drawn-up for this Hannibal had-held nor withstood the-attack

Romani; sed ab effusa fuga loci angustiae eos impeditaque
the-Romans but from headlong flight of-the-place the-narrowness them and-encumbered
alia opere iam coepto, alia apparatu operis morabantur;
some by-the-work already begun others by-the-equipment of-the-work delayed
11.6 plurimi in fossam praecipitauere occisique sunt plures in
very-many into the-ditch plunged and-slain were more in
fuga quam in pugna. Inde et opus nullo prohibente
flight than in battle thence also the-work with-no-one preventing
fieri coeptum.
to-be-done begun
11.7 Fossa ingens ducta et uallum intra eam erigitur modicoque post
a-ditch huge dug and a-rampart within it is-raised and-a-moderate after
interuallo murum etiam eadem regione addere parat, ut uel
interval a-wall also in-the-same line to-add he-prepares that even
sine praesidio tueri se aduersus Romanos possent.
without a-garrison to-protect themselves against the-Romans they-might-be-able
11.8 Reliquit tamen modicum praesidium, simul ut in
he-left however a-moderate garrison at-the-same-time that in
perficiendo muro adiuuaret: ipse profectus cum ceteris copiis
completing the-wall it-might-help himself having-set-out with the-other forces
ad Galaesum flumen — quinque milia ab urbe abest —
at the-Galaesus river five miles from the-city it-is-distant
posuit castra.
pitched his-camp
11.9 Ex his statiuis regressus ad inspiciendum quod opus
from this standing-camp having-returned for inspecting because the-work
aliquantum opinione eius celerius creuerat, spem
somewhat than-the-expectation his more-quickly had-grown hope
cepit etiam arcem expugnari posse. Et est non
he-conceived also the-citadel to-be-stormed to-be-able and it-is not

altitudine, ut ceterae, tuta sed loco plano posita et ab
by-height as the-rest safe but on-a-place level placed and from
urbe muro tantum ac fossa diuisa.
the-city by-a-wall only and ditch divided
Cum iam machinationum omni genere et operibus 11.10
when already with-engines of-every kind and works
oppugnaretur, missum a Metaponto praesidium Romanis
it-was-being-attacked sent from Metapontum a-garrison to-the-Romans
fecit animum ut nocte ex improuiso opera hostium
made courage that by-night from unforeseen the-works of-the-enemy
inuaderent. Alia disiecerunt, alia igni corruperunt, isque
they-should-attack some they-scattered others by-fire ruined and-that
finis Hannibali fuit ea parte arcem oppugnandi.
the-end for-Hannibal was on-that side the-citadel of-attacking
Reliqua erat in obsidione spes nec ea satis efficax, quia arcem 11.11
remaining was in the-blockade the-hope nor that enough effective because the-citadel
tenentes, quae in paene insula posita imminet faucibus portus,
holding which on almost an-island placed overhangs the-jaws of-the-harbor
mare liberum habebant, urbs contra exclusa maritimis
the-sea free they-had the-city on-the-other-hand shut-out from-maritime
commeatibus propiusque inopiam erant obsidentes quam obsessi.
supplies and-nearer to-want were the-besiegers than the-besieged
Hannibal conuocatis principibus Tarentinis omnes praesentes 11.12
Hannibal summoned the-leading-men Tarentine all the-present
difficultates exposuit: neque arcis tam munitae expugnandae
difficulties set-out neither of-a-citadel so fortified storming
cernere uiam neque in obsidione quicquam habere spei
to-see a-way nor in the-blockade anything to-have of-hope
donec mari hostes potiantur;
while of-the-sea the-enemy are-masters

11.13 quod si naues sint, quibus commeatus inuehi
but if ships there-should-be by-which supplies to-be-brought-in
prohibeat, extemplo aut abscessuros aut dedituros se
he-might-prevent at-once either going-to-withdraw or going-to-surrender themselves
hostes.
the-enemy

11.14 Adsentiebantur Tarentini; ceterum ei qui consilium adferret
assented the-Tarentines but he who the-counsel brought
opem quoque in eam rem adferendam censebant esse.
help also for that thing to-be-brought they-judged to-be

11.15 Punicas enim naues ex Sicilia accitas id posse facere:
Carthaginian for ships from Sicily summoned that to-be-able to-do
suas, quae sinu exiguo intus inclusae essent, cum claustra
their-own which in-a-bay small inside shut-in were since the-barriers
portus hostis haberet, quem ad modum inde in apertum
of-the-harbor the-enemy held what to manner thence into the-open
mare euasuras?
sea going-to-escape

11.16 'Euadent' inquit Hannibal. 'Multa, quae impedita natura
they-will-escape he-said Hannibal many-things which hampered by-nature
sunt, consilio expediuntur. Urbem in campo sitam habetis;
are by-counsel are-freed a-city on a-plain situated you-have
planae et satis latae uiae patent in omnes partes.
level and enough broad streets lie-open in all directions

11.17 Via, quae ex portu per mediam urbem ad mare
by-the-street which from the-harbor through the-middle-of city to the-sea
transmissa est, plaustris transueham naues haud magna mole
carried-across is on-wagons I-will-carry-across the-ships not with-great effort
et mare nostrum erit, quo nunc hostes potiuntur, et illinc
and the-sea ours will-be of-which now the-enemy are-masters and from-there

mari, hinc terra circumsedebimus arcem; immo breui
by-sea from-here by-land we-shall-besiege the-citadel nay in-short-time
aut relictam ab hostibus aut cum ipsis hostibus capiemus.'
either abandoned by the-enemy or with the-very enemy we-shall-take(-it)
Haec oratio non spem modo effectus sed ingentem etiam 11.18
this speech not hope only of-success but huge also
ducis admirationem fecit. Contracta extemplo undique
of-the-leader admiration made brought-together at-once from-all-sides
plaustra iunctaque inter se et machinae ad subducendas
wagons and-joined among themselves and engines for hauling-up
naues admotae munitumque iter quo faciliora plaustra
the-ships moved-up and-built-up the-road by-which easier the-wagons
minorque moles in transitu esset.
and-less the-effort in the-crossing might-be
Iumenta inde et homines contracti et opus impigre 11.19
draft-animals then and men brought-together and the-work energetically
coeptum; paucosque post dies classis instructa ac parata
begun and-a-few after days the-fleet equipped and ready
circumuehitur arcem et ante os ipsum portus
sails-around the-citadel and before the-mouth itself of-the-harbor
ancoras iacit.
anchors throws
Hunc statum rerum Hannibal Tarenti relinquit, regressus 11.20
this state of-affairs Hannibal at-Tarentum leaves having-returned
ipse in hiberna. Ceterum defectio Tarentinorum utrum
himself into winter-quarters but the-defection of-the-Tarentines whether
priore anno an hoc facta sit, in diuersum auctores
in-the-former year or in-this made it-was in different-directions the-authors
trahunt; plures propioresque aetate memoriae rerum hoc
draw more and-nearer in-age to-the-memory of-the-events in-this
anno factam tradunt.
year made hand-down

The consuls leave for their provinces after the Latin festival. Among the prophetic books gathered in last year's search are two songs of the seer Marcius. One had foretold Cannae; the other bids the Romans vow yearly games to Apollo if they would drive out the enemy. The decemvirs consult their books, and the senate decrees the games, with sacrifices by the Greek rite. So begin the Ludi Apollinares, vowed for victory, not, as most suppose, for health, and celebrated by a garlanded people with open doors and feasting.

12.1 Romae consules praetoresque usque ad ante diem quintum
at-Rome the-consuls and-praetors right-up to before the-day the-fifth
kalendas Maias Latinae tenuerunt;
of-the-Kalends of-May the-Latin-festival held

12.2 eo die perpetrato sacro in monte in suas quisque
on-that day completed the-rite on the-mount into their-own each
prouincias proficiscuntur. Religio deinde noua obiecta est ex
provinces set-out a-scruple then new thrown-in was from
carminibus Marcianis.
the-songs Marcian

12.3 Vates hic Marcius inlustris fuerat, et cum conquisitio
the-prophet this Marcius illustrious had-been and when a-search
priore anno ex senatus consulto talium librorum fieret,
in-the-former year from of-the-senate the-decree of-such books was-made
in M. Aemili praetoris, qui eam rem agebat, manus
into of-Marcus Aemilius the-praetor who that business was-conducting the-hands
uenerant; is protinus nouo praetori Sullae tradiderat.
they-had-come he forthwith to-the-new praetor Sulla had-handed(-them)-over

Ex huius Marci duobus carminibus alterius post rem actam 12.4
of this Marcius' two songs of-the-one after the-thing done
editi comperto auctoritas euentu alteri quoque, cuius
published learned the-authority from-the-outcome to-the-other also whose
nondum tempus uenerat, adferebat fidem.
not-yet the-time had-come brought credibility
Priore carmine Cannensis praedicta clades in haec 12.5
in-the-former song of-Cannae predicted the-disaster in these
fere uerba erat: 'Amnem, Troiugena, fuge Cannam, ne te
about words was the-river Trojan-born flee Canna lest you
alienigenae cogant in campo Diomedis conserere manus.
foreigners compel on the-plain of-Diomedes to-join hands
Sed neque credes tu mihi, donec compleris sanguine 12.6
but neither will-believe you me until you-fill with-blood
campum, multaque milia occisa tua deferet amnis in
the-plain and-many thousands slain of-yours will-carry the-river into
pontum magnum ex terra frugifera; piscibus atque auibus
the-sea great from the-land fruitful for-fishes and for-birds
ferisque quae incolunt terras iis fuat esca caro tua;
and-for-beasts which inhabit the-lands for-them may-be food flesh your
nam mihi ita Iuppiter fatus est.'
for to-me so Jupiter spoken has
Et Diomedis Argiui campos et Cannam flumen ii 12.7
both of-Diomedes the-Argive the-plains and the-Canna river those
qui militauerant in iis locis iuxta atque ipsam cladem
who had-served in those places alike as the-very disaster
agnoscebant.
recognized

12.8 Tum alterum carmen recitatum, non eo tantum obscurius
then the-second song read-out not for-that only more-obscure
quia incertiora futura praeteritis sunt sed perplexius
because more-uncertain things-to-come than-the-past are but more-intricate
etiam scripturae genere.
also of-writing by-the-kind

12.9 'Hostes, Romani, si ex agro expellere uoltis, uomicam quae
the-enemy Romans if from the-land to-drive you-wish the-boil which
gentium uenit longe, Apollini uouendos censeo ludos qui
of-nations came from-afar to-Apollo to-be-vowed I-judge games which
quotannis comiter Apollini fiant; cum populus dederit
yearly graciously for-Apollo may-be-held when the-people shall-have-given
ex publico partem, priuati uti conferant pro se
from the-public-purse a-share the-private-men that they-contribute for themselves
atque suis;
and theirs

12.10 iis ludis faciendis praesit praetor is qui ius populo
over-those games holding let-him-preside the-praetor he who justice to-the-people
plebeique dabit summum; decemuiri Graeco ritu hostiis
and-to-the-plebs shall-give highest the-decemvirs by-Greek rite with-victims
sacra faciant. Hoc si recte facietis, gaudebitis semper
the-sacred-rites let-make this if rightly you-shall-do you-will-rejoice always
fietque res uestra melior; nam is deum exstinguet
and-will-become the-state your better for he of-the-gods will-extinguish
perduelles uestros qui uestros campos pascit placide.'
the-enemies your who your plains grazes peacefully

12.11 Ad id carmen expiandum diem unum sumpserunt; postero
for that song expiating day one they-took on-the-next
die senatus consultum factum est ut decemuiri libros de
day of-the-senate a-decree made was that the-decemvirs the-books about
ludis Apollini reque diuina facienda inspicerent.
the-games for-Apollo and-the-thing divine doing should-inspect

Ea cum inspecta relataque ad senatum essent, censuerunt 12.12
those when inspected and-reported to the-senate had-been judged
patres Apollini ludos uouendos faciendosque et, quando
the-fathers for-Apollo games to-be-vowed and-to-be-held and when
ludi facti essent, duodecim milia aeris praetori
the-games held should-have-been twelve thousands of-bronze to-the-praetor
ad rem diuinam et duas hostias maiores dandas.
for the-thing divine and two victims greater to-be-given
Alterum senatus consultum factum est ut decemuiri sacrum 12.13
a-second of-the-senate decree made was that the-decemvirs a-sacrifice
Graeco ritu facerent hisce hostiis, Apollini boue aurato et
by-Greek rite should-make with-these victims to-Apollo with-an-ox gilded and
capris duabus albis auratis, Latonae boue femina aurata.
with-she-goats two white gilded to-Latona with-a-cow female gilded
Ludos praetor in circo maximo cum facturus esset, 12.14
the-games the-praetor in the-circus greatest when going-to-hold he-was
edixit ut populus per eos ludos stipem Apollini
proclaimed that the-people during those games a-contribution to-Apollo
quantam commodum esset conferret.
as-much-as convenient might-be should-bring
Haec est origo ludorum Apollinarium, uictoriae, non 12.15
this is the-origin of-the-games Apollinarian of-victory not
ualetudinis ergo ut plerique rentur, uotorum factorumque.
of-health for-the-sake as most suppose vowed and-held
Populus coronatus spectauit, matronae supplicauere; uolgo
the-people garlanded watched the-matrons supplicated commonly
apertis ianuis in propatulo epulati sunt celeberque dies
with-opened doors in the-forecourt they-feasted have and-crowded the-day
omni caerimoniarum genere fuit.
with-every of-ceremonies kind was

Capua, starving, begs Hannibal for grain, and Hanno gathers it near Beneventum, but the Campanians send too few carts. Fulvius enters Beneventum by night and, while Hanno is away foraging, storms his hilltop camp. When he wavers and sounds the retreat, his soldiers shout him down; Vibius Accaus throws his cohort's banner over the rampart, and Titus Pedanius carries a standard in after it. The camp is taken with six thousand dead and seven thousand prisoners, and Hanno flees to the Bruttii.

13.1 Cum Hannibal circa Tarentum, consules ambo in Samnio essent
when Hannibal around Tarentum the-consuls both in Samnium were
sed circumsessuri Capuam uiderentur, quod malum diuturnae
but going-to-besiege Capua seemed which the-evil of-a-long
obsidionis esse solet, iam famem Campani sentiebant,
siege to-be is-wont already famine the-Campanians were-feeling
quia sementem facere prohibuerant eos Romani exercitus.
because the-sowing to-do had-prevented them the-Roman armies

13.2 Itaque legatos ad Hannibalem miserunt orantes ut priusquam
and-so envoys to Hannibal they-sent begging that before
consules in agros suos educerent legiones uiaeque omnes
the-consuls into fields their-own should-lead-out the-legions and-the-roads all
hostium praesidiis insiderentur, frumentum ex propinquis
of-the-enemy by-garrisons should-be-beset grain from neighboring
locis conuehi iuberet Capuam.
places to-be-carried-in he-should-order to-Capua

13.3 Hannibal Hannonem ex Bruttiis cum exercitu in Campaniam
Hannibal Hanno from the-Bruttii with his-army into Campania
transire et dare operam ut frumenti copia fieret
to-cross and to-give effort that of-grain a-supply might-be-made
Campanis iussit.
for-the-Campanians ordered

Hanno ex Bruttiis profectus cum exercitu, uitabundus 13.4
Hanno from the-Bruttii having-set-out with his-army avoiding
castra hostium consulesque qui in Samnio erant, cum
the-camp of-the-enemy and-the-consuls who in Samnium were when
Beneuento iam appropinquaret, tria milia passuum ab
to-Beneventum already he-was-approaching three thousands of-paces from
ipsa urbe loco edito castra posuit;
the-very city on-a-place elevated a-camp pitched
inde ex sociis circa populis quo aestate comportatum 13.5
thence from the-allied around peoples whither in-summer brought-together
erat deuehi frumentum in castra iussit praesidiis
it-had-been to-be-carried-down the-grain into the-camp he-ordered escorts
datis quae commeatus eos prosequerentur.
given which the-convoys those should-accompany
Capuam inde nuntium misit qua die in castris ad 13.6
to-Capua thence a-message he-sent on-what day in the-camp for
accipiendum frumentum praesto essent omni undique
receiving the-grain at-hand they-should-be with-every from-everywhere
genere uehiculorum iumentorumque ex agris contracto.
kind of-vehicles and-of-draft-animals from the-fields collected
Id pro cetera socordia neglegentiaque a Campanis 13.7
that according-to the-rest-of-their sloth and-negligence by the-Campanians
actum; paulo plus quadringenta uehicula missa et pauca
done a-little more-than four-hundred vehicles sent and few
praeterea iumenta. Ob id castigatis ab Hannone quod
besides draft-animals on-account-of that rebuked by Hanno because
ne fames quidem, quae mutas accenderet bestias, curam
not famine even which dumb would-kindle beasts the-care
eorum stimulare posset alia prodicta dies ad frumentum
their to-goad could another appointed day for grain
maiore apparatu petendum.
with-greater equipment seeking

13.8 Ea omnia, sicut acta erant, cum enuntiata Beneuentanis
those all-things just-as done they-had-been when reported to-the-Beneventans
essent, legatos decem extemplo ad consules — circa Bouianum
had-been envoys ten at-once to the-consuls around Bovianum
castra Romanorum erant — miserunt.
the-camp of-the-Romans was they-sent

13.9 Qui cum auditis quae ad Capuam agerentur inter se
who when heard what-things at Capua were-being-done among themselves
comparassent ut alter in Campaniam exercitum duceret,
had-arranged that the-one into Campania his-army should-lead
Fuluius, cui ea prouincia obuenerat, profectus nocte
Fulvius to-whom that province had-fallen having-set-out by-night
Beneuenti moenia est ingressus.
of-Beneventum the-walls has entered

13.10 Ex propinquo cognoscit Hannonem cum exercitus parte
from near-at-hand he-learns Hanno with of-the-army part
profectum frumentatum; per quaestorem Campanis datum
to-have-set-out to-forage by the-quaestor to-the-Campanians given
frumentum; duo milia plaustrorum, inconditam inermemque
the-grain two thousands of-wagons an-unorganized and-unarmed
aliam turbam aduenisse; per tumultum ac trepidationem
other crowd to-have-arrived through uproar and panic
omnia agi, castrorumque formam et militarem ordinem
all-things to-be-done and-of-the-camp the-form and the-military order
immixtis agrestibus externis sublatum.
with-mingled rustics outsiders removed

13.11 His satis compertis, consul militibus edicit, signa tantum
these enough learned the-consul to-the-soldiers proclaims the-standards only
armaque in proximam noctem expedirent; castra Punica
and-arms for the-next night they-should-make-ready the-camp Punic
oppugnanda esse.
to-be-attacked to-be

Quarta uigilia profecti sarcinis omnibus impedimentisque 13.12
at-the-fourth watch having-set-out the-packs all and-baggage
Beneuenti relictis, paulo ante lucem cum ad castra
at-Beneventum left a-little before light when to the-camp
peruenissent, tantum pauoris iniecerunt ut, si in plano castra
they-had-arrived so-much of-panic they-threw-in that if on the-level the-camp
posita essent, haud dubie primo impetu capi potuerint.
pitched had-been not doubtfully at-the-first onset to-be-taken it-could
Altitudo loci et munimenta defendere quae nulla ex 13.13
the-height of-the-place and the-fortifications defended which no from
parte adiri nisi arduo ac difficili adscensu poterant.
side to-be-approached except by-a-steep and difficult ascent could
Luce prima proelium ingens accensum est. Nec uallum 13.14
at-light first a-battle huge kindled was nor the-rampart
modo tutantur Poeni sed, ut quibus locus aequior
only defend the-Carthaginians but as men-to-whom the-place more-favorable
esset, deturbant nitentes per ardua hostes.
was they-hurl-down struggling up the-steeps the-enemy
Vincit tamen omnia pertinax uirtus, et aliquot simul 14.1
conquers however all-things stubborn valor and in-several at-once
partibus ad uallum ac fossas peruentum est sed cum
parts to the-rampart and ditches reached it-was but with
multis uolneribus ac militum pernicie.
many wounds and of-the-soldiers destruction
Itaque conuocatis legatis tribunisque militum consul 14.2
and-so summoned the-legates and-tribunes of-the-soldiers the-consul
absistendum temerario incepto ait; tutius sibi uideri
to-be-desisted from-the-rash undertaking says safer to-himself to-seem
reduci eo die exercitum Beneuentum, dein postero
to-be-led-back on-that day the-army to-Beneventum then on-the-next

castra castris hostium iungi, ne exire inde Campani
camp to-the-camp of-the-enemy to-be-joined lest to-go-out thence the-Campanians
neue Hanno regredi posset;
or Hanno to-return could

14.3 id quo facilius obtineatur, collegam quoque et exercitum
that so-that more-easily it-may-be-achieved his-colleague also and the-army
eius se acciturum totumque eo uersuros bellum.
his himself going-to-summon and-the-whole thither going-to-turn war
Haec consilia ducis, cum iam receptui caneret, clamor
these plans of-the-leader when already the-retreat he-was-sounding the-shout
militum aspernantium tam segne imperium disiecit.
of-the-soldiers scorning so sluggish an-order shattered

14.4 Proxima forte erat cohors Paeligna, cuius praefectus Vibius
nearest by-chance was the-cohort Paelignian whose prefect Vibius
Accaus arreptum uexillum trans uallum hostium traiecit.
Accaus seized the-banner across the-rampart of-the-enemy threw

14.5 Exsecratus inde seque et cohortem si eius uexilli hostes
having-cursed then both-himself and the-cohort if of-that banner the-enemy
potiti essent, princeps ipse per fossam uallumque
become-masters should-have first he-himself through the-ditch and-rampart
in castra inrupit.
into the-camp burst

14.6 Iamque intra uallum Paeligni pugnabant, cum altera
and-already within the-rampart the-Paeligni were-fighting when on-the-other
parte, Valerio Flacco tribuno militum tertiae legionis
side Valerius Flaccus the-tribune of-the-soldiers of-the-third legion
exprobrante Romanis ignauiam qui sociis captorum
reproaching the-Romans with-cowardice who to-the-allies of-the-captured
castrorum concederent decus,
camp were-yielding the-glory

T. Pedanius princeps primus centurio, cum signifero 14.7
Titus Pedanius of-the-principes first centurion when from-the-standard-bearer
signum ademisset, 'iam hoc signum et hic centurio'
the-standard he-had-taken now this standard and this centurion
inquit 'intra uallum hostium erit; sequantur qui capi
he-said within the-rampart of-the-enemy will-be let-them-follow who to-be-captured
signum ab hoste prohibituri sunt.' Manipulares sui primum
the-standard by the-enemy going-to-prevent are the-maniple-men his first
transcendentem fossam, dein legio tota secuta est.
him-crossing the-ditch then the-legion whole followed has
Iam et consul ad conspectum transgredientium uallum 14.8
now also the-consul at the-sight of-those-crossing the-rampart
mutato consilio ab reuocando ad incitandos hortandosque
changed his-plan from recalling to inciting and-exhorting
uersus milites, ostendere in quanto discrimine ac periculo
turned the-soldiers showed in how-great crisis and danger
fortissima cohors sociorum et ciuium legio esset.
the-bravest cohort of-allies and of-citizens the-legion was
Itaque pro se quisque omnes per aequa atque iniqua 14.9
and-so for himself each all through favorable and unfavorable
loca, cum undique tela conicerentur armaque et corpora
places though from-all-sides missiles were-hurled and-arms and bodies
hostes obicerent, peruadunt inrumpuntque; multi
the-enemy threw-against(-them) pass-through and-burst-in many
uolnerati etiam quos uires et sanguis desereret, ut intra
wounded even whom strength and blood were-deserting that within
uallum hostium caderent nitebantur;
the-rampart of-the-enemy they-might-fall strove

14.10 capta itaque momento temporis uelut in plano sita nec
taken and-so in-a-moment of-time as-if on the-level situated and-not
permunita castra. Caedes inde, non iam pugna erat omnibus
well-fortified the-camp slaughter thence not now a-battle it-was all
intra uallum permixtis.
within the-rampart mingled

14.11 Supra sex milia hostium occisa, supra septem milia
above six thousands of-the-enemy slain above seven thousands
capitum cum frumentatoribus Campanis omnique plaustrorum
of-heads with the-foragers Campanian and-all of-wagons
et iumentorum apparatu capta; et alia ingens praeda
and of-draft-animals the-equipment taken and other huge booty
fuit quam Hanno, populabundus passim cum isset,
there-was which Hanno ravaging everywhere when he-had-gone
ex sociorum populi Romani agris traxerat.
from of-the-allies of-the-people Roman the-fields had-dragged

14.12 Inde deletis hostium castris Beneuentum reditum
thence destroyed of-the-enemy the-camp to-Beneventum it-was-returned
praedamque ibi ambo consules — nam et Ap. Claudius
and-the-booty there both the-consuls for also Appius Claudius
eo post paucos dies uenit — uendiderunt diuiseruntque.
thither after a-few days came sold and-divided

14.13 Et donati quorum opera castra hostium capta erant,
and were-presented those-by-whose service the-camp of-the-enemy taken had-been
ante alios Accaus Paelignus et T. Pedanius, princeps
before others Accaus the-Paelignian and Titus Pedanius centurion-of-the-principes
tertiae legionis.
of-the-third legion

Hanno ab Cominio Ocrito, quo nuntiata castrorum clades 14.14
Hanno from Cominium Ocritum whither announced of-the-camp the-disaster
est, cum paucis frumentatoribus quos forte secum habuerat
was with a-few foragers whom by-chance with-himself he-had-had
fugae magis quam itineris modo in Bruttios rediit.
of-flight rather than of-march in-the-manner into the-Bruttii returned

XLIX · THURII AND METAPONTUM

The Campanians plead again, and Hannibal sends two thousand horse. A Roman convoy brings grain into the citadel of Tarentum, and its garrison is strengthened from Metapontum, which, freed of its garrison, goes over to Hannibal; Thurii follows, angered by the hostages' deaths. At Thurii, Hanno lures Atinius' garrison into battle while Mago waits in ambush; the Thurian militia flee, and the traitors shut the Romans out, then let Atinius go by sea and admit the Carthaginians. The consuls march on Capua to besiege it, and Gracchus is summoned with his cavalry to Beneventum.

Et Campani, audita sua pariter sociorumque clade legatos 15.1
and the-Campanians heard their-own alike and-of-their-allies disaster envoys
ad Hannibalem miserunt qui nuntiarent duos consules ad
to Hannibal sent who should-announce two consuls at
Beneuentum esse, diei iter a Capua; tantum non ad portas
Beneventum to-be a-day's march from Capua all but at the-gates
et muros bellum esse; ni propere subueniat, celerius
and walls the-war to-be unless quickly he-should-come-to-aid more-quickly
Capuam quam Arpos in potestatem hostium uenturam.
Capua than Arpi into the-power of-the-enemy going-to-come

15.2 ne Tarentum quidem, non modo arcem, tanti debere
not Tarentum even not merely the-citadel so-much ought
esse ut Capuam, quam Carthagini aequare sit solitus,
to-be-worth that Capua which to-Carthage to-equal he-was accustomed
desertam indefensamque populo Romano tradat.
deserted and-undefended to-the-people Roman he-should-hand-over

15.3 Hannibal, curae sibi fore rem Campanam pollicitus,
Hannibal for-a-care to-himself going-to-be the-affair Campanian having-promised
in praesentia duo milia equitum cum legatis mittit quo
for the-present two thousands of-horsemen with the-envoys sends by-which
praesidio agros populationibus possent prohibere.
garrison the-fields from-ravages they-might-be-able to-protect

15.4 Romanis interim, sicut aliarum rerum, arcis Tarentinae
for-the-Romans meanwhile as of-other things of-the-citadel Tarentine
praesidiique quod ibi obsideretur cura est. C. Seruilius
and-of-the-garrison which there was-being-besieged the-care is Gaius Servilius
legatus, ex auctoritate patrum a P. Cornelio praetore
the-legate by the-authority of-the-fathers by Publius Cornelius the-praetor
in Etruriam ad frumentum coemendum missus, cum aliquot
into Etruria for grain buying-up sent with several
nauibus onustis in portum Tarentinum inter hostium
ships laden into the-harbor Tarentine amid the-enemy's
custodias peruenit.
guards got-through

15.5 Cuius aduentu qui ante in exigua spe uocati saepe ad
at-whose arrival those-who before in slight hope called often to
transitionem ab hostibus per conloquia erant ultro
desertion by the-enemy through conversations had-been of-their-own-accord
ad transeundum hostes uocabant sollicitabantque. Et erat
to deserting the-enemy called and-tempted and there-was

satis ualidum praesidium traductis ad arcem Tarenti
enough strong a-garrison led-across to the-citadel of-Tarentum
tuendam qui Metaponti erant militibus.
protecting who at-Metapontum were soldiers
Itaque Metapontini extemplo metu quo tenebantur 15.6
and-so the-Metapontines at-once from-the-fear by-which they-were-held
liberati ad Hannibalem defecere. Hoc idem eadem ora
freed to Hannibal revolted this same on-the-same coast
maris et Thurini fecerunt.
of-the-sea also the-Thurians did
Mouit eos non Tarentinorum magis defectio 15.7
moved them not of-the-Tarentines more the-defection
Metapontinorumque, quibus indidem ex Achaia
and-of-the-Metapontines to-whom from-the-same-place from Achaea
oriundi etiam cognatione iuncti erant, quam ira in
sprung also by-kinship joined they-were than anger against
Romanos propter obsides nuper interfectos.
the-Romans on-account-of the-hostages lately slain
Eorum amici cognatique litteras ac nuntios ad Hannonem 15.8
of-them the-friends and-kinsmen letters and messengers to Hanno
Magonemque, qui in propinquo in Bruttiis erant,
and-Mago who in the-neighborhood among the-Bruttii were
miserunt, si exercitum ad moenia admouissent, se
sent if the-army to the-walls they-should-have-moved-up themselves
in potestatem eorum urbem tradituros esse.
into the-power their the-city going-to-hand-over to-be
M. Atinius Thuriis cum modico praesidio praeerat, quem 15.9
Marcus Atinius at-Thurii with a-moderate garrison commanded whom
facile elici ad certamen temere ineundum rebantur posse,
easily to-be-enticed to a-contest rashly entering they-reckoned to-be-able
non militum quos perpaucos habebat fiducia quam
not of-the-soldiers whom very-few he-had from-confidence but

iuuentutis Thurinae; eam ex industria centuriauerat
of-the-youth Thurian that on purpose he-had-organized-in-centuries
armaueratque ad tales casus.
and-had-armed for such emergencies

15.10 Diuisis copiis inter se duces Poeni cum agrum
divided the-forces among themselves the-leaders Carthaginian when the-territory
Thurinum ingressi essent, Hanno cum peditum agmine
Thurian entered they-had Hanno with of-infantry the-column
infestis signis ire ad urbem pergit, Mago cum equitatu
with-hostile standards to-go to the-city proceeds Mago with the-cavalry
tectus collibus apte ad tegendas insidias oppositis subsistit.
covered by-hills suitably for concealing an-ambush opposite halts

15.11 Atinius peditum tantum agmine per exploratores comperto
Atinius of-infantry only the-column through scouts learned
in aciem copias educit, et fraudis intestinae et hostium
into line his-forces leads-out both of-the-treachery internal and of-the-enemy's
insidiarum ignarus.
ambush unaware

15.12 Pedestre proelium fuit persegne paucis in prima acie
the-infantry battle was very-sluggish few in the-first line
pugnantibus Romanis, Thurinis exspectantibus magis quam
fighting Romans the-Thurians awaiting rather than
adiuuantibus euentum; et Carthaginiensium acies de industria
helping the-outcome and of-the-Carthaginians the-line on purpose
pedem referebat, ut ad terga collis ab equite suo
its-foot was-drawing-back that to the-rear of-the-hill by cavalry its-own
insessi hostem incautum pertraheret.
occupied the-enemy unwary it-might-draw

Quo ubi est uentum, coorti cum clamore equites prope 15.13
whither when it-was come rising-up with a-shout the-horsemen almost
inconditam Thurinorum turbam nec satis fido animo
the-unorganized of-the-Thurians crowd and-not enough with-loyal spirit
unde pugnabat stantem extemplo in fugam auerterunt.
whence it-was-fighting standing at-once into flight turned
Romani, quamquam circumuentos hinc pedes, hinc eques 15.14
the-Romans although surrounded here the-infantry there the-cavalry
urgebat, tamen aliquamdiu pugnam traxere; postremo et
pressed yet for-some-time the-battle drew-out finally also
ipsi terga uertunt atque ad urbem fugiunt.
themselves their-backs turn and to the-city flee
Ibi proditores conglobati cum popularium agmen patentibus 15.15
there the-traitors massed when of-their-countrymen the-column with-open
portis accepissent, ubi Romanos fusos ad urbem ferri
gates they-had-received when the-Romans routed to the-city to-be-borne
uiderunt, conclamant instare Poenum permixtosque et
they-saw they-shout to-be-pressing the-Carthaginian and-mingled also
hostes urbem inuasuros ni propere portas claudant.
the-enemy the-city going-to-invade unless quickly the-gates they-should-shut
Ita exclusos Romanos praebuere hosti ad caedem; Atinius 15.16
so shut-out the-Romans they-offered to-the-enemy for slaughter Atinius
tamen cum paucis receptus. Seditio inde paulisper tenuit,
however with a-few received sedition thence for-a-little held
cum alii cedendum fortunae et tradendam urbem uictoribus
when some to-be-yielded to-fortune and to-be-handed-over the-city to-the-victors
censerent.
judged
Ceterum, ut plerumque, fortuna et consilia mala uicerunt; 15.17
but as mostly fortune and counsels bad prevailed
Atinio cum suis ad mare ac naues deducto, magis
Atinius with his-men to the-sea and ships led-down more

quia ipsi ob imperium in se mite ac
because themselves on-account-of his-command over themselves mild and
iustum consultum uolebant quam respectu Romanorum,
just to-be-consulted-for wished than from-regard for-the-Romans
Carthaginienses in urbem accipiunt.
the-Carthaginians into the-city they-receive

15.18 Consules a Beneuento in Campanum agrum legiones
the-consuls from Beneventum into the-Campanian territory the-legions
ducunt non ad frumenta modo, quae iam in herbis erant,
lead not for the-crops only which already in blade were
corrumpenda sed ad Capuam oppugnandam,
spoiling but for Capua attacking

15.19 nobilem se consulatum tam opulentae urbis excidio
a-noble themselves consulship so wealthy of-a-city by-the-destruction
rati facturos, simul et ingens flagitium imperio
thinking going-to-make at-the-same-time also a-huge disgrace from-the-empire
dempturos, quod urbi tam propinquae tertium annum
going-to-remove that for-a-city so near the-third year
impunita defectio esset.
unpunished the-defection had-been

15.20 Ceterum ne Beneuentum sine praesidio esset et ut
but lest Beneventum without a-garrison should-be and that
ad subita belli, si Hannibal, quod facturum haud
for the-sudden-emergencies of-war if Hannibal which going-to-do not
dubitabant, ad opem ferendam sociis Capuam uenisset,
they-doubted for help bringing to-his-allies to-Capua should-have-come
equitis uim sustinere possent, Ti. Gracchum ex
of-the-cavalry the-force to-withstand they-might-be-able Tiberius Gracchus from
Lucanis cum equitatu ac leui armatura Beneuentum uenire
the-Lucani with the-cavalry and light armament to-Beneventum to-come

iubent; legionibus statiuisque ad obtinendas res in
they-order over-the-legions and-the-standing-camp for holding affairs among
Lucanis aliquem praeficeret.
the-Lucani someone he-should-put-in-command

L · THE DEATH OF GRACCHUS

Snakes devour the liver of Gracchus' sacrifice, and at the second and third offerings return and escape untouched; the soothsayers warn him against hidden plots. Flavus, the pro-Roman Lucanian leader and his host, betrays him to Mago, luring him to a parley in a wooded valley. Surrounded, Gracchus fights on foot and falls attacking Flavus, and Mago sends his body to Hannibal. Livy reports other versions, that he was killed while bathing at the Calor or surprised while expiating the prodigies, and two accounts of his funeral, the more common that Hannibal gave him an honorable one.

Gracchо, priusquam ex Lucanis moueret, sacrificanti triste 16.1
to-Gracchus before from the-Lucani he-moved sacrificing a-grim
prodigium factum est.
prodigy happened was
Ad exta sacrificio perpetrato angues duo ex occulto 16.2
at the-entrails the-sacrifice completed snakes two from hiding
adlapsi adedere iocur conspectique repente ex oculis
having-glided-up ate the-liver and-seen suddenly from sight
abierunt.
went-off
Et cum haruspicum monitu sacrificium instauraretur atque 16.3
and when on-the-soothsayers' warning the-sacrifice was-repeated and
intentius exta seruarentur, iterum ac tertium tradunt
more-intently the-entrails were-watched again and a-third-time they-relate
libato iocinere intactos angues abisse.
tasted the-liver untouched the-snakes to-have-gone-off

16.4 Cum haruspices ad imperatorem id pertinere prodigium
when the-soothsayers to the-general that to-pertain the-prodigy
praemonuissent et ab occultis cauendum hominibus
had-forewarned and against hidden to-be-guarded men
consultisque, nulla tamen prouidentia fatum imminens
and-plans by-no however foresight fate impending
moueri potuit.
to-be-moved could

16.5 Flauus Lucanus fuit, caput partis eius Lucanorum, cum pars
Flavus a-Lucanian was the-head of-the-party that of-the-Lucani when a-part
ad Hannibalem defecisset, quae cum Romanis stabat; et iam
to Hannibal had-revolted which with the-Romans stood and already
annuo in magistratu erat, ab iisdem illis creatus praetor.
a-yearly in magistracy he-was by the-same those-men created praetor

16.6 Is mutata repente uoluntate locum gratiae apud Poenum
he changed suddenly his-will a-place of-favor with the-Carthaginian
quaerens, neque transire ipse neque trahere ad defectionem
seeking neither to-cross-over himself nor to-draw to defection
Lucanos satis habuit, nisi imperatoris et eiusdem hospitis
the-Lucani enough considered unless of-his-general and the-same of-his-host
proditi capite ac sanguine foedus cum hostibus sanxisset.
betrayed with-the-head and blood a-treaty with the-enemy he-had-sanctioned

16.7 Ad Magonem, qui in Bruttiis praeerat, clam in
to Mago who among the-Bruttii commanded secretly into
conloquium uenit fideque ab eo accepta, si Romanum
conference he-came and-a-pledge from him received if the-Roman
iis imperatorem tradidisset, liberos cum suis
to-them general he-should-have-handed-over free with their-own
legibus uenturos in amicitiam Lucanos, deducit Poenum
laws going-to-come into friendship the-Lucani he-leads-down the-Carthaginian
in locum quo cum paucis Gracchum adducturum ait:
into a-place to-which with a-few Gracchus going-to-bring-up he-says

Mago ibi pedites equitesque armatos — et capere eas 16.8
Mago there infantry and-cavalry armed and to-hold those
latebras ingentem numerum — occuleret.
hiding-places a-huge number should-hide
Loco satis inspecto atque undique explorato dies composita 16.9
the-place enough inspected and from-all-sides explored a-day arranged
gerendae rei est. Flauus ad Romanum imperatorem
for-carrying-out the-thing was Flavus to the-Roman general
uenit.
comes
Rem se ait magnam incohasse, ad quam perficiendam 16.10
an-affair himself he-says great to-have-begun for which completing
ipsius Gracchi opera opus esse: omnium populorum
of-himself of-Gracchus the-service need to-be of-all peoples
praetoribus, qui ad Poenum in illo communi Italiae
the-praetors who to the-Carthaginian in that common of-Italy
motu descissent, persuasisse ut redirent in amicitiam
commotion had-revolted to-have-persuaded that they-should-return into the-friendship
Romanorum,
of-the-Romans
quando res quoque Romana, quae prope exitium clade 16.11
since the-state also Roman which almost to-ruin by-the-disaster
Cannensi uenisset, in dies melior atque auctior fieret,
of-Cannae had-come day-by day better and more-increased was-becoming
Hannibalis uis senesceret ac prope ad nihilum uenisset:
of-Hannibal the-strength was-growing-old and almost to nothing had-come
ueteri delicto haud implacabiles fore Romanos; nullam 16.12
for-an-old offense not implacable going-to-be the-Romans no
unquam gentem magis exorabilem promptioremque ueniae
ever nation more placable and-readier of-pardon

dandae fuisse; quotiens rebellioni etiam maiorum suorum
giving to-have-been how-often to-the-rebellion even of-ancestors their-own
ignotum?
pardoned

16.13 haec ab se suis dicta; ceterum ab ipso Graccho
these-things by himself to-his-people said but from himself Gracchus
eadem haec audire malle eos praesentisque contingere
the-same these-things to-hear to-prefer them and-of-him-present to-touch
dextram et id pignus fidei secum ferre:
the-right-hand and that pledge of-faith with-themselves to-carry

16.14 locum se concilio iis dixisse a conspectu
a-place himself for-the-meeting to-them to-have-named from sight
amotum, haud procul castris Romanis; ibi paucis uerbis
removed not far from-the-camp Roman there in-few words
transigi rem posse ut omne nomen Lucanum in fide
to-be-settled the-thing to-be-able that all the-name Lucanian in the-faith
ac societate Romana sit.
and alliance Roman should-be

16.15 Gracchus fraudem et sermoni et rei abesse ratus
Gracchus treachery both from-the-talk and from-the-matter to-be-absent thinking
ac similitudine ueri captus, cum lictoribus ac turma equitum
and by-the-likeness of-truth captivated with the-lictors and a-troop of-horsemen
e castris profectus duce hospite in insidias praecipitat.
from the-camp having-set-out with-as-guide his-host into the-ambush plunges

16.16 Hostes subito exorti; et, ne dubia proditio esset, Flauus
the-enemy suddenly rose-up and lest doubtful the-betrayal should-be Flavus
iis se adiungit. Tela undique in Gracchum atque
to-them himself joins missiles from-all-sides at Gracchus and
equites coniciuntur.
the-horsemen are-hurled

Gracchus ex equo desilit; idem ceteros facere iubet 16.17
Gracchus from his-horse leaps-down the-same the-others to-do he-orders
hortaturque ut, quod unum reliquum fortuna fecerit, id
and-exhorts that what one remaining fortune has-made that
cohonestent uirtute:
they-should-dignify with-valor
reliquum autem quid esse paucis a multitudine in ualle 16.18
remaining moreover what to-be for-few by a-multitude in a-valley
silua ac montibus saepta circumuentis praeter mortem?
by-wood and mountains hedged surrounded except death
id referre, utrum praebentes corpora pecorum modo 16.19
this to-matter whether offering their-bodies of-cattle in-the-manner
inulti trucidentur an toti a patiendo exspectandoque
unavenged they-be-slaughtered or wholly from suffering and-awaiting
euentu in impetum atque iram uersi, agentes audentesque,
the-outcome into attack and anger turned doing and-daring
perfusi hostium cruore, inter exspirantium inimicorum
drenched with-the-enemy's blood amid of-dying foes
cumulata armaque et corpora cadant.
the-heaped arms and bodies they-should-fall
Lucanum proditorem ac transfugam omnes peterent; qui 16.20
the-Lucanian traitor and turncoat all should-attack who
eam uictimam prae se ad inferos misisset, eum decus
that victim before himself to the-dead should-have-sent him a-glory
eximium, egregium solatium suae morti inuenturum.
exceptional a-distinguished consolation for-his-own death going-to-find
Inter haec dicta paludamento circa laeuum bracchium 16.21
amid these words his-general's-cloak around the-left arm
intorto — nam ne scuta quidem secum extulerant —
twisted for not shields even with-themselves they-had-carried-out
in hostes impetum fecit.
against the-enemy an-attack he-made

16.22 Maior quam pro numero hominum editur pugna. Iaculis
greater than for the-number of-men is-produced a-fight to-javelins
maxime aperta corpora Romanorum; et, cum undique ex
chiefly exposed the-bodies of-the-Romans and since from-all-sides from
altioribus locis in cauam uallem coniectus esset, transfiguntur.
higher places into the-hollow valley the-throwing was they-are-pierced

16.23 Gracchum iam nudatum praesidio uiuum capere Poeni
Gracchus already stripped of-protection alive to-take the-Carthaginians
nituntur; ceterum conspicatus Lucanum hospitem inter
strive but having-caught-sight-of the-Lucanian host among
hostes adeo infestus confertos inuasit ut parci ei
the-enemy so hostile the-packed-ranks he-attacked that to-be-spared to-him
sine multorum pernicie non posset.
without of-many destruction not could

16.24 Exanimem eum Mago extemplo ad Hannibalem misit
lifeless him Mago at-once to Hannibal sent
ponique cum captis simul fascibus ante tribunal
and-to-be-placed with the-captured together fasces before the-tribunal
imperatoris iussit.
of-the-general ordered

16.25 Haec si uera fama est, Gracchus in Lucanis ad campos
this if true the-report is Gracchus among the-Lucani at the-plains
qui Veteres uocantur periit.
which Old are-called perished

17.1 Sunt qui in agro Beneuentano prope Calorem fluuium
there-are who in the-territory Beneventan near the-Calor river
contendant a castris cum lictoribus ac tribus seruis lauandi
maintain from the-camp with the-lictors and three slaves of-bathing
causa progressum,
for-the-sake having-gone-forward

cum forte inter salicta innata ripis laterent 17.2
when by-chance among the-willow-thickets growing on-the-banks were-hiding
hostes, nudum atque inermem saxisque quae uoluit amnis
the-enemy naked and unarmed and-with-stones which rolled the-river
propugnantem interfectum.
fighting-back slain
Sunt qui haruspicum monitu quingentos passus a castris 17.3
there-are who on-the-soothsayers' warning five-hundred paces from the-camp
progressum, uti loco puro ea quae ante dicta
having-gone-forward that in-a-place clean those-things which before told
prodigia sunt procuraret, ab insidentibus forte locum duabus
prodigies are he-might-expiate by occupying by-chance the-place two
turmis Numidarum circumuentum scribant. Adeo nec locus
troops of-Numidians surrounded write so neither the-place
nec ratio mortis in uiro tam claro et insigni constat.
nor the-manner of-death in a-man so famous and distinguished is-agreed
Funeris quoque Gracchi uaria est fama. Alii in castris 17.4
of-the-funeral also of-Gracchus varied is the-report some in the-camp
Romanis sepultum ab suis, alii ab Hannibale — et ea
Roman buried by his-own others by Hannibal and that
uolgatior fama est — tradunt in uestibulo Punicorum
more-widespread the-report is relate in the-vestibule of-the-Carthaginian
castrorum rogum exstructum esse,
camp a-pyre built to-have-been
armatum exercitum decucurrisse cum tripudiis Hispanorum 17.5
the-armed army to-have-run-around with war-dances of-the-Spaniards
motibusque armorum et corporum suae cuique genti
and-movements of-arms and of-bodies to-its-own each race
adsuetis, ipso Hannibale omni rerum uerborumque honore
customary himself Hannibal with-every of-deeds and-of-words honor
exsequias celebrante.
the-funeral celebrating

17.6 Haec tradunt qui in Lucanis rei gestae auctores sunt.
these-things relate who among the-Lucani of-the-thing done the-authorities are
Si illis qui ad Calorem fluuium interfectum memorant credere
if those who at the-Calor river slain record to-believe
uelis, capitis tantum Gracchi hostes potiti sunt;
you-should-wish of-the-head only of-Gracchus the-enemy became-masters have
17.7 eo delato ad Hannibalem missus ab eo confestim Carthalo,
that brought to Hannibal sent by him forthwith Carthalo
qui in castra Romana ad Cn. Cornelium quaestorem
who into the-camp Roman to Gnaeus Cornelius the-quaestor
deferret; is funus imperatoris in castris celebrantibus
should-carry(-it) he the-funeral of-the-general in the-camp celebrating
cum exercitu Beneuentanis fecit.
with the-army the-Beneventans made

LI · CRISPINUS AND BADIUS

Ravaging Campania, the consuls lose fifteen hundred men to a sally. The Campanian Badius, once nursed by Crispinus at Rome, challenges his old host to single combat. Crispinus at first refuses to stain his hand with a guest's blood, then, taunted and with the consuls' leave, accepts and wounds Badius, who flees. Hannibal offers battle near Capua and an indecisive cavalry fight follows; the consuls withdraw by night, one into Lucania. Centenius Paenula, a former centurion, promises the senate a quick victory, is given eight thousand men, and is killed with nearly all of them.

18.1 Consules agrum Campanum ingressi cum passim
the-consuls the-territory Campanian having-entered when everywhere
popularentur, eruptione oppidanorum et Magonis cum
they-were-ravaging by-a-sally of-the-townspeople and of-Mago with
equitatu territi et trepidi ad signa milites palatos
the-cavalry terrified and panicking to the-standards the-soldiers straggling

passim reuocarunt, et uixdum instructa acie fusi supra
everywhere recalled and scarcely drawn-up the-line routed above
mille et quingentos milites amiserunt.
a-thousand and five-hundred soldiers lost
Inde ingens ferocia superbae suopte ingenio genti creuit 18.2
thence a-huge ferocity in-the-arrogant by-its-own nature race grew
multisque proeliis lacessebant Romanos; sed intentiores
and-in-many battles they-provoked the-Romans but more-intent
ad cauendum consules una pugna fecerat incaute atque
for caution the-consuls one battle had-made incautiously and
inconsulte inita.
rashly entered
Restituit tamen his animos et illis minuit audaciam 18.3
restored however to-these their-spirits and from-those diminished audacity
parua una res; sed in bello nihil tam leue est quod non
a-small single thing but in war nothing so light is which not
magnae interdum rei momentum faciat.
of-a-great sometimes thing the-turning-point makes
T. Quinctio Crispino Badius Campanus hospes erat 18.4
to-Titus Quinctius Crispinus Badius the-Campanian a-guest-friend was
perfamiliari hospitio iunctus. Creuerat consuetudo, quod
by-very-intimate hospitality joined had-grown the-intimacy because
aeger Romae apud Crispinum Badius ante defectionem
sick at-Rome at-the-house-of Crispinus Badius before the-defection
Campanam liberaliter comiterque curatus fuerat.
Campanian generously and-kindly cared-for had-been
Is tum Badius progressus ante stationes quae pro porta 18.5
he then Badius having-advanced before the-outposts which before the-gate
stabant uocari Crispinum iussit. Quod ubi est Crispino
stood to-be-called Crispinus ordered which when was to-Crispinus
nuntiatum, ratus conloquium amicum ac familiare quaeri,
announced thinking a-conference friendly and familiar to-be-sought

manente memoria etiam in discidio publicorum foederum
remaining the-memory even in the-sundering of-public treaties
priuati iuris, paulum a ceteris processit.
of-private right a-little from the-others advanced

18.6 Postquam in conspectum uenere, 'Prouoco te' inquit 'ad
after into sight they-came I-challenge you he-said to
pugnam, Crispine' Badius; 'conscendamus equos summotisque
battle Crispinus Badius let-us-mount horses and-removed
aliis uter bello melior sit decernamus.'
the-others which in-war better be let-us-decide

18.7 Ad ea Crispinus nec sibi nec illi ait hostes deesse
to that Crispinus neither to-himself nor to-him says enemies to-be-lacking
in quibus uirtutem ostendant; se, etiamsi in acie
on whom valor they-might-show himself even-if in the-line
occurrerit, declinaturum, ne hospitali caede dextram
he-should-meet(-him) going-to-turn-aside lest with-a-guest's slaughter his-right-hand
uiolet; conuersusque abibat.
he-should-violate and-turned was-going-away

18.8 Enimuero ferocius tum Campanus increpare mollitiam
indeed more-fiercely then the-Campanian rebuked softness
ignauiamque et se digna probra in insontem iacere,
and-cowardice and himself worthy reproaches on the-innocent hurled
hospitalem hostem appellans simulantemque parcere cui
a-hospitable enemy calling(-him) and-pretending to-spare one-to-whom
sciat parem se non esse.
he-knew a-match himself not to-be

18.9 si parum publicis foederibus ruptis dirempta simul
if too-little by-public treaties broken sundered at-the-same-time
et priuata iura esse putet, Badium Campanum
also private rights to-be he-should-think Badius the-Campanian

T. Quinctio Crispino Romano palam duobus exercitibus
to-Titus Quinctius Crispinus the-Roman openly two armies
audientibus renuntiare hospitium.
hearing to-renounce hospitality
nihil sibi cum eo consociatum, nihil foederatum, hosti 18.10
nothing for-himself with him shared nothing allied enemy
cum hoste, cuius patriam ac penates publicos priuatosque
with enemy whose fatherland and household-gods public and-private
oppugnatum uenisset. si uir esset, congrederetur.
to-attack he-had-come if a-man he-were let-him-engage
Diu cunctantem Crispinum perpulere turmales ne 18.11
long hesitating Crispinus drove the-troop-men that-not
impune insultare Campanum pateretur.
with-impunity to-insult the-Campanian he-should-allow
Itaque tantum moratus dum imperatores consuleret 18.12
and-so only having-delayed until the-generals he-should-consult
permitterentne sibi extra ordinem in prouocantem
whether-they-permitted to-himself outside the-ranks against the-challenging
hostem pugnare, permissu eorum arma cepit equumque
enemy to-fight by-leave their arms he-took and-the-horse
conscendit et Badium nomine compellans ad pugnam euocauit.
mounted and Badius by-name calling to battle called-out
Nulla mora a Campano facta est; infestis equis concurrerunt. 18.13
no delay by the-Campanian made was with-hostile horses they-charged
Crispinus supra scutum sinistrum umerum Badio hasta
Crispinus above the-shield left the-shoulder for-Badius with-the-spear
transfixit, superque delapsum cum uolnere ex equo
pierced and-upon-him slipped with the-wound from his-horse
desiluit ut pedes iacentem conficeret.
leaped-down that on-foot the-lying-man he-might-finish

18.14 Badius priusquam opprimeretur parma atque equo relicto ad
Badius before he-was-overwhelmed shield and horse left to
suos aufugit;
his-own fled

18.15 Crispinus equum armaque capta et cruentam cuspidem
Crispinus the-horse and-arms captured and the-bloody spear-point
insignis spoliis ostentans cum magna laude et gratulatione
notable spoils displaying with great praise and congratulation
militum ad consules est deductus laudatusque ibi magnifice
of-the-soldiers to the-consuls was led-down and-praised there magnificently
et donis donatus.
and with-gifts presented

19.1 Hannibal ex agro Beneuentano castra ad Capuam cum
Hannibal from the-territory Beneventan his-camp to Capua when
mouisset, tertio post die quam uenit copias in aciem
he-had-moved on-the-third after day than he-came his-forces into line
eduxit,
led-out

19.2 haudquaquam dubius, quod Campanis absente se
by-no-means doubtful because for-the-Campanians absent himself
paucos ante dies secunda fuisset pugna, quin multo minus
a-few before days favorable had-been the-battle that much less
se suumque totiens uictorem exercitum sustinere Romani
himself and-his-own so-often victor army to-withstand the-Romans
possent.
could

19.3 Ceterum postquam pugnari coeptum est, equitum maxime
but after to-be-fought began it-was of-the-cavalry chiefly
incursu, cum iaculis obrueretur, laborabat Romana acies,
by-the-onset since with-javelins it-was-overwhelmed was-laboring the-Roman line

donec signum equitibus datum est ut in hostem
until the-signal to-the-horsemen given was that against the-enemy
admitterent equos.
they-should-let-go their-horses
Ita equestre proelium erat, cum procul uisus Sempronianus 19.4
so a-cavalry battle it-was when far-off seen the-Sempronian
exercitus, cui Cn. Cornelius quaestor praeerat, utrique parti
army which Gnaeus Cornelius the-quaestor commanded to-each side
parem metum praebuit ne hostes noui aduentarent.
equal fear offered lest enemies new were-approaching
Velut ex composito utrimque signum receptui datum 19.5
as-if by agreement on-both-sides the-signal for-retreat given
reductique in castra prope aequo Marte discesserunt;
and-led-back into the-camp almost with-equal Mars they-parted
plures tamen ab Romanis primo incursu equitum
more however on-the-side-of the-Romans at-the-first onset of-the-cavalry
ceciderunt.
fell
Inde consules, ut auerterent Capua Hannibalem, 19.6
thence the-consuls that they-might-turn-away from-Capua Hannibal
nocte quae secuta est diuersi, Fuluius in agrum
in-the-night which followed has separately Fulvius into the-territory
Cumanum, Claudius in Lucanos abiit.
Cumaean Claudius into the-Lucani went-off
Postero die cum uacua castra Romanorum esse nuntiatum 19.7
on-the-next day when empty the-camp of-the-Romans to-be announced
Hannibali esset et duobus agminibus diuersos abiisse,
to-Hannibal had-been and in-two columns separately to-have-gone-off
incertus primo utrum sequeretur Appium institit sequi.
uncertain at-first which he-should-follow Appius he-set-about to-follow

19.8 Ille circumducto hoste qua uoluit alio itinere ad
he led-around the-enemy where he-wished by-another route to
Capuam rediit. Hannibali alia in his locis bene gerendae
Capua returned to-Hannibal another in these places well of-conducting
rei fortuna oblata est.
an-affair fortune offered was

19.9 M. Centenius fuit cognomine Paenula, insignis inter
Marcus Centenius there-was by-surname Paenula notable among
primi pili centuriones et magnitudine corporis et animo.
of-the-first spear the-centurions both for-size of-body and for-spirit

19.10 Is, perfunctus militia, per P. Cornelium Sullam praetorem
he having-completed his-service by Publius Cornelius Sulla the-praetor
in senatum introductus petit a patribus uti sibi quinque
into the-senate introduced asks from the-fathers that to-himself five
milia militum darentur:
thousands of-soldiers should-be-given

19.11 se peritum et hostis et regionum breui operae
himself skilled both in-the-enemy and in-the-regions in-short-time of-the-effort
pretium facturum et quibus artibus ad id locorum nostri
the-worth going-to-make and by-what arts to that of-places our
et duces et exercitus capti forent iis aduersus inuentorem
both leaders and armies captured had-been those against the-inventor
usurum.
going-to-use

19.12 Id non promissum magis stolide quam stolide creditum
that not promised more stupidly than stupidly believed
tamquam eaedem militares et imperatoriae artes essent.
as-if the-same military and generals' arts were

19.13 Data pro quinque octo milia militum, pars dimidia ciues,
given instead-of five eight thousands of-soldiers part half citizens
pars socii; et ipse aliquantum uoluntariorum in itinere ex
part allies and he-himself a-good-number of-volunteers on the-march from

agris conciuit ac prope duplicato exercitu in Lucanos peruenit,
the-fields roused and almost with-doubled army into the-Lucani arrived
ubi Hannibal nequiquam secutus Claudium substiterat.
where Hannibal in-vain having-followed Claudius had-halted
Haud dubia res erat, quippe inter Hannibalem ducem 19.14
not doubtful the-matter was seeing-that between Hannibal as-leader
et centurionem exercitusque alterum uincendo ueteranum,
and a-centurion and-armies the-one by-conquering veteran
alterum nouum totum, magna ex parte etiam tumultuarium
the-other new wholly great in part also scratch
ac semermem.
and half-armed
Ut conspecta inter se agmina sunt et neutra pars 19.15
when seen among themselves the-columns were and neither side
detractauit pugnam, extemplo instructae acies. Pugnatum
declined battle at-once drawn-up the-lines it-was-fought
tamen †ut in nulla pari re† duas amplius horas
however as in no equal situation(corrupt) two more-than hours
concitata, donec dux stetit, Romana acie.
roused as-long-as the-leader stood the-Roman line
Postquam is non pro uetere fama solum sed etiam metu 19.16
after he not for his-old reputation only but also from-fear
futuri dedecoris, si sua temeritate contractae cladi
of-future disgrace if his-own by-rashness incurred the-disaster
superesset, obiectans se hostium telis cecidit, fusa
he-should-survive throwing himself to-the-enemy's missiles fell routed
extemplo est Romana acies;
at-once was the-Roman line

19.17 sed adeo ne fugae quidem iter patuit omnibus uiis
but so not for-flight even the-route lay-open all the-roads
ab equite insessis, ut ex tanta multitudine uix mille
by the-cavalry beset that from so-great a-multitude scarcely a-thousand
euaserint, ceteri passim alii alia peste absumpti sint.
escaped the-rest everywhere some by-one-or-another destruction consumed were

LII · HERDONEA

The consuls tighten the siege of Capua, and the slave volunteers desert after Gracchus' death. Hannibal turns on the praetor Gnaeus Fulvius in Apulia, whose army has grown careless with booty. At Herdonea Fulvius, pushed by his soldiers, draws up a thin, overextended line. Hannibal's ambushes and cavalry surround it; Fulvius flees with about two hundred horsemen, only two thousand of eighteen thousand escape, and the camp is taken.

20.1 Capua a consulibus iterum summa ui obsideri coepta
Capua by the-consuls again with-the-utmost force to-be-besieged began
est, quaeque in eam rem opus erant comportabantur
was and-what-things for that purpose needful were were-brought-together
parabanturque.
and-were-prepared

20.2 Casilinum frumentum conuectum; ad Volturni ostium, ubi
to-Casilinum grain carried at the-Volturnus' mouth where
nunc urbs est, castellum communitum, ibique et Puteolis —
now a-city is a-fort fortified and-there and at-Puteoli
iam ante Fabius Maximus munierat — praesidium impositum
already before Fabius Maximus had-fortified(-it) a-garrison placed
ut mare proximum et flumen in potestate essent.
that the-sea nearest and the-river in power might-be

In ea duo maritima castella frumentum, quod ex Sardinia 20.3
into those two maritime forts the-grain which from Sardinia
nuper missum erat quodque M. Iunius praetor ex
lately sent had-been and-which Marcus Junius the-praetor from
Etruria coemerat, ab Ostia conuectum est ut exercitui
Etruria had-bought-up from Ostia carried was that for-the-army
per hiemem copia esset.
through the-winter supply might-be

Ceterum super eam cladem quae in Lucanis accepta 20.4
but on-top-of that disaster which among the-Lucani received
erat uolonum quoque exercitus, qui uiuo Gracchо
had-been of-the-volunteer-slaves also the-army which alive Gracchus
summa fide stipendia fecerat, uelut exauctoratus morte
with-the-utmost faith service had-done as-if discharged by-the-death
ducis ab signis discessit.
of-its-leader from the-standards departed

Hannibal non Capuam neglectam neque in tanto discrimine 20.5
Hannibal not Capua neglected nor in so-great a-crisis
desertos uolebat socios; sed prospero ex temeritate unius
deserted wished his-allies but by-the-prosperous from the-rashness of-one
Romani ducis successu in alterius ducis exercitusque
Roman leader success toward of-a-second leader and-army
opprimendi occasionem imminebat.
crushing the-opportunity he-was-intent

Cn. Fuluium praetorem Apuli legati nuntiabant primo, 20.6
Gnaeus Fulvius the-praetor the-Apulian envoys announced at-first
dum urbes quasdam Apulorum quae ad Hannibalem
while cities certain of-the-Apulians which to Hannibal
desciuissent oppugnaret, intentius rem egisse: postea
had-revolted he-was-attacking more-intently the-affair to-have-conducted afterward
nimio successu et ipsum et milites praeda impletos in
by-excessive success both himself and the-soldiers with-booty filled into

tantam licentiam socordiamque effusos ut nulla disciplina
such license and-sloth abandoned that no discipline
militiae esset.
of-service there-was

20.7 Cum saepe alias, tum paucis diebus ante expertus
when often at-other-times then a-few days before having-learned
qualis sub inscio duce exercitus esset in Apuliam castra
what-kind under an-ignorant leader an-army was into Apulia his-camp
mouit.
he-moved

21.1 Circa Herdoneam Romanae legiones et praetor Fuluius
around Herdonea the-Roman legions and the-praetor Fulvius
erat. Quo ubi allatum est hostes aduentare, prope est
was whither when brought it-was the-enemy to-be-approaching nearly was
factum ut iniussu praetoris signis conuolsis in
done that without-the-order of-the-praetor the-standards pulled-up into
aciem exirent; nec res magis ulla tenuit quam
line they-should-go-out nor the-thing more anything held than
spes haud dubia suo id arbitrio ubi uellent facturos.
the-hope not doubtful by-their-own that choice when they-wished going-to-do

21.2 Nocte insequenti Hannibal, cum tumultuatum in castris
on-the-night following Hannibal when to-have-been-in-uproar in the-camp
et plerosque ferociter, signum ut daret, institisse duci
and most fiercely the-signal that he-should-give to-have-pressed the-leader
ad arma uocantes sciret,
to arms calling he-knew

21.3 haud dubius prosperae pugnae occasionem dari, tria
not doubtful of-a-prosperous battle an-opportunity to-be-given three
milia expeditorum militum in uillis circa uepribusque
thousands of-light-armed soldiers in the-farmhouses around and-in-the-thickets

et siluis disponit, qui signo dato simul omnes e
and woods disposes who at-the-signal given at-once all from
latebris exsisterent,
their-hiding-places should-come-out
et Magonem ac duo ferme milia equitum qua fugam 21.4
and Mago and two about thousands of-horsemen where the-flight
inclinaturam credebat omnia itinera insidere iubet. His nocte
going-to-tend he-believed all the-routes to-beset orders these by-night
praeparatis, prima luce in aciem copias educit;
prepared at-first light into line his-forces leads-out
nec Fuluius est cunctatus, non tam sua ulla spe quam 21.5
nor Fulvius has hesitated not so-much by-his-own any hope as
militum impetu fortuito tractus. Itaque eadem temeritate
by-the-soldiers' rush chance drawn and-so with-the-same rashness
qua processum in aciem est instruitur ipsa acies ad
with-which advanced into line it-was is-drawn-up the-very line at
libidinem militum forte procurrentium consistentiumque
the-whim of-the-soldiers by-chance running-forward and-halting
quo loco ipsorum tulisset animus, deinde per libidinem
where the-place their-own had-brought spirit then through whim
aut metum deserentium locum.
or fear deserting the-place
Prima legio et sinistra ala in primo instructae et in 21.6
the-first legion and the-left wing in front drawn-up and in
longitudinem porrecta acies.
length extended the-line
Clamantibus tribunis nihil introrsus roboris ac uirium esse 21.7
shouting the-tribunes nothing inward of-strength and of-forces to-be
et quacumque impetum fecissent hostes perrupturos,
and wherever an-attack should-have-made the-enemy going-to-break-through

nihil quod salutare esset non modo ad animum sed ne
nothing which salutary was not only to his-mind but not
ad aures quidem admittebat.
to his-ears even he-admitted

21.8 Et Hannibal haudquaquam similis dux neque simili
and Hannibal by-no-means a-similar leader nor with-similar
exercitu neque ita instructo aderat. Ergo ne clamorem
army nor so drawn-up was-present therefore not the-shout
quidem atque impetum primum eorum Romani sustinuere.
even and onset first their the-Romans withstood

21.9 Dux stultitia et temeritate Centenio par, animo
the-leader in-stupidity and rashness to-Centenius equal in-spirit
haudquaquam comparandus, ubi rem inclinatam ac
by-no-means to-be-compared when the-affair tilted and
trepidantes suos uidet, equo arrepto cum ducentis ferme
panicking his-men he-sees a-horse snatched with two-hundred about
equitibus effugit;
horsemen escaped

21.10 cetera a fronte pulsa, inde a tergo atque alis
the-rest from the-front driven then from behind and on-the-wings
circumuenta acies eo usque est caesa ut ex duodeuiginti
surrounded the-line to-that point was slain that from eighteen
milibus hominum duo milia haud amplius euaserint.
thousands of-men two thousands not more escaped
Castris hostes potiti sunt.
of-the-camp the-enemy became-masters have

LIII · CAPUA WALLED IN

News of the disasters grieves Rome, which sends envoys telling the consuls to gather the survivors of the two armies and round up the deserting slave volunteers. The consuls and the praetor Claudius Nero ring Capua with three camps, a ditch, and a rampart; on a letter from the praetor Cornelius, they offer the Campanians freedom and their goods if they leave before the Ides of March. The Campanians scorn it. Hannibal fails at Tarentum's citadel and at Brundisium, then grandly tells Capua's envoys that the consuls will not withstand his coming. The envoys barely get back through the double ditch.

Hae clades, super aliam alia, Romam cum essent nuntiatae, 22.1
these disasters upon one another to-Rome when they-had-been announced
ingens quidem et luctus et pauor ciuitatem cepit; sed tamen
a-huge indeed both grief and panic the-state seized but yet
quia consules, ubi summa rerum esset, ad id locorum prospere
because the-consuls where the-sum of-affairs lay to that of-places successfully
rem gererent, minus his cladibus commouebantur.
the-affair were-conducting less by-these disasters they-were-moved
Legatos ad consules mittunt C. Laetorium M. Metilium 22.2
envoys to the-consuls they-send Gaius Laetorius Marcus Metilius
qui nuntiarent, ut reliquias duorum exercituum cum cura
who should-announce that the-remnants of-the-two armies with care
colligerent,
they-should-gather
darentque operam ne per metum ac desperationem 22.3
and-should-give effort that-not through fear and despair
hosti se dederent, id quod post Cannensem
to-the-enemy themselves they-should-surrender that which after the-Cannae
accidisset cladem, et ut desertores de exercitu uolonum
had-happened disaster and that the-deserters from the-army of-volunteer-slaves
conquirerent.
they-should-search-out

22.4 Idem negotii P. Cornelio datum, cui et dilectus
the-same of-task to-Publius Cornelius given to-whom also the-levy
mandatus erat; isque per fora conciliabulaque
entrusted had-been and-he through the-market-towns and-meeting-places
edixit ut conquisitio uolonum fieret iique ad
proclaimed that a-search of-volunteer-slaves should-be-made and-they to
signa reducerentur. Haec omnia intentissima cura acta.
the-standards be-led-back these-things all with-most-intent care done

22.5 Ap. Claudius consul D. Iunio ad ostium Volturni,
Appius Claudius the-consul Decimus Junius at the-mouth of-the-Volturnus
M. Aurelio Cotta Puteolis praeposito qui, ut quaeque
Marcus Aurelius Cotta at-Puteoli put-in-charge who as each
naues ex Etruria ac Sardinia accessissent, extemplo in
ships from Etruria and Sardinia should-have-arrived at-once into
castra mitterent frumentum,
the-camp should-send the-grain

22.6 ipse ad Capuam regressus Q. Fuluium collegam inuenit
himself to Capua having-returned Quintus Fulvius his-colleague found
Casilino omnia deportantem molientemque ad oppugnandam
from-Casilinum all-things carrying-off and-preparing for attacking
Capuam.
Capua

22.7 Tum ambo circumsederunt urbem et Claudium Neronem
then both besieged the-city and Claudius Nero
praetorem ab Suessula ex Claudianis castris exciuerunt.
the-praetor from Suessula from the-Claudian camp called-out

22.8 Is quoque modico ibi praesidio ad tenendum locum relicto
he also a-moderate there garrison for holding the-place left
ceteris omnibus copiis ad Capuam descendit. Ita tria
with-the-other all forces to Capua came-down so three
praetoria circa Capuam erecta; tres exercitus diuersis partibus
headquarters around Capua raised three armies on-different sides

opus adgressi fossa ualloque circumdare urbem parant
the-work having-attacked with-a-ditch and-rampart to-surround the-city prepare
et castella excitant modicis interuallis,
and forts raise at-moderate intervals
multisque simul locis cum prohibentibus opera Campanis 22.9
and-in-many at-once places with the-preventing the-works Campanians
eo euentu pugnant ut postremo portis muroque
with-that outcome they-fight that finally within-the-gates and-wall
se contineret Campanus.
himself should-keep the-Campanian
Prius tamen quam haec continuarentur opera, legati ad 22.10
before however than these were-made-continuous works envoys to
Hannibalem missi qui quererentur desertam ab eo Capuam
Hannibal sent who should-complain deserted by him Capua
ac prope redditam Romanis obtestarenturque ut tunc saltem
and almost given-back to-the-Romans and-should-implore that then at-least
opem non circumsessis modo sed etiam circumuallatis ferret.
help not to-the-besieged only but also to-the-walled-in he-should-bring
Consulibus litterae a P. Cornelio praetore missae 22.11
to-the-consuls a-letter by Publius Cornelius the-praetor sent
ut, priusquam clauderent Capuam operibus, potestatem
that before they-shut-in Capua with-works leave
Campanis facerent ut qui eorum uellent exirent
to-the-Campanians they-should-give that whoever of-them wished should-go-out
a Capua suasque res secum ferrent:
from Capua and-their-own goods with-themselves should-carry
liberos fore suaque omnia habituros qui ante idus 22.12
free going-to-be and-their-own all-things going-to-have who before the-Ides
Martias exissent; post eam diem quique exissent
of-March should-have-gone-out after that day both-who should-have-gone-out
quique ibi mansissent hostium futuros numero.
and-who there should-have-remained of-the-enemy going-to-be in-the-number

22.13 Ea pronuntiata Campanis atque ita spreta ut ultro
that proclaimed to-the-Campanians and so scorned that of-their-own-accord
contumelias dicerent minarenturque.
insults they-spoke and-threatened

22.14 Hannibal ab Herdonea Tarentum duxerat legiones, spe
Hannibal from Herdonea to-Tarentum had-led his-legions in-hope
aut ui aut dolo arcis Tarentinae potiundae; quod
either by-force or by-trickery of-the-citadel Tarentine of-gaining which
ubi parum processit, ad Brundisium flexit iter, prodi
when too-little advanced to Brundisium he-turned his-route to-be-betrayed
id oppidum ratus.
that town thinking

22.15 Ibi quoque cum frustra tereret tempus, legati Campani ad
there also when in-vain he-was-wasting time envoys Campanian to
eum uenerunt querentes simul orantesque; quibus Hannibal
him came complaining at-once and-begging to-whom Hannibal
magnifice respondit et antea se soluisse obsidionem et
grandly answered both before himself to-have-raised the-siege and
nunc aduentum suum consules non laturos.
now the-arrival his the-consuls not going-to-bear

22.16 Cum hac spe dimissi legati uix regredi Capuam iam
with this hope dismissed the-envoys scarcely to-return to-Capua already
duplici fossa ualloque cinctam potuerunt.
with-a-double ditch and-rampart girdled could

Marcellus' plot with Syracusan exiles to betray the city is discovered, and the conspirators are killed. During talks to ransom the Spartan Damippus, a Roman counts the stones of the wall near the Galeagra tower and judges it low enough for ladders. A deserter reports a three-day festival of Diana with wine handed out freely. That night a thousand men scale the wall, and at dawn Marcellus breaks in at the Hexapylon. Epicydes falls back on Achradina. Looking down on the city, Marcellus is said to weep for joy and for its ancient glory, and he sends Syracusans ahead to coax the defenders into surrender.

Cum maxime Capua circumuallaretur, Syracusarum oppugnatio 23.1
just-when precisely Capua was-being-walled-around of-Syracuse the-siege
ad finem uenit, praeterquam ui ac uirtute ducis
to an-end came besides by-the-force and valor of-the-leader
exercitusque, intestina etiam proditione adiuta.
and-army by-internal also betrayal helped
Namque Marcellus initio ueris incertus utrum 23.2
for Marcellus at-the-beginning of-spring uncertain whether
Agrigentum ad Himilconem et Hippocraten uerteret
to-Agrigentum against Himilco and Hippocrates he-should-turn
bellum an obsidione Syracusas premeret,
the-war or by-siege Syracuse he-should-press
quamquam nec ui capi uidebat posse inexpugnabilem 23.3
although neither by-force to-be-taken he-saw to-be-able the-impregnable
terrestri ac maritimo situ urbem nec fame, ut quam
by-its-land and sea site city nor by-famine as one-which
prope liberi a Carthagine commeatus alerent,
almost free from Carthage supplies fed
tamen, ne quid inexpertum relinqueret, transfugas 23.4
yet lest anything untried he-should-leave the-deserters
Syracusanos — erant autem apud Romanos aliqui nobilissimi
Syracusan there-were moreover among the-Romans some most-noble

uiri, inter defectionem ab Romanis, quia ab nouis consiliis
men during the-defection from the-Romans because from the-new counsels
abhorrebant, pulsi — conloquiis suae partis temptare
they-shrank driven-out by-conversations of-their-own party to-test
hominum animos iussit et fidem dare, si traditae forent
of-the-men the-minds he-ordered and a-pledge to-give if handed-over should-be
Syracusae, liberos eos ac suis legibus uicturos esse.
Syracuse free them and by-their-own laws going-to-live to-be
23.5 Non erat conloquii copia, quia multorum animi
not was of-conversation opportunity because of-many the-minds
suspecti omnium curam oculosque eo uerterant ne quid
suspected of-all the-care and-eyes thither had-turned lest anything
falleret tale admissum.
should-escape-notice such committed
23.6 Seruus unus exsulum, pro transfuga intromissus in urbem,
a-slave one of-the-exiles as a-deserter let-in into the-city
conuentis paucis initium conloquendi de tali re
met a-few the-beginning of-conversing about such a-matter
fecit. Deinde in piscatoria quidam naue retibus operti
made then in a-fishing certain-men boat by-nets covered
circumuectique ita ad castra Romana conlocutique cum
and-carried-around thus to the-camp Roman and-having-conversed with
transfugis et iidem saepius eodem modo et alii atque alii;
the-deserters and the-same more-often in-the-same way and others and others
23.7 postremo ad octoginta facti. Et cum iam composita omnia
finally about eighty made and when already arranged all-things
ad proditionem essent, indicio delato ad Epicyden per
for the-betrayal were information carried to Epicydes through
Attalum quendam indignantem sibi rem creditam non
Attalus a-certain-man indignant to-himself the-matter entrusted not
esse, necati omnes cum cruciatu sunt.
to-have-been killed all with torture were

Alia subinde spes, postquam haec uana euaserat, excepit. 23.8
another presently hope after this empty had-turned-out succeeded
Damippus quidam Lacedaemonius, missus ab Syracusis ad
Damippus a-certain Lacedaemonian sent from Syracuse to
Philippum regem, captus ab Romanis nauibus erat.
Philip the-king captured by Roman ships had-been
Huius utique redimendi et Epicydae cura erat ingens, 23.9
of-him at-any-rate ransoming also to-Epicydes the-care was huge
nec abnuit Marcellus iam tum Aetolorum, quibus socii
nor refused Marcellus already then of-the-Aetolians to-whom allies
Lacedaemonii erant, amicitiam adfectantibus Romanis.
the-Lacedaemonians were the-friendship courting the-Romans
Ad conloquium de redemptione eius missis medius 23.10
to the-conference about the-ransom his for-those-sent in-the-middle
maxime atque utrisque opportunus locus ad portum
most and to-both convenient the-place at the-harbor
Trogilorum propter turrim, quam uocant Galeagram, est
of-the-Trogili near the-tower which they-call Galeagra was
uisus.
seen
Quo cum saepius commearent, unus ex Romanis, 23.11
whither when more-often they-went-to-and-fro one of the-Romans
ex propinquo murum contemplans, numerando lapides
from near-at-hand the-wall surveying by-counting the-stones
aestimandoque ipse secum quid in fronte paterent
and-estimating he-himself with-himself how-much in front extended
singuli,
each
altitudinem muri quantum proxime coniectura poterat 23.12
the-height of-the-wall as-much-as most-nearly by-conjecture he-could
permensus humilioremque aliquanto pristina opinione
having-measured and-lower considerably than-the-former opinion

sua et ceterorum omnium ratus esse et uel mediocribus
his-own and of-the-others all thinking to-be and even by-moderate
scalis superabilem, ad Marcellum rem defert.
ladders surmountable to Marcellus the-matter reports

23.13 Haud spernenda uisa; sed cum adiri locus, quia
not to-be-scorned it-seemed but since to-be-approached the-place because
ob id ipsum intentius custodiebatur, non posset,
on-account-of that very-thing more-intently it-was-guarded not could
occasio quaerebatur;
an-opportunity was-sought

23.14 quam obtulit transfuga nuntians diem festum Dianae per
which offered a-deserter announcing a-day festal of-Diana for
triduum agi et, quia alia in obsidione desint,
three-days to-be-kept and because other-things in the-siege are-lacking
uino largius epulas celebrari et ab Epicyde praebito
with-wine more-lavishly the-feasts to-be-celebrated and by Epicydes provided
uniuersae plebei et per tribus a principibus diuiso.
to-the-whole plebs and by tribes by the-leading-men distributed

23.15 Quod ubi accepit Marcellus, cum paucis tribunorum militum
which when learned Marcellus with a-few of-the-tribunes of-the-soldiers
conlocutus, electisque per eos ad rem tantam agendam
having-conferred and-chosen through them for a-thing so-great doing
audendamque idoneis centurionibus militibusque et scalis
and-daring suitable centurions and-soldiers and ladders
in occulto comparatis ceteris signum dari iubet, ut
in secret prepared to-the-others the-signal to-be-given orders that
mature corpora curarent quietique darent: nocte in
early their-bodies they-should-tend and-to-rest they-should-give by-night on
expeditionem eundum esse.
an-expedition to-be-gone to-be

Inde ubi id temporis uisum quo de die epulatis 23.16
thence when that of-time seemed in-which by day for-those-feasting
iam uini satias principiumque somni esset, signi unius
already of-wine satiety and-the-beginning of-sleep might-be of-standard one
milites ferre scalas iussit; et ad mille fere armati
the-soldiers to-carry the-ladders he-ordered and about a-thousand almost armed-men
tenui agmine per silentium eo deducti.
in-a-thin column through silence thither led-down
Ubi sine strepitu ac tumultu primi euaserunt in murum, 23.17
when without din and uproar the-first had-climbed onto the-wall
secuti ordine alii, cum priorum audacia dubiis etiam
followed in-order others since the-earlier-men's audacity for-the-doubtful also
animum faceret.
courage was-making
Iam mille armatorum muri ceperant partem, cum 24.1
already a-thousand armed-men of-the-wall had-taken part when
ceterae admotae sunt copiae pluribusque scalis in murum
the-other moved-up were forces and-by-more ladders onto the-wall
euadebant,
were-climbing
signo ab Hexapylo dato quo per ingentem solitudinem 24.2
a-signal from the-Hexapylon given to-which through a-huge solitude
erat peruentum, quia magna pars in turribus epulati
it-had-been come because a-great part in the-towers having-feasted
aut sopiti uino erant aut semigraues potabant; paucos
either drowsy with-wine were or half-drunk were-drinking a-few
tamen eorum oppressos in cubilibus interfecerunt.
however of-them overwhelmed in their-beds they-slew

24.3 Prope Hexapylon est portula; ea magna ui refringi coepta
near the-Hexapylon is a-postern that with-great force to-be-broken-open began
et e muro ex composito tuba datum signum erat et
and from the-wall by agreement with-the-trumpet given the-signal had-been and
iam undique non furtim sed ui aperta gerebatur res.
already from-all-sides not stealthily but by-force open was-being-conducted the-affair

24.4 Quippe ad Epipolas, frequentem custodiis locum, peruentum
for to Epipolae crowded with-guards a-place come
erat terrendique magis hostes erant quam fallendi,
it-had-been and-to-be-terrified more the-enemy were than to-be-deceived
sicut territi sunt.
as terrified they-were

24.5 Nam simulac tubarum est auditus cantus clamorque
for as-soon-as of-the-trumpets was heard the-sound and-the-shout
tenentium muros partemque urbis omnia teneri custodes
of-those-holding the-walls and-part of-the-city all-things to-be-held the-guards
rati alii per murum fugere, alii salire de muro
thinking some along the-wall fled others leaped from the-wall
praecipitarique turba pauentium.
and-were-thrown-headlong by-the-crowd of-the-panicking

24.6 Magna pars tamen ignara tanti mali erat et grauatis
a-great part however unaware of-so-great an-evil was both weighed-down
omnibus uino somnoque et in uastae magnitudinis urbe
all with-wine and-sleep and in of-vast size a-city
partium sensu non satis pertinente in omnia.
of-the-parts the-awareness not enough extending to all-things

24.7 Sub lucem Hexapylo effracto Marcellus omnibus copiis urbem
toward light the-Hexapylon broken-open Marcellus with-all forces the-city
ingressus excitauit conuertitque omnes ad arma capienda
having-entered roused and-turned all to arms taking
opemque si quam possent iam captae prope urbi ferendam.
and-help if any they-could already captured almost to-the-city bringing

Epicydes ab Insula, quam ipsi Nasson uocant, citato 24.8
Epicydes from the-Island which themselves Nassos they-call with-a-hurried
profectus agmine, haud dubius quin paucos, per neglegentiam
having-set-out column not doubtful but a-few through the-negligence
custodum transgressos murum, expulsurus foret,
of-the-guards having-crossed the-wall going-to-drive-out he-would-be
occurrentibus pauidis tumultum augere eos dictitans et 24.9
to-those-meeting(-him) panicking the-uproar to-increase them repeating and
maiora ac terribiliora uero adferre, postquam conspexit
greater-things and more-terrible than-the-truth to-bring after he-caught-sight-of
omnia circa Epipolas armis completa, lacessito tantum hoste
all-things around Epipolae with-arms filled provoked only the-enemy
paucis missilibus retro in Achradinam agmen conuertit,
with-a-few missiles back into Achradina his-column turned
non tam uim multitudinemque hostium metuens quam 24.10
not so-much the-force and-multitude of-the-enemy fearing as
ne qua intestina fraus per occasionem oreretur clausasque
lest some internal treachery through the-opportunity should-arise and-shut
inter tumultum Achradinae atque Insulae inueniret portas.
amid the-uproar of-Achradina and of-the-Island he-should-find the-gates
Marcellus ut moenia ingressus ex superioribus locis urbem 24.11
Marcellus when the-walls having-entered from the-higher places the-city
omnium ferme illa tempestate pulcherrimam subiectam
of-all almost at-that time the-most-beautiful lying-beneath
oculis uidit, inlacrimasse dicitur partim gaudio tantae
his-eyes saw to-have-wept is-said partly from-joy at-so-great
perpetratae rei, partim uetusta gloria urbis.
an-accomplished feat partly at-the-ancient glory of-the-city

24.12 Atheniensium classes demersae et duo ingentes exercitus
of-the-Athenians the-fleets sunk and two huge armies
cum duobus clarissimis ducibus deleti occurrebant et tot
with two most-famous leaders destroyed came-to-mind and so-many
bella cum Carthaginiensibus tanto cum discrimine gesta,
wars with the-Carthaginians so-great with hazard waged
24.13 tot tam opulenti tyranni regesque, praeter ceteros Hiero,
so-many so wealthy tyrants and-kings beyond the-others Hiero
cum recentissimae memoriae rex, tum ante omnia quae
both of-most-recent memory a-king and before all-things which
uirtus ei fortunaque sua dederat beneficiis in populum
valor to-him and-fortune his-own had-given for-kindnesses toward the-people
Romanum insignis.
Roman notable
24.14 Ea cum uniuersa occurrerent animo subiretque
these-things when all-together came to-his-mind and-there-stole-in
cogitatio iam illa momento horae arsura omnia
the-thought already those-things in-the-moment of-an-hour going-to-burn all
et ad cineres reditura,
and to ashes going-to-return
24.15 priusquam signa Achradinam admoueret, praemittit
before the-standards to-Achradina he-moved-up he-sends-ahead
Syracusanos qui intra praesidia Romana, ut ante dictum
the-Syracusans who within the-garrisons Roman as before said
est, fuerant, ut adloquio leni perlicerent hostes ad
it-has-been had-been that by-address gentle they-might-entice the-enemy to
dedendam urbem.
surrendering the-city

The deserters hold Achradina. Marcellus camps between Neapolis and Tycha, which beg for mercy; he spares free persons but gives the property to his men, and Philodemus, after stalling, surrenders Euryalus. Bomilcar slips out with thirty-five ships and returns with a hundred. Marcellus besieges Achradina with three camps. Hippocrates and Epicydes attack the Romans and are beaten off, but a plague breaks out in both armies. The Sicilians scatter to their towns, and the Carthaginians die to a man, Hippocrates and Himilco with them. Marcellus moves his men into the city's shelter, though many Romans still die.

Tenebant Achradinae portas murosque maxime transfugae, 25.1
held of-Achradina the-gates and-walls chiefly the-deserters
quibus nulla erat per condiciones ueniae spes; ei nec
to-whom no was through terms of-pardon hope they neither
adire muros nec adloqui quemquam passi.
to-approach the-walls nor to-address anyone allowed
Itaque Marcellus, postquam id inceptum inritum fuit, ad 25.2
and-so Marcellus after that undertaking ineffectual was to
Euryalum signa referri iussit. Tumulus est in
Euryalus the-standards to-be-carried-back ordered a-mound it-is in
extrema parte urbis auersus a mari uiaeque imminens
the-farthest part of-the-city turned-away from the-sea and-the-road overhanging
ferenti in agros mediterraneaque insulae, percommode situs
leading into the-fields and-the-inland-parts of-the-island very-conveniently situated
ad commeatus excipiendos.
for supplies receiving
Praeerat huic arci Philodemus Argiuus, ab Epicyde impositus, 25.3
commanded this citadel Philodemus the-Argive by Epicydes placed-there
ad quem missus a Marcello Sosis, unus ex interfectoribus
to whom sent by Marcellus Sosis one of the-slayers
tyranni, cum longo sermone habito dilatus per frustrationem
of-the-tyrant when a-long conversation held put-off by evasion

esset, rettulit Marcello tempus eum ad deliberandum
he-had-been reported to-Marcellus time him for deliberating
sumpsisse.
to-have-taken

25.4 Cum is diem de die differret dum Hippocrates atque Himilco
when he day from day was-putting-off until Hippocrates and Himilco
admouerent castra, haud dubius, si in arcem accepisset
should-move-up their-camp not doubtful if into the-citadel he-should-have-received
eos, deleri Romanum exercitum inclusum muris posse,
them to-be-destroyed the-Roman army shut-in by-the-walls to-be-able

25.5 Marcellus, ut Euryalum neque tradi neque capi
Marcellus when Euryalus neither to-be-handed-over nor to-be-taken
uidit posse, inter Neapolim et Tycham — nomina ea
he-saw to-be-able between Neapolis and Tycha names those
partium urbis et instar urbium sunt — posuit castra,
of-parts of-the-city and the-equivalent of-cities they-are pitched his-camp
timens ne, si frequentia intrasset loca, contineri ab
fearing lest if crowded he-should-have-entered places to-be-restrained from
discursu miles auidus praedae non posset.
running-about the-soldier greedy of-booty not could

25.6 Legati eo ab Tycha et Neapoli cum infulis et uelamentis
envoys thither from Tycha and Neapolis with fillets and veils
uenerunt, precantes ut a caedibus et ab incendiis
came praying that from slaughters and from burnings
parceretur.
it-should-be-refrained

25.7 De quorum precibus quam postulatis magis consilio habito
about whose prayers than demands rather a-council held
Marcellus ex omnium sententia edixit militibus ne quis
Marcellus by everyone's opinion proclaimed to-the-soldiers that-not anyone
liberum corpus uiolaret: cetera praedae futura.
a-free person should-violate the-rest as-booty going-to-be

Castra obiectu parietum pro muro saepta; portis 25.8
the-camp by-the-barrier of-house-walls instead-of a-wall hedged at-the-gates
regione platearum patentibus stationes praesidiaque disposuit,
in-the-line of-the-streets lying-open outposts and-guards he-disposed
ne quis in discursu militum impetus in castra
lest any during the-running-about of-the-soldiers an-attack upon the-camp
fieri posset.
to-be-made could

Inde signo dato milites discurrerunt; refractisque foribus 25.9
thence at-a-signal given the-soldiers ran-about and-broken-open the-doors
cum omnia terrore ac tumultu streperent, a caedibus
when all-things with-terror and uproar resounded from slaughter
tamen temperatum est; rapinis nullus ante modus fuit
however refrained it-was to-plunder no before limit was
quam omnia diuturna felicitate cumulata bona egesserunt.
than all-things by-long prosperity accumulated goods they-had-carried-off

Inter haec et Philodemus, cum spes auxilii nulla esset, 25.10
amid these-things also Philodemus since hope of-help none there-was
fide accepta ut inuiolatus ad Epicyden rediret, deducto
a-pledge received that unharmed to Epicydes he-should-return withdrawn
praesidio tradidit tumulum Romanis.
the-garrison handed-over the-mound to-the-Romans

Auersis omnibus ad tumultum ex parte captae urbis 25.11
turned all to the-uproar from the-part of-the-captured city
Bomilcar noctem eam nactus, qua propter uim tempestatis
Bomilcar the-night that having-got in-which because-of the-violence of-the-storm
stare ad ancoram in salo Romana classis non posset,
to-stand at anchor on the-open-sea the-Roman fleet not could

25.12 cum triginta quinque nauibus ex portu Syracusano
with thirty five ships from the-harbor Syracusan
profectus libero mari uela in altum dedit quinque et
having-set-out on-the-free sea sails onto the-deep gave five and
quinquaginta nauibus Epicydae et Syracusanis relictis;
fifty ships to-Epicydes and to-the-Syracusans left

25.13 edoctisque Carthaginiensibus in quanto res Syracusana
and-informed the-Carthaginians in how-great the-state Syracusan
discrimine esset cum centum nauibus post paucos dies redit,
crisis was with a-hundred ships after a-few days returns
multis, ut fama est, donis ex Hieronis gaza ab Epicyde
with-many as the-report is gifts from Hiero's treasure by Epicydes
donatus.
presented

26.1 Marcellus Euryalo recepto praesidioque addito una cura
Marcellus Euryalus recovered and-a-garrison added from-one care
liber erat ne qua ab tergo uis hostium in arcem accepta
free was lest any from behind force of-the-enemy into the-citadel received
inclusos impeditosque moenibus suos turbaret.
shut-in and-hampered by-the-walls his-men should-disturb

26.2 Achradinam inde trinis castris per idonea dispositis loca,
Achradina thence with-three camps through suitable disposed places
spe ad inopiam omnium rerum inclusos redacturum,
in-the-hope to the-want of-all things the-shut-in going-to-reduce
circumsedit.
he-besieged

26.3 Cum per aliquot dies quietae stationes utrimque fuissent,
when through several days quiet the-outposts on-both-sides had-been
repente aduentus Hippocratis et Himilconis ut ultro
suddenly the-arrival of-Hippocrates and of-Himilco that in-turn
undique oppugnarentur Romani fecit.
from-all-sides should-be-attacked the-Romans made

Nam et Hippocrates castris ad magnum portum communitis 26.4
for both Hippocrates a-camp at the-great harbor fortified
signoque iis dato qui Achradinam tenebant castra uetera
and-a-signal to-those given who Achradina held the-camp old
Romanorum adortus est, quibus Crispinus praeerat, et Epicydes
of-the-Romans attacked has which Crispinus commanded and Epicydes
eruptionem in stationes Marcelli fecit et classis Punica
a-sally upon the-outposts of-Marcellus made and the-fleet Punic
litori quod inter urbem et castra Romana erat adpulsa
to-the-shore which between the-city and the-camp Roman was brought-to
est, ne quid praesidii Crispino summitti a Marcello posset.
was lest any of-help to-Crispinus to-be-sent by Marcellus could
Tumultum tamen maiorem hostes praebuerunt quam 26.5
uproar however greater the-enemy offered than
certamen; nam et Crispinus Hippocraten non reppulit
contest for both Crispinus Hippocrates not drove-back
tantum munimentis sed insecutus etiam est trepide
only from-the-fortifications but pursued also has panic-stricken
fugientem, et Epicyden Marcellus in urbem compulit;
fleeing and Epicydes Marcellus into the-city drove
satisque iam etiam in posterum uidebatur prouisum ne 26.6
and-enough already also for the-future seemed provided lest
quid ab repentinis eorum excursionibus periculi foret.
anything from sudden their sallies of-danger should-be
Accessit et ad haec pestilentia, commune malum, quod 26.7
there-came also on these-things a-pestilence a-common evil which
facile utrorumque animos auerteret a belli consiliis. Nam
easily of-both the-minds might-turn from of-war the-plans for
tempore autumni et locis natura grauibus, multo tamen
at-the-season of-autumn and in-places by-nature unhealthy much however

magis extra urbem quam in urbe, intoleranda uis aestus
more outside the-city than in the-city unbearable the-force of-the-heat
per utraque castra omnium ferme corpora mouit.
through both camps of-all almost the-bodies affected

26.8 Ac primo temporis ac loci uitio et aegri erant et
and at-first from-the-season's and the-place's fault both sick they-were and
moriebantur; postea curatio ipsa et contactus aegrorum
were-dying afterward the-care itself and contact of-the-sick
uolgabat morbos, ut aut neglecti desertique qui
spread the-diseases so-that either neglected and-deserted those-who
incidissent morerentur aut adsidentes curantesque eadem
had-fallen-ill died or those-sitting-by and-tending with-the-same
ui morbi repletos secum traherent,
force of-disease filled with-themselves dragged

26.9 cotidianaque funera et mors ob oculos esset et undique
and-daily funerals and death before eyes were and from-all-sides
dies noctesque ploratus audirentur.
days and-nights wailings were-heard

26.10 Postremo ita adsuetudine mali efferauerant animos, ut non
finally so by-habituation to-evil they-had-brutalized their-minds that not
modo lacrimis iustoque comploratu prosequerentur mortuos
only with-tears and-due lamentation they-escorted the-dead
sed ne efferrent quidem aut sepelirent, iacerentque strata
but not they-carried-out even or buried and-lay strewn
exanima corpora in conspectu similem mortem exspectantium,
lifeless bodies in the-sight a-like death of-those-awaiting

26.11 mortuique aegros, aegri ualidos cum metu, tum tabe
and-the-dead the-sick the-sick the-healthy both by-fear and by-corruption
ac pestifero odore corporum conficerent; et ut ferro
and pestilent smell of-the-bodies destroyed and that by-the-sword
potius morerentur, quidam inuadebant soli hostium stationes.
rather they-might-die some attacked alone the-enemy's outposts

Multo tamen uis maior pestis Poenorum castra quam 26.12
much however the-force greater of-the-plague the-Carthaginians' camp than
Romana adfecerat; nam Romani diu circumsedendo Syracusas
the-Roman had-affected for the-Romans long by-besieging Syracuse
caelo aquisque adsuerant magis.
to-the-climate and-waters had-become-accustomed more
Ex hostium exercitu Siculi, ut primum uidere ex 26.13
from the-enemy's army the-Sicilians as first they-saw from
grauitate loci uolgari morbos, in suas quisque
the-unhealthiness of-the-place to-be-spread the-diseases into their-own each
propinquas urbes dilapsi sunt;
neighboring cities slipped-away have
at Carthaginienses, quibus nusquam receptus erat, cum 26.14
but the-Carthaginians for-whom nowhere refuge there-was with
ipsis ducibus Hippocrate atque Himilcone ad internecionem
the-very leaders Hippocrates and Himilco to extermination
omnes perierunt.
all perished
Marcellus, ut tanta uis ingruebat mali, traduxerat in urbem 26.15
Marcellus as so-great a-force was-assailing of-evil had-brought-over into the-city
suos, infirmaque corpora tecta et umbrae recreauerant; multi
his-men and-weak bodies roofs and shade had-restored many
tamen ex Romano exercitu eadem peste absumpti sunt.
however from the-Roman army by-the-same plague consumed were

Bomilcar sails from Carthage with a huge fleet of warships and transports but cannot round Pachynus. Epicydes joins him and persuades him to fight, but when the Roman fleet advances, Bomilcar suddenly makes for Tarentum and sends the transports home, and Epicydes withdraws to Agrigentum. The Sicilian army agrees terms with Marcellus, and its envoys persuade the besieged to kill Epicydes' prefects, telling the assembly that Rome fought only the tyrants. The new praetors offer Marcellus Syracuse's surrender, saying it never betrayed Rome, but the deserters and mercenaries, fearing they will be handed over, kill the praetors.

27.1 Deleto terrestri Punico exercitu Siculi, qui Hippocratis
destroyed the-land Punic army the-Sicilians who Hippocrates'
milites fuerant, * * haud magna oppida, ceterum et
soldiers had-been (lacuna) (lacuna) not great towns but both
situ et munimentis tuta; tria milia alterum ab Syracusis,
by-site and by-fortifications safe three miles the-one from Syracuse
alterum quindecim abest; eo et commeatus e ciuitatibus
the-other fifteen is-distant thither both supplies from states
suis comportabant et auxilia accersebant.
their-own they-brought-together and auxiliaries summoned

27.2 Interea Bomilcar iterum cum classe profectus Carthaginem,
meanwhile Bomilcar again with the-fleet having-set-out to-Carthage
ita exposita fortuna sociorum, ut spem faceret non ipsis
so set-out the-fortune of-the-allies that hope he-made not to-themselves
modo salutarem opem ferri posse sed Romanos quoque
only saving help to-be-brought to-be-able but the-Romans also
in capta quodam modo urbe capi,
in a-captured in-a-certain way city to-be-captured

perpulit ut onerarias naues quam plurimas omni 27.3
drove(-them) that transport ships as most with-every
copia rerum onustas secum mitterent classemque suam
supply of-things laden with-him they-should-send and-the-fleet his
augerent.
they-should-increase
Igitur centum triginta nauibus longis, septingentis 27.4
therefore with-a-hundred thirty ships long seven-hundred
onerariis profectus a Carthagine satis prosperos uentos ad
transports having-set-out from Carthage fairly favorable winds for
traiciendum in Siciliam habuit; sed iidem uenti superare
crossing into Sicily he-had but the-same winds to-round
eum Pachynum prohibebant.
him Pachynus prevented
Bomilcaris aduentus fama primo, dein praeter spem mora 27.5
of-Bomilcar's arrival the-report at-first then beyond hope the-delay
cum gaudium et metum in uicem Romanis Syracusanisque
when joy and fear in turn to-the-Romans and-Syracusans
praebuisset,
had-offered
Epicydes metuens ne, si pergerent iidem qui tum tenebant 27.6
Epicydes fearing lest if should-continue the-same which then were-holding
ab ortu solis flare per dies plures uenti, classis Punica
from the-rising of-the-sun to-blow for days several the-winds the-fleet Punic
Africam repeteret,
Africa should-seek-again
tradita Achradina mercennariorum militum ducibus ad 27.7
handed-over Achradina of-the-mercenary soldiers to-the-leaders to
Bomilcarem nauigat.
Bomilcar sails

27.8 Classem in statione uersa in Africam habentem atque
the-fleet on station turned toward Africa having and
timentem nauale proelium, non tam quod impar uiribus
fearing a-naval battle not so-much because unequal in-strength
aut numero nauium esset — quippe etiam plures habebat —
or in-number of-ships it-was for even more it-had
quam quod uenti aptiores Romanae quam suae classi
as because the-winds more-suited to-the-Roman than to-his-own fleet
flarent, perpulit tamen ut fortunam naualis certaminis
blew he-drove(-him) however that the-fortune of-a-naval contest
experiri uellet.
to-try he-should-wish

27.9 Et Marcellus, cum et Siculum exercitum ex tota
and Marcellus when both the-Sicilian army from the-whole
insula conciri uideret et cum ingenti commeatu classem
island to-be-roused he-saw and with huge supplies the-fleet
Punicam aduentare, ne simul terra marique inclusus urbe
Punic to-be-approaching lest at-once by-land and-by-sea shut-in in-the-city
hostium urgeretur, quamquam impar numero nauium erat,
of-the-enemy he-should-be-pressed although unequal in-number of-ships he-was
prohibere aditu Syracusarum Bomilcarem constituit.
to-keep-off from-the-approach of-Syracuse Bomilcar decided

27.10 Duae classes infestae circa promunturium Pachynum stabant,
the-two fleets hostile around the-promontory Pachynus stood
ubi prima tranquillitas maris in altum euexisset,
when the-first calm of-the-sea into the-deep should-have-carried(-them)
concursurae.
going-to-clash

Itaque cadente iam Euro, qui per dies aliquot saeuierat, 27.11
and-so falling now the-Eurus which for days several had-raged
prior Bomilcar mouit; cuius primo classis petere altum uisa
first Bomilcar moved of-whom at-first the-fleet to-seek the-deep seemed
est, quo facilius superaret promunturium;
was whereby more-easily it-might-round the-promontory
ceterum postquam tendere ad se Romanas naues uidit, 27.12
but after to-be-heading toward himself the-Roman ships he-saw
incertum qua subita territus re, Bomilcar uela in altum
uncertain by-what sudden terrified thing Bomilcar sails onto the-deep
dedit missisque nuntiis Heracleam qui onerarias retro Africam
gave and-sent messengers to-Heraclea who the-transports back Africa
repetere iuberent ipse Siciliam praeteruectus Tarentum petit.
to-seek should-order himself Sicily sailing-past Tarentum seeks
Epicydes, a tanta repente destitutus spe, ne in obsidionem 27.13
Epicydes by so-great suddenly abandoned a-hope lest into the-siege
magna ex parte captae urbis rediret, Agrigentum nauigat,
great in part of-a-captured city he-should-return to-Agrigentum sails
exspectaturus magis euentum quam inde quicquam moturus.
going-to-await rather the-outcome than thence anything going-to-stir
Quae ubi in castra Siculorum sunt nuntiata Epicyden 28.1
which-things when into the-camp of-the-Sicilians were announced Epicydes
Syracusis excessisse, a Carthaginiensibus relictam insulam
from-Syracuse to-have-departed by the-Carthaginians abandoned the-island
et prope iterum traditam Romanis,
and almost again handed-over to-the-Romans
legatos de condicionibus dedendae urbis explorata prius 28.2
envoys about the-terms of-surrendering the-city explored first
per conloquia uoluntate eorum qui obsidebantur ad
through conversations the-will of-those who were-being-besieged to
Marcellum mittunt.
Marcellus they-send

28.3 Cum haud ferme discreparet, quin quae ubique
when not almost there-was-disagreement but-that what-things anywhere
regum fuissent Romanorum essent, Siculis cetera
of-the-kings had-been of-the-Romans should-be for-the-Sicilians the-rest
cum libertate ac legibus suis seruarentur, euocatis ad
with liberty and laws their-own should-be-preserved summoned to
conloquium iis quibus ab Epicyde creditae res erant,
conference those to-whom by Epicydes entrusted affairs had-been
28.4 missos se simul ad Marcellum, simul ad eos ab exercitu
sent themselves at-once to Marcellus at-once to them by the-army
Siculorum aiunt, ut una omnium qui obsiderentur quique
of-the-Sicilians they-say that one of-all who were-being-besieged and-who
extra obsidionem fuissent fortuna esset neue alteri proprie
outside the-siege had-been the-fortune should-be and-not either-side separately
sibi paciscerentur quicquam.
for-itself should-bargain anything
28.5 Recepti deinde ab iis, ut necessarios hospitesque
received then by them that their-relatives and-guest-friends
adloquerentur, expositis quae pacta iam cum Marcello
they-might-address set-out what-things agreed already with Marcellus
haberent, oblata spe salutis perpulere eos ut secum
they-had offered the-hope of-safety they-drove them that with-themselves
praefectos Epicydis Polyclitum et Philistionem et Epicyden,
the-prefects of-Epicydes Polyclitus and Philistio and Epicydes
cui Sindon cognomen erat, adgrederentur.
to-whom Sindon the-surname was they-should-attack
28.6 Interfectis iis et multitudine ad contionem uocata inopiam
slain them and the-multitude to an-assembly called the-want
quaeque ipsi inter se fremere occulte soliti
and-what-things they-themselves among themselves to-grumble secretly accustomed
erant conquesti, quamquam tot mala urgerent,
had-been having-complained-of although so-many evils pressed

negarunt fortunam accusandam esse quod in ipsorum esset
they-denied fortune to-be-blamed to-be because in their-own it-was
potestate quam diu ea paterentur;
power how long those-things they-should-endure
Romanis causam oppugnandi Syracusas fuisse caritatem 28.7
for-the-Romans the-cause of-attacking Syracuse to-have-been affection
Syracusanorum, non odium; nam ut occupatas res ab
for-the-Syracusans not hatred for when seized affairs by
satellitibus Hannibalis, deinde Hieronymi, Hippocrate atque
the-attendants of-Hannibal then of-Hieronymus Hippocrates and
Epicyde, audierint, tum bellum mouisse et obsidere
Epicydes they-heard then war to-have-set-in-motion and to-besiege
urbem coepisse, ut crudeles tyrannos eius, non ut ipsam
the-city to-have-begun that the-cruel tyrants its not that the-very
urbem expugnarent.
city they-might-storm
Hippocrate uero interempto, Epicyde intercluso ab Syracusis 28.8
Hippocrates indeed slain Epicydes cut-off from Syracuse
et praefectis eius occisis, Carthaginiensibus omni possessione
and the-prefects his slain the-Carthaginians from-all possession
Siciliae terra marique pulsis quam superesse causam
of-Sicily by-land and-by-sea driven what to-remain a-cause
Romanis cur non, perinde ac si Hiero ipse uiueret unicus
for-the-Romans why not just as if Hiero himself were-living the-unique
Romanae amicitiae cultor, incolumes Syracusas esse uelint?
of-Roman friendship cultivator unharmed Syracuse to-be they-should-wish
Itaque nec urbi nec hominibus aliud periculum quam 28.9
and-so neither for-the-city nor for-the-men other danger than
ab semet ipsis esse, si occasionem reconciliandi se
from themselves very to-be if the-opportunity of-reconciling themselves
Romanis praetermisissent; eam autem, qualis illo momento
to-the-Romans they-should-have-let-pass that moreover such-as at-that moment

horae sit, nullam deinde fore, si simul liberatas †ab
of-the-hour it-is none thereafter going-to-be if at-once freed from
impotentibus tyrannis apparuisset†.
unbridled tyrants it-should-have-appeared(corrupt)

29.1 Omnium ingenti adsensu audita ea oratio est. Praetores tamen
of-all with-huge assent heard that speech was praetors however
prius creari quam legatos nominari placuit; ex ipsorum
first to-be-created than envoys to-be-named it-pleased from of-themselves
deinde praetorum numero missi oratores ad Marcellum,
then of-the-praetors the-number sent spokesmen to Marcellus

29.2 quorum princeps 'neque primo' inquit 'Syracusani a uobis
of-whom the-chief neither at-first he-said the-Syracusans from you
defecimus sed Hieronymus, nequaquam tam in uos impius
revolted but Hieronymus by-no-means so against you impious
quam in nos,
as against us

29.3 nec postea pacem tyranni caede compositam Syracusanus
nor afterward the-peace of-the-tyrant by-the-slaughter settled a-Syracusan
quisquam sed satellites regii Hippocrates atque Epicydes
anyone but the-attendants royal Hippocrates and Epicydes
oppressis nobis hinc metu hinc fraude turbauerunt. Nec
crushed us here by-fear there by-treachery disturbed nor
quisquam dicere potest aliquando nobis libertatis tempus
anyone to-say can at-any-time for-us of-liberty a-time
fuisse quod pacis uobiscum non fuerit.
to-have-been which of-peace with-you not was

29.4 Nunc certe caede eorum qui oppressas tenebant Syracusas
now certainly by-the-slaughter of-those who crushed held Syracuse
cum primum nostri arbitrii esse coepimus, extemplo
when first of-our-own decision to-be we-began at-once

uenimus ad tradenda arma, dedendos nos, urbem, moenia,
we-have-come for handing-over our-arms for-surrendering ourselves the-city the-walls
nullam recusandam fortunam quae imposita a uobis fuerit.
no to-be-refused fortune which imposed by you shall-have-been
Gloriam captae nobilissimae pulcherrimaeque urbis Graecarum 29.5
the-glory of-capturing the-noblest and-most-beautiful city of-the-Greeks
dei tibi dederunt, Marcelle. Quidquid unquam terra
the-gods to-you have-given Marcellus whatever ever by-land
marique memorandum gessimus, id tui triumphi titulo
and-by-sea memorable we-have-done that your of-triumph to-the-title
accedit.
is-added
Famaene credi uelis quanta urbs a te capta sit 29.6
to-report to-be-believed would-you-wish how-great a-city by you captured has-been
quam posteris quoque eam spectaculo esse, quo quisquis
rather-than for-posterity also it as-a-spectacle to-be by-which whoever
terra, quisquis mari uenerit nunc nostra de Atheniensibus
by-land whoever by-sea shall-have-come now our over the-Athenians
Carthaginiensibusque tropaea, nunc tua de nobis ostendat
and-Carthaginians trophies now yours over us it-may-show
incolumesque Syracusas familiae uestrae sub clientela
and-unharmed Syracuse to-the-family your under the-clientship
nominis Marcellorum tutelaque habendas tradas?
of-the-name of-the-Marcelli and-guardianship to-be-held you-may-hand-over
Ne plus apud uos Hieronymi quam Hieronis memoria 29.7
let-not more with you of-Hieronymus than of-Hiero the-memory
momenti faciat. Diutius ille multo amicus fuit quam hic
of-weight make longer he much a-friend was than this-one
hostis, et illius benefacta etiam re sensistis, huius
an-enemy and his kindnesses even in-fact you-have-felt this-one's
amentia ad perniciem tantum ipsius ualuit.'
madness to the-ruin only of-himself availed

29.8 Omnia et impetrabilia et tuta erant apud Romanos: inter
all-things both obtainable and safe were with the-Romans among
ipsos plus belli ac periculi erat. Namque transfugae,
themselves more of-war and danger there-was for the-deserters
tradi se Romanis rati, mercennariorum quoque
to-be-handed-over themselves to-the-Romans thinking of-the-mercenary also
militum auxilia in eundem compulere metum;
soldiers the-auxiliaries into the-same drove fear
29.9 arreptisque armis praetores primum obtruncant, inde ad
and-seized their-arms the-praetors first they-slaughter thence to
caedem Syracusanorum discurrunt quosque fors obtulit irati
the-slaughter of-the-Syracusans they-run-about and-whom chance offered angry
interfecere atque omnia quae in promptu erant diripuerunt.
they-slew and all-things which at hand were plundered
29.10 Tum, ne sine ducibus essent, sex praefectos creauere
then lest without leaders they-should-be six prefects they-created
ut terni Achradinae ac Nasso praeessent. Sedato tandem
that three-each Achradina and Nassos should-command quelled at-last
tumultu exsequentibus sciscitando quae acta cum Romanis
the-uproar to-those-pursuing by-inquiring what-things done with the-Romans
essent, dilucere id quod erat coepit aliam suam ac
had-been to-dawn-on that which was began other their-own and
perfugarum causam esse.
the-deserters' case to-be

Moericus, a Spanish prefect in Achradina, agrees to betray the quarter by Arethusa. Marcellus attacks Achradina, a second force takes the Island, and he halts his men to save the royal treasure, letting the deserters flee. The Syracusans surrender; Marcellus answers that their rulers' crimes outweighed Hiero's kindness. The city is given over to plunder, with guards on the houses of those who had sided with Rome. Archimedes, intent on figures drawn in the dust, is reportedly killed by a soldier who does not know him; Marcellus grieves and has him buried. The spoils are vast, and Otacilius brings grain from Africa.

In tempore legati a Marcello redierunt, falsa eos 30.1
in time the-envoys from Marcellus returned by-false them
suspicione incitatos memorantes nec causam expetendae
suspicion roused recounting nor a-cause of-exacting
poenae eorum ullam Romanis esse.
punishment of-them any for-the-Romans to-be
Erat e tribus Achradinae praefectis Hispanus Moericus 30.2
there-was of the-three of-Achradina prefects a-Spaniard Moericus
nomine. Ad eum inter comites legatorum de industria
by-name to him among the-companions of-the-envoys on purpose
unus ex Hispanorum auxiliaribus est missus, qui sine
one of the-Spanish auxiliaries was sent who without
arbitris Moericum nanctus primum, quo in statu reliquisset
witnesses Moericus having-got first what in state he-had-left
Hispaniam — et nuper inde uenerat — exponit: omnia
Spain and lately thence he-had-come sets-forth all-things
Romanis ibi obtineri armis.
by-the-Romans there to-be-held by-arms
Posse eum, si operae pretium faciat, principem 30.3
to-be-able him if of-effort worth he-should-make the-chief
popularium esse, seu militare cum Romanis seu in
of-his-countrymen to-be whether to-serve with the-Romans or into

patriam reuerti libeat: contra, si malle obsideri
his-fatherland to-return it-should-please on-the-other-hand if to-prefer to-be-besieged
pergat, quam spem esse terra marique clauso?
he-should-continue what hope to-be by-land and-by-sea for-one-shut-in

30.4 Motus his Moericus, cum legatos ad Marcellum mitti
moved by-these Moericus when envoys to Marcellus to-be-sent
placuisset, fratrem inter eos mittit, qui per eundem illum
it-had-pleased his-brother among them sends who through same that
Hispanum secretus ab aliis ad Marcellum deductus, cum
Spaniard apart from the-others to Marcellus led when
fidem accepisset composuissetque agendae ordinem rei,
a-pledge he-had-received and-had-arranged of-carrying-out the-order the-affair
Achradinam redit.
to-Achradina returns

30.5 Tum Moericus, ut ab suspicione proditionis auerteret
then Moericus that from suspicion of-betrayal he-might-turn
omnium animos, negat sibi placere legatos commeare ultro
of-all the-minds denies to-himself to-please envoys to-go-to and
citroque: neque recipiendum quemquam neque mittendum
fro neither to-be-received anyone nor to-be-sent
et, quo intentius custodiae seruentur, opportuna diuidenda
and whereby more-intently the-guards be-kept the-suitable-posts to-be-divided
praefectis esse, ut suae quisque partis tutandae reus
among-the-prefects to-be that of-his-own each part protecting answerable
sit. Omnes adsensi sunt.
should-be all assented have

30.6 Partibus diuidendis ipsi regio euenit ab Arethusa
the-parts dividing to-himself the-district fell from Arethusa
fonte usque ad ostium magni portus: id ut scirent
the-spring right-up to the-mouth of-the-great harbor that that they-might-know
Romani fecit.
the-Romans he-brought-about

Itaque Marcellus nocte nauem onerariam cum armatis remulco 30.7
and-so Marcellus by-night a-ship transport with armed-men in-tow
quadriremis trahi ad Achradinam iussit exponique milites
of-a-quadrireme to-be-drawn to Achradina ordered and-to-be-landed the-soldiers
regione portae quae prope fontem Arethusam est.
opposite the-gate which near the-spring Arethusa is
Hoc cum quarta uigilia factum esset expositosque milites 30.8
this when at-the-fourth watch done had-been and-the-landed soldiers
porta, ut conuenerat, recepisset Moericus, luce prima
by-the-gate as had-been-agreed had-received Moericus at-light first
Marcellus omnibus copiis moenia Achradinae adgreditur
Marcellus with-all forces the-walls of-Achradina attacks
ita ut non eos solum qui Achradinam tenebant in 30.9
so that not those only who Achradina held upon
se conuerteret, sed ab Nasso etiam agmina armatorum
himself he-should-turn but from Nassos also columns of-armed-men
concurrerent relictis stationibus suis ad uim et impetum
should-run-together left posts their-own for the-force and attack
Romanorum arcendum.
of-the-Romans keeping-off
In hoc tumultu actuariae naues, instructae iam ante 30.10
in this uproar light ships equipped already before
circumuectaeque ad Nassum, armatos exponunt qui improuiso
and-carried-around to Nassos armed-men land who unexpectedly
adorti semiplenas stationes et adapertas fores portae,
having-attacked the-half-manned posts and the-open doors of-the-gate
qua paulo ante excurrerant armati, haud magno certamine
by-which a-little before had-run-out the-armed-men not with-great struggle
Nassum cepere desertam trepidatione et fuga custodum.
Nassos took deserted by-the-panic and flight of-the-guards

30.11 Neque in ullis minus praesidii aut pertinaciae ad manendum
nor in any less of-defense or of-stubbornness for remaining
quam in transfugis fuit, quia ne suis quidem satis
than in the-deserters there-was because not their-own even enough
credentes e medio certamine effugerunt.
trusting from the-midst-of the-contest they-fled

30.12 Marcellus ut uidit captam esse Nassum et Achradinae
Marcellus when he-saw captured to-be Nassos and of-Achradina
regionem unam teneri Moericumque cum praesidio suis
the-district one to-be-held and-Moericus with his-garrison to-his-men
adiunctum, receptui cecinit, ne regiae opes, quarum fama
joined the-retreat sounded lest the-royal wealth of-which the-report
maior quam res erat, diriperentur.
greater than the-reality was should-be-plundered

31.1 Suppresso impetu militum, ut iis qui in Achradina erant
checked the-rush of-the-soldiers when to-those who in Achradina were
transfugis spatium locusque fugae datus est,
deserters time and-room of-flight given was

31.2 Syracusani tandem liberi metu portis Achradinae apertis
the-Syracusans at-last free from-fear the-gates of-Achradina opened
oratores ad Marcellum mittunt, nihil petentes aliud quam
spokesmen to Marcellus send nothing seeking else than
incolumitatem sibi liberisque suis.
safety for-themselves and-children their-own

31.3 Marcellus consilio aduocato et adhibitis etiam Syracusanis
Marcellus a-council summoned and admitted also the-Syracusans
qui per seditiones pulsi ab domo intra praesidia Romana
who through the-seditions driven from home within the-garrisons Roman
fuerant, respondit
had-been answered

non plura per annos quinquaginta benefacta Hieronis quam 31.4
not more through years fifty the-kindnesses of-Hiero than
paucis his annis maleficia eorum qui Syracusas tenuerint
in-few these years the-misdeeds of-those who Syracuse had-held
erga populum Romanum esse; sed pleraque eorum quo
toward the-people Roman to-be but most of-them whither
debuerint reccidisse foederumque ruptorum ipsos ab
they-ought to-have-fallen-back and-for-the-treaties broken they-themselves from
se grauiores multo quam populus Romanus uoluerit
themselves heavier much than the-people Roman would-have-wished
poenas exegisse.
penalties to-have-exacted
se quidem tertium annum circumsedere Syracusas, non 31.5
himself indeed the-third year to-besiege Syracuse not
ut populus Romanus seruam ciuitatem haberet sed ne
that the-people Roman an-enslaved state might-have but lest
transfugarum duces captam et oppressam tenerent.
of-the-deserters the-leaders captured and crushed should-hold(-it)
quid potuerint Syracusani facere, exemplo uel eos esse 31.6
what could the-Syracusans to-do as-example either those to-be
Syracusanorum qui intra praesidia Romana fuerint uel Hispanum
of-the-Syracusans who within the-garrisons Roman had-been or the-Spanish
ducem Moericum qui praesidium tradiderit uel ipsorum
leader Moericus who the-garrison handed-over or of-themselves
Syracusanorum postremo serum quidem, sed forte consilium.
of-the-Syracusans finally late indeed but brave the-decision
sibi omnium laborum periculorumque circa moenia 31.7
for-himself of-all the-toils and-dangers around the-walls
Syracusana terra marique tam diu exhaustorum nequaquam
Syracusan by-land and-by-sea so long endured by-no-means

tantum fructum esse quod capere sibi contigerit,
so-great the-reward to-be that to-capture(-it) for-himself it-had-befallen
quantum si seruare Syracusas potuisset.
as if to-preserve Syracuse he-had-been-able

31.8 Inde quaestor cum praesidio ad Nassum ad accipiendam
thence the-quaestor with a-guard to Nassos for receiving
pecuniam regiam custodiendamque missus. Urbs diripienda
the-money royal and-guarding sent the-city to-be-plundered
militi data est custodibus diuisis per domos eorum
to-the-soldiery given was guards distributed through the-houses of-those
qui intra praesidia Romana fuerant.
who within the-garrisons Roman had-been

31.9 Cum multa irae, multa auaritiae foeda exempla ederentur,
when many of-anger many of-greed foul examples were-produced
Archimeden memoriae proditum est in tanto tumultu,
Archimedes to-memory handed-down it-is in so-great an-uproar
quantum captae urbis in uiis discursus diripientium
as-great-as of-a-captured city in the-streets the-running-about of-plundering
militum ciere poterat, intentum formis quas in puluere
soldiers to-rouse could intent on-the-figures which in the-dust
descripserat ab ignaro milite quis esset interfectum;
he-had-drawn by an-ignorant soldier who he-was slain

31.10 aegre id Marcellum tulisse sepulturaeque curam habitam,
grievously that Marcellus to-have-borne and-of-his-burial care taken
et propinquis etiam inquisitis honori praesidioque nomen
and his-kinsmen also searched-out for-an-honor and-protection the-name
ac memoriam eius fuisse.
and memory his to-have-been

Hoc maxime modo Syracusae captae; in quibus praedae 31.11
in-this chiefly way Syracuse captured in which of-booty
tantum fuit, quantum uix capta Carthagine tum
so-much there-was as-much-as scarcely captured Carthage then
fuisset cum qua uiribus aequis certabatur.
there-would-have-been with which with-forces equal it-was-contended
Paucis ante diebus quam Syracusae caperentur T. Otacilius 31.12
a-few before days than Syracuse were-captured Titus Otacilius
cum quinqueremibus octoginta Uticam ab Lilybaeo transmisit,
with quinqueremes eighty to-Utica from Lilybaeum crossed
et cum ante lucem portum intrasset, onerarias frumento 31.13
and when before light the-harbor he-had-entered transports with-grain
onustas cepit, egressusque in terram depopulatus est
laden he-captured and-gone-out onto land ravaged has
aliquantum agri circa Uticam praedamque omnis generis
a-good-deal of-territory around Utica and-booty of-every kind
retro ad naues egit.
back to the-ships drove
Lilybaeum tertio die quam inde profectus erat, cum 31.14
to-Lilybaeum on-the-third day after thence set-out he-had with
centum triginta onerariis nauibus frumento praedaque onustis
a-hundred thirty transport ships with-grain and-booty laden
rediit idque frumentum extemplo Syracusas misit,
returned and-that grain at-once to-Syracuse sent
quod ni tam in tempore subuenisset, uictoribus uictisque 31.15
which unless so in time it-had-come-to-aid to-the-victors and-the-vanquished
pariter perniciosa fames instabat.
alike deadly famine was-threatening

In Spain the Scipios join forces and resolve to end the war there, counting on twenty thousand Celtiberians. They divide the army: Publius, with two-thirds, marches against Mago and Hasdrubal son of Gisgo, and Gnaeus, with the rest and the Celtiberians, against Hasdrubal Barca. Hasdrubal secretly bribes the Celtiberians to go home, and Livy warns that Roman generals must never trust foreign troops more than their own. Gnaeus, left too weak to fight or rejoin his brother, retreats with Hasdrubal close behind.

32.1 Eadem aestate in Hispania, cum biennio ferme nihil
in-the-same summer in Spain when for-two-years almost nothing
admodum memorabile factum esset consiliisque magis quam
at-all memorable done had-been and-by-counsels more than
armis bellum gereretur, Romani imperatores egressi
by-arms the-war was-waged the-Roman generals having-gone-out
hibernis copias coniunxerunt.
from-winter-quarters their-forces joined

32.2 Ibi consilium aduocatum omniumque in unum congruerunt
there a-council summoned and-of-all into one agreed
sententiae, quando ad id locorum id modo actum esset
the-opinions since to that of-places this only done had-been
ut Hasdrubalem tendentem in Italiam retinerent,
that Hasdrubal heading into Italy they-should-hold-back

32.3 tempus esse id iam agi ut bellum in Hispania
the-time to-be that now to-be-done that the-war in Spain
finiretur; et satis ad id uirium credebant accessisse
should-be-ended and enough for that of-strength they-believed to-have-been-added
uiginti milia Celtiberorum ea hieme ad arma excita.
twenty thousands of-Celtiberians that winter to arms roused

Tres exercitus erant. Hasdrubal Gisgonis filius et Mago 32.4
three armies there-were Hasdrubal of-Gisgo the-son and Mago
coniunctis castris quinque ferme dierum iter ab Romanis
with-joined camps five about of-days' march from the-Romans
aberant.
were-distant
Propior erat Hamilcaris filius Hasdrubal, uetus in Hispania 32.5
nearer was of-Hamilcar the-son Hasdrubal an-old in Spain
imperator; ad urbem nomine Amtorgim exercitum habebat.
commander at a-city by-name Amtorgis an-army he-had
Eum uolebant prius opprimi duces Romani; et spes 32.6
him wished first to-be-crushed the-leaders Roman and hope
erat satis superque ad id uirium esse; illa restabat cura,
there-was enough and-more for that of-strength to-be that remained the-care
ne fuso eo perculsi alter Hasdrubal et Mago in auios
lest routed him struck-down the-other Hasdrubal and Mago into pathless
saltus montesque recipientes sese bellum extraherent.
forests and-mountains withdrawing themselves the-war should-draw-out
Optimum igitur rati diuisis bifariam copiis totius 32.7
best therefore thinking divided in-two the-forces of-the-whole
simul Hispaniae amplecti bellum, ita inter se diuiserunt
at-once of-Spain to-embrace the-war so among themselves they-divided
ut P. Cornelius duas partes exercitus Romanorum
that Publius Cornelius two parts of-the-army of-Romans
sociorumque aduersus Magonem duceret atque Hasdrubalem,
and-allies against Mago should-lead and Hasdrubal
Cn. Cornelius cum tertia parte ueteris exercitus Celtiberis 32.8
Gnaeus Cornelius with the-third part of-the-old army the-Celtiberians
adiunctis cum Hasdrubale Barcino bellum gereret.
joined with Hasdrubal Barcine war should-wage

32.9 Una profecti ambo duces exercitusque Celtiberis
together having-set-out both leaders and-armies the-Celtiberians
praegredientibus ad urbem Amtorgim in conspectu hostium
going-ahead at the-city Amtorgis in sight of-the-enemy
dirimente amni ponunt castra.
separating the-river pitch their-camp

32.10 Ibi Cn. Scipio cum quibus ante dictum est copiis
there Gnaeus Scipio with what before said it-has-been forces
substitit, P. Scipio profectus ad destinatam belli partem.
halted Publius Scipio set-out for the-destined of-the-war part

33.1 Hasdrubal postquam animaduertit exiguum Romanum
Hasdrubal after he-noticed small the-Roman
exercitum in castris et spem omnem in Celtiberorum auxiliis
army in the-camp and hope all in the-Celtiberians' auxiliaries
esse,
to-be

33.2 peritus omnis barbaricae et praecipue omnium earum gentium
skilled in-all barbarian and especially of-all those races
in quibus per tot annos militabat perfidiae,
among which through so-many years he-was-campaigning treachery
facili lingua,
with-an-easy tongue

33.3 cum utraque castra plena Hispanorum essent, per occulta
since both camps full of-Spaniards were through secret
conloquia paciscitur magna mercede cum Celtiberorum
conversations bargains for-a-great price with the-Celtiberians'
principibus ut copias inde abducant.
leading-men that their-forces thence they-should-lead-away

33.4 Nec atrox uisum facinus — non enim ut in Romanos
nor monstrous seemed the-deed not for that against the-Romans
uerterent arma agebatur—, et merces quanta uel pro
they-should-turn their-arms it-was-being-urged and a-price as-great-as even for

bello satis esset dabatur ne bellum gererent, et
war enough might-be was-being-given that-not war they-should-wage and
cum quies ipsa, tum reditus domum fructusque uidendi
both the-quiet itself and the-return home and-the-enjoyment of-seeing
suos suaque grata uolgo erant.
their-own and-their-own-things welcome commonly were
Itaque non ducibus facilius quam multitudini persuasum 33.5
and-so not to-the-leaders more-easily than to-the-multitude persuaded
est. Simul ne metus quidem ab Romanis erat,
it-was at-the-same-time not fear even from the-Romans there-was
quippe tam paucis, si ui retinerent.
seeing-that so few if by-force they-should-hold(-them)-back
Id quidem cauendum semper Romanis ducibus erit 33.6
that indeed to-be-guarded-against always for-the-Roman leaders will-be
exemplaque haec uere pro documentis habenda, ne ita
and-examples these truly as lessons to-be-held lest so
externis credant auxiliis ut non plus sui roboris
foreign they-trust auxiliaries that not more of-their-own strength
suarumque proprie uirium in castris habeant.
and-their-own properly forces in the-camp they-have
Signis repente sublatis Celtiberi abeunt, nihil aliud 33.7
the-standards suddenly raised the-Celtiberians go-off nothing else
quaerentibus causam obtestantibusque ut manerent
to-the-asking the-reason and-imploring that they-should-remain
Romanis respondentes quam domestico se auocari
to-the-Romans answering than by-a-domestic themselves to-be-called-away
bello.
war
Scipio, postquam socii nec precibus nec ui retineri 33.8
Scipio after the-allies neither by-prayers nor by-force to-be-held-back
poterant, nec se aut parem sine illis hosti esse aut
could nor himself either a-match without them for-the-enemy to-be or

fratri rursus coniungi uidit posse, nec ullum aliud
with-his-brother again to-be-joined he-saw to-be-able nor any other
salutare consilium in promptu esse, retro quantum posset
saving plan at hand to-be back as-far-as he-could
cedere statuit,
to-withdraw decided

33.9 in id omni cura intentus necubi hosti aequo se
on this with-every care intent that-nowhere to-the-enemy on-level himself
committeret loco, qui transgressus flumen prope uestigiis
he-should-commit ground who having-crossed the-river almost on-the-footsteps
abeuntium insistebat.
of-the-departing was-pressing

LIX · THE DEATH OF PUBLIUS SCIPIO

Masinissa harasses Publius Scipio day and night. To stop Indibilis joining the Carthaginians, Scipio marches out by night, but the Numidians and the Carthaginian generals overtake him; he is killed by a lance, and his army is cut down, saved from annihilation only by nightfall. The victors join Hasdrubal Barca, and Gnaeus, sensing disaster, retreats by night, but the Numidians catch him and force him to halt.

34.1 Per eosdem dies P. Scipionem par terror, periculum
through the-same days Publius Scipio equal terror danger
maius ab nouo hoste urgebat.
greater from a-new enemy pressed

34.2 Masinissa erat iuuenis, eo tempore socius Carthaginiensium,
Masinissa was a-young-man at-that time an-ally of-the-Carthaginians
quem deinde clarum potentemque Romana fecit amicitia.
whom afterward famous and-powerful the-Roman made friendship

Is tum cum equitatu Numidarum et aduenienti P. Scipioni 34.3
he then with the-cavalry of-the-Numidians both to-the-arriving Publius Scipio
occurrit et deinde adsidue dies noctesque infestus aderat,
ran-to-meet and thereafter continually days and-nights hostile was-at-hand
ut non uagos tantum procul a castris lignatum 34.4
so-that not the-wanderers only far from the-camp to-get-wood
pabulatumque progressos exciperet sed ipsis obequitaret
and-to-forage having-gone-forward he-picked-off but at-the-very rode-up
castris inuectusque in medias saepe stationes omnia
camp and-having-charged into the-middle-of often the-outposts all-things
ingenti tumultu turbaret.
with-huge uproar threw-into-confusion
Noctibus quoque saepe incursu repentino in portis ualloque 34.5
by-night also often by-a-raid sudden at the-gates and-the-rampart
trepidatum est nec aut locus aut tempus ullum uacuum
panicked it-was nor either place or time any free
a metu ac sollicitudine erat Romanis,
from fear and anxiety was for-the-Romans
compulsique intra uallum adempto rerum omnium usu. 34.6
and-driven within the-rampart taken-away of-things all the-use
Cum prope iusta obsidio esset futuramque artiorem eam
when almost a-regular siege it-was and-going-to-be closer it
appareret, si se Indibilis, quem cum septem milibus
it-appeared if himself Indibilis whom with seven thousands
et quingentis Suessetanorum aduentare fama erat,
and five-hundred of-Suessetani to-be-approaching the-report was
Poenis coniunxisset,
to-the-Carthaginians should-have-joined

34.7 dux cautus et prouidens Scipio uictus necessitatibus
the-leader cautious and foresighted Scipio overcome by-necessities
temerarium capit consilium, ut nocte Indibili obuiam iret
a-rash takes plan that by-night to-Indibilis to-meet he-should-go
et quocumque occurrisset loco proelium consereret.
and wherever he-should-have-met(-him) in-place battle should-join
34.8 Relicto igitur modico praesidio in castris praepositoque
left therefore a-moderate garrison in the-camp and-put-in-command
Ti. Fonteio legato media nocte profectus cum obuiis
Tiberius Fonteius the-legate at-mid night having-set-out with the-encountered
hostibus manus conseruit.
enemy hands joined
34.9 Agmina magis quam acies pugnabant; superior tamen, ut
columns rather than lines fought superior however as
in tumultuaria pugna, Romanus erat. Ceterum et equites
in a-scratch battle the-Roman was but both the-horsemen
Numidae repente, quos fefellisse se dux ratus erat,
Numidian suddenly whom to-have-eluded himself the-leader reckoned had
ab lateribus circumfusi magnum terrorem intulere,
from the-flanks poured-around great terror brought
34.10 et contracto aduersus Numidas certamine nouo tertius
and joined against the-Numidians a-contest new a-third
insuper aduenit hostis, duces Poeni adsecuti ab tergo
besides arrived enemy the-leaders Carthaginian having-caught-up from behind
iam pugnantes; ancepsque proelium Romanos circumsteterat
already those-fighting and-a-two-sided battle the-Romans had-surrounded
incertos in quem potissimum hostem quamue in partem
uncertain against which especially enemy or-which into part
conferti eruptionem facerent.
massed a-breakout they-should-make

Pugnanti hortantique imperatori et offerenti se ubi 34.11
to-the-fighting and-exhorting general and offering himself where
plurimus labor erat latus dextrum lancea traicitur;
the-most toil was the-side right with-a-lance is-pierced
cuneusque is hostium, qui in confertos circa ducem
and-the-wedge that of-the-enemy which upon the-packed around the-leader
impetum fecerat, ut exanimem labentem ex equo
an-attack had-made when lifeless slipping from his-horse
Scipionem uidit, alacres gaudio cum clamore per totam
Scipio it-saw eager with-joy with a-shout through the-whole
aciem nuntiantes discurrunt imperatorem Romanum cecidisse.
line announcing run-about the-general Roman to-have-fallen
Ea peruagata passim uox, ut et hostes haud dubie 34.12
that spread everywhere the-utterance that both the-enemy not doubtfully
pro uictoribus et Romani pro uictis essent, fecit.
as victors and the-Romans as vanquished should-be made
Fuga confestim ex acie duce amisso fieri coepta 34.13
flight at-once from the-line the-leader lost to-be-made began
est; ceterum ut ad erumpendum inter Numidas leuiumque
was but as for breaking-out among the-Numidians and-of-light
armorum alia auxilia haud difficilis erat,
arms other auxiliaries not difficult it-was
ita effugere tantum equitum aequantiumque equos uelocitate 34.14
so to-escape only horsemen and-the-equaling the-horses in-speed
peditum uix poterant caesique prope plures in fuga quam
infantry scarcely they-could and-slain almost more in flight than
in pugna sunt; nec superfuisset quisquam ni praecipiti
in battle were nor would-have-survived anyone unless headlong
iam ad uesperum die nox interuenisset.
already toward evening the-day night had-intervened

35.1 Haud segniter inde duces Poeni fortuna usi confestim
not sluggishly thence the-leaders Carthaginian their-fortune used forthwith
e proelio, uix necessaria quiete data militibus ad
from the-battle scarcely necessary rest given to-the-soldiers to
Hasdrubalem Hamilcaris citatum agmen rapiunt non dubia
Hasdrubal son-of-Hamilcar a-hurried column they-hurry not with-doubtful
spe, si se coniunxissent, debellari posse.
hope if themselves they-should-have-joined the-war-to-be-finished to-be-able

35.2 Quo ubi est uentum, inter exercitus ducesque uictoria
whither when it-was come among the-armies and-leaders over-the-victory
recenti laetos gratulatio ingens facta, imperatore tanto cum
recent glad congratulation huge made a-general so-great with
omni exercitu deleto et alteram pro haud dubia parem
all his-army destroyed and a-second as not doubtful equal
uictoriam exspectantes.
victory expecting

35.3 Ad Romanos nondum quidem fama tantae cladis peruenerat,
to the-Romans not-yet indeed the-report of-so-great a-disaster had-come
sed maestum quoddam silentium erat et tacita diuinatio,
but a-sad certain silence there-was and a-tacit foreboding
qualis iam praesagientibus animis imminentis mali esse solet.
such-as already in-presaging minds of-an-impending evil to-be is-wont

35.4 Imperator ipse, praeterquam quod ab sociis se desertum,
the-general himself besides that by the-allies himself deserted
hostium tantum auctas copias sentiebat, coniectura etiam
of-the-enemy so-much increased the-forces he-perceived by-conjecture also
et ratione ad suspicionem acceptae cladis quam ad
and reasoning toward suspicion of-a-received disaster than toward
ullam bonam spem pronior erat:
any good hope more-inclined was

quonam modo enim Hasdrubalem ac Magonem, nisi 35.5
in-what-pray way for Hasdrubal and Mago unless
defunctos suo bello, sine certamine adducere exercitus
having-finished their-own war without a-contest to-bring-up their-armies
potuisse?
to-have-been-able
quomodo autem non obstitisse aut ab tergo secutum 35.6
how moreover not to-have-stood-in-the-way or from behind followed
fratrem, ut, si prohibere quo minus in unum coirent
his-brother that if to-prevent that less into one should-come-together
et duces et exercitus hostium non posset, ipse certe
both the-leaders and armies of-the-enemy not he-could himself at-least
cum fratre coniungeret copias?
with his-brother should-join his-forces
His anxius curis id modo esse salutare in praesens credebat, 35.7
by-these anxious cares that only to-be saving for the-present he-believed
cedere inde quantum posset; exinde una nocte ignaris
to-withdraw thence as-far-as he-could thereupon in-one night unaware
hostibus et ob id quietis aliquantum emensus est iter.
the-enemy and on-account-of that quiet a-good-deal traversed has route
Luce ut senserunt profectos, hostes praemissis Numidis 35.8
at-light when they-perceived set-out the-enemy sent-ahead the-Numidians
quam poterant maxime citato agmine sequi coeperunt.
as they-could most with-hurried column to-follow began
Ante noctem adsecuti Numidae, nunc ab tergo, nunc in
before night having-caught-up the-Numidians now from behind now upon
latera incursantes, consistere coegerunt ac tutari agmen;
the-flanks charging to-halt compelled(-them) and to-protect the-column

35.9 quantum possent tamen tuto ut simul pugnarent
as-far-as they-could however safely that at-once they-might-fight
procederentque, Scipio hortabatur, priusquam pedestres copiae
and-advance Scipio urged before the-infantry forces
adsequerentur.
should-overtake

LX · THE DEATH OF GNAEUS SCIPIO

Gnaeus forms his men on a bare hill and, unable to dig, builds a rampart of pack saddles and baggage. The Carthaginians, briefly baffled, pull it apart, and the camp falls; many survivors escape to Publius' old camp under Fonteius. Gnaeus is killed on the hill or, by another account, in a burning tower, twenty-nine days after his brother. Spain mourns both brothers, Gnaeus most, for his justice.

36.1 Ceterum nunc agendo, nunc sustinendo agmen cum
but now by-moving-on now by-holding-up the-column when
aliquamdiu haud multum procederetur et nox iam instaret,
for-some-time not much it-was-advanced and night already was-pressing
36.2 reuocat e proelio suos Scipio et collectos in tumulum
recalls from the-battle his-men Scipio and gathered onto a-mound
quendam non quidem satis tutum, praesertim agmini
certain not indeed enough safe especially for-a-column
perculso, editiorem tamen quam cetera circa erant, subducit.
struck-down higher however than the-other-places around were leads-up
36.3 Ibi primo impedimentis et equitatu in medium receptis
there at-first the-baggage and the-cavalry into the-middle received
circumdati pedites haud difficulter impetus incursantium
placed-around the-infantry not with-difficulty the-attacks of-the-charging
Numidarum arcebant;
Numidians were-keeping-off

dein, postquam toto agmine tres imperatores cum 36.4
then after with-the-whole column three generals with
tribus iustis exercitibus aderant apparebatque, parum armis
three regular armies were-present and-it-appeared too-little with-arms
ad tuendum locum sine munimento ualituros esse,
for protecting the-place without fortification going-to-avail to-be
circumspectare atque agitare dux coepit si quo modo posset 36.5
to-look-around and to-consider the-leader began if in-any way he-could
uallum circumicere. Sed erat adeo nudus tumulus et asperi soli,
a-rampart to-throw-around but was so bare the-mound and of-rough soil
ut nec uirgulta uallo caedendo nec terra caespiti faciendo
that neither brushwood for-a-rampart cutting nor earth for-turf making
aut ducendae fossae aliiue ulli operi apta inueniri posset;
or for-digging a-ditch or-other any work suitable to-be-found could
nec natura quicquam satis arduum aut abscisum erat, quod 36.6
nor by-nature anything enough steep or sheer was which
hosti aditum adscensumue difficilem praeberet;
to-the-enemy an-approach or-ascent difficult might-offer
omnia fastigio leni subuexa. Ut tamen aliquam imaginem 36.7
all-things with-a-slope gentle rising that nevertheless some semblance
ualli obicerent, clitellas inligatas oneribus uelut
of-a-rampart they-might-throw-up pack-saddles bound with-loads as-if
struentes ad altitudinem solitam circumdabant. cumulo
building to the-height usual they-set-around a-heap
sarcinarum omnis generis obiecto, ubi ad moliendum
of-packs of-every kind thrown-in where for building
clitellae defuerant.
the-pack-saddles had-been-lacking

36.8 Punici exercitus postquam aduenere, in tumulum quidem
the-Punic armies after they-arrived up the-mound indeed
perfacile agmen erexere; munitionis facies noua primo
very-easily the-column raised of-the-fortification the-appearance new at-first
eos uelut miraculo quodam tenuit,
them as-if by-a-wonder certain held

36.9 cum duces undique uociferarentur quid starent et non
when the-leaders from-all-sides shouted why they-stood and not
ludibrium illud, uix feminis puerisue morandis satis
mockery that scarcely for-women or-boys delaying enough
ualidum, distraherent diriperentque? captum hostem teneri,
strong they-pulled-apart and-tore-down captured the-enemy to-be-held
latentem post sarcinas.
hiding behind the-packs

36.10 Haec contemptim duces increpabant; ceterum neque
these-things contemptuously the-leaders were-shouting but neither
transilire nec moliri onera obiecta nec caedere stipatas
to-leap-over nor to-shift the-loads thrown-in nor to-cut-through the-crammed
clitellas ipsisque obrutas sarcinis facile erat.
pack-saddles and-by-the-very covered packs easy it-was

36.11 At trudibus cum amoliti obiecta onera armatis
but with-pikes when having-heaved-away the-thrown-in loads for-the-armed-men
dedissent uiam pluribusque idem partibus fieret, capta
they-had-given a-way and-in-more the-same parts was-done taken
iam undique castra erant.
already from-all-sides the-camp was

36.12 Pauci a multis perculsique a uictoribus passim caedebantur;
few by many and-stricken by victors everywhere were-slain
magna pars tamen militum, cum in propinquas refugisset
a-great part however of-the-soldiers when into the-neighboring they-had-fled-back

siluas, in castra P. Scipionis, quibus Ti. Fonteius
woods into the-camp of-Publius Scipio which Tiberius Fonteius
legatus praeerat, perfugerunt.
the-legate commanded escaped
Cn. Scipionem alii in tumulo primo impetu hostium 36.13
Gnaeus Scipio some on the-mound at-the-first onset of-the-enemy
caesum tradunt, alii cum paucis in propinquam castris
slain relate others with a-few into a-near to-the-camp
turrim perfugisse; hanc igni circumdatam atque ita exustis
tower to-have-fled this by-fire surrounded and thus burned-out
foribus, quas nulla moliri potuerant ui, captam omnesque
the-doors which by-no to-shift they-had-been-able force taken and-all
intus cum ipso imperatore occisos.
inside with the-very general slain
Anno octauo postquam in Hispaniam uenerat, Cn. Scipio 36.14
in-the-year eighth after into Spain he-had-come Gnaeus Scipio
undetricesimo die post fratris mortem est interfectus.
on-the-twenty-ninth day after his-brother's death was slain
Luctus ex morte eorum non Romae maior quam per
the-grief from the-death their not at-Rome greater than through
totam Hispaniam fuit;
the-whole Spain was
quin apud ciues partem doloris et exercitus amissi et 36.15
nay among the-citizens a-part of-the-pain both the-army lost and
alienata prouincia et publica trahebat clades;
the-alienated province and the-public was-drawing disaster
Hispaniae ipsos lugebant desiderabantque duces, 36.16
the-Spains the-men-themselves mourned and-missed the-leaders
Gnaeum magis, quod diutius praefuerat iis priorque et
Gnaeus more because longer he-had-commanded them and-first both

fauorem occupauerat et specimen iustitiae temperantiaeque
favor had-seized and a-pattern of-justice and-of-temperance
Romanae primus dederat.
Roman first had-given

LXI · LUCIUS MARCIUS

Lucius Marcius, a knight, gathers the survivors and is elected commander by the soldiers. He repulses an attack by Hasdrubal son of Gisgo and then, finding the Carthaginians careless, addresses his men: the Scipios haunt him, demanding vengeance; the enemy fears nothing less than an attack, and they must strike before its three armies unite; the boldest plan is the safest. He will lead them at the third watch.

37.1 Cum deleti exercitus amissaeque Hispaniae uiderentur, uir
when destroyed the-armies and-lost the-Spains seemed a-man
unus res perditas restituit.
one the-affairs lost restored

37.2 Erat in exercitu L. Marcius Septimi filius, eques
there-was in the-army Lucius Marcius of-Septimus the-son a-knight
Romanus, impiger iuuenis animique et ingenii aliquanto
Roman an-energetic young-man and-of-spirit and of-talent considerably
quam pro fortuna in qua erat natus maioris.
than for the-fortune in which he-was born greater

37.3 Ad summam indolem accesserat Cn. Scipionis disciplina,
to the-highest natural-ability had-been-added of-Gnaeus Scipio the-training
sub qua per tot annos omnes militiae artes edoctus
under which through so-many years all of-warfare the-arts taught
fuerat.
he-had-been

Is et ex fuga collectis militibus et quibusdam de 37.4
he both from the-flight collected soldiers and some from
praesidiis deductis haud contemnendum exercitum fecerat
the-garrisons withdrawn not to-be-despised an-army had-made
iunxeratque cum Ti. Fonteio, P. Scipionis legato.
and-had-joined(-it) with Tiberius Fonteius of-Publius Scipio the-legate
Sed tantum praestitit eques Romanus auctoritate inter 37.5
but so-much excelled the-knight Roman in-authority among
milites atque honore, ut castris citra Hiberum communitis
the-soldiers and esteem that a-camp this-side-of the-Ebro fortified
cum ducem exercitus comitiis militaribus creari placuisset,
when a-leader of-the-army by-elections military to-be-created it-had-pleased
subeuntes alii aliis in custodiam ualli stationesque, 37.6
relieving some others in the-guarding of-the-rampart and-the-outposts
donec per omnes suffragium iret, ad L. Marcium
until through all the-vote should-go to Lucius Marcius
cuncti summam imperii detulerint.
all the-supreme command conferred
Omne inde tempus — exiguum id fuit — muniendis castris 37.7
all thence the-time small that was in-fortifying the-camp
conuehendisque commeatibus consumpsit, et omnia imperia
and-in-bringing-in supplies he-spent and all the-orders
milites cum impigre, tum haudquaquam abiecto animo
the-soldiers both energetically and by-no-means with-dejected spirit
exsequebantur.
carried-out
Ceterum postquam Hasdrubalem Gisgonis uenientem ad 37.8
but after Hasdrubal son-of-Gisgo coming for
reliquias belli delendas transisse Hiberum et adpropinquare
the-remnants of-the-war destroying to-have-crossed the-Ebro and to-be-approaching

adlatum est signumque pugnae propositum ab nouo duce
reported it-was and-the-signal of-battle displayed by the-new leader
milites uiderunt,
the-soldiers saw

37.9 recordati quos paulo ante imperatores habuissent quibusque
recalling whom a-little before as-generals they-had-had and-on-what
et ducibus et copiis freti prodire in pugnam soliti
both leaders and forces relying to-advance into battle accustomed
essent, flere omnes repente et offensare capita et
they-had-been they-wept all suddenly and they-beat their-heads and
alii manus ad caelum tendere deos incusantes, alii strati
some their-hands to the-sky stretched the-gods accusing others prostrate
humi suum quisque nominatim ducem implorare.
on-the-ground his-own each by-name leader implored

37.10 Neque sedari lamentatio poterat excitantibus centurionibus
nor to-be-quieted the-lamentation could rousing the-centurions
manipulares et ipso mulcente et increpante Marcio, quod in
their-maniple-men and himself soothing and rebuking Marcius that into
muliebres et inutiles se proiecissent fletus potius quam ad
womanish and useless themselves they-had-flung weepings rather than for
tutandos semet ipsos et rem publicam secum acuerent
protecting themselves very and the-thing public with-themselves should-sharpen
animos et ne inultos imperatores suos iacere sinerent;
their-spirits and that-not unavenged generals their-own to-lie they-should-allow

37.11 cum subito clamor tubarumque sonus — iam enim prope
when suddenly a-shout and-of-trumpets the-sound already for near
uallum hostes erant — exauditur. Inde uerso repente in
the-rampart the-enemy were is-heard thence turned suddenly into
iram luctu discurrunt ad arma ac uelut accensi rabie
anger the-grief they-run-about to arms and as-if kindled by-rage

discurrunt ad portas et in hostem neglegenter atque
they-run-about to the-gates and upon the-enemy carelessly and
incomposite uenientem incurrunt.
in-disorder coming they-charge
Extemplo improuisa res pauorem incutit Poenis 37.12
at-once the-unforeseen thing panic strikes-into the-Carthaginians
mirabundique unde tot hostes subito exorti prope deleto
and-wondering whence so-many enemies suddenly arisen almost destroyed
exercitu forent, unde tanta audacia, tanta fiducia sui
the-army had whence such audacity such confidence in-themselves
uictis ac fugatis, quis imperator duobus Scipionibus caesis
in-the-conquered and routed what general the-two Scipios slain
exstitisset, quis castris praeesset, quis signum dedisset pugnae —
had-stood-forth who the-camp commanded who the-signal had-given of-battle
ad haec tot tam necopinata primo omnium incerti 37.13
at these so-many so unexpected-things at-first of-all uncertain
stupentesque referunt pedem, dein ualida impressione
and-dazed they-draw-back their-foot then by-a-strong push
pulsi terga uertunt.
driven their-backs turn
Et aut fugientium caedes foeda fuisset aut temerarius 37.14
and either of-the-fleeing the-slaughter foul would-have-been or rash
periculosusque sequentium impetus, ni Marcius propere
and-dangerous of-the-pursuers the-rush unless Marcius quickly
receptui dedisset signum obsistensque ad prima signa et
for-retreat had-given the-signal and-standing-in-the-way at the-first standards and
quosdam ipse retinens concitatam repressisset aciem. Inde
some himself holding-back the-roused battle-line had-checked thence
in castra auidos adhuc caedisque et sanguinis reduxit.
into the-camp greedy still both-for-slaughter and blood he-led-back

37.15 Carthaginienses trepide primo ab hostium uallo acti,
the-Carthaginians in-panic at-first from the-enemy's rampart driven
postquam neminem insequi uiderunt, metu substitisse rati,
after no-one to-follow they-saw from-fear to-have-halted thinking
contemptim rursus et sedato gradu in castra abeunt.
contemptuously again and with-calmed step into the-camp go-off

37.16 Par neglegentia in castris custodiendis fuit; nam etsi
equal negligence in the-camp guarding was for although
propinquus hostis erat, tamen reliquias eum esse duorum
near the-enemy was yet the-remnants him to-be of-two
exercituum ante paucos dies deletorum succurrebat.
armies before a-few days destroyed it-occurred(-to-them)

37.17 Ob hoc cum omnia neglecta apud hostes essent,
on-account-of this when all-things neglected among the-enemy were
exploratis iis Marcius ad consilium prima specie temerarium
explored them Marcius to a-plan at-first appearance rash
magis quam audax animum adiecit
more than bold his-mind applied

37.18 ut ultro castra hostium oppugnaret, facilius esse ratus
that of-his-own-accord the-camp of-the-enemy he-should-attack more-easily to-be thinking
unius Hasdrubalis expugnari castra quam, si se rursus
of-one Hasdrubal to-be-stormed the-camp than if themselves again
tres exercitus ac tres duces iunxissent, sua defendi;
three armies and three leaders should-have-joined his-own to-be-defended

37.19 simul aut, si successisset coeptis, erecturum
at-the-same-time either if it-should-have-succeeded to-the-undertakings going-to-raise
se adflictas res aut, si pulsus esset, tamen
himself the-shattered affairs or if driven-back he-should-be nevertheless
ultro inferendo arma contemptum sui dempturum.
of-his-own-accord by-bringing arms the-contempt of-himself going-to-remove

Ne tamen subita res et nocturnus terror et iam non 38.1
lest however the-sudden thing and nocturnal terror and now not
suae fortunae consilium perturbaret, adloquendos
of-his-own fortune plan should-throw-into-confusion to-be-addressed
adhortandosque sibi milites ratus, contione aduocata ita
and-to-be-exhorted for-himself the-soldiers thinking an-assembly summoned thus
disseruit:
he-discoursed
'Vel mea erga imperatores nostros uiuos mortuosque pietas 38.2
either my toward generals our living and-dead devotion
uel praesens omnium nostrum, milites, fortuna fidem cuiuis
or the-present of-all us soldiers fortune credit to-anyone
facere potest mihi hoc imperium, ut amplum iudicio
to-make can to-me this command as great in-judgment
uestro, ita re ipsa graue ac sollicitum esse.
your so in-the-reality itself heavy and anxious to-be
Quo enim tempore, nisi metus maerorem obstupefaceret, 38.3
at-what for time unless fear my-grief should-stun
uix ita compos mei essem ut aliqua solacia inuenire
scarcely so in-control of-myself I-should-be that some consolations to-find
aegro animo possem, cogor uestram omnium uicem,
for-my-sick mind I-could I-am-forced for-your all turn
quod difficillimum in luctu est, unus consulere.
which most-difficult in grief is alone to-take-thought
Et ne tum quidem, ubi quonam modo has reliquias duorum 38.4
and not then even when in-what-pray way these remnants of-two
exercituum patriae conseruare possim cogitandum est,
armies for-the-fatherland to-preserve I-may-be-able to-be-thought is
auertere animum ab adsiduo maerore licet.
to-turn my-mind from constant grief is-allowed

38.5 Praesto est enim acerba memoria et Scipiones me ambo
present is for a-bitter memory and the-Scipios me both
dies noctesque curis insomniisque agitant et excitant saepe
days and-nights with-cares and-dreams harass and rouse often
somno,
from-sleep

38.6 neu se neu inuictos per octo annos in his terris
that-not themselves nor the-unconquered for eight years in these lands
milites suos, commilitones uestros, neu rem publicam
soldiers their-own fellow-soldiers yours nor the-thing public
patiar inultam, et suam disciplinam suaque instituta
I-should-allow unavenged and their-own training and-their-own institutions
sequi iubent et,
to-follow they-bid and

38.7 ut imperiis uiuorum nemo oboedientior me uno fuerit,
as to-the-commands of-the-living no-one more-obedient than-I alone was
ita post mortem suam, quod quaque in re facturos illos
so after the-death their what each in thing going-to-do they
fuisse maxime censeam, id optimum ducere.
to-have-been most I-should-judge that best to-consider

38.8 Vos quoque uelim, milites, non lamentis lacrimisque
you also I-would-wish soldiers not with-laments and-tears
tamquam exstinctos prosequi — uiuunt uigentque fama
as-if extinct to-escort(-them) they-live and-flourish by-the-fame
rerum gestarum — sed, quotienscumque occurret memoria
of-deeds done but as-often-as shall-occur the-memory
illorum, uelut si adhortantes signumque dantes uideatis
of-them as if exhorting and-the-signal giving you-should-see
eos, ita proelia inire.
them so battles to-enter

Nec alia profecto species hesterno die oblata oculis 38.9
nor other surely an-appearance on-yesterday's day presented to-eyes
animisque uestris memorabile illud edidit proelium,
and-minds your memorable that produced battle
quo documentum dedistis hostibus non cum Scipionibus 38.10
in-which a-lesson you-gave to-the-enemy not with the-Scipios
exstinctum esse nomen Romanum et, cuius populi
extinct to-have-been the-name Roman and of-which people
uis atque uirtus non obruta sit Cannensi clade,
the-strength and valor not overwhelmed has-been by-the-Cannae disaster
ex omni profecto saeuitia fortunae emersurum esse.
from every surely cruelty of-fortune going-to-emerge to-be
Nunc, quia tantum ausi estis sponte uestra, experiri 38.11
now because so-much dared you-have of-your-own accord to-test
libet quantum audeatis duce uestro auctore. Non enim
it-pleases how-much you-may-dare with-leader your as-author not for
hesterno die, cum signum receptui dedi sequentibus effuse
on-yesterday's day when the-signal for-retreat I-gave to-following headlong
uobis turbatum hostem, frangere audaciam uestram sed
you the-disturbed enemy to-break the-audacity your but
differre in maiorem gloriam atque opportunitatem uolui,
to-postpone(-it) for greater glory and opportunity I-wished
ut postmodo praeparati incautos, armati inermes atque 38.12
that afterward prepared the-unwary armed the-unarmed and
etiam sopitos per occasionem adgredi possetis. Nec
also the-sleeping through opportunity to-attack you-might-be-able nor
huius occasionis spem, milites, forte temere sed ex re
of-this opportunity the-hope soldiers by-chance rashly but from the-thing
ipsa conceptam habeo.
itself conceived I-have

38.13 A uobis quoque profecto si quis quaerat quonam modo
from you too surely if anyone should-ask in-what-pray way
pauci a multis, uicti a uictoribus castra tutati
few against many conquered against conquerors the-camp you-defended
sitis, nihil aliud respondeatis quam id ipsum timentes
have nothing else you-would-answer than that very-thing fearing
uos omnia et operibus firmata habuisse et ipsos paratos
you all-things both by-works strengthened to-have-had and yourselves ready
instructosque fuisse.
and-drawn-up to-have-been

38.14 Et ita se res habet: ad id quod ne timeatur fortuna
and so itself the-thing has toward that which that-not it-be-feared fortune
facit minime tuti sunt homines, quia quod neglexeris
makes least safe are men because what you-have-neglected
incautum atque apertum habeas.
unguarded and open you-have

38.15 Nihil omnium nunc minus metuunt hostes quam ne,
nothing of-all-things now less fear the-enemy than lest
obsessi modo ipsi atque oppugnati, castra sua ultro
besieged just-now ourselves and attacked the-camp their of-our-own-accord
oppugnemus. Audeamus quod credi non potest ausuros
we-should-attack let-us-dare what to-be-believed not can going-to-dare
nos; eo ipso quod difficillimum uidetur facilius erit.
us by-that very which most-difficult seems easier it-will-be

38.16 Tertia uigilia noctis silenti agmine ducam uos.
at-the-third watch of-the-night with-a-silent column I-will-lead you
Exploratum habeo non uigiliarum ordinem, non stationes
explored I-have not of-watches an-order not outposts
iustas esse.
regular to-be

Clamor in portis auditus et primus impetus castra ceperit. 38.17
a-shout at the-gates heard and the-first onset the-camp will-take
Tum inter torpidos somno pauentesque ad necopinatum
then among those-sluggish with-sleep and-panicking at the-unexpected
tumultum et inermes in cubilibus suis oppressos illa caedes
uproar and unarmed in beds their-own overwhelmed that slaughter
edatur a qua uos hesterno die reuocatos aegre ferebatis.
let-be-produced from which you on-yesterday's day called-back ill you-bore
Scio audax uideri consilium; sed in rebus asperis et tenui 38.18
I-know bold to-seem the-plan but in situations harsh and slender
spe fortissima quaeque consilia tutissima sunt, quia, si in
hope the-bravest all plans safest are because if in
occasionis momento cuius praeteruolat opportunitas cunctatus
of-an-opportunity the-moment whose flies-past the-chance having-hesitated
paulum fueris, nequiquam mox omissam quaeras.
a-little you-shall-have-been in-vain soon the-lost you-may-seek(-it)
Unus exercitus in propinquo est, duo haud procul absunt. 38.19
one army in the-neighborhood is two not far are-distant
Nunc adgredientibus spes aliqua est, — et iam temptastis
now for-those-attacking hope some there-is and already you-have-tested
uestras atque illorum uires:
your and their strength
si diem proferimus et hesternae eruptionis fama contemni 38.20
if the-day we-postpone and of-yesterday's sally by-the-report to-be-despised
desierimus, periculum est ne omnes duces, omnes copiae
we-shall-have-ceased the-danger is lest all the-leaders all the-forces
conueniant. Tres deinde duces, tres exercitus sustinebimus
come-together three then leaders three armies shall-we-withstand
hostium quos Cn. Scipio incolumi exercitu non sustinuit?
of-the-enemy which Gnaeus Scipio with-unharmed army not withstood

38.21 Ut diuidendo copias periere duces nostri, ita separatim ac diuisi
as by-dividing their-forces perished leaders our so separately and divided
opprimi possunt hostes. Alia belli gerendi uia nulla est. Proinde
to-be-crushed can the-enemy other of-war of-waging way none is therefore
nihil praeter noctis proximae opportunitatem exspectemus.
nothing except of-the-night next the-opportunity let-us-await
38.22 Ite, deis bene iuuantibus, corpora curate, ut integri
go the-gods well helping your-bodies tend that fresh
uigentesque eodem animo in castra hostium inrumpatis
and-vigorous with-the-same spirit into the-camp of-the-enemy you-may-burst
quo uestra tutati estis.'
with-which yours you-defended have
38.23 Laeti et audiere ab nouo duce nouum consilium et
glad both they-heard from a-new leader a-new plan and
quo audacius erat magis placebat. Reliquum diei
by-as-much bolder it-was the-more it-pleased the-rest of-the-day
expediendis armis et curatione corporum consumptum et
being-made-ready in-arms and in-the-tending of-bodies spent and
maior pars noctis quieti data est.
the-greater part of-the-night to-rest given was

Marcius storms the nearest camp at night, a hidden cohort and cavalry cut down those who flee, and at dawn he takes the second camp. Authorities differ on the losses. A flame is said to have played around his head as he spoke, and a shield bearing Hasdrubal's image hung on the Capitol until the fire. Spain then falls quiet for a time.

Quarta uigilia mouere. Erant ultra proxima castra sex 39.1
at-the-fourth watch they-moved there-were beyond the-nearest camp six
milium interuallo distantes aliae copiae Poenorum. Vallis
of-miles at-an-interval distant other forces of-the-Carthaginians a-valley
caua intererat, condensa arboribus; in huius siluae medio
hollow lay-between dense with-trees in of-this wood the-middle
ferme spatio cohors Romana arte Punica abditur et equites.
about space a-cohort Roman by-art Punic is-hidden and horsemen
Ita medio itinere intercepto ceterae copiae silenti agmine 39.2
so the-middle route cut-off the-other forces in-silent column
ad proximos hostes ductae et, cum statio nulla pro portis
to the-nearest enemy led and since outpost none before the-gates
neque in uallo custodiae essent, uelut in sua castra
nor on the-rampart guards were as-if into their-own camp
nullo usquam obsistente penetrauere.
with-no-one anywhere resisting they-penetrated
Inde signa canunt et tollitur clamor. Pars semisomnos 39.3
thence the-trumpets sound and is-raised a-shout part the-half-asleep
hostes caedunt, pars ignes casis stramento arido tectis
enemy slay part fires on-the-huts with-straw dry roofed
iniciunt, pars portas occupant ut fugam intercludant.
throw part the-gates seize that flight they-may-cut-off

39.4 Hostes simul ignis, clamor, caedes, uelut alienatos sensibus,
the-enemy at-once fire shout slaughter as-if bereft of-their-senses
nec audire nec prouidere quicquam sinunt. Incidunt inermes
neither to-hear nor to-foresee anything allow they-fall-in unarmed
inter cateruas armatorum.
among the-bands of-armed-men

39.5 Alii ruunt ad portas, alii obsaeptis itineribus super uallum
some rush to the-gates others the-routes blocked over the-rampart
saliunt et ut quisque euaserat protinus ad castra altera
leap and as each had-escaped straightway to the-camp other
fugiunt,
flee

39.6 ubi ab cohorte et equitibus ex occulto procurrentibus
where by the-cohort and horsemen from hiding running-forth
circumuenti caesique ad unum omnes sunt;
surrounded and-slain to one all were

39.7 quamquam, etiamsi quis ex ea caede effugisset, adeo raptim
although even-if any from that slaughter had-escaped so hastily
a captis propioribus castris in altera transcursum castra
from the-captured nearer camp into the-other crossing the-camp
ab Romanis est, ut praeuenire nuntius cladis non posset.
by the-Romans was that to-forestall the-news of-the-disaster not could

39.8 Ibi uero, quo longius ab hoste aberant et quia sub
there indeed by-as-much farther from the-enemy they-were-distant and because toward
lucem pabulatum lignatumque et praedatum quidam dilapsi
light to-forage and-to-get-wood and to-plunder some slipped-away
fuerant, neglecta magis omnia ac soluta inuenere, arma tantum
had-been neglected more all-things and loose they-found arms only
in stationibus posita, milites inermes aut humi sedentes
at the-outposts placed the-soldiers unarmed either on-the-ground sitting
accubantesque aut obambulantes ante uallum portasque.
and-reclining or walking-about before the-rampart and-gates

Cum his tam securis solutisque Romani calentes adhuc ab 39.9
with these so carefree and-loose the-Romans hot still from
recenti pugna ferocesque uictoria proelium ineunt. Itaque
the-recent battle and-fierce with-victory battle enter and-so
nequaquam resisti in portis potuit; intra portas concursu
by-no-means to-be-resisted at the-gates could within the-gates a-rush
ex totis castris ad primum clamorem et tumultum facto
from the-whole camp at the-first shout and uproar made
atrox proelium oritur;
a-savage battle arises
diuque tenuisset, ni cruenta scuta Romanorum uisa 39.10
and-long it-would-have-held unless the-bloody shields of-the-Romans seen
indicium alterius cladis Poenis atque inde pauorem
a-sign of-the-second disaster for-the-Carthaginians and thence panic
iniecissent.
had-thrown-in
Hic terror in fugam auertit omnes effusique qua iter est, 39.11
this terror into flight turned all and-poured-out where a-route is
nisi quos caedes oppressit, exuuntur castris. Ita nocte ac die
except whom slaughter overwhelmed are-stripped of-their-camp so by-night and by-day
bina castra hostium oppugnata ductu L. Marcii.
two camps of-the-enemy attacked under-the-leadership of-Lucius Marcius
Ad triginta septem milia hostium caesa auctor est 39.12
about thirty seven thousands of-the-enemy slain the-authority is
Claudius, qui annales Acilianos ex Graeco in Latinum
Claudius who the-annals of-Acilius from Greek into the-Latin
sermonem uertit;
language translated

39.13 captos ad mille octingentos triginta, praedam ingentem
captured about a-thousand eight-hundred thirty booty huge
partam; in ea fuisse clipeum argenteum pondo centum
gained in it to-have-been a-shield silver of-pounds a-hundred
triginta septem cum imagine Barcini Hasdrubalis.
thirty seven with the-image of-the-Barcine Hasdrubal

39.14 Valerius Antias una castra Magonis capta tradit, septem
Valerius Antias one camp of-Mago captured relates seven
milia caesa hostium; altero proelio eruptione pugnatum
thousands slain of-the-enemy in-the-second battle in-a-sally fought
cum Hasdrubale, decem milia occisa, quattuor milia
with Hasdrubal ten thousands slain four thousands
trecentos triginta captos.
three-hundred thirty captured

39.15 Piso quinque milia hominum, cum Mago cedentes nostros
Piso five thousands of-men when Mago the-retreating our-men
effuse sequeretur, caesa ex insidiis scribit.
headlong was-pursuing slain from ambush writes

39.16 Apud omnes magnum nomen Marcii ducis est; et uerae
among all great the-name of-Marcius the-leader is and to-the-true
gloriae eius etiam miracula addunt flammam ei contionanti
glory his also wonders they-add a-flame to-him haranguing
fusam e capite sine ipsius sensu cum magno pauore
poured from his-head without his-own awareness with great panic
circumstantium militum;
of-the-surrounding soldiers

39.17 monumentumque uictoriae eius de Poenis usque ad
and-a-memorial of-the-victory his over the-Carthaginians right-up to
incensum Capitolium fuisse in templo clipeum, Marcium
the-burned Capitol to-have-been in the-temple a-shield Marcian
appellatum, cum imagine Hasdrubalis. —
called with the-image of-Hasdrubal

Quietae deinde aliquamdiu in Hispania res fuere, utrisque 39.18
quiet then for-some-time in Spain affairs were both-sides
post tantas in uicem acceptas inlatasque clades cunctantibus
after so-great in turn received and-inflicted disasters hesitating
periculum summae rerum facere.
the-risk of-the-sum of-affairs to-make

LXIII · THE SPOILS OF SYRACUSE

Marcellus settles Sicily justly and carries Syracuse's art to Rome, beginning the Roman taste for Greek art and the plunder of sacred and profane alike. The Sicilian cities submit, each treated by when it yielded. Near Agrigentum, Muttines, Hannibal's officer, leads the Numidian horse, but Hanno, jealous, fights while he is away; the Numidians stand aside, and Marcellus wins his last Sicilian battle. At Rome the consul Claudius holds the elections, and Gnaeus Fulvius Centumalus and Publius Sulpicius Galba are made consuls.

Dum haec in Hispania geruntur, Marcellus captis Syracusis, 40.1
while these-things in Spain are-done Marcellus captured Syracuse
cum cetera in Sicilia tanta fide atque integritate
when the-other-things in Sicily with-such faith and integrity
composuisset ut non modo suam gloriam sed etiam
he-had-settled that not only his-own glory but also
maiestatem populi Romani augeret, ornamenta urbis, signa
the-majesty of-the-people Roman he-increased the-ornaments of-the-city statues
tabulasque quibus abundabant Syracusae, Romam deuexit,
and-paintings in-which abounded Syracuse to-Rome carried-down
hostium quidem illa spolia et parta belli iure; ceterum 40.2
of-the-enemy indeed those spoils and gained by-war's right but
inde primum initium mirandi Graecarum artium opera
thence first the-beginning of-admiring of-Greek arts the-works

licentiaeque hinc sacra profanaque omnia uolgo spoliandi
and-of-the-license hence sacred and-profane all-things commonly of-plundering
factum est, quae postremo in Romanos deos, templum id
made was which finally against the-Roman gods the-temple that
ipsum primum quod a Marcello eximie ornatum est, uertit.
very first which by Marcellus exceptionally adorned was turned
40.3 Visebantur enim ab externis ad portam Capenam dedicata
were-visited for by foreigners at the-gate Capena dedicated
a M. Marcello templa propter excellentia eius generis
by Marcus Marcellus the-temples because-of the-excellent of-that kind
ornamenta, quorum perexigua pars comparet.
ornaments of-which a-very-small part survives
40.4 Legationes omnium ferme ciuitatium Siciliae ad eum
embassies of-all almost the-states of-Sicily to him
conueniebant. Dispar ut causa earum, ita condicio erat.
came-together unequal as the-case of-them so the-situation was
Qui ante captas Syracusas aut non desciuerant aut
those-who before captured Syracuse either not had-revolted or
redierant in amicitiam ut socii fideles accepti cultique;
had-returned into friendship as allies faithful received and-cherished
quos metus post captas Syracusas dediderat ut uicti
those-whom fear after captured Syracuse had-surrendered as conquered
a uictore leges acceperunt.
from the-conqueror terms received
40.5 Erant tamen haud paruae reliquiae belli circa Agrigentum
there-were however not small remnants of-war around Agrigentum
Romanis, Epicydes et Hanno, duces reliqui prioris belli,
for-the-Romans Epicydes and Hanno leaders remaining of-the-former war
et tertius nouus ab Hannibale in locum Hippocratis missus,
and a-third new by Hannibal into the-place of-Hippocrates sent
Libyphoenicum generis Hippacritanus — Muttinen populares
of-the-Libyphoenician race of-Hippacra Muttines his-countrymen

uocabant—, uir impiger et sub Hannibale magistro omnes
called(-him) a-man energetic and under Hannibal as-teacher all
belli artes edoctus.
of-war the-arts taught
Huic ab Epicyde et Hannone Numidae dati auxiliares, 40.6
to-him by Epicydes and Hanno Numidians given as-auxiliaries
cum quibus ita peruagatus est hostium agros, ita socios
with whom so ranged-over has the-enemy's fields so the-allies
ad retinendos in fide animos eorum ferendo in tempore
for keeping in faith the-minds their by-bringing in time
cuique auxilium adiit,
to-each help he-visited
ut breui tempore totam Siciliam impleret nominis sui 40.7
that in-a-short time the-whole Sicily he-filled with-name his-own
nec spes alia maior apud fauentes rebus Carthaginiensium
nor hope other greater among those-favoring the-cause of-the-Carthaginians
esset.
there-was
Itaque inclusi ad id tempus moenibus Agrigenti dux 40.8
and-so shut-up to that time within-the-walls of-Agrigentum the-leader
Poenus Syracusanusque, non consilio Muttinis quam
Carthaginian and-Syracusan not by-the-counsel of-Muttines than
fiducia magis ausi egredi extra muros ad Himeram
by-confidence rather having-dared to-go-out outside the-walls at the-Himera
amnem posuerunt castra.
river pitched a-camp
Quod ubi perlatum ad Marcellum est, extemplo copias 40.9
which when reported to Marcellus was at-once his-forces
mouit et ab hoste quattuor ferme milium interuallo
he-moved and from the-enemy at-four about of-miles at-an-interval
consedit, quid agerent pararentue exspectaturus.
encamped what they-should-do or-prepare going-to-await

40.10 Sed nullum neque locum neque tempus cunctationi consilioue
but no neither place nor time for-hesitation or-counsel
dedit Muttines, transgressus amnem ac stationibus hostium
gave Muttines having-crossed the-river and upon-the-outposts of-the-enemy
cum ingenti terrore ac tumultu inuectus.
with huge terror and uproar having-charged

40.11 Postero die prope iusto proelio compulit hostes intra
on-the-next day almost in-a-regular battle he-drove the-enemy within
munimenta. Inde reuocatus seditione Numidarum in castris
the-fortifications thence recalled by-a-mutiny of-the-Numidians in the-camp
facta, cum trecenti ferme eorum Heracleam Minoam
made when three-hundred about of-them to-Heraclea Minoa
concessissent, ad mitigandos reuocandosque eos profectus
had-withdrawn for calming and-recalling them having-set-out
magno opere monuisse duces dicitur ne absente se
with-great effort to-have-warned the-leaders he-is-said that-not absent he
cum hoste manus conererent.
with the-enemy hands they-should-join

40.12 Id ambo aegre passi duces, magis Hanno, iam ante anxius
that both ill suffered the-leaders more Hanno already before anxious
gloria eius: Muttinem sibi modum facere, degenerem
at-the-glory his Muttines to-himself a-limit to-make a-degenerate
Afrum imperatori Carthaginiensi misso ab senatu populoque?
African for-a-general Carthaginian sent by the-senate and-people

40.13 Is perpulit cunctantem Epicyden ut transgressi flumen in aciem
he drove the-hesitating Epicydes that having-crossed the-river into line
exirent: nam si Muttinem opperirentur et secunda pugnae
they-should-go-out for if Muttines they-should-await and favorable of-the-battle
fortuna euenisset, haud dubie Muttinis gloriam fore.
the-fortune should-have-turned-out not doubtfully Muttines' the-glory going-to-be

Enimuero indignum ratus Marcellus se, qui Hannibalem 41.1
indeed unworthy thinking Marcellus himself who Hannibal
subnixum uictoria Cannensi ab Nola reppulisset, his
propped-up by-the-victory of-Cannae from Nola had-driven-back to-these
terra marique uictis ab se hostibus cedere, arma propere
by-land and-by-sea conquered by himself enemies to-yield arms quickly
capere milites et efferri signa iubet.
to-take the-soldiers and to-be-carried-forth the-standards orders
Instruenti exercitum decem effusis equis aduolant ex 41.2
to-him-drawing-up the-army ten on-headlong horses fly-up from
hostium acie Numidae nuntiantes populares suos, primum
the-enemy's line Numidians announcing the-countrymen their first
ea seditione motos qua trecenti ex numero suo
by-that mutiny moved by-which three-hundred of number their-own
concesserint Heracleam,
had-withdrawn to-Heraclea
dein quod praefectum suum ab obtrectantibus ducibus 41.3
then because the-prefect their-own by the-disparaging leaders
gloriae eius sub ipsam certaminis diem ablegatum uideant,
the-glory his toward the-very of-the-contest day sent-away they-see
quieturos in pugna. Gens fallax promissi fidem praestitit.
going-to-stay-quiet in the-battle the-race deceitful the-promise's faith kept
Itaque et Romanis creuit animus nuntio celeri per 41.4
and-so both for-the-Romans grew the-courage by-the-news swift through
ordines misso destitutum ab equite hostem esse quem
the-ranks sent abandoned by the-cavalry the-enemy to-be whom
maxime timuerant,
most they-had-feared

41.5 et territi hostes, praeterquam quod maxima parte uirium
and terrified the-enemy besides that by-the-greatest part of-strength
suarum non iuuabantur, timore etiam incusso ne ab suomet
their-own not they-were-helped fear also struck-in lest by their-own
ipsi equite oppugnarentur.
they-themselves cavalry they-should-be-attacked

41.6 Itaque haud magni certaminis fuit; primus clamor atque
and-so not of-great contest it-was the-first shout and
impetus rem decreuit. Numidae cum in concursu quieti
onset the-thing decided the-Numidians when in the-clash quiet
stetissent in cornibus, ut terga dantes suos uiderunt,
they-had-stood on the-wings when backs giving their-own-men they-saw

41.7 fugae tantum parumper comites facti, postquam omnes
of-flight only for-a-little companions made after all
Agrigentum trepido agmine petentes uiderunt, ipsi
to-Agrigentum in-a-panicked column heading they-saw themselves
metu obsidionis passim in ciuitates proxumas dilapsi.
from-fear of-a-siege everywhere into the-states nearest slipped-away
Multa milia hominum caesa; capta sex milia et octo
many thousands of-men slain captured six thousands and eight
elephanti. Haec ultima in Sicilia Marcelli pugna fuit; uictor
elephants this the-last in Sicily of-Marcellus battle was victor
inde Syracusas rediit.
thence to-Syracuse he-returned

41.8 Iam ferme in exitu annus erat; itaque senatus Romae
already almost at its-end the-year was and-so the-senate at-Rome
decreuit ut P. Cornelius praetor litteras Capuam ad
decreed that Publius Cornelius the-praetor a-letter to-Capua to
consules mitteret,
the-consuls should-send

dum Hannibal procul abesset nec ulla magni discriminis 41.9
while Hannibal far-off was-distant nor any of-great hazard
res ad Capuam gereretur, alter eorum, si ita uideretur, ad
affair at Capua was-being-done one of-them if so it-should-seem for
magistratus subrogandos Romam ueniret.
magistrates electing to-Rome should-come
Litteris acceptis inter se consules compararunt ut 41.10
the-letter received among themselves the-consuls arranged that
Claudius comitia perficeret, Fuluius ad Capuam maneret.
Claudius the-elections should-complete Fulvius at Capua should-remain
Consules Claudius creauit Cn. Fuluium Centumalum et 41.11
as-consuls Claudius created Gnaeus Fulvius Centumalus and
P. Sulpicium Serui filium Galbam, qui nullum antea
Publius Sulpicius of-Servius the-son Galba who no before
curulem magistratum gessisset.
curule magistracy had-held
Praetores deinde creati L. Cornelius Lentulus M. Cornelius 41.12
praetors then created Lucius Cornelius Lentulus Marcus Cornelius
Cethegus C. Sulpicius C. Calpurnius Piso.
Cethegus Gaius Sulpicius Gaius Calpurnius Piso
Pisoni iurisdictio urbana, Sulpicio Sicilia, Cethego Apulia, 41.13
to-Piso the-jurisdiction urban to-Sulpicius Sicily to-Cethegus Apulia
Lentulo Sardinia euenit. Consulibus prorogatum in annum
to-Lentulus Sardinia fell for-the-consuls prolonged for a-year
imperium est.
the-command was